



materiales didácticos de aula

Secundaria



A LA GUETA DEL MATERIAL ESPARDÍO

Llingua asturiana y Lliteratura



A LA GUETA DEL MATERIAL ESPARDÍO

XURDE FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ
MARÍA ÁNGELES GARCÍA RODRÍGUEZ

A LA GUETA DEL MATERIAL ESPARDÍO



LLANES

Títulu: A LA GUETA DEL MATERIAL ESPARDÍO

Coleición: Materiales Didácticos de Aula.

Serie: Secundaria.

Autoría: Xurde Fernández Fernández y María Ángeles García Rodríguez.

Semeyes: Baltasar Cue, Daniel A. Fervienza, Alberto Álvarez Peña, Joaquín Bilbao, Purificación Citoula, Les Noticies, Joaquín Pañeda, Luis Sevilla, Tania de Juan (*La Voz de Avilés*), Paloma Ucha, Yolanda Cerra Bada, Radio Sele y Antonio Diego Llaca.

Depósite Llegal: As.-2.579/08.

I.S.B.N.: 978-84-690-7833-4.

Asoleya: Centro del Profesorado y de Recursos de Oriente. Consejería de Educación y Ciencia.

Diseño y maquetación: C.P.R. de Oriente.

Imprime: Imprenta Mercantil Asturias S.A.

Esta publicación tien fines educativos, faise ensin ánimu llucrativu y distribúyese de baldre a los centros educativos del Principáu d'Asturies.

Tolos derechos acutaos.

ÍNDIZ

Entamu	9
Tema 1. L'alfabetu. La lliteratura de tresmisión oral. El multilingüismu	15
Tema 2. L'acentuación. La lliteratura na Edá Media. Les llingües de la Península	31
Tema 3. L'apostrofación. El Barrocu (Antón de Marirreguera). Les llingües d'Asturies. Billingüismu y diglosia	47
Tema 4. Les contraiciones. La Ilustración. Les variedaes del asturianu	63
Tema 5. El xéneru y el númberu. El sieglu XIX (I). L'améstáu	77
Tema 6. Les preposiciones. Por/Per. El sieglu XIX (II). La llei d'usu	91
Tema 7. La negación. Ente'l XIX y el XX (I). Normalización y normativización	105
Tema 8. Los pronomes personales tónicos. Ente'l XIX y el XX (I). La Toponimia	121
Tema 9. Los pronomes personales átonos. Años 20 y posguerra. La música tradicional	137
Tema 10. Los posesivos. Camín del Surdimientu. La música moderna	153
Tema 11. Los alverbios. El Surdimientu. El refraneru	167
Tema 12. El verbu. La 2ª Xeneración del Surdimientu. El traxe tradicional	183
Tema 13. Los relativos. La 3ª Xeneración del Surdimientu. Los deportes tradicionales	197
Tema 14. La composición y la derivación. Lliteratura nes variedaes de la llingua. Mitoloxía	215
Actividaes d'evaluación	229
Anexos	235
Anexu I: Llibros encamentaos	237
Anexu II: Temes tresversales	241
Anexu III: Llingua y Lliteratura en gallego-asturianu	249
Solucionariu	255
Bibliografía	277

Xustificación del trabayu

L'asignatura de Llingua Asturiana lleva viviendo dende los primeros tiempos de la so enseñanza una situación enforma precaria en cuantes a les posibilidaes de material afayadizo pa les clases que se puen atopar nel mercáu.

Nel casu de la Educación Secundaria, el trabayu de los y les profesores foi y sigue siendo fundamental nel desendolcu de l'asignatura, yá que l'apaición de los llibros de testu ye bastante de recién. La propia situación del alumnáu y del profesoráu fai que, a pesar del sofitu que puen suponen los materiales espublizaos, seya necesario disponer de recursos y propuestas que completen lo que yá existe, asina como apurrir idees que faigan les xeres diaries de los enseñantes más llevaderes.

Distribución de los temes

La nuesa idea ye dividir los temes en cuatro estayes caún, siguiendo les siguientes pantes:

– **Pa saber falar y escribir curioso: la estaya gramatical**

Nun quier ser más qu'un esquema cenciellu, colos puntos más importantes de caún de los temes trataos, poniendo tamién atención en cuestiones puntuales, nes que los errores son frecuentes o nes que merez la pena mayor enfotu. Va tratase d'un resume afayadizu pa tener de base, non d'una esplicación fonda, que pa eso sobren les fontes y los conocimientos de los enseñantes.

– **Pa falar y escribir: la estaya práctica**

Per aciu de delles propuestas mui estremaes ente sí, van ponese en práctica la llingua escrita y la llingua oral. Anque dalgunes tean más empobinaes p'hacia la escritura o la oralidá respetivamente, el plantegamientu presentáu pue cambiase d'afechu ya iguar una actividá nueva. Too depende del oxetivu que se quiera trabayar. Equí propónense idees que caún pue desendolcar na clase como considere meyor en cada momentu.

– **Pa vivir les histories d'otra xente: la estaya lliteraria (I)**

Nun se pue escaecer la rellación llingua-lliteratura dientro d'esti trabayu. Poro, repártense equí les principales dómines y movimientos que fueron carauterizando la lliteratura asturiana dende quantayá. Como resulta imposible abarcalo too y trabayar tolos autores que signifiquen daqué na nuesa llingua, la idea ye un breve plantegamientu teóricu y una esbilla de testos y escritos res que amuesen les carauterístiques de cada etapa.

– **Pa vivir les nuses histories: la estaya lliteraria (II)**

La imaxinación xuega un papel mui importante dientro la lliteratura. L'alumnáu tien que ponela a funcionar y tratar de sentise escritores, anque seya d'unos llinies. Asina, pue conseguise que pongan en práutica la llingua, que-yos dean valir a los textos lliterarios d'otros y qu'entamen col vezu de'escibir. Igual ye pidir demasiao, pero si queden a metá camín, eso que tienen andao. Les propuestas son variaes col envís de considerales ideas de les que surdan otre, adaptaes a niveles, circunstancies, etc.

– **Pa conocer meyor lo nuso: la estaya socio-cultural**

La última estaya ye la que tien que ver con tolo qu'arrodia a la llingua. Dende la situación de la llingua asturiana hasta la mitoloxía, too tien cabida nesti apartáu. La idea ye dar unes pincelaes teóriques mui cencielles sobre cada tema y proponer actividaes pa trabayar con ello.

Unos exercicios complementarios fadrán les veces d'actividaes de repasu y d'evaluación de los conteníos trabayaos.

Anexos

Axuntamos tres anexos, como complementu a les estayes anteriores:

- **Anexu I: Llibros encamentaos:** Una riestra llibros encamentaos ordenaos por niveles educativos a los que s'amiesten propuestas de trabayu pa con ellos.
- **Anexu II: Temes tresversales:** L'asignatura de Llingua Asturiana ye un bon terren nel que tocar cualquier de los temas tresversales recoyíos nel currículu.
- **Anexu III: Llingua y lliteratura en gallego-asturianu:** Una parte perimportante a la hora d'estudiar la situación sociolingüística d'Asturies ye tocar la estaya del gallego-asturianu, tanto nel tema de la llingua como nel de la lliteratura.

Competencies básiques

Nos currículos aprobaos nel Principáu d'Asturies nel añu 2007, tanto pa la Educación Primaria como pa la Secundaria, establécense les competencies básiques que l'alumnáu tien que tener desarrollaes n'acabando la so escolarización obligatoria. Consideráse tamién la necesidá de teneles trabayaes en toles materies de cada cursu y la nuesa asignatura nun diba ser menos.

Esta publicación cumple bien con esi oxetivu. L'usu del asturianu como llingua vehicular, tanto nes actividaes escrites como nes orales, permite arriquecer la capacidá comunicativa xeneral. Nun s'escaez l'usu de les nueves teunoloxíes, con delles

propuestas atractives, que-yos dexa ver bien a les clares la presencia del asturianu na rede y con ello, desenvolver la so competencia dixital. La cultura asturiana, que nun se pue separar de la llingua, atópase esparcida pente les páxines d'esti llibru. El conocimientu de la realidá que los arrodiada queda cubiertu dafechu, amás d'afondar nel apreciu polo que ye d'ún. Cualquiera de les actividaes propuestas valen pa pensar, pa da-y vueltes a posibles soluciones, a maneres de salir del “enguedeyu”. En definitiva, contribuyen a desendolcar les destreces xenerales del alumnáu.

Poru, *A la gueta del material esparció* tien ente los sos finxos valir de ferramienta pa los enseñantes nel so llabor d'inxertar les competencies básiques nes sos programaciones.

Comentariu de los autores

Somos conscientes de que «nun tamos descubriendo América», que tolo qu'amosamos equí nun dexa de ser una compilación de recursos que munchos y munches yá usáis dende va tiempu. Pero dada la situación del profesoráu de Llingua asturiana en Secundaria —cada añu nun sitiu, distintu alumnáu, distintos niveles...— y mientres esto nun cambie, pensamos que nun taba de más compartir esos materiales que llevamos años usando y que quiciabes daquién necesitó nun momentu y nun supo ónde atopalos.

El nuesu oxetivu cimeru ye qu'esti llabor qu'equí presentamos contribuya, anque seya una migayina, a esparder ente l'alumnáu de Llingua Asturiana les ganeres por seguir afondando nella y ente'l restu del profesoráu, compañeros y compañeres nun quiciabes difícil camín, un poco de la ilusión cola que nós trabayamos.

Dende equí, queremos tresmitir un agradecimientu bien fondu pa la xente de nueso, los que mos aguantaron y mos aguanten, pal Centru Profesores del Oriente, n'especial a Yolanda Cerra, pola confianza que depositó dende'l principiu en nós y pol tiempu que la ficimos esperar y tamién, como non, pal alumnáu de nueso, col que, en toos estos años, probamos la eficacia de les actividaes. Ensin ellos, nada d'esto tendría sentíu.

GRACIES

Tema	Pa saber falar y escribir curioso	Pa falar y pa escribir	Pa vivir les histories d'otra xente
1	L'alfabetu	Demuestra lo que sabes	La lliteratura de tresmisión oral
2	L'acentuación	En busca la noticia	La lliteratura na Edá Media
3	L'apostrofación	Sintonizando emisora	El Barrocu (Antón de Marirreguera)
4	Les contraiciones	Prendi la tele	La Ilustración
5	El xéneru y el númberu	Alderizando	El sieglu XIX (I)
6	Les preposiciones. Por/Per	Tracamundiu de lletres	El sieglu XIX (II)
7	La negación.	¿Qué pasaría si...?	Ente'l XIX y el XX (I)
8	Los pronomes personales tónicos	Navegando, navegando	Ente'l XIX y el XX (II)
9	Los pronomes personales átonos	Dominando'l pallabreru	Años 20 y posguerra
10	Los posesivos	Menudu enguedeyu	Camín del Surdimientu
11	Los alverbios	La lletra lleva al restu	El Surdimientu
12	El verbu	¿Qué ves?	La 2ª Xeneración del Surdimientu
13	Los relativos	Ye la to oportunidá	La 3ª Xeneración del Surdimientu
14	La composición y la derivación	Fala	Lliteratura nes variedaes de la llingua

Anexu I. Llibros encamantaos.

Anexu II. Temes tresversales.

Anexu III. Llingua y lliteratura en gallego-asturianu.

Pa vivir les nuses histories	Pa conocer meyor lo nuso
¿Qué cosa cosadiella ye?	El multilingüismu
Ello yera una vez...	Les llingües de la Península
La princesa ta triste	Les llingües d'Asturies. Bilingüismu y diglosia
¿Y si vos cuento la historia?	Les variedaes del asturianu
Esti versu ye pa min	L'améstáu
Rima, rimando	La Llei d'usu
Abriendo'l telón	Normalización y normativización
¿Y si escribes una carta?	La Toponimia
Asina lo veo yo	La música tradicional
Tolo qu'entama tien un final	La música moderna
La viesca que falaba	El refraneru
Enguedeyámonos	El traxe tradicional
Agora tócate a ti	Los deportes tradicionales
Facemos histories y más histories	Mitoloxía

Tema 1

PA SABER FALAR Y ESCRIBIR CURIOSO

L'alfabetu

L'asturianu escríbese con estes lletres: A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, Ñ, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z; amás de LL (llamada 'che vaqueira') y H (llamada 'hache aspirada') que representen soníos propios de la variante occidental y oriental respetivamente.

Escríbense con -A aquellos casos nos que la fala alterne /-a, -e/ (*puerta* y non *puerte*; *sidra* y non *sidre*...).

Escríbense con -U los nomes con artículu *el*, seyan cuntables o non; los axetivos de xéneru masculín; y los alverbios *dafechu*, *darréu*, *davezu*, *llueu* y *de xuru*.

Escríbense con -O los nomes como *fierro*, *pelo*, *filo*¹, *mano* y los apócopes *radio*, *moto*, *foto*, *auto*, *metro* y *quilo*; los axetivos con concordancia neutra; los números *cuatro*, *cinco*, *ocho*, *cero* y los sos compuestos; y los alverbios, sacantes los conseños enantes.

Escríbense con -E aquellos casos nos que la fala alterne /-e, -i/ (*monte* y non *monti*; *lleche* y non *llechi*...).

Escríbense con -I los demostrativos *esti*, *esi*, *aquelli*; el pronome personal *elli*; el numeral *venti*; la 1^{er} persona del singular de dellos verbos irregulares (yo *dixi*, yo *vini*, yo *traxi*, yo *fixi*...); la 2^a persona del singular del indefiníu de tolos verbos (tu *falasti*, tu *bebisti*, tu *apurristi*...); l'imperativu singular de los verbos de la 2^a y 3^{er} conjugaciones opuestu a la 3^{er} persona del singular del presente d'indicativu, con -e (*bebi* tu; pero él *bebe*); los alverbios *cuasi*, *ayeri*, *ayuri* (tamién *ayures*), *dayuri* (tamién *dayures*) y *nenyuri* (tamién *nenyures*).

N'asturianu escríbese, por regla xeneral, B o V nos mesmos casos qu'en castellanu: *falaba*, *faba*, *llabiu*, *haber* o *llavar*, *verde*, *veyura*, *volar*. Pero lleven B palabres como: *ablana*, *branu*, *cadabre* o *xabaz*.

N'asturianu escríbese, por regla xeneral, LL o Y nos mesmos casos qu'en castellanu: *botella*, *callar*, *llover*, *sellu* o *cayáu*, *faya*, *yo*, *yogur*.

¹ *Fierro*, *pelo* y *filo* opónense a *fierru*, *pelu* y *filu*. Pero esto vamos velo nel Tema 5.

Pero hai casos nos que les dos llingües nun coinciden: *afayar, abeyota, poliya...*
N'asturianu hai palabres con Y que lleven en castellanu J o G: *coyer, güeyu, me-
yor, trabayu...*

N'asturianu hai palabres con LL que se correspuenden con otre castellanes con
L: *allabar, llana, llobu, llingua...*

N'asturianu la lletra X pronúnciase, por regla xeneral, como la 'sh' inglesa de
shoot o la gallega de *xa*: *caxa, mexar, pexe, paxu...*

Dellos cultismos adáutense n'asturianu con esi mesmu soníu (en castellanu tie-
nen G o J): *bioloxía, xeneral, máxicu...*

L'asturianu caltién en dellos cultismos la grafía X (qu'en castellanu se pronun-
cia 'ks'): *xenofobia, xilófonu...*

Si la X queda na pallabra delante de consonante, entós escríbese S: *esplorar,
estraterrestre...* Anque hai casos que permiten les dos soluciones: *esame* o *exa-
me, esaxerar* o *exaxerar, esistir* o *existir, ésitu* o *éxitu, osíxenu* o *oxíxenu...*

Nun hai qu'escaecer que nun s'escribe la I que pues escuchar, al falar, detrás de
la X: *rexón* y non **rexión*; a nun ser que la I seya tónica: *ruxía*; o detrás de la I
vaya una consonante: *xiblar*.

El soníu /g/ represéntase G nes secuencies GA, GO y GU: *gatu, goler, guya*; y GU
nes secuencies GUE, GUI: *guetar, guisar*.

L'usu de diéresis nes secuencies GÜE, GÜI indica que se pronuncia la vocal:
güesu, güeyu...

El soníu /k/ represéntase con estes secuencies: CA, QUE, QUI, CO, CU. Exemplos:
cacarexar, querer, quintu, collaciu, cursu...

Exercicios

1. Escribe -O/-U nos caxellos vacíos:

Com_ te vea va cayete'l pel_.

Dacuand_ camino pel sable moya_.

Davez_ vien a trabayar en coche; cuand_ pierde'l tren.

Es_ ta mui estropia_.

Fiz_ munch_ pol puebl_.

La cama yera de fierr_ negr_.

La sidra ta perbon_. Xuan nun l_ tomó.

Llue_ dixerón que tarazara la man_.

Tenía un fil_ colora_ na chaqueta de cuer_ negr_.

Tráxome un quil_ de mazanes pa merendar.
Vi venticinc_ oveyes al lla_ d'Albandi.
Vinieron un cient_ d'estudiantes y sacaron una fot_.

2. Escribi -E/-I nos caxellos vacios:

¿Supist_ caminar pel monte?
Apurr_ 'l papel que tien ell_.
Ayer_ visti a María delantr_ casa.
Est_ mozu bebió vinu ayer_.
Fic_ una potona d'arroz con llech_.
Hai vent_ guah.es per end_.
Nun apaecieron nenyur_.
Pela nuech_ nun dix_ nada.
Refic_ la casa que cuas_ vendo.
Trax_ una caxa que yo fix_.

3. Escueyi la forma correuta d'estes pareyes. Razona la respuesta:

Cerca/cerque	Dacuandu/dacuando
Esi/ese	Estu/esto
Llechi/lleche	Manu/mano
Metru/metro	Neñu/neño
Ochu/ocho	Radiu/radio

4. Escribi B o V nos espacios en blanco:

A_entar	Ár_ol	Ca_u
Da_ezu	Es_ardu	Es_ariar
Fa_or	Fre_a	_erdaderu
_iesca	_ígaru	_lancu
_ociar	_ranu	Lla_iegu
Mo_imientu	Po_isa	Re_lagu
Saca_era	So_re	Ta_leta
Tu_u	U_ieín	Xu_ilar

5. Escribi LL o Y nos espacios en blanco:

A_eri	A_oriáu	Bocadi_u
Cibie_a	Cu_ar	Duvie_u
Esbi_ar	Esto_u	Fo_a
Garfie_a	Gla_íu	_erba

_etra	__organiza	_oñe
_uncla	Ma_áu	Orba_u
Pano_a	Pe_e_u	Quinca_a
Sa_a	Turu_u	Vie_a

6. Escribe x o y nos espacios en blanco:

Aconse_ar	Agu_a	An_elín
Ata_u	Ba_ar	Co_er
De_ar	Enco_íu	En_amás
Fré_ola	Fue_a	Güe_u
_abón	Llingua_e	Me_ella
Mo_ar	Ore_a	Pa_ar
Ro_u	Ru_ir	Te_íu
Traba_ar	Vence_u	Vi_ilar

7. Escribe x o s nos espacios en blanco:

E_autu	_ilófonu	E_cursión
Gala_a	E_iliu	E_istir
E_plicar	Refle_ón	Te_tu

8. Torna al asturianu:

a. Era verano cuando la vi allí, sentada en aquel tejado; caminé hacia ella por entre las tejas. Me senté a su lado y me explicó su vida. Cuando acabó, la luna ya estaba colgada en el cielo acompañada de mil estrellas brillantes. Me exigió una esperanza. Yo no tuve mucho miedo porque estaba junto a ella. Miramos la luna toda la noche...

b. Silbé para avisar a Antón, que estaba muy lejos, de que ya marchábamos para casa. Eran las ocho y tenía que llegar al pueblo antes de que el sastre se olvidara de mí. Tenía que hacerme un chaleco para lucir en la fiesta que se iba a celebrar en la villa el domingo próximo. Cuando llegamos todavía estaba abierto pero no me atendieron. El sastre estaba muy cansado...

c. No había oxígeno ni hidrógeno en aquella cueva. Lo sabíamos y quisimos entrar. Ya no nos quedaban botellas de aire. Todo lo que allí inhalábamos era tóxico. Exploré la cueva y no pude encontrar la salida. Nos quedaban cinco minutos de vida. Caminamos, vimos peces muertos en un lago artificial que fueron, poco a poco, desapareciendo...

PA FALAR Y PA ESCRIBIR

Demuestra lo que sabes

1. Instrucciones. Esti xuegu ta basáu na primer fase del concursu televisivu 'Un, dos, tres'. L'alumnáu dividíu en grupos tien que contestar a una entruuga diciendo caún de los miembros, una palabra. La serie de respuestes acaba cola repetición d'una palabra o'l fin del tiempu.

2. Por un puntu dígame:

Alverbios o locuciones alverbiales

Nomes asturianos de persona

Nomes d'animales

Nomes d'elementos de la cacía

Nomes d'escriutores asturianos/es

Nomes d'oxetos d'una clas

Nomes d'oxetos que se puen atopar nuna cai

Nomes d'oxetos que se puen atopar nuna casa

Nomes d'oxetos que se puen atopar nuna clas

Nomes d'oxetos que se puen atopar nuna mina

Nomes de cantantes o grupos musicales que faigan música n'asturianu

Nomes de conceyos d'Asturies

Nomes de coses que se puen atopar nun coche

Nomes de coses que se xinten davezu

Nomes de páxaros

Nomes de plantes

Nomes de prendas de vistir

Nomes de preseos pa trabayar la tierra

Nomes de pueblos del conceyu de... [Ribeseya, por exemplu]

Nomes de xuegos tradicionales

Nomes rellacionaos cola mar

Nomes rellacionaos col tiempu atmosféricu

Sustantivos non cunttables

Títulos d'obres lliteraries asturianas

Títulos de cantares tradicionales asturianos

Verbos de la primer conxugación

Xentilicios de conceyos asturianos...

PA VIVIR LES HISTORIES D'OTRA XENTE

La lliteratura de tresmisión oral

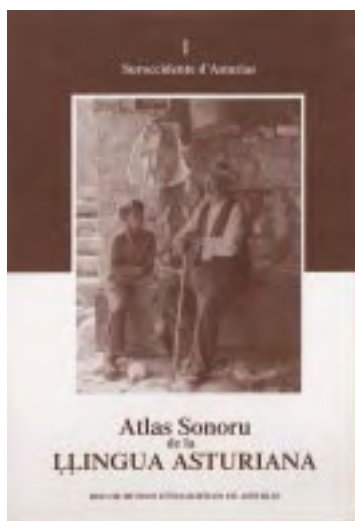
N'Asturies caltiénse entá bien de lliteratura de tresmisión oral.

El so caltenimientu de xuru que tuvo que ver cola so estructura xeográfica, organización social y l'aisllamientu y falta de bones comunicaciones a lo llargo de munchu tiempu.

La tresmisión d'esti tipu de lliteratura va xunida a delles xeres o trabayos que se facien n'andecha, como les esfoyaces, o a dellos acontecimientos o festexos, como los filandones, les fiestes o les romerías; ensin escaecer que dacuando taba tamién venceyada a delles profesiones, como la de los xastres, que diben de pueblu en pueblu faciendo'l so llabor. Los ciegos o les persones que de xemes en cuando aportaben a los pueblos yeren asina mesmo axentes d'esa tresmisión. La organización familiar, de convivencia nuna mesma casa de varies xeneraciones, facía visible que los más vieyos, la güela por exemplu, que yeren los que taben davezu en casa mientres los otros diben a trabayar, contaren cuentos o cantaren romances y otros cantares a los neños y asina la cadena se siguiere allargando².

Anguaño podemos atopar n'Asturies: cuentos, cosadielles, dichos, creencies, cantares, romances, lleendes, aguilandos, traballingües...

Éstos tán perdiéndose porque la tresmisión ta frañendo. Muncha xente vieyo yá nun saben estes histories y quien les saben nun les cuenta, y asina ta desanicando una cadena qu'entamare hai milenta años.



² CANO GONZÁLEZ, A. y M. FERNÁNDEZ INSUELA, A. (2002): «La lliteratura popular de trasmisión oral» n'*Historia de la lliteratura asturiana*. Uviéu, ALLA: 31-60.

Testos

1

—Mira, hija, cómo canta,
—Madre, no es la serena
es el conde Marcelino
—Oh, si yo supiera eso
Charía guardias al palacio
y los tunos de los guardias
y otras tantas al caballo
La infante que supo eso,
—Si quisiera tío mío,
tengo mis amores muertos,
y quisiera tío mío,
—Ese favor que me pides,
Cuatro condes lo cogieron,
y al estar enterrando,
—Adiós amante del alma,
dentro de los nueve días,
Pasa uno y pasan dos,
Pasan tres y pasan cuatro,
Pasan cinco y pasan seis,
Pasan siete y pasan ocho,
Como era hija d'un rei
y él como era hijo d'un conde
En ella nació una oliva
La reina que supo eso,
de las más altas montañas,
—Ermitaña, si me curas
Dos amantes se querían,
si tuerta d'un ojo estabas,

la serenita del mar.
ni tampoco el serenal,
con quien yo m'he de casar.
lo mandaría matar.
y guardias a la ciudá,
cien puñaladas le dan,
los vidrios echan al mar.
a casa su tío va.
un favor me concederá;
a las orillas del mar,
me los fuera a enterrar.
concedido lo tendrás.
lo llevaron a enterrar,
oyen una voz gritar:
yo me quedo y tú te vas;
a tu lado me tendrás.
la infante malita está.
la infante de gravedá.
la infante muertita está.
y la llevan a enterrar.
la enterraron nun altar,
cuatro pasos más atrás.
y en él una olivar.
los mandó ir a cortar;
las arroja en el mar.
te daré una catedral.
no los dejaste gozar;
de los dos te quedarás³.

³ GRUPO DE BAILLE TRADICIONAL SAN FÉLIX (2005): «Tres romances recoyíos na parroquia de Podes (Gozón)» n'El Cuirno 1. Candás, Grupu de Baille Tradicional San Félix: 20.

2

*Una moza na Rasa
perdió un zapatu,
arremellaba los güeyos
como un llargatu.*

*Por subir a La Rasa
cayó Costante,
y rompió las ñarices
quedó-y bastante.*

*El zagal de La Rasa
e un disgraciáu,
que-y pusieron los cuornos
recién casáu.*

*Segador que bien siegas
la herba buena
para segar la mala
tiempu te queda.*

*Una moza na hñente
dixo al calderu:
¡Ojalá te volvieras
mozu solteru!*

*Segador que cabruñas
la to gadaña,
al oyar el martiellu
tiémblame l'alma.*

*Segador que bien siegas
col rocú,
quién pudiera ayudate,
cariñu mío.*

*El zagal de La Rasa
e un hartón,
que comió siete probes
en Cá Antón.*

*Nun ti las des de neña
que'l tiempu pasa,
ven a buscar amores
hñi a La Rasa.*

ESTRIBILLU

*Yá vienen los segadores
en busca los sos amores,
dempués de segar, atropar
y meter en hñenal la herba⁴.*

3

De neños tábemos xugando n'El Xierru, a la morada, y pusímonos a garrar lo que mos paecía un medrayu d'un sacu d'esos de texú gruesu, pero nun yera tal sacu, sinó que yera'l cuerpu d'un Cuélebre lo qu'asomaba ellí; namás tocalu levantó una cabezona engriespada enfrente nós, que sedría tan grande comu la d'un paisanu, yera de color pardu. Fue mio tío con un palu pa matalu pero yera tan grandísimu y tanto bufaba que tomó-y mieu. El bichu aquel tiróse dempués por un precipiciu abaxu qu'hai ellí y que agora ta enllenu d'escayos.

La xente decía que yera unu d'esos Cuélebres que cuando yeren vieyos diben morrer al mar. Aquello pasó nel mes d'ochobre y taba'l día de tronada, pero pol inviernu un paisanu vio un rastru na nieve a lo llargu, que decien yera'l resclavu d'un cuélebre que diba pa la mar⁵.

⁴ Recoyíu pol Grupu Etnográfico «L'Aniciu» en La Rasa (Onís).

⁵ ÁLVAREZ PEÑA, A. (1996): *Lliendes tradicionales del conceyu Piloña*. Uviéu, AYDA: 37.

Exercicios

Testu 1

1. Esti romance ta recoyíu na parroquia de Podes (Gozón), pero espárdese per toa Asturias y la Península. Busca n'internet información sobre esti romance que los espertos llamen 'El conde neñu'.
2. Fai una interpretación personal del romance.
3. Fai un análisis métricu del romance.
4. Entruga en casa a los familiares mayores a ver si conocen dalgún romance.

Testu 2

1. Esti testu ye un cantar d'una danza de corru recoyida nel pueblu de La Rasa, nel conceyu d'Onís, pol Grupu d'Investigación «L'Aniciu» (pues oyela nel discu *Muyeres*). Ta iguáu por una serie illimitada de seguidilles separtaes caúna d'elles por un estribillu común. ¿Cómo describiríes una seguidilla?
2. Fai una interpretación personal.
3. Qué rasgos de la variante oriental de la nuesa llingua atopas nesti testu.
4. Entruga en casa a los familiares mayores a ver si conocen dalgún cantar que se dance.

Testu 3

1. Esti testu ye una lleenda (narración que cunta fechos históricos meciéndolos con otros ficticios o fantásticos) que fala del cuélebre, recoyida nel conceyu de Piloña. Pon per escrito tolo que sabes sobre'l cuélebre y ponéilo en común en clas.
2. Qué seres mitolóxicos asturianos conoces. Enumbéralos.
3. Entruga en casa a los familiares mayores a ver si conocen dalguna lleenda.
4. Al tresmitise de manera oral, estes formes de lliteratura tradicional sufren cambeos d'una persona a otra. Vamos demostralo. Cuéntase una historia, en secretu, a dalguién de clase y ún a ún la historia va pasar per tol mundu. A ver qué apaez al final.

PA VIVIR LES NUESES HISTORIES

Qué cosa cosadiella ye

Les cosadielles son unes fórmules en versu onde se describen inxeniosamente y de manera atapecida les carauterístiques de daqué pa que daquién aldovine qué ye.

Na tradición asturiana puen atopase munches:

*Nací na barriga mia mai,
ya paríume mia buela,
cola llana pa dientru
ya la piel pa fuera⁶.*

Pero tamién los escritores cimeros de la nuesa lliteratura usaron les aldovinances, aunque dalgo más llargues. Esta que vien darréu escribióla Teodoro Cuesta:

*Cuando non sé lo que fago,
o m'apetez baraúnda
cuelo a mio prima y segunda
cálome allá y me lo trago.
Más si la tripa s'alteria,
o dame perruna tos,
en llugar d'aquelles dos
pápome la mio tercera.
Mio segunda ye envesible,
ye del cielu la portiella;
y el que non fay casu d'ella
que se salve ye imposible.
Prima y cuarta, el Criador,
como presea importante,
espetómoslo delante
p'arremellamos meyor.
Mio too, si s'examina
mira como se quiera,
paez una cafetera,
y ye daqué de cocina⁷.*

Pero más presto qu'aldovinales ye faceles. Intenta facer una, pero atiendi:

1. Primero piensa na solución.
2. Descríbila con versos curtios.
3. Escueyi cuatro d'esos versos, los que más te presten.
4. Enllázalos.
5. Cúnta-yla a daquién y qu'aldovine qué cosa cosadiella ye.

⁶ CANO, A. M. (1989): *Notas de folklor somedán*. Uviéu, ALLA: 38. Ver solucionariu.

⁷ CUESTA, T. (1990): «Charada» en *Poesía*. Xixón, Llibros del Pexe: 65. Ver solucionariu.

PA CONOCER MEJOR LO NUESO

El multilingüismu

Multilingüismu: Emplegu de dos o más llingües por una sociedad o una persona.

Los espertos conseñen davezu que nel mundu existen ente 5.000 y 6.000 llingües, aunque ye perdifícil establecer el númberu exautu por razones de triba política y porque les llingües munches vegaes igüen un continuum llingüísticu onde nun ye fácil afitar onde acaba una y onde entama otra.

Amás nel mundu hai munches llingües de les que nun sabemos cuasi nada porque entá nun fueron estudiaes nin descrites con fondura.

De les llingües que se falen en mundu, un 50% pue desaparecer enantes del añu 2100. Y según les mesmes estimaciones, en dellos años más pue desaparecer un 90% d'elles si nun s'invierte la tendencia d'anguaño.

La mayoría d'estaos del mundu son multilingües. En Papúa Nueva Guinea fáense unes 850 llingües.

Islandia ye un casu escepcional de monollingüismu.

Hai que pensar que nel mundu, como yá diximos, hai ente 5.000 y 6.000 llingües y 193 estaos.

Non toles llingües del mundu tienen millones de falantes. Namás unes 80 llingües tienen más de 10 millones de falantes.

La media de falantes d'una llingua ta ente 5.000 y 6.000 persones.



Cuestionariu. Llingües del mundu

1. Cuántes llingües se falen anguaño nel mundu
 - a. Ente 5.000 y 6.000
 - b. Unes 2.000
 - c. Unes 1.000
 - d. Unes 400

2. Según delles estimaciones, cuántes puen desaparecer nel trescursu del sieglu XXI
 - a. El 90%
 - b. El 75%
 - c. El 50%
 - d. El 10%

3. En qué país de los siguientes falen más llingües
 - a. N'Estaos Uníos
 - b. En China
 - c. En Rusia
 - d. N'Indonesia

4. Qué llingua de les siguientes tien más falantes
 - a. Bengalí
 - b. Italianu
 - c. Rusu
 - d. Xaponés

5. Qué porcentaxe de les llingües del mundu tien menos de 1 millón d'habitantes nativos
 - a. El 10%
 - b. El 30%
 - c. El 70%
 - d. El 95%

6. Qué porcentaxe de les llingües del mundu son falaes n'Europa
- a. El 15%
 - b. El 25%
 - c. El 3%
 - d. El 10%
7. En qué estáu falen namás una llingua
- a. Alemaña
 - b. Islandia
 - c. Grecia
 - d. Polonia
8. En qué país européu falen más llingües
- a. N'España
 - b. N'Italia
 - c. En Suecia
 - d. Nel Reinu Uníu
9. Qué tienen en común estes llingües europees: sami, frisón, bretón, irlandés
- a. Son toes llingües xermániques
 - b. Son llingües en peligrosu d'estinción
 - c. Son llingües oficiales en dellos países europeos
 - d. Son llingües con más de 1 millón de persones
10. Qué llingua de les siguientes nun ye indoeuropea
- a. Catalán
 - b. Inglés
 - c. Checu
 - d. Húngaru

Tema 2

PA SABER FALAR Y ESCRIBIR CURIOSO

L'acentuación

L'acentu gráficu o tilde ye'l signu que val pa indicar, en dellos casos, cuálá ye la sílaba tónica d'una palabra.

Según l'acentuación, les palabras divídense en:

AGUDES: la sílaba tónica ye la última. Ponse tilde cuando la palabra acaba en -N, -S o en vocal: *atrás, cantar, caxón, virtú...*

LLANES: la sílaba tónica ye la penúltima. Ponse tilde cuando la palabra nun acaba nin en -N, nin -S nin en vocal: *árbol, llápiz, uva...*

ESDRÚXULES: la sílaba tónica ye l'antepenúltima. Siempre lleven tilde: *cámbaru, marítimu, páxaru...*

Cuando acordies coles normes, haya qu'acentuar un diptongu o un triptongu, la tilde allugaráse na vocal más abierta: *faláu, Uviéu, viérbene...*

Nos hiatos nos qu'haya una vocal zarrada (I, U), l'acentu gráficu allugaráse na vocal zarrada: *día, maíz, Raúl...*

Un **dip̄tongu** ye un conxuntu de dos vocales nuna mesma sílaba. Pero non tolos conxuntos de dos vocales formen un diptongu, sinón qu'esti produzse namái cuando una de les dos vocales (o les dos) ye zarrada (I, U). Exemplos: *culiebra, nueche, xuiciu...*

Un **triptongu** produzse cuando un conxuntu de tres vocales atópase nuna mesma sílaba. Exemplos: *ariciáu, mieu...*

Un **hiatu** ye un conxuntu de dos vocales que s'atopen en sílabes estremaes. Produzse nuna secuencia de dos vocales medies o abiertas (A, E, O) o nuna secuencia de dos vocales, una abierta y la otra zarrada y tónica. Exemplos: *maíz, paez...*

Les palabras monosílabes, por norma xeneral, nun lleven tilde: *mieu, prau, soi...* Pero hai delles que sí s'acentúen pa distinguise d'otres con significáu distintu:

á (esclamativu) / a (preposición). *¡Á nenu! ¿Visti a Xuan?*

ál ('otra cosa') / al (a + el). *Mira ver si nos traes ál al salón.*

dél ('cantidá pequeña y indeterminada de') / del (de + el). *Traxeron dél carbón del monte.*

él (pronome) / el (artículu). *El coche ye d'él.*

más (alverbiu) / **mas** ('pero'). *Busquéte mas nun te vi más veces.*
nel (en + él) / **nel** (en + el). *Nél nun taba. Nel coche tampoco.*
nós ('nosotros, nosotres') / **nos** (pronome átonu). *Nós nun nos conocemos.*
nún (en + ún) / **nun** (negación; en + un). *Nun taba nun coche. Nun taba nún.*
pá ('padre') / **pa** (preposición). *Esto ye pa mio pá.*
sé (verbu saber; verbu ser) / **se** (pronome átonu). *Nun sé cuándo se faen les fiestes.*
sí (afirmación; pronome) / **si** (condicional). *¿Vienes? Sí, si puedo voi.*
tán (verbu tar) / **tan** (alverbiu de cantidá). *¡Esos perros tán tan grandes!*
ún (pronome) / **un** (sustantivu). *Vieno un coche azul. Vieno ún.*
vós ('vosotros, vosotres') / **vos** (pronome átonu). *Vós nun vos queréis.*
yá (alverbiu) / **ya** (variante de la conxunción 'y'). *Yá vendrán Xuan ya Inés.*

Los interrogativos y exclamativos lleven toos tilde. *¿Qué ficisti?; ¿cuándo vienes?; ¡cuánta xente!*

Exercicios

1. Clasifica estes palabres n'agudes, llanes y esdrúxules y conseña si necesiten o non llevar acentu gráficu:

Arbol	Alla	Cañavera
Decada	Dexar	Escarniu
Esperai	Estranxeru	Fegadu
Ingles	Llondriga	Maiz
Matematiques	Murnia	Platanu
Silaba	Siliz	Tandem
Util	Vivir	Virtu

2. Di si nestes palabres atopos diptongu o hiatu y conseña si necesiten o non llevar acentu gráficu:

Bebiu	Coriu	Costiella
Cuarenta	Ferreria	Feucu
Fiina	Foi	Güesu
Leon	Llingüista	Maon

Merienda	Mui	Oceanu
Pacion	Patiar	Periodu
Pianu	Tineu	Xuiciu

3. Pon tilde a les palabres que lo necesiten y razona los cambeos que faes:

Cantaron	¡A Xuana!
Daquien	¿Cuando hai fabes?
Equi	Diz que nos vieron.
Mieu	Ellos tan en Xixon.
Moyao	Maria ya Xuan vinieron.
Prau	Hai mas coses en casa.
Septimu	Nos tamos nel coche.
Traigo	¿Que vas facer?
Vio	Se que ye el.
Xale	Si, eso ye tan grande.
Xiriga	Tu comprasti eso cuando te vi.

4. Igua los textos y razona los cambeos que faes:

a. De cuando en vez vienen dellos perros y xueguen equi, en parque, toos xuntos. Conozo a dalgun, pero nun se como se llamen toos. Se qu'hai un que se llama Troi y otru que se llama Balon. Ya me lo dicia mio güela de rapacin y enxamas la creyi. Tu, nunca t'enteres de nada. Ya m'enterare, dicia yo. ¿Cuando me voi enterar? Quiciabes ya nunca...

b. Anton tuvo de viaxe y traxo al pa min y pal cuñau. El tuvo pa Lleon trabayando nun poligonu de gruista. Nos acordamonos mucho d'el tolos dies que tuvo fuera. Si llega tar Anton equi... Si s'entera Anton...

So pa y so ma fueron una tarde a velu. Nos nun pudimos dir con ellos, tenimos partiu nel prau qu'hai cabo la güerta...

c. Xuan y Maria viven en Ribeseya dende hai muchos años. Enantes vivien en Llanes. Tan viviendo nun xale que mira pa la playa. Nel tienen una panera que tien mas de cien años. Si, mas de cien años. Yo selo porque me lo dixeron una vegada que vinieron a traeme del cebera a mio casa. Ya hai tiempu d'ello....

PA FALAR Y PA ESCRIBIR

En busca la noticia (Vamos facer un periódicu)

Posibles seiciones	Mou de trabayu
Portada (títulu)	Escoyer titulares
Noticies:	<ul style="list-style-type: none"> – Redaición – Orde de les noticies – Partes d’una noticia – Fontes – Modelos de periódicos – Grafismu – Importancia de les semeyes
Internacional	
Nacional	
Rexonal	
Local	
Institutu	
Cultura/sociedá (entrevista)	Llibre
Deportes	– Vocabulariu
Tiempu	– Vocabulariu
Horóscopu	– Tiempu verbal: futuru
Televisión	– Vocabulariu
Cartelera	– Crítica cinematográfica
Anuncios:	¿Qué ye la publicidá?
Per pallabres	– tipos
Publicidá	– exemplos
Trabayu	– carauterístiques
	– formatos
Cartes al direutor	¿Qué son y pa qué valen?
Artículos d’opinión	
Editorial	
Contraportada	Llibre

Llegó la hora de facer el nuesu periódicu. Podemos garrar titulares d’un periódicu y desenvolver nós la noticia. Tamién podemos garrar noticies del periódicu y asoleyales baxo otru puntu de vista.

Testu

34 poemas (a imaxe del silenciu) d'Aurelio G. Ovies, una llectura pal branu

PABLO TEXÓN

El branu podía ser un columbiu amarráu al peréu, les andarines fieles viendo cómo madura la vida, una caja de galletes ayenes, muncha fruta, munchos suaños, ropa nuevo, una escuelina trancada y bien trancada, un cabás con cereces que nunca tienen priesa. El branu podía ser somorguiase nes páxines qu'Aurelio Ovies trabaya con manes d'artesanu humilde, d'escultor sinceru que saca de la tierra más probetayo la figura más noble. Sí, el centru del universu tamién ta en Bañugues.

Aurelio abre la riega de la so producción n'asturianu con 34 disparos derechos a les coraes y a la memoria. 34 alegatos contra l'olvidu. Nun renuncia a les constantes de la so obra, pero esta vez los versos saben más a mar, güelen más a herba, a salmoria, a gárabos amburando. Y a branu. Esi tiempu de lluz (los rayos del branu entrando / hasta la siesta) y flor (Taben toles hortensies / florecies pa ella, la circular / cargada, los sanxuaninos / llenos d'abeyes y de branu, / los nuegos corazones barbando nel so pechu).

La midida de l'ausencia, tamién: 'Tercer branu ensin ti': sobre les coses. Tercer branu, equí, / nel to güertín, sentáu, a media / tarde. Ovies quier ser —y nosotros con elli— un pastor d'Orihuela, un afilador en bicicleta, un pintor del tiempu. Quier volver a tener el pechu d'un nenu pa sorber tol aire que trai'l Cantábricu, pa esguilar per tolos árboles, pa ser a atopar tesoros tan llueu. Y sabe que'l milagru de la vuelta namás se pue dar en branu (Esta mañana —xunu, sol, silenciu— / amargamente guapa, yá la viví / fai tiempu. Nun sé onde / nin cuando), cuando rozamos el camín y facemos un nial d'esperances (Cuanto espero del mundu, téngolo yá nes manos. / De la fe, les veletes de xelu sol cielu azul de xunu).

En '34 poemas (a imaxe del silenciu)' siéntese'l pulsu del poeta maduru que topó la sienda acionada pa la so voz: la contención metafórica, l'alliteración esnidiosa, la precisión del encabalgamientu. Y ello con un asturianu afechiscao y creíble, que sal —mui de dientro— afuera, vida arriba. Paezme qu'Aurelio nunca va cansar de repetísimoslo: el branu ye una estación con madre al fondu⁸.

Exercicios

1. ¿En qué seición del periódicu podemos inxertar esti testu? ¿Por qué?
2. Busca n'internet información sobre Aurelio G. Ovies y escribi una noticia cultural basándote no atopao.

⁸ Tomáu de la seición «Alitar Asturias» del diariu EL COMERCIO (11 d'agostu de 2004).

PA VIVIR LES HISTORIES D'OTRA XENTE

La lliteratura na Edá Media

A finales del sieglu XII y entamos del XIII empicipia a sustituisse'l llatín pol romance como llingua d'escritura. Nesti tiempu tenemos que distinguir ente **lliteratura xurídica** y **lliteratura non xurídica**⁹.

Van ser los testos xurídicos del reinu asturianu los que nos van dar la meyor información de la llingua usada nesa dómina. Son los fueros, ordenances municipales y documentos notariales.

Los fueros son, en palabres de García Arias, «testimoniu cimero del ordenamientu xurídicu del reinu ástur». Consérvense'l *Fueru Xulgu*, el *Fueru d'Uviéu* y el *Fueru d'Avilés*.

Les ordenances municipales son reglamentaciones de conceyu. Les más importantes son les *Ordenances del Conceyu d'Uviéu*.

Los documentos notariales son, davezu, testos curtios escritos por notarios en testamentos, compraventas, donaciones...

No que cinca a la lliteratura non xurídica hai que conseñar qu'hai testimonios del emplegu del asturianu nella, anque les copies que se caltuvieron son tardíes y mui castellanizaes, como'l *Llibru d'Alexandre* o la *Disputa d'Elena y María*.

Hai que conseñar la esistencia de xuglares na corte asturiana. Nel añu 1199 documéntase'l primer trovador asturianu. Estos xuglares sedrien autores o tresmisores d'obres d'estremaos xéneros poéticos.

El dominiu castellanu del reinu d'Asturies a partir del añu 1230, el puxu del castellanu (gracies a reis como Fernando III y Alfonso X) y el trunfu de los Trastámara na segunda metá del sieglu XIV (que traxeron a Asturies «dignatarios civiles y eclesiásticos»), llevaron a la castellanización documental y al aumentu de lliteratura en castellanu.

A partir d'esti momentu, l'asturianu escritu dexó de dir en paralelu al castellanu faláu.

⁹ Más sobre la lliteratura medieval en GARCÍA ARIAS, X. LL. (2002): «La lliteratura medieval» n'*Historia de la lliteratura asturiana*. Uviéu, ALLA: 19-29.

Testos

1 *Fueru d'Uviéu*

Too home o toa muyer que falsa declaración dixere, onde probao pueda ser por Conceyu, peche sesenta sueldos, los medios al Rei, los medios al Conceyu; y por falsa declaración nun pierda'l rancurosu'l so derechu, y nun averigüen de padre, nin de madre, nin d'hermanu, nin de los contendores, nin d'home del so manpuestu, o d'home que tenga parte na voz; y esto averigüen d'home lleal y de bona vida, o de bona muller, o de bon mancebu o de bona manceba que vaya a ponedencia.

Home que por ferida tuelle (un) miembru a otu a quien nun tollere déa-y cien sueldos o fága-y homenaxe, cual s'escoyere'l feríu¹⁰.

2 *Testamentu de 1409*

E desspués d'esto, en los palacios de don Garçía Ssuarez, abbat del monesterio de Cornellana, vienres sseys días del mes de dezenbre, en la dichaera, e en pressencia de mí, el dicho Juan Alfonso, notario, e testigos deyuso escriptos, por ant'el dicho donabbad, vieno María Álvares, muller que foe de Diego Álvares de Cornellana, que Dios perdone, e mostró e ffizo leer per mí, el dicho notario, este testamento; e leydo, la dicha María Álvares dixo que pedía e requería al dicho don abbat, así commo testamentaria que era e fficaria del dicho Diego Álvares, que per su sentençia mandasse qu'el dicho testamento e todo lo en él contenido que valisse e fosse guardado e conplido para ssienpre, ssegún sse en él contenía.

E el dicho don abbat, oydo esto, dixo que per ssu sentençia mandava qu'el dicho testamento e todo lo en él contenido que valisse e feziere fed en todo tiempo e logar que aparesçiesse, para ssiempre, así commo escriptura pública e postrumera voluntad del dicho Diego Álvares, e según mellor e más complidamente podía e devía valir de derecho, e que entreponía en él su decrepto, e que esto que lo mandava así en todo quanto logar avía de derecho de lo mandar [...] ¹¹.

¹⁰ (1995): *Fueru d'Uviéu*. Uviéu, ALLA: 37.

¹¹ (2004): *Coleición diplomática del Monesteriu de San Salvador de Corniana (1024-1499)*: Uviéu, ALLA: 289-290 [Edición crítica, introducción ya índices de Clara E. Prieto Entrialgo].

3 Llibru d'Alexandre

*Non uos quiero grant prologo nin grandes nueuas fer
luego a la materia me uos quier' acoger
el Criador nos dexe bien apresos seer
si en algo pecaremos el nos denne ualer*

*Quiero leer un libro d'un rey noble, pagano,
que fue de gran esfuerço de coraçon loçano,
conquiso tod'el mundo metiolo so su mano
terném, si lo cunpliere, por non mal escriuano*

*Del princep' Alexandre que fue rey de Greçia
que fue franc' e ardit, e de grant sabiençia;
uencio a Poro e Dario, dos reys de grant potençia,
nunca con auol home ouo su atenençia*

*El infant Alexandre luego en su ninnez
enpeço a mostrar que serié de grant prez:
nunca quiso mamar lech d muger rafez,
si non fues de linage o de grant gentilez¹².*

¹² (1983): *Libro de Alexandre*. Madrid, Editora Nacional: 99-100 [Edición preparada por Jesús Cañas Murillo].

Exercicios

Testu 1

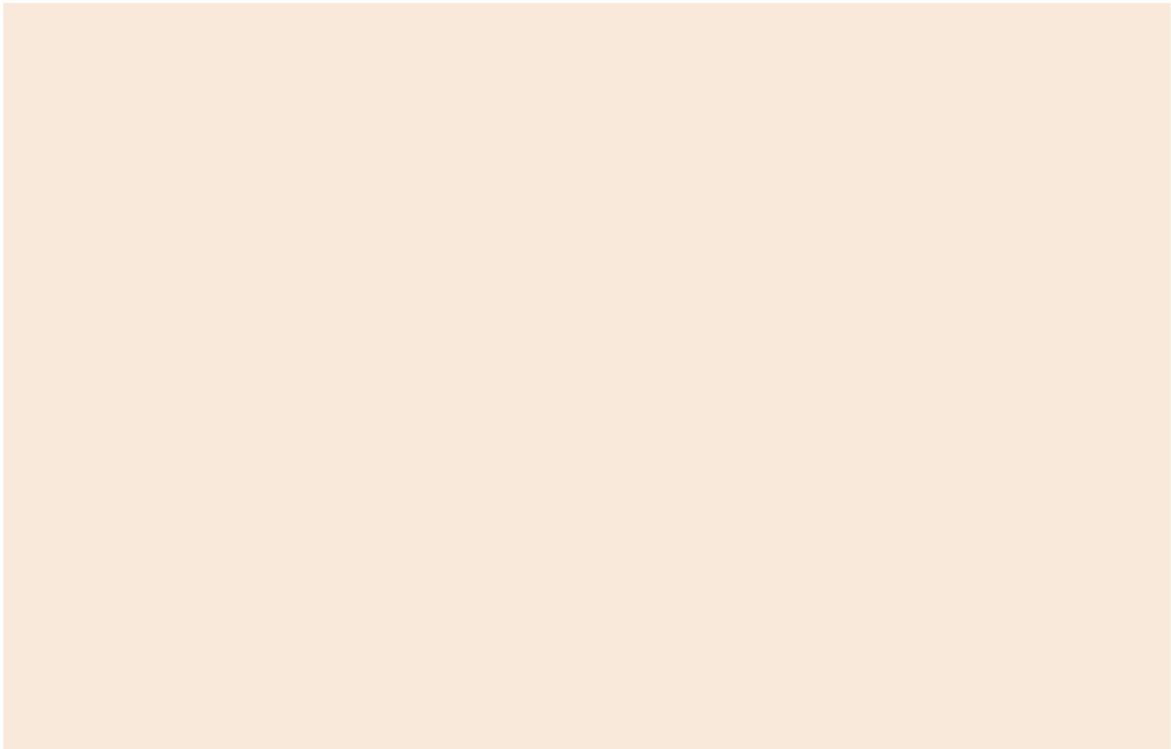
1. Esti testu compila dos artículos del Fueru d'Uviéu, traducíos al asturianu d'anguaño. Esplicálos coles tos palabres.
2. Qué significa la espresión «*los medios al Rei, los medios al Conceyu*».
3. Busca n'internet información sobre los fueros n'Asturies.

Testu 2

1. Busca nel testu tolos rasgos que te recuerden al asturianu.
2. Conseña nun mapa d'Asturies en qué conceyu y en qué fastera s'alluga Corniana.

Testu 3

1. Busca nel testu tolos rasgos que te recuerden al asturianu.
2. Esti testu ye parte de les primeres estrofes del *Llibru d'Alexandre*. Fai un resume del testu.
3. Busca n'internet tolo qu'atopes sobre Alexandre, el protagonista del *Llibru d'Alexandre*.
4. Fai un análisis métricu de la primer estrofa.



PA VIVIR LES NUESES HISTORIES

Ello yera una vez

La historia entama asina:

La sirena, llantada na peña, cantaba vieyos cantares d'amor esperando que por fin el so amor viniera a buscala pa volver al mundu real...

O asina:

Aquella tarde de sábadu, el cielu ocupábalu l'astru rei que se proyectaba silenciosamente sobre tolo qu'habitaba esti requexu del mundu. Sentéme a la testera'l sol y pensé...

O como se quiera (nun determináu casu tamién cualquiera pue participar del entamu). Agora tien que siguir l'alumnáu, ún a ún, esti testu escritu nuna fueya. Y tienen que siguilu ensin saber lo que los demás escribieron. Pa eso caún d'ellos, depués d'escribir una oración, dobla la fueya pa que naide vea lo escrito enantes. Dempués d'escribir tola clase, lleen y sorpréndense colo qu'apaez escrito nes fueyes.



PA CONOCER MEYOR LO NUESO

Les llingües de la Península

La **Constitución** española de 1978, diz nel so artículu 3.1.:

El castellanu ye la llingua española oficial del Estáu. Tolos españoles tienen el deber de conocela y el derechu a emplegala.

Nel artículu 3.2. refierse al restu de les llingües del Estáu, ensin especificar el nome de nenguna. Diz:

Les demás llingües españoles serán tamién oficiales nes respetives Comunidaes Autónomes acordies colos sos Estatutos.

L'ARAGONÉS ye una llingua románica falada por 30.000 persones, sobre manera, na provincia d'Huesca, anque hai dellos pueblos del norte de la provincia de Zaragoza onde entá pervive.

La llingua aragonesa ta protexida pol Estatutu d'Autonomía d'Aragón.

L'ARANÉS ye un dialeutu de la llingua occitana (llingua románica del sur de Francia) que se fala nel Valle d'Arán (Lleida) por unos 4.000 falantes, la mayoría de la población del valle.

L'Estatutu d'Autonomía de Cataluña da-y el rangu de llingua cooficial.

El CASTELLANU ye la llingua románica oficial d'España y fálenla unos 300 millones de persones en tol mundu. Ye tamién llingua oficial en bien de repúbliques americanes, amás de Guinea Ecuatorial n'África.

El CATALÁN ye una llingua románica falada por unos 4 millones de persones en Cataluña, Comunidá Valenciana, Baleares, Andorra, el Rosellón francés y L'Alguer (Cerdeña).

Los Estatutos d'Autonomía de Cataluña, Baleares y Comunidá Valenciana dan-y el rangu de llingua cooficial. Ye la llingua oficial d'Andorra.

El GALLEGU ye una llingua románica falada por cuasi 3 millones de persones en Galicia y dalgunos territorios fronterizos.

L'Estatutu d'Autonomía de Galicia da-y el rangu de llingua cooficial.

L'EUSKERA ye una llingua non románica, de la que nun sabemos l'orixe. Fálenlu aproximadamente mediu millón de persones n'Euskadi, Navarra y na fastera meridional de los 'Pirineos atlánticos' franceses.

Ye llingua cooficial n'Euskadi y na fastera vascofalante de Navarra.

Les llingües d'Asturies vamos estudiales nel tema siguiente.

Testos

a. «[...] España declara que s'entien de por llingües rexonales o minoritaries les llingües reconocíes como oficiales nos Estatutos d'Autonomía de les Comunidaes Autónomes del País Vascu, Cataluña, Islles Baleares, Galicia, Comunità Valenciana y Comunità Foral de Navarra. De la mesma manera, España declara que tamién s'entien de por llingües rexonales minoritaries les que los Estatutos d'Autonomía d'Aragón, Asturias y Cataluña protexen y amporen nos territorios onde tradicionalmente se falen»¹³.

b. «... Hai una polémica sobre si'l valencianu ye una llingua independiente del catalán o non. Erróneamente, les persones empobínense a los llingüistes pa resolver la cuestión. Lo que la llingüística nos diz ye que'l valencianu y el catalán tán tan próximos como pa consideralos como variedaes d'una mesma llingua... Pero esto nun quita pa que nel mundu actual delles variedaes llingüístiques seyan consideraes llingües estremaes a efeutos políticos, culturales o sociales, y nun foi la opinión de los llingüistes sobre lo que s'afitaron estes consideraciones»¹⁴.

c. «La progresiva mengua de los falantes afeuta tamién a munches llingües non oficiales d'Europa. Como l'aragonés: 'esta llingua ta en peligru por mor de los pocos falantes y del avieyamientu de la población, amás de la falta de reconocimientu y sofitu oficial...'»¹⁵.

Factores d'amenaza sobre les llingües

	Causas (%)
FACTORES POLÍTICOS (colonizaciones, polítiques llingüístiques, estatus d'oficialidá)	46
FACTORES DEMOGRÁFICOS (númeru reducíu de falantes, disminución y avieyamientu de la población...)	27
FACTORES ECONÓMICOS Y SOCIALES (crisis económicques, esplotación económica, subordinación, baxu prestixu social...)	16
DESASTRES NATURALES Y PROVOCAOS (catástrofes naturales, epidemies, agresiones físiques)	8
Otros	3
Total	100

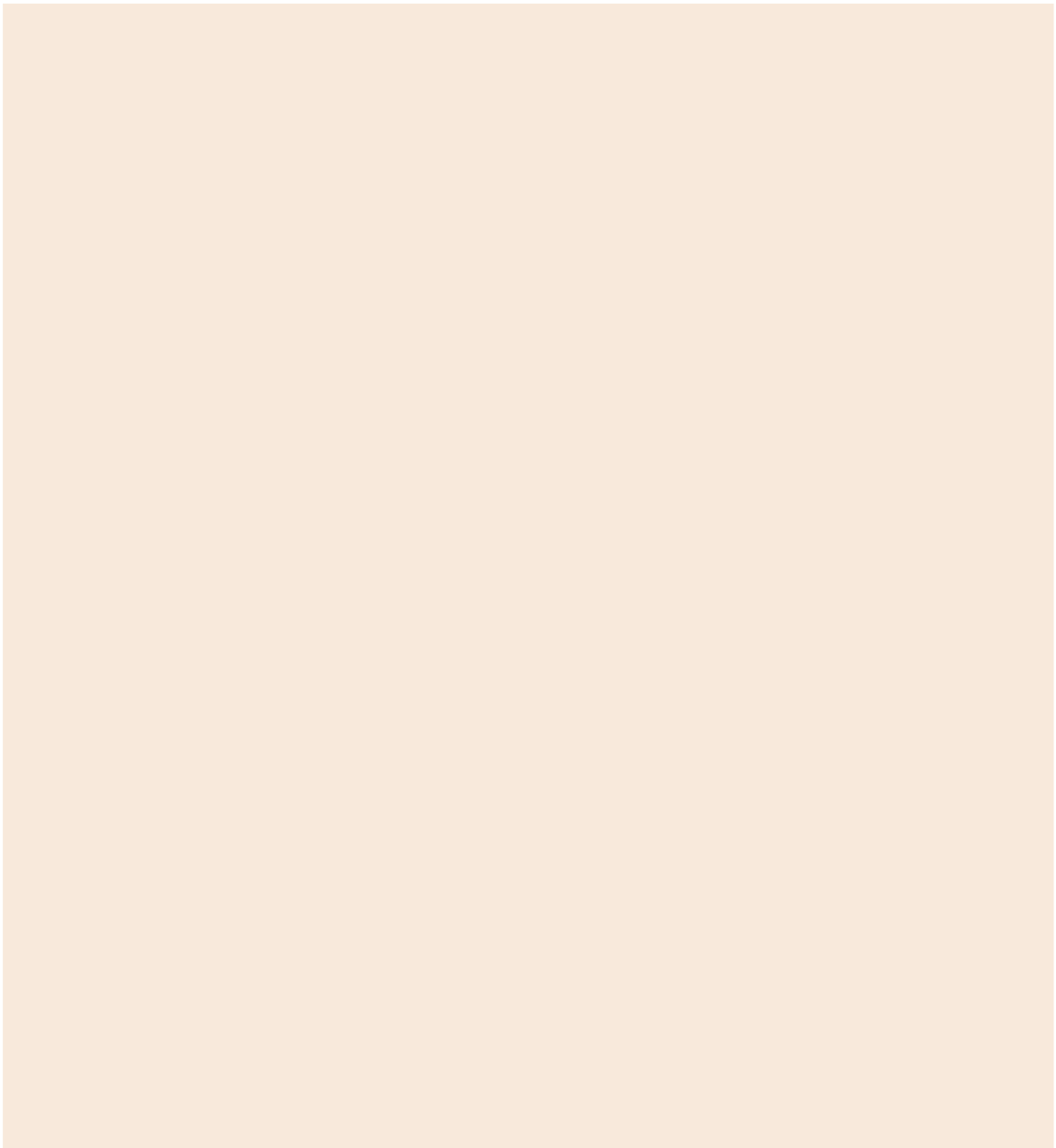
¹³ Extractu de la «Carta Europea de les Llingües Rexonales y Minoritaries» aprobada pol Conseyu d'Europa y abierta a la firma de los Estaos miembros y a l'amestadura d'Estaos non miembros el 5 de payares de 1992, anque nun entró en vigor hasta'l 1 de marzu de 1998. España firmóla'l 5 de payares de 1992 y ratificóla'l 9 d'abril de 2001. La entrada en vigor de la Carta n'España data del 1 d'agostu de 2001.

¹⁴ Traducción al asturianu de MORENO CABRERA, J. C. (2000): *La dignidad e igualdad de las lenguas*. Madrid, Alianza Editorial: 53-54.

¹⁵ Traducción al asturianu de MARTÍ, F. et alii (2006): *Palabras y mundos. Informe sobre las lenguas del mundo*. Barcelona, Icaria: 303-304.

Exercicios

1. Llei los textos y intenta sacar una idea de caún d'ellos.
2. ¿Qué llingües peninsulares crees que puen tar en peligrosu d'estinción?
3. Busca información sobre la muerte de les llingües pa facer depués un alderique en clas.
4. Podéis preparar tamién un alderique sobre la igualdá o non ente les llingües.
5. Dibuxa un mapa de la Península y alluga nél les llingües que se falen nella.



Tema 3

PA SABER FALAR Y ESCRIBIR CURIOSO

L'apostrofación

L'apóstrofu (´) ye un signu que s'usa pa representar la desapaición d'una vocal.

N'asturianu apostrofen nueve palabres: los artículos EL y LA; los pronomes ME, TE y SE; les preposiciones DE, EN y PA; y la conxunción o relativu QUE.

P'alcordate de les nueve, pues memorizar esta secuencia: *En la de el pa que me te se.*

L'artículu EL apostrofase L' cuando-y sigue una palabra qu'entama per vocal o H muda. Exemplos: *l'asturianu; l'hachu...*

L'artículu EL apostrofase 'L cuando la palabra anterior acaba en vocal y la siguiente entama per consonante. Exemplu: *canta'l gallu.*

L'artículu LA apostrofa L' cuando-y sigue una palabra qu'entama per A o HA. Exemplos: *l'alpargata; l'harmonía...*

Los pronomes ME, TE, SE apostrofen M', T', S' cuando-yos sigue una palabra qu'entama per vocal o H muda: *nun m'esperaron pa dir; dicen que t'unviaron una carta; nun s'olvidaron de nada...*

La preposición DE apostrofa D' cuando-y sigue una palabra qu'entama per vocal o H muda: *la rapacina ye d'Uviéu; punxo ropa d'iviernu...*

La preposición EN apostrofa N' cuando-y sigue una palabra qu'entama per vocal o H muda: *ta n'Avilés; va venir n'abril...*

La preposición PA apostrofa P' cuando-y sigue una palabra qu'entama per A o HA. Exemplos: *fizo muncho p'aprobar; p'haber esperanza tien qu'haber sueños.*

La conxunción o relativu QUE apostrofa QU' cuando-y sigue una palabra qu'entama per vocal o H muda. Exemplu: *tien qu'esperar pol fíu.*

Nun hai qu'olvidar que nun apostrofen: el pronome personal ÉL; el pronome personal LA; l'interrogativu y esclamativu QUÉ: *esto ye d'él; nun la atendieron; ¿qué esperes?...*

Exercicios

1. Corrixi los apóstrofos y razona los cambeos que faes:

Compró-y'l traxe nuevu.

Dicen qu'el perru ye d'Ana.

La casa ye de'l o de l'uviedina.

Nun l'ayudaron nada.

Nun ye dun.

¿Qu'esperen?

Ta n'El Entregu.

Vende'n la plaza.

Vive'n Tinéu dende ayeri; enantes taben p'Uviéu.

Xuan y'l so primu.

2. Fai les apostrofaciones que se necesiten:

Alcordóse de estudiar cuando yá taba en Andrín.

Ayeri dexé el abrigo nún de esos bancos de ehí.

Bebí el agua que dexasti en armariu.

Compró el hachu nel mercáu de La Pola.

Dicen que el elefante corría pela cai.

Dixeron que él nun vivía cerca de ella.

El agua llevólo too pa abaxo.

El camión y el coche tán estropiaos.

Él espera y el primu tamién.

El horru ye nuevu. Ficiéronlu el añu pasáu.

Falaben de que el neñu nun diba venir.

Fizo un estudiu en alemán pa Alemaña.

Intentaron arregla-y el coche.

La ayuda vien de Asturias.

La cosa nun ye que él tea equí.

Llamóme pa dicime que la aturullaba.

Metióse en ascensor; el aire desapaecía.

Miró a ver si en El Fontán había dalgo que-y gustara.

Nun me esperaron pa escuchar la entrevista.

Nun se asustaron cuando volvieron equí.

Pa eso nun vengo pa la habitación.
¿Qué hai ehí? Ehí ta el ordenador nuevu.
¿Quies que te enseñe el barriu?
Quixo facer el camín solu.
Tienes que unviar esa carta mañana.
Tuvo en Uviéu estudiando pa artista.
Vieron que el hermanu de Ana taba ellí.
Yá se aburrió cuando te avisé.
Ye el meyor coche de el mundu.
Ye de El Salvador y vive en L'Alisal.

3. Iguá'l testu y estrema nel testu que vien darréu ente'l pronome personal LA que nun apostrofa y l'artículu femenín LA qu'apostrofa:

La Universidá de Málaga dio una beca a la hermana de María. Dixéron-y, per teléfonu, que la ayudaríen cuando llegara y que la aguantaríen el tiempu que ficiera falta.
Foi pa Málaga la alborada primera del mes de setiembre.

4. Torna al asturianu:

a. Paró el ascensor y llegué a casa. Tenía que hacer la cena antes de meterme en la cama. El hermano de María me dijo que algo habría para comer. Busqué por los armarios: el arroz, el azúcar, la harina, la pasta, el aceite; y, para beber, el agua, el zumo. Pensé qué hacer, y al final preparé el arroz con una lata de bonito, y de postre queso. Acabé la cena y me senté a leer un libro que había comprado en Uviéu. Alguien tocó el timbre...

b. El hermano de Antón llevaba el abrigo en el coche por si hacía frío, pero el sol no desapareció en toda la tarde. Por la mañana en casa toda la familia tenía por seguro que iba a hacer mucho frío en Ribeseya. La madre obligó a todos a que llevaran el abrigo. Antón no lo llevó porque lo olvidó encima de la cama, los otros sí. Decía la madre, y también el padre, que el hombre del tiempo nunca se equivocaba. Pero esta vez sí se equivocó. Las previsiones no son exactas...

c. ¿Qué hay detrás de esa montaña?, preguntó Xuan. Al otro lado está el mar, contestó Ana con nostalgia. Xuan no viera nunca el mar e iba a completar casi trescientos kilómetros para llegar al reflejo líquido del cielo. Había oído hablar de la arena, del color del mar, de los peces. Y no quería morir sin bañarse. Cruzó la montaña, y en poco más de tres horas estaba bañándose en el mar azul y frío de esta parte del mundo. Aunque había oído hablar muchas veces del mar...

5. Fai una historia na qu'apaezan estes nueve palabres apostrofaes (En la de el pa que me te se).

PA FALAR Y PA ESCRIBIR

Sintonizando emisora

La única emisora de radio d'afechu n'asturianu ye Radio Sele (106.1 de FM o en www.radiosele.net).

Dellos programes d'esta emisora son:

- **A la sombra'l texu.** Presentáu por Carlos Lastra los vienres a les 22:30 hores.

ANA (Asociación Asturiana d'Amigos de la Naturaleza) vien desendolcando esti programa dende l'año 1989. A lo llargo d'estos años trataron dellos temes sangrinos, como por exemplu la situación del Osu Pardu, les Mines Gold Mine, el Castru de Llagú, mines a cielu abiertu, etc.

- **Alboraes.** Presentáu por Paco Granda de llunes a vienres a les 8:30 hores.

Nesti programa vas recibir información del tiempu, del tráficu y tolo que necesites pa entamar un nuevu día.

- **El Retrovisor.** Presentáu por Miguel Ángel Alonso los miércoles a les 22:00 hores.

Nesti programa escúchase música de toles dómines, pero sobre manera, de los años 60, 70 y 80.

Va dirixíu a tolos públicos, tanto a quien-y presta recordar otros tiempos como a les nueves xeneraciones.

Tamién se puen pidir cantares al traviés del corréu.



Vamos facer la programación d'una emisora de radio a la que tenemos que dar nome. Tamién tenemos que facer el guión de cada programa, por grupos, y grabalo too nuna cinta o nun minidisc pa depués poder oyer la emisora. Hai que tener en cuenta que ye perimportante la concisión y la claridá, y la preparación previa d'un guión.

Un posible esquema de trabayu podría ser:

Posibles títulos	Mou de trabayu
Les noticies: <i>Enterándonos de too</i>	<ul style="list-style-type: none"> – Recopilación – Redaición – Orde
El tiempu: <i>Fai un fríu qu'escarabaya'l pelleyu</i>	<ul style="list-style-type: none"> – Vocabulariu
Los deportes: <i>Da-y al balón, manín</i>	<ul style="list-style-type: none"> – Vocabulariu – Escoyeta deportes
Programa musical: <i>Cola música a otra parte</i>	<ul style="list-style-type: none"> – Música asturiana: escoyeta, entrevistes
Programa d'entrevistes: <i>Entrugando a...</i>	<ul style="list-style-type: none"> – Escoyeta personaxe – Preparación biografía
Cine: <i>Una de vaqueros</i>	<ul style="list-style-type: none"> – Cine: crítica y presentación de películes
Publicidá: Les cuñes publicitarias	<ul style="list-style-type: none"> – Mui importantes na radio: tipos, característiques...

PA VIVIR LES HISTORIES D'OTRA XENTE

El Barrocu

Nel sieglu XVII apaecen los primeros autores d'obres en llingua asturiana conócíos. Dos son los autores más importantes: **Antón de Marirreguera** y **Francisco Bernaldo de Quirós**.

Como carauterístiques comunes de la lliteratura d'esti tiempu podemos conseñar la influencia del mundu tradicional, l'interés pola mitoloxía, la temática relixosa, etc.



Antón González Reguera, «Antón de Marirreguera» (alcuñu que vien del nome de la madre, María Reguera) naz en Carreño al rodiu de 1605 y muere ente 1661 y 1662. Foi cura y párrocu en delles parroquies del so conceyu y dizse que, tando pa morrer, mandó a un sobrín que quemare tolos sos papeles porque nun quería que se dixere d'él «*qu'un cura s'entretuvo nestes coses*».

Ye'l primer poeta conócíu de la lliteratura asturiana. El poema *Pleitu ente Uviéu y Mérida pola posesión de les cenices de Santa Olaya* foi premiáu nun certame poéticu de 1639 y considérase'l primer poema de la nuesa lliteratura. Ente les sos obres hai que conseñar *Dido y Eneas*, *Hero y Lleandro* o los entremeses *L'ensalmador*, *Entremés del alcalde*.

Francisco Antón Bernaldo de Quirós y Benavides naz n'Uviéu hacia 1675 y muere na batalla de Zaragoza en 1710.

Namás llega d'él el romance tituláu *El caballu* (que conocemos gracies a l'antoloxía asoleyada por Caveda en 1887), de gran orixinalidá pa la época y qu'enllaza cola lliteratura protagonizada por animales.

Testos

1 Pleitu ente Uviéu y Mérida pola posesión de les cenices de Santa Olaya

*Cuando examen les abeyes
y posen de flor en flor,
si les escurren s'espanten,
vanse y non facen llabor,
dexando el caxello vieyo
pa buscar otro meyor.
Sant'Olalla fó l'abeya
que de Mérida ensamó,
enfadada q'adorasen
les fegures de llatón.
Entoncies el rey Don Sil
andaba en guerra feroz
con los moros que querín
encabezase en Lleón.
Permitiólo aquesta Santa
que les victories i dió,
matanza faciendo n'ellos
fasta q'en Mérida entró.
Llegó al pueblo d'esta ñeña
que temblaba de pavor,
y esconfiaba de so cutre
solliviada de temor.
Cutieron los santos güesos
viendo que s'arrodió:
si estovieren más carnudos
saldrín fei acatación.
Trúxoles el Rey piadosu,
de llaceria los sacó
y metiólos per Uviedo
con gaites y procesión.
Mérida diz que i tornen
esta prenda que i faltó:
diga ella que quier ise*

*y aún con eso... quiera Dios.
Si quieren que la llarguemos,
páguenos la devoción
ansí de los que finaron
como de los q'ora son.
Díguenlo al Santo Sudario
ver quicias si da razón,
pos non tien utro cuidado
el señor San Salvador.
¿Quián ora i lo mandará?
Bien s'echa de ver que nos:
si nos lleven esta Santa
no hay más d'arrimar la foz;
dirán ellos: –«Morrió acá»;
diremos nos: –«Non morrió,
q'está viva par'Asturies,
si está muerta para vos».
Y anque la lleven, m'obligo
que se torna per ú fó,
porque dexa conocidos
y gran comunicación.
Si por amor d'esta Santa
Extremadura llibró,
el Prencipado heredero
puede ir tomar posesión.
Ella está muy bien acá,
l'otro vaya per ú fó,
porque están de nuestro llado
l'Obispo y Gobernador.
Nosotros los de capote,
cual con un ral, cual con dos,
seguiremos isti pleito
fasta lleválo ente Dios¹⁶.*

¹⁶ GONZÁLEZ REGUERA, A. (1997): «Pleitu ente Uviéu y Mérida pola posesión de les cenices de Santa Olaya» en *Poesías selectas en dialecto asturiano*. Uviéu, ALLA: 57-58.

2 Dido y Eneas

–Mientras que se faz hora d'ir echanos
esclará ñoramala esos tizones:
¿aun ño atapeció y apigazamos?
Siempre vos sonen mal les miós razones;
esi pagu tenemos los que damos
consejos á los mozos mangullones.
Si non apigazais, d'esta tayuela,
un cuentu vos diré q'oi á mió güela.
Ola, Tuxa: ¿que, riste? pues bien oyes;
saca dos filos, toma aquella rueca:
xuanín, enriestr'allí cuatro panoyes:
bartuelo, tapa arruda aquella llueca,
mira si tienen yerba les fenoyes,
y allégame acá l'agua que se seca
un home cabo el fuebu: (podeis crello)
aforrarás d'erguite y dir por ello.
Cuntaba la que Dios tenga en folgancia,
mió madre y vuestra agüela (tené cuenta,
y abrí el güeyu q'he cuentu d'importancia);
que un Rey de munchu pan y muncha renta
allá en Fenecia, tierra cabo Francia,

templada, callentina y siempre llenta,
tenía una fía, fresca y muy sesuda
blanca, gayarda, tierra y
rechonchuda.
Sabía ller y escribir com'una xana:
falaba los llenguaxes que quería;
caciaba pe los montes con so hermana:
s'oficiu yera andar á montería:
sabida, xenerosa, palaciana,
viciosica sin más feletería
q' una doncella acá de padres buenos
que igual non ye á les otes que son menos.
Diz que tenia tal gracia cuando andaba,
q'extremaba pel mediu la cintura;
no lo entendín q'aquello lo causaba
que la apertanon munchu de cretura.
Per detrás cualquier diz que la extremaba,
non p'el talle sinón pe l'andadura;
además que denguno podría vello,
porque estaba cubierta col cabello¹⁷.

¹⁷ GONZÁLEZ REGUERA, A. (1997): «Dido y Eneas» en *Poesías selectas en dialecto asturiano*. Uviéu, ALLA: 59-60. Nos testos lliterarios nun se corrixo nada de lo qu'escibieron los sos autores, pero sí s'actualiza l'usu de la mayúscula al principiu de versu.

3 El Caballu

Señor don Pedro Solís,
el que tien é nes corades
un macón de sacaberes
y un camberu d'allacranes;
el del Mayuelo con zunes
si non quier que i lo llame,
pieza de Baldeburón,
que sal bien, pero ye tarde;
alferi mayor d'Uviedo
q'unque pese á quien pesare,
puede metese á conceyu
sin quitar les sos polaines.
Sepia so mercé q'agora
que han de fer en todes partes
al mayorazu d'Asturies
xuramentos prencipales,
se m'ofrez el proponei
un truecu para que saque
un bon rocín ne los díes
que ñarbole l'estandarte.
Yo tengo un caballu oberu,
(ne la color arrepare);
q'inda no lu vió ente todes
cuantes tierres tien andades.
Ye un potru de munchu rumbu,
y anque non lleva figades
les oreyes ya se tien
afayado nes batalles.
Daré por fé y testimonia
para que les Buelgues plasmen
que lu truxo so les piernes
un Comandante de husáres,
home que co los vigotes
escobía los gabanes,
y con sangre de cristianos
suel esproñase les barbes.
Trai cochellón retoricidu,
que con esmanganiase,

el diablu más llime vides
que si llimiera castañes.
Si lu viera don Toribu.
Non tien duda habia ablucase.
Cochellada qu'el reflundia
no hay alma que se i ampare;
nin da más na usarería
la xente y los animales.
Resalviando á vuesasté
que lo había dicer antes:
d'isti climen ye el caballu
(que San Antón me lu guarde).
Per sobre los corbiones
tien tosquilades les marques
ye rocín fechu y derechu,
y dempués metidu en carnes.
¡A depuxa! ¡Qué animal
aparenta para padre!
La edá ¿quier que i la diga?
En estes yerbes segades
el usu de la razón
se i acomenzó a pesllase.
Tien la concencia muy donda;
non tien de qué recelase,
q'una y bona sobre illi
s'arrebalgue, non lu baste,
inda que ye mansolín
tamién tien sos ramascades,
que cuando tría, asemeya
que magüesta pedernales.
Cuando fai el galantín,
no hay regodón que non fraye
y de les llábanes mesmes
quier arrincar les entrañes.
Si pasa en vera d'arquetes
yos desflundia los canales
y al destruír los conductos
fai arrear los agües¹⁸.

¹⁸ BERNALDO DE QUIRÓS, F. A. (2003): «El caballu» en *Poesías selectas en dialecto asturiano*. Uviéu, ALLA: 105-107 [Facsímil de la edición d'Uviéu de 1887].

Actividaes

Testu 1

1. Busca nel diccionariu toles pallabres que nun conozas.
2. Desplica coles tos palabres los ocho primeros versos del poema.
3. Fai un análisis métricu de los ocho primeros versos.
4. Busca n'internet tolo qu'apaeza sobre Santa Olaya de Mérida y rellaciónalo col testu.
5. Busca n'internet tolo qu'apaeza sobre l'Uviéu del sieglu XVII y rellaciónalo col testu.
6. Esti poema llevó un premiu nunos xuegos florales celebraos n'Uviéu en 1639. Escribi un testu que tenga como escenariu la catedral del Uviéu del sieglu XVII.

Testu 2

1. Busca nel diccionariu toles palabres que nun conozas.
2. Busca n'internet tolo qu'apaeza sobre quién yeren Dido y Eneas. Cúntalo en clas a los demás.
3. Adauta al asturianu d'anguaño los ocho primeros versos del poema.
4. Fai un análisis métricu de los ocho primeros versos.

Testu 3

1. Busca nel diccionariu toles palabres que nun conozas.
2. Desplica'l testu coles tos propies palabres.
3. Fai un análisis métricu de los ocho primeros versos.

PA VIVIR LES NUESES HISTORIES

La princesa ta triste

Una narración ye'l relatu d'unos fechos reales o imaxinarios que soceden a unos personaxes nun llugar. Cuando cuntamos dalgo que nos pasó o un suaño, o cuando cuntamos un cuentu, tamos haciendo una narración.

Cuando cuntamos una historia los personaxes son mui importantes, yá que son los seres a los que-yos pasen los fechos que'l narrador cuenta. Si cuntes lo que t'acaba de pasar, entós yes el protagonista y el narrador; si cuntes lo que-yos socede a los tos collacios, los personaxes son ellos.

Los personaxes d'una narración puen ser persones, animales y hasta oxetos inanimados qu'actúen y sienten como si fueren humanos. Los personaxes tienen una personalidad que puen caltener tola historia o cambiar a lo llargo d'ella.

Los personaxes estremense ente principales y secundarios. Ente los principales ta'l protagonista que ye'l más importante, el que lleva la parte más importante de l'aición.

Na nuesa historia, la protagonista más importante ye Ana, la princesa d'un reinu a la que so pá, el rei, nun dexa que tenga amores con un pastor. La so vida alegre vuélvese entós enllena de tristura dientro d'un cuartu mui pequeñu de la torre del castiellu, onde so padre la mandó enzarrar...

Sigui tu agora describiendo a los otros personaxes de la historia:

- el pastor
- el rei
- la reina
- el carceleru
- l'amiga de la princesa
- l'amigu del pastor
- los caballeros del rei

Dempués de describir a tolos personaxes, puen lleese n'alto les descripciones, y dempués facer por pareyes entrevistes a los personaxes qu'acaben de describir.

PA CONOCER MEYOR LO NUESO

Les llingües d'Asturies Bilingüismu y diglosia

L'asturianu ye una llingua romance, esto ye, que vien direutamente de la llingua llatina que traxeron los romanos a Asturies nos primeros años de la nueva era.

L'**asturianu** fábase anguaño n'Asturies, parte de Lleón, parte de Zamora y na Tierra de Miranda portuguesa.

Na zona más occidental d'Asturies, ente los ríos Navia y Eo, fábase una llingua que recibe'l nome de **gallego-asturianu** y qu'axunta rasgos propios del gallegu y del asturianu.

Entrambes llingües tán protexíes pola 'Llei d'usu y promoción del asturianu' aprobada en 1998.

El **bilingüismu** ye l'emplegu de dos llingües que fai una sociedá o una persona.

N'Asturies dase un bilingüismu desequilibráu o **diglosia**, porque los falantes d'una llingua nun tienen les mesmes oportunidaes d'usu social que los falantes de la otra.

El castellanu exerce la función de **LLINGUA A** O **LLINGUA ALTA**; ye la llingua oficial y tien un usu normal na sociedá: úsase en toles situaciones y pa tolos temes, úsenlu les alministraciones públiques, el sistema educativu y los medios de comunicación. Los falantes de castellanu nun s'avergüencen nin s'inhiben de falar na so llingua y sienten arguyu y llealtá pa con ella, tresmitiéndola de xeneración en xeneración. L'asturianu (y el gallego-asturianu nel Navia-Eo) exerce la función de **LLINGUA B** O **LLINGUA BAXA**; nun ye oficial y tien un usu anormal na sociedá: ye llingua asociada a les clases populares y davezu úsase en situaciones informales, poco trascendentes y d'usu oral. Tien un usu pequeñu nos medios de comunicación y na enseñanza. Dellos falantes d'asturianu avergüencense de falar na so llingua y nun la tresmiten.

Testos

a. «En 1974, creóse la revista *Asturias Semanal* qu'usó en delles de les sos seiciones la llingua asturiana. La revista desapareció l'año 1977, pero amosó que yera posible l'usu del asturianu nos medios de comunicación. Anguaño, asoléyase la revista semanal *Les Noticies* dafechu en llingua asturiana y existe *Radio Sele* que namás emite n'asturianu. La *Cadena Ser* y *Onda Cero*, pela so parte, emiten programes diarios, con una llargura curtia, n'asturianu. No que cinca a la prensa dixital, existen dos periódicos diarios que namás usen la llingua asturiana: *Asturies.com* y *Asturnews.com*. P'acabar, delles televisiones locales empleguen dacuando l'asturianu (dibuxos animaos, programes pa rapaces, documentales, etc.).

Nos otros medios de comunicación, la presencia de la llingua asturiana ye testimonial y namás s'emplega en dellos casos pa informar de la situación de la llingua o d'aspectos rellacionaos cola cultura y el folclor asturianu»¹⁹.

b. «Na zona Navia-Eo dase una bayura de carauterístiques llingüístiques que dende una perspeutiva comparatista podríen tenese unes vegaes por asturianas, otres por gallegues y otres, al nun se conseñar nos territorios vecinos, por propies namás d'elli... Si garramos la forma del artículu masculín, decatámonos de que la forma propia del gallegu, *o*, dase namás nel estremu occidental occidental y que'l restu de la fastera Navia-Eo presenta la forma *el*, propia del asturianu. Si consideramos, per otru llau, la forma del pronome de 1ª persona del singular, atopámonos con un resultáu *you* (propiu del asturianu) na fala de la vera derecha del Navia y con un resultáu *eu* (propiu del gallegu) nel restu del territoriu del Navia-Eo...»²⁰.

c.

«Hai sitios
que d'undequiera que se miren
tán sempre do outro lado,
pero nun hai rayas
nin benditas nin malditas
que nun crucen as voluntades...»²¹.

¹⁹ Traducción al asturianu de (2004): *Informe y recomendaciones sobre la Lengua Asturiana*. Liege, International Committee for the Safeguarding of linguistic rights in Asturias: 18.

²⁰ (2006): *Informe sobre la fala o gallego-asturianu. Una perspeutiva hestórica, social y llingüística*. Uviéu, ALLA: 20.

²¹ GARCÍA RIVAS, A. (2004): «A fronteira» en *O viaxeiro da noite*. Uviéu, Trabe.

Exercicios

Testu a

1. ¿Qué medios de comunicación conoces n'asturianu? ¿Y que tengan dalguna seición n'asturianu? Cunta tolo que sepas d'ellos.
2. Busca n'internet tolo qu'apaeza sobre'l *International Committee for the Safeguarding of Linguistic Righ in Asturias*. Busca tamién tolo qu'apaeza sobre la Llei de los Derechos Llingüísticos.

Testu b

1. Fai un resume del testu.
2. Busca nun diccionariu la palabra *isoglosa*. Intenta esplicala coles tos palabres.
3. Dibuxa nun mapa d'Asturies la fastera Navia-Eo y marca nél les isogloses de les que fala'l testu.

Testu c

1. Esti testu ye un poema en gallego-asturianu. Intenta traducilu al asturianu y conseña les diferencies ente dambes llingües.

Tema 4

PA SABER FALAR Y ESCRIBIR CURIOSO

Les contraiciones

La contraición ye'l resultáu de la xuntura de dos palabres.

Hai que tener en cuenta que les contraiciones tienen preferencia sobre les apostrofaciones. Si nuna oración podemos apostrofar y contraer, siempre contraemos. Exemplan: *vio tol universu*, y non **vio tou l'universu*.

L'artículu EL forma, al xunise con delles preposiciones, les siguientes contraiciones: AL (a + el); DEL (de + el); PAL (pa + el); SOL (so + el). Exemplos: *fui al institutu; vengo del mélicu; voi pal monte; tará sol horru*.

La preposición CON forma, al xunise colos artículos, estes contraiciones: COL, COLA, COLO, COLOS, COLES. Exemplos: *vino col neñu; vino cola neña; vino colo puesto; vino colos amigos; vino coles amigues*.

La preposición PER forma, al xunise colos artículos, estes contraiciones: PEL, PELA, PELO, PELOS, PELES. Exemplos: *vila pel camín; viles pela carretera; vilos pelo llano; vilu pelos montes; vilu peles cais*.

La preposición POR forma, al xunise colos artículos, estes contraiciones: POL, POLA, POLO, POLOS, POLES. Exemplos: *fízolo pol fíu; fízolo pola fía; fízolo polo suyo; fízolo polos fíos; fízolo poles fíes*.

Los indefiníos TOU, TOA, TOO, TOOS, TOES formen, al xunise colos artículos, estes contraiciones: TOL, TOLA, TOLO, TOLOS, TOLES. Exemplos: *ta tol día na cai; tuvo tola mañana na cai; tolo que fizo foi por ti; anda tolos díes per ehí; anda toles tardes pela cai*.

L'indefiníu CADA forma, al xunise colos indefiníos ÚN, UNU, UNA y UNO, estes contraiciones: CAÚN, CAÚNU, CAÚNA, CAÚNO. Exemplan: *traxeron un boli pa caún...*

La preposición EN forma, al xunise colos artículos, estes contraiciones: NEL, NA, NO, NOS, NES. Exemplos: *tuvo nel parque; tuvo na playa; tuvo no más guapo de Noreña; tuvo nos montes d'Asturies; tuvo nes clases*.

La preposición EN forma, al xunise colos pronomes ÉL, ELLA, ELLO, ELLOS, ELLES, estes contraiciones: NÉL, NELLA, NELLO, NELLOS, NELLES. Exemplos: *él ta sentáu nél; tu nun te sientes nella; nun t'enfotes nello...*

La preposición EN forma, al xunise colos demostrativos, estes contraiciones: NESTI, NESI, NAQUEL y les formes femenines, singulares y plurales correspondientes (amás de NESO, NESTO y NAQUELLO). Exemplos: *vive nesti edificiu; vive nesa casa, vive naquello...*

La preposición EN forma, al xunise colos indefiníos UN, ÚN, UNU, UNA, UNO, UNOS y UNES, estes contraiciones: NUN, NÚN, NUNU. NUNA, NUNO, NUNOS, NUNES. Exemplos: *tien eso nun caxón; nunes tardes acabámoslo too...*

La preposición PER forma, al xunise cola preposición ENTE, la contraición PENTE. La preposición PA forma, al xunise cola preposición ANTE, la contraición PANTE. La preposición A forma, al xunise cola preposición EN, la contraición AN. Exemplos: *foi pente la yerba; repartieron un pastel pante los cuatro; foi an Ca Manuela.*

La preposición PER forma, al xunise con dellos alverbios, estes contraiciones: PEQUÍ (tamién PER EQUÍ), PERHÍ O PEHÍ (tamién PER EHÍ), PENDE (tamién PER ENDE), PELLÍ (tamién PER ELLÍ), PELLÁ (tamién PER ALLÁ), PERRIBA (tamién PER ARRIBA), PENRIBA (tamién PER ENRIBA), PERBAXO (tamién PER ABAXO), PEMBAXO (tamién PER EMBAXO). EXEMPLOS: *vien pelli, anda perbaxo de la ponte...*

Exercicios

1. Apostrofa y contrái estes oraciones, cuando seya posible:

- A el este ta el oriente.
- Aguantó por la puerta y por él.
- Anda per ende. Mañana vamos velu venir per allá.
- Cabo la playa ta el camín que va a en Casa Requexada.
- Cada rapacina llevó un carambelu a la escuela.
- Dicen que en los cuartos de esa casa ta toa la biblioteca vieya.
- Dieron unos llibros pa tou el mundu que taba en la plaza.
- El ordenador taba en la casa perdida. La pantalla nun taba en ella.
- Él quería vivir en esa playa en la que hai una casa.
- En aquel casetu vivíen ellos per la tarde.
- Entretúvose en aquello que-y dixeron de aquel home.

- Escaeció que él taba en el lugar que ocupa siempre Colás.
- Eso ye pa cada ún. Y aquello repártilo pa ente toos.
- Ficieron un mural en él. A el otru día fueron toos pa ellí.
- Nun me alcuuerdo de nada de lo que vi en esta sala.
- Nun vía a naide por el sueñu que tenía.
- Por lo que más quieras ven mañana per equí.
- Suañaron tar con él y con los amigos.
- Tenía en lo nuevo un póster de el hermanu.
- Tiró el tractor so el horru.
- Trabayó per ente el barru toa la nueche.
- Va dir pa la cama o pa el sofá.
- Vinieron en ún que yera como el de él.
- Vio que toes les mañanes había dalguién en aquella casa

2. Escribi un testu nel qu'apaezan estes contraiciones: NUNA, PELOS, POLA, NESI, TOLLOS, PELLÍ.

3. Rellena esti cuadru coles contraiciones que falten:

	EL	LA	LO	LOS	LES
EN					
CON					
POR					
PER					

4. Torna al asturianu:

a. En la pizarra de la clase dibujaron un perro que vieron por la ventana. El perro era muy bonito. En aquella pizarra ya habían dibujado todos los niños del pueblo. Dicen que tenía más de cien años. Pero yo no lo creía. Una pizarra no puede durar tanto, y menos en aquel pueblo en el que casi no había nada, a no ser una pizarra entre toda la vecindad...

b. Por la tarde fui a la montaña por ver el oscurecer desde un sitio muy alto; aunque me costó mucho bajar por aquel caminito por la noche. Llegué casi a no ver nada en aquellas pendientes. Tuve miedo. Cuando llegué todos los amigos me estaban esperando en la plaza. Me abrazaron. Yo lloraba. Salir a la montaña al oscurecer es muy peligroso...

c. Soñé que me arrastraba la marea por entre canales sinuosos. Soñé que desaparecía en un remolino que surgió de entre la nada. Soñé muchas cosas en esta cama de madera que hoy despedimos para siempre. Mañana estará en un desguace. Sí, en uno de aquellos cementerios de cosas y más cosas que ya no sirven para nada ni para nadie...

PA FALAR Y PA ESCRIBIR

Prendi la tele

[Acordies col nivel, la posibilidá de medios, la disposición del alumnáu...]

IMPORTANTE: LA PRESENTACIÓN DELANTRE'L RESTU LA CLASE].

Posibles títulos	Mou de trabayu
Les noticies: <i>Enterándonos de too</i>	<ul style="list-style-type: none"> – Recopilación – Redaición – Orde
El tiempu: <i>El pelleyu escarabayáu</i>	<ul style="list-style-type: none"> – Vocabulariu – Mapes – Presentación
Los deportes: <i>Da-y al balón, manín</i>	<ul style="list-style-type: none"> – Vocabulariu – Escoyeta deportes
Programa musical: <i>Cola música a otra parte</i>	<ul style="list-style-type: none"> – Música asturiana: escoyeta, posible playback, entrevistes
Programa d'entrevistes: <i>Entrugando a...</i>	<ul style="list-style-type: none"> – Escoyeta personaxe – Preparación biografía – Representación
Alderique: <i>Aldericando sobre...</i>	<ul style="list-style-type: none"> – Escoyeta tema – Participantes
Cine: <i>Una de vaqueros</i>	<ul style="list-style-type: none"> – Cine: crítica, imáxenes...
Serie: [títulu llibre]	<ul style="list-style-type: none"> – Teatru: representación (inventada o conocida)
Publicidá: Los anuncios	<ul style="list-style-type: none"> – Escoyeta, representación, música acordies col productu...

Vamos facer la programación d'una canal de televisión a la que tenemos que dar nome. Tamién tenemos que facer el guión de cada programa y grabalo too con una cámara de videu pa dempués poder ver la canal en clase.

La Ilustración

Nesti tiempu la imprenta nun llegare tovía a Asturias y eso fizo que munches obres circularen manuscrites y se perdieren.

Ye un tiempu onde dellos intelectuales asturianos van intentar sacar a Asturias del atrasu económicu y cultural nel que s'asitiaba y van dar les bases del futuru desarrollu d' Asturias.

Nesta dómina rescampren con lluz propia autores como **Bruno Fernández Cepeda**, **Xosefa Xovellanos** y **Antón Balvidares Argüelles**.



Bruno Fernández Cepeda naz en Villaviciosa nel añu 1744 y muere en 1803. Nun conocemos más que tres poemes: *Felicitación d'unos díes*, *La enfermedá*, *Bayura d' Asturias* (el más conocíu, onde un cortesanu y una dama falen de la historia de la nuesa tierra).



Xosefa Xovellanos (1745-1807), hermana de Gaspar, tuvo una vida desgraciada: pierde a los fíos de rapacinos, quedando viuda a los 28 años. Estes circunstancies personales influyeron na so vida posterior, esmoleciéndose polos demás y dedicándose a obres de caridá.

Na so obra reflexa carauterístiques propies de la Ilustración: muestra desigualdaes sociales, fai crítica social... Ente les sos obres, que conocemos gracies a Caveda, mentamos: *Descripción de les funciones con que la villa de Xixón celebró'l nombramientu del Escmu. Sr. D. Gaspar de Xovellanos pal ministeriu de Gracia y Xusticia*, *Descripción de les funciones con que la ciudá d' Uviéu celebró la coronación de Carlos IV*, *Preparativos para la proclamación de Carlos IV en Oviedo*.

Antón Balvidares Argüelles (1751-1792) vivió la mayor parte de la so vida nel conceyu de Nava. Namás lleguen a nosotros les poesíes que nos tresmite Caveda na so antoloxía, anque persábese qu'escibió delles más.

Testos

1 Preparativos pa la proclamación de Carlos IV n' Uviéu

*Malamán que vos fuerdes miós hermanos
cuando el Rey ños unvió tanta folgancia,
que todos anden llocos á dos manos.*

*El q'era home de pesu no ha sostancia;
hoy el q'ayer fó serio, salta y brinca,
y todú el mundu, fechu 'stá una Francia.*

*Y, la probe de mín, non fago trinca,
ñin me puedo allegrara, ñin ye posible
q'afaye suelu, ñin en que fer finca.*

*Pos anque'l Rey ye bonu y pacetible,
y esperen meyoranza aqueso é cuentu:
cuantu ven los miós güeyos ye 'spantible.*

*Agora ya baxó el cinco por cientu
q'echa pel mundiu á probes y señores,
esto he, al primer tapón el zurramientu.*

*Pésie el alma al rexente y oidores,
que cabo el Rey están, y ñon dan traza
d'echar á meyor sen estos llabores.*

*Non vieren los nacidos e na plaza
mayor carencia de maíz y escanda;
non hay quien abarate una fogaza.*

*Ayeri afayé yo cab'el Postigu
una probe muyer aflaquecida,
y dos ñeñinos que traia consigu [...]»²².*

2 Bayura d'Asturies

CORTESANO. –*Ciertamente,
aquesas cosas
no deben ser olvidadas.*

*Vamos, chica nada temas;
dí cuanto te diese gana.*

ALDEANA. –*Vusté así lo quier?
pues vaya.*

*Si he de cebera, tenemos
con abundancia no escasa
escanda, trigu y centunu,
maíz, panizo y cebada.*

*Sobre todo, de maíz
lo más d'Asturies abasta.*

*Con él se facen boroñes
que crien xente tan guapa,*

*como denyure se topa
per esa tierra á la llarga:
cuando falta la boroña*

*una rosquia s'amasa,
y con el rescaldu en llar*

*se cuez de pronto y se pasa.
Del maíz salen también*

*les farrapes, cosa guapa;
no hay comida más sabrosa*

*una mañana xelada,
si con lleche s'acompañuen*

*y están blandies como ñata.
¿Y con qué se cría el gochu*

*que tien aquesto d'untaza
y á los probes aldeanos*

*ye lo que yos fay la barba,
si non ye con el maíz*

del que hay tanta abundancia?

*Agora l'otra simiente,
que acá llamamos escanda,*

*fai un pan como una flor
q'está bailando na palma.*

*Garbanzos acá ñon pinten;
quédense como arbeyaca.*

*Pero tenemos arbeyos
y chichos en cualquier faza:*

*hay fréxoles, arxelines,
ñavos, castañes de Francia,*

*berces, coliflor, repollos,
cenahories, bona-dama,*

*alcachofes, cherivies,
verenxenes, verdoliaga,*

*perexil, ayos, cebolles,
fabes de Mayo, patata,*

*calabazones y fabes,
panizu, miyu, centenu,*

*en fin, de toda metralla.
Nin falta el melón tampocu,*

*el pepín, la calabaza,
y el pimientu cebollón,*

*y el que como fuebu abrasa.
Pa la mesa de señores*

*y para fer ensalada,
hay espárragos, llechugues,*

*escaroles, bona-dama,
perexil del mar, tomates,*

*espinaques y mostaza.
Diga agora so mercé*

si aquesto he cosa de gaita

²² XOVELLANOS, X. de (2003): «Preparativos para la proclamación de Carlos IV en Oviedo» en *Poesías selectas en dialecto asturiano*. Uviéu, ALLA: 169 [Facsímil de la edición d'Uviéu de 1887].

*para que aquesti país
por afamiadu se hábia.
¿Pos de carnes: ¡Xesucristo!*

*ñunca mal sobre min caiga,
si non ye la que abastez
ñuestra tierra media España²³.*

3 El misteriu de la trinidad y Vida, pasión y muerte de Xesucristu

*–Beso á so mercé la mano,
Santísimu Sacramentu.
¿Cómo i va? ¿Goza salú?
Munchu me fuelgo de velu
tan galán y relluciente,
más guapu q'el sol por ciertu,
blancu com'una cuayada
y bonu com'el romeru.
En mió concencia me cuerro,
(créame si quier creello),
de ponéme en so presencia
y pensar en sos misterios.
¿Quién soy yo para mirallu?
¿a vusté, que he Rey del cielu,
que crió lluna y estrelles*

*y manda los elementos?
¿a vusté, que alla nes ñubes,
q'el rayu guarden y el truenu,
enceladu lo ve todo
y tien de todo el gobiernu?
¿a vusté, que fixo el mundu,
y ponxo á la mar llinderos,
y díó flores al verañu
y los xelos al invierno?
Pero diz que ye muy llanu;
que cualquiera puede vellu,
y contai les sos llaceries
sin tener malditu el miedu.
Y pedí si faltés tien
enfotadu so remedi²⁴.*

²³ FERNÁNDEZ DE CEPEDA, B. (2003): «Riqueza asturiana» en *Poesías selectas en dialecto asturiano*. Uviéu, ALLA: 156-158 [Facsimil de la edición d'Uviéu de 1887].

²⁴ BALVIDARES ARGÜELLES, A. (2003): «El misterio de la trinidad y Vida, pasión y muerte de Jesucristo» en *Poesías selectas en dialecto asturiano*. Uviéu, ALLA: 135-136 [Facsimil de la edición d'Uviéu de 1887].

Actividaes

Testu 1

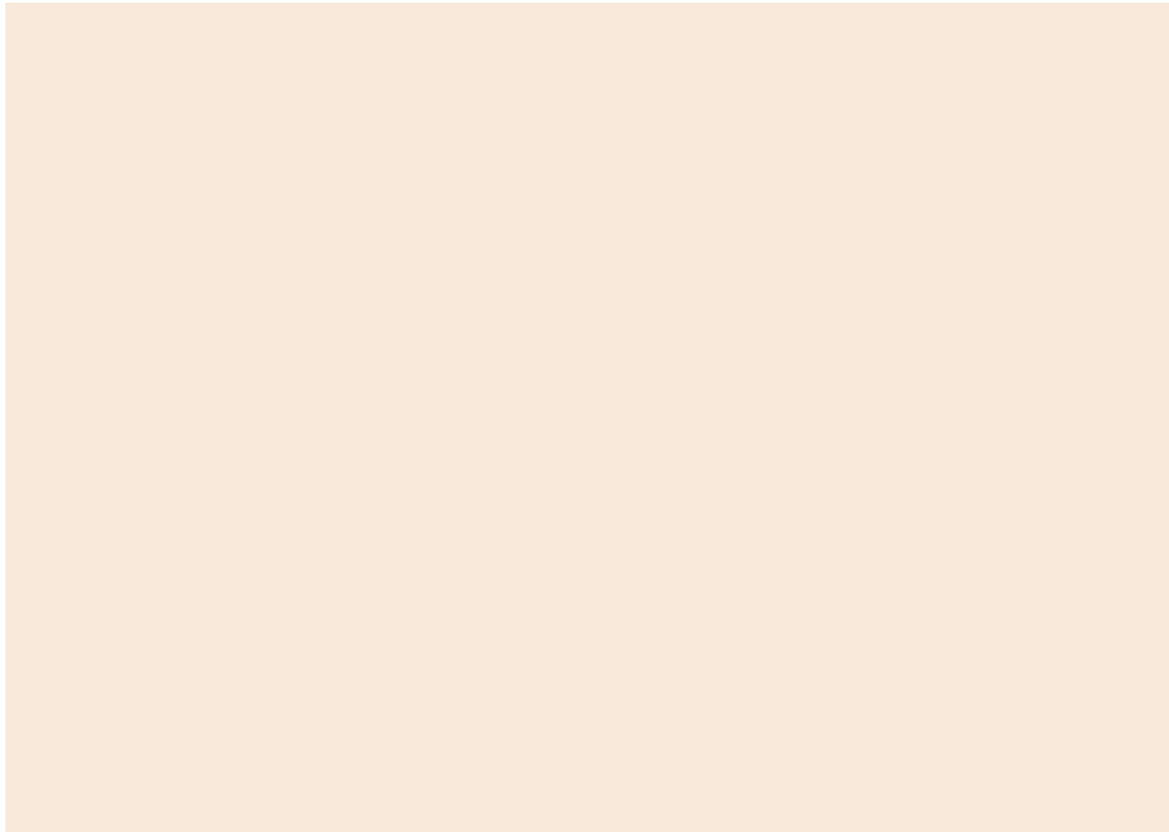
1. Busca toles palabres que nun conozas y mira'l so significáu nun diccionariu.
2. Fai una interpretación personal del testu, sacando una conclusión d'él.
3. Fai un análisis métricu de les dos primeres estrofes.
4. Busca per internet tolo qu'atopes sobre la Ilustración y rellaciónalo col testu anterior.

Testu 2

1. Busca nel diccionariu toles palabres que nun conozas.
2. Fai una interpretación personal del testu, sacando una conclusión d'él.
3. Nesti extractu, l'autor fala de tola verdura que se pue dar n'Asturies. Fala tu de toles playes que se puen atopar n'Asturies.

Testu 3

1. Busca nel diccionariu toles palabres que nun conozas.
2. Fai una interpretación personal del testu, sacando una conclusión d'él.
3. Fai un análisis métricu de los ocho primeros versos.



PA VIVIR LES NUESES HISTORIES

¿Y si vos cuento la historia de...?

El narrador ye la persona que cunta la historia. Si cuntes lo que t'acaba de soceder, tu yes el narrador. Nos cuentos, el narrador ye'l que va cuntando lo que pasa y el que va presentando a los personaxes.

Cuando'l narrador cunta los fechos que soceden a otres persones, esprésase en tercer persona:

«Xelín había poco que cumpliera seis años, que lu facíen ser, según cuadrare, esguil, caparina, grillu o vagoneta de tren engabitada pola llocomotora del maxín. Tenía un hermanu mayor ñomáu Raúl, pero nun xuncía mui bien con él, pos los pas siempre-y lu poníen como modelu a asemeyase: “Paeces bobu, ¿nun ves al to hermanu cómo lo fai?”. Yera'l batán que día tres día tenía qu'aguantar»²⁵.

Si'l narrador ye tamién ún de los personaxes de la historia y cunta fechos nos que participa él mesmu, esprésase en primer persona:

«Dende que m'aluerdo, tolos años el mesmu cantar cola fiesta la patrona. Pero, claro, de críu les cosas víense d'otra miente»²⁶.

– Agora vas ser tu'l narrador d'una historia. «La princesa ta triste» ye'l títulu del cuentu que tienes que cuntar protagonizáu polos personaxes que yá describisti nel tema anterior. Escribe la mesma historia dende dos puntos de vista distintos. Nel primeru, participes de la historia, yes protagonista. Nel otru, conoces los fechos que vas cuntar pero nun participes na historia como personaxe.

– Agora facéi una historia con milenta palabres. Pa entamar, caún diz una que se va apuntando y que tienen qu'apaecer toes nel cuentu que se va facer. Sois vós quien escoyéis si se fai en primer o tercer persona.

Tamién pue escoyese una riestra de palabres que sirvan de base pa la narración. Una amuesa pue ser: muxón, mar, escursión, nueche, espantayu, mesa, paré, hotel, coche, caparina, cachador, ordenador, llibreta, teléfonu, castañal, quioscu...

– Agora facéi una historia con tres oraciones que nun tienen nenguna rellación ente sí. Puen ser:

- La casa taba enllena de muebles vieyos.
- Alredor del pueblu taba El Monte Oscuro.
- Aquel día Antón vistía un pantalón curtiu de cuadros y una camiseta con una semeya de Bisbal.

– Tamién pues facer una historia sabiendo l'entamu y el final de la historia. Tu tienes que desendolcar el nudu de la historia. Un exemplu pue ser:

Xuanín tenía que catar les cien vaques que tenía na cuadra enantes de dir a la ver-bena. Yera'l día la fiesta'l pueblu...

...Cuando espertó taba flotando na meta de la mar agarráu a un maderu.

²⁵ SOLAR, A. (2004): «Toni» n'*Obres inédites*. Uviéu, ALLA: 52 [Cuentu imprentáu per primer vegada en 1980].

²⁶ CALDEVILLA, X. N. (1996): *La llosa*. Uviéu, Principáu d'Asturies: 9-10.

PA CONOCER MEYOR LO NUESO

Les variedaes del asturianu

L'**asturianu**, como toles llingües del mundu, presenta delles diferencies ente la fala d'un llugar y la d'otru. Por poner un exemplu, nun falarán igual los habitantes de Llanes que los de Siero. Asina, podemos distinguir tres dialeutos: occidental, central y oriental. Vamos ver ónde se dan y qué carauterístiques presenten con respeto a la variedá estandar.

L'**asturianu occidental** ocupa un territoriu que va dende l'occidente de la desembocadura del ríu Nalón hasta'l Navia.

Carauterízase pol femenín plural acabáu en **-AS** (*las fabas*) y los diptongos **OU**, **EI** (*cousa*, *queisu*). En dalgunos territorios d'esta fastera apaéz la **ḷḷ** vaqueira (*ḷḷeite*, *castieḷḷu*).

L'**asturianu central** ocupa un territoriu que va dende la desembocadura del Nalón al Seya. Ye'l dialeutu con un númeru mayor de falantes y el que tien mayor cultivu lliterariu, siendo la base del asturianu normativu o estándar.

Carauterízase pol femenín plural acabáu en **-ES** (*les fabes*) y la esistencia de neutru acabáu en **-O** (*la lleche frío*, *la xente bueno*).

L'**asturianu oriental** ocupa'l territoriu al oriente del ríu Seya.

Carauterízase por presentar **ḥ** aspirada procedente de la **F**- llatina (*ḥueu*, *ḥornu*), plural femenín acabáu en **-AS** (*las ḥabas*) y el neutru acabáu en **-U** (*la lleche fríu*, *la xente buenu*).



Testos

1 *Los tres reis*

«L'asturcón ía unu de los tres reis de los animalinos d'Asturias. Los outros dous ían l'osu ya'l gallu montesín. Quero dicivos con eso que si garréi güei l'envís de falavos primeiro d'él ía porquéi m'abulta'l más importante. Tenéis de davos cuenta de dúas cousas: ía l'únicu de tol mundu que namás se da na nuesa tierra ya l'únicu d'Asturias que lleva'l nome del nuesu país... El pasu d'avance del nuesu caballín failu sere'l más seguru ya'l más rápidu del mundu no tarrén nel que vive, ya tamién el mechor compañeiru p'altravesare montanas pedreras o uvalles enriscaos ya emplunos»²⁷.

2 *Ola de fríu*

«Atraviesan un cielu'n decadencia
prietas bandadas d'aves migratorias
y paez que nun va a riscar l'alba.
Era otru tiempu quél de llunas llenas y cielos
d'azafrán sorprendiendo nos párpados un suaño
malpenas estrenáu.
Dime si n'algún rispiu de memoria
arreciende l'inciensu d'esos días,
si sigue'n pie l'altivu baluarte
que plantamos en campos de la muerte,
si alguna vez te desampara'l suaño
y un rescamplíu breve'n tos vidayas
escribe algunas lletras del mio nome.
Dime si alguna vez el dulce vinu
dexa un taste amagosu na to boca,
si la distancia ye un metal fundíu
y el tiempu sema vidros na retina.
Dime pa quien las flores de la zrezal,
y l'argüeyu, que fue una profecía,
las coronas de yedra, los altares,
y el porqué d'estos versos hiperbólicos
qu'acuño a medianueche d'un domingo.
Ye posible que vuelva alguna nueche, qu'escaeza'l
diazapán y cuerra'l vinu.
Desheci yá esti velu tantas veces»²⁸.

²⁷ ÁLVAREZ, X. (2003): «L'asturcón» en *Los tres reis. Conociendo los animales*. Uviéu, ALLA: 7-11.

²⁸ QUINTANA, C. (1987): «Ola de fríu» n'*Adréi*. *Revista de lliteratura* 2: 62.

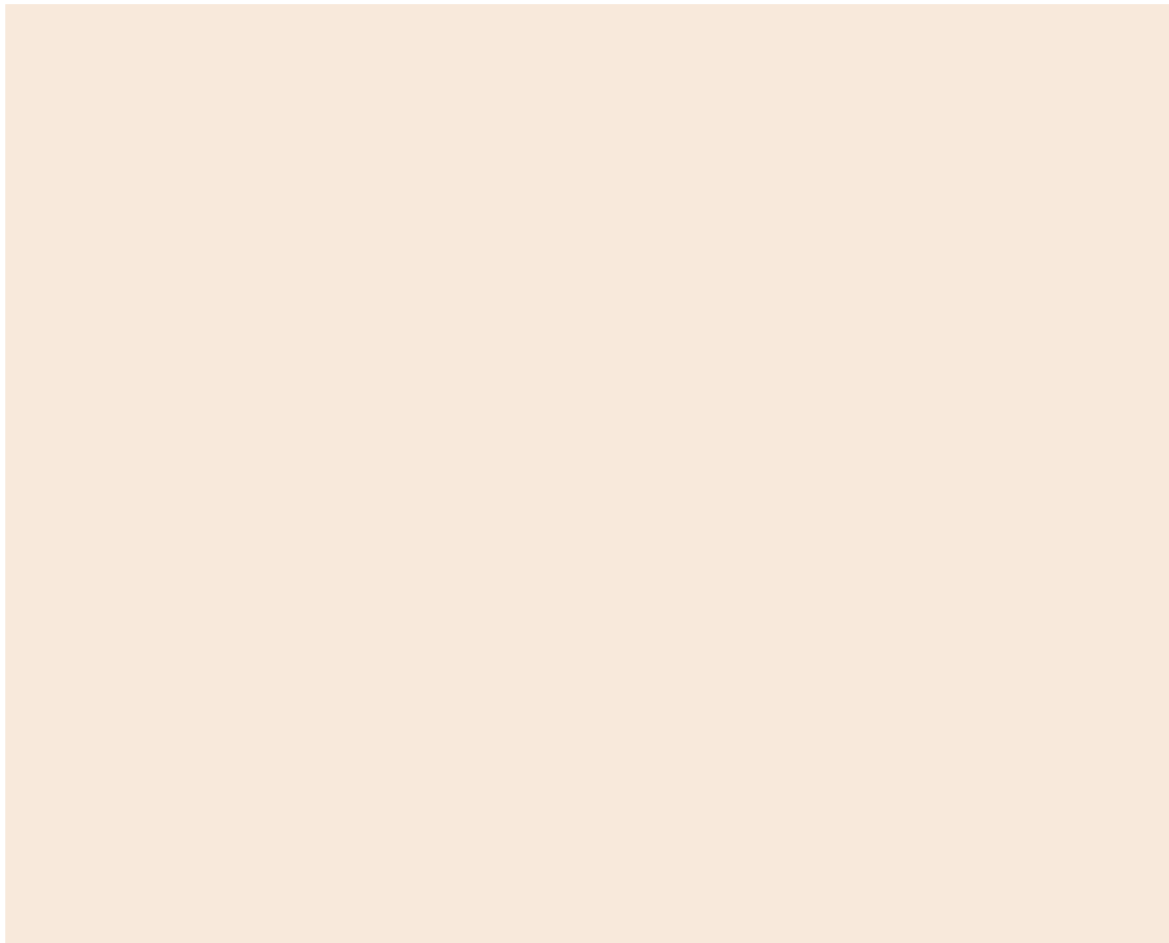
Actividaes

Testu 1

1. El testu ta escritu na variante occidental de la nuesa llingua (l'autor ye del conceyu de Miranda). Dibuxa un mapa d'Asturies onde apaезan los tres dialectos del asturianu. Na fastera occidental señala'l conceyu de Miranda.
2. Trata de tornar el testu a la variante central del asturianu.
3. Fai un cuadru de diferencies ente la variante central y la occidental.
4. Garra información n'internet o n'enciclopedies sobre l'asturcón.

Testu 2

1. Busca toles pallabres que nun conozas y mira'l so significáu nun diccionariu.
2. Concha Quintana nació en Pancar (Llanes), polo tanto escribe na variedá oriental de la nuesa llingua. Adata'l testu al dialeutu central.
3. Fai una interpretación personal del poema.



Tema 5

El xéneru y el númberu

El xéneru

La variación ente masculín y femenín ye común a sustantivos y axetivos. La concordancia del axetivu ye una repercusión del xéneru que tenga'l sustantivu.

Los sustantivos son de xéneru masculín o de xéneru femenín, según l'artículu que los acompaña:

Femenín: LA, LES. Exemplos: *la neña, les neñes.*

Masculín: EL, LOS. Exemplos: *el neñu, los neños.*

Los axetivos presenten xéneru variable acordies col sustantivu al qu'acompañen. Asina, por exemplu, *guapu, guapa, guapo* pue valer de modelu, que varía según califique a *neñu guapu, neña guapa* o a dalgún sustantivu non cuntable que necesite una referencia en neutru: *xente guapo.*

Pa entender a qué s'aplica'l xéneru neutru, ye necesario estremar ente sustantivos cuntables y sustantivos non cuntables:

- CUNTABLES: son unidaes, que se puen cuntar y dir en plural. Exemplos: *un perriu, tres perros.*

- NON CUNTABLES: son unidaes concebíes como continues y non individualizaes. Nun se puen acompañar de números cardinales y nun se puen cuntar. Exemplos: *agua, carbón, carne, lleche, xente...*

Los sustantivos cuntables van acompañaos d'axetivos en masculín o en femenín: *home vieyu, muyer vieya.* Pero los non cuntables concuerden con axetivos neutros, que finen en -O: *agua claro, carbón negro, carne asao, lleche frío, xente nuevo...*

Esta concordancia neutra desaparez cuando l'axetivu va antepuestu al sustantivu. Exemplos: *xente bueno pero buena xente.*

Nun podemos escaecer qu'hai sustantivos que puen usase como cuntables o non cuntables: FIERRO/FIERRU; FILO/FILU; PELO/PELU. L'usu d'una o otra forma depende del contestu nel que s'atopen. Exemplos: *la mina ye de fierro (material)/garré un fierru del suelu (unidá); el xerséi ye de filo (material)/el neñu andaba xugando con un filu (unidá); tengo'l pelo tiñío (tolo que tengo)/arrancáronme un pelu (unidá)...*

El número

La variación ente singular y plural ye común a sustantivos y axetivos. La concordancia del axetivu ye una repercusión del número que tenga'l sustantivu.

Los sustantivos son de número singular o plural.

El singular refierse a una unidá: *el guaḥe, la guaḥa*.

El plural refierse a una cantidá indeterminada d'unidaes: *los guaḥes, les guaḥes*.

No que cinca al singular hai que tener en cuenta:

- qu'hai sustantivos que namás s'usen en singular porque se refieren a realidaes abstractes (*probitú, salú...*) o a realidaes úniques (*norte, sol...*).
- qu'hai sustantivos d'aniciu cultu que nun caltienen la -N final que sí apaecen en castellanu. Exemplos: *imaxe, orixe...*
- que dellos sustantivos y axetivos femeninos singulares caltienen na escritura una -D- intervocálica que nun se pronuncia na fala. La norma diz que la tenemos qu'escribir: *abogada, cuyarada...* Esta -D- desaparez nel plural (y nos sustantivos masculinos y nos axetivos masculinos y neutros): *abogáu, cuyaraes...*

El plural de sustantivos y axetivos fórmase, por regla xeneral, añadiendo la grafía -S a la forma singular. Anque dellos casos son:

- Singular -A/ Plural -ES: *la cuyaradalles cuyaraes...*
- Singular -ÍN/ Plural -INOS: *el vieyín/los vieyinos...*
- Singular -O/ Plural -ES: *la manolles manes.*
- Singular -U/ Plural -OS: *el perrullos perros...*
- Singular en consonante/ Plural -OS: *el grandón/ los grandonos...*
- Singular en vocal tónica/ Plural -S: *el xaléllos xalés...*
- Singular y plural en -S: *el saltapraos/los saltapraos....*
- Sustantivos indiferentes al número. Puen usase indistintamente en singular o plural: *el calzón o los calzones; la tisoría o les tisories...*
- Sustantivos namás en plural. Puen referise a realidaes unitaries o coleutives: *les cosquielles; los antioyos...*

Hai que tener en cuenta que, delles vegaes, nesta variación hai que cambiar les grafíes pa caltener los soníos: *la cigualles cigües; la lluecalle llueques; el feliz/los felices...*

Exercicios

1. Pon en femení n estes pallabres. Conseña si son sustantivos o axetivos:

Amu	Avilesín	Blancu
Direutor	Estranxeru	Folgazán
Galdíu	Gallu	Guañe
Home	Llargatu	Miaguíu
Moyaos	Príncipe	Sobrinos
Trabayador	Xenros	Xurista

2. Pon en masculín estes pallabres. Conseña si son sustantivos o axetivos:

Alta	Bona	Cabra
Cansada	Contentes	Cuentista
Dalguna	Escaecies	Futura
Guapes	Güela	Llibre
Lloba	Madre	Postrera
Primera	Probe	Quirosana
Reina	Ribeseyana	Vaca

3. Fai'l plural d'estes palabres:

Café	Casa	Entruga
Espeyu	Güeyu	Llei
Llucha	Neña	Pan
Rapacín	Segundu	Suañu
Tisoria	Vaca	Xabaz

4. Pon en singular estes espresiones:

Aquelles llingües afileas.	Aquellos tristes martes.
Eses cases afayadices.	Eses escueles esmolecies.
Eses perres perdies.	Esos montes cabraliegos.
Estes fotos maravioses.	Estos ventanos llimpios.
Les bebies fries.	Les moces galdies.
Les nuevas vides.	Les persones brutes.
Les lleis europees.	Los males de los estudiantes.
Los mozos andaluces.	Unes cuyaraes grandes.

5. Pon nos caxellos vacios la concordancia del axetivu (-u, -a, -o):

- Ayeri pasé la tarde metiendo un filu saca_ de la chaqueta.
- El prau ta mui estropia_ pol agua que cayó.
- Fervió la lleche recién cata_.
- L'aceite ye bon_ pa la salú. El tabacu ye mal_.
- La lleña qu'echó al fueu taba moya_.
- La neña ye mui llist_. El neñu ye mui llist_. La xente ye mui llist_.
- Llegó un coche cargáu de fueya sec_ que venía del monte.
- Naquella casa tien un balón escur_ y una muñeca pequeñ_.
- Tendió al verde la ropa que yá taba llava_.
- Tengo un discu nuev_ que quiero qu'oigas.
- Tien filo blanc_ pa facer un xerséi.

6. Busca nesti testu los sustantivos comunes y clasificalos pol xéneru y el número:

«De los mios collacios de clas namás salvaría a Sherezade, paezme que yá lo dixi enantes, pero repítolo agora. Dame un poco vergoña que'l mio únicu amigu na escuela seya una moza, pero yo nun tengo la culpa. Los demás son una pila babayos y faltosos, que tienen de dir siempre toos xuntos porque ún per ún nun valen nada. Sherezade ye otra cosa»²⁹.

7. Torna al asturianu:

a. Todos los días compra pescado fresco para cenar, aunque a ella no le gusta mucho. Le gusta más la carne frita o la carne asada, pero tiene que comer pescado frito con un poco de aceite puro y unos ajos.

Tamién le gusta mucho comer de postre requesón que hace su madre, pero con dos o tres piezas de fruta ya tiene suficiente...

b. Ana, cuando sale de trabajar, se para a tomar un refresco frío en el bar que hay en la esquina de su casa. En ese mismo bar para también Xuacu con el que todos los viernes toma una botella de sidra de la buena, de esa que llega todos los miércoles directamente desde el lagar. Xuacu y Ana son muy amigos desde hace muchos años.

c. Acabo de teñir el pelo. Antes lo tenía moreno, pero ahora es más bien rubio. Me convenció la peluquera mientras me lo lavaba. Estuve más de media hora con los ojos cerrados, hasta que me mandó que los abriera, que ya estaba todo preparado... Cuando los abrí, lo vi todo de un color amarillento. Y es que ya soy rubio...

²⁹ GARCÍA OLIVA, V. (2006): ¡Alabín, bon, ban...! Uviéu, ALLA: 49.

PA FALAR Y PA ESCRIBIR

Aldericando

El verbu ALDERICAR tien el significáu, según el DALLA, de «falar delles persones d'un tema presentando argumentos».

La comunicación ye l'intercambiu d'información ente un falante y un oyente qu'usen un mesmu códigu o llingua.

Cuando nos comunicamos falando ye perimportante que respetemos les normes de la comunicación y respetemos tamién a los otros interllocutores.

Nesta xera, puen plantegase al alumnáu situaciones estremaes pa qu'alderiquen sobre elles. Nós vamos dar una a manera d'exemplu:

Son les 9 la mañana d'un día de munchu fríu del mes de xineru. Tol mundu nel institutu ta yá dientro l'aula entamando la primer clas del día. Pero de sópitu estrópiase la calefacción. La direición del centru organiza, nel pabellón de deportes, un gabinete de crisis nel que tán:

1. Direutora del centru. Profesora de Ciencies Naturales.
2. Xefe d'estudios. Profesor de Música.
3. Profesor de Teunoloxía. Responsable de Nueves Tecnoloxías.
4. Representante del alumnáu d'ESO. Estudiante de 3^a d'ESO.
5. Representante del alumnáu de Bachilleratu. Estudiante de 2^a de Bachilleratu.
6. Representante de l'Asociación de Madres y Padres del Alumnáu. Madre d'alumnu de 1^a ESO.
7. Representante de l'Asociación de Madres y Padres del Alumnáu. Padre d'alumna de 4^a ESO.
8. Representante del Personal non docente. Bedel.

La clase repártese en grupos. Cada grupu representa a caún de los interllocutores qu'acabamos de enseñar. Preparen l'argumentación que va esponer quien represente al grupu nel alderique. Né'l van intentar apautar una solución pal problema.

El sieglu XIX (I)

La llegada de la imprenta a Asturias supón un pasu perimportante pal espardeamientu de la lliteratura.



Si hai un autor que citar de la primer metá del sieglu ye ensin dulda **Xosé Caveda y Nava** (1796-1882). Puen destacase de la so producción lliteraria *La batalla de Cuadonga*, *El neñu enfermu*, *Los namoraos de l'aldea* y *La vida de l'aldea*.

Presenta Caveda una imaxe de l'Asturies rural que convierte en tópicu lliterariu repetíu hasta bien entráu'l sieglu XX cuando yá quedaba bien poco d'esa Asturies rural por mor de la industrialización, la emigración...

Pero'l mayor llabor de Caveda foi'l fechu de tomar la iniciativa pa espublizar, en 1839, una antoloxía na que se recoyeron los más de los escritores anteriores, que si nun llega ser por él, nun conoceríamos nesti momentu. Titulóse *Colección de poesías en dialecto asturiano* y ye la primer obra publicada en llingua asturiana.

Xosé Napoleón Acebal (1806-1879) yera abogáu. Los sos contemporaneos teníenlu por un perbón conocedor de la llingua asturiana na qu'escribió poesíes y dos obres teatrales: *El camberu ensin les truches* (que cuenta la historia d'unos mozos a los que los padres quieren casar por conveniencia) y *Los trataos*.



Xuan Junquera Huergo (1804-1880) ye autor del segundu llibru asoleyáu en llingua asturiana, *Llos trabayos de Chinticu*, asoleyáu en Xixón en 1843.

Anque les sos obres más importantes fueron la *Gramática* y el *Diccionariu de llingua asturiana*.

Testos

1 *La vida de l'aldea*

[...] *Mas cuando ya va llarga la velada
y el pigazu me diz que non ye aína,
pe la mano de Tuxa solliviada,
esmúzome na cama fresquillina.
D'allí, baxu la manta colorada,
oyo ruxir el vientu na colina,
dar bramidos al mar alborotadu
y la lluvia correr pel mio teyadu.*

*¡Qué gustu, atapadín y sin cuidados,
pensar entós en probes caminantes
pe los montes perdidos y moyados;
o acordase d'aquellos ñavegantes
q'entre vientos y peñes azotados
sin saber donde van, ciegos, errantes,
cuerren les tempestades pe los mares,
mientras seguru estoi é nos miós llares!*³⁰.

³⁰ CAVEDA Y NAVA, X. (2003): «La vida de la aldea» en *Poesías selectas en dialecto asturiano*. Uviéu, ALLA: 216-217 [Facsimil de la edición d'Uviéu de 1887].

2 *El camberu ensin les truches*

ESCENA I

DIEGU. –Espera y Oye, Pericu:
si te doy tamién el llosu,
yes tu solu el gananciosu.
¡Home!, non soy tan borricu.

PERICU. –Pos faremos otra cuenta
y mandarás tú'l primeru;
pero ha ser algo en dineru.

DIEGU. –Too fuxó cola renta.

PERICU. –Manda mil rales siquiera.

DIEGU. –Mando una cama de ropa,
cuatro camises de estopa,
un carru y una masera,
y non mando más.

PERICU. –¡Canariu!
¡Vaya qu'estás arrugante!

DIEGU. –Pos qué. ¿Tan pocu importante
ye pa ti'l mio fíu Hilariu?

PERICU. –D'aquisi ya non se trata.

DIEGU. –Pos isi ye munchu cuentu:
illi solu val más plata...

Bien sabes que yo non mientu.
Pos has saber que non come
seis cuartos en tou el día.
Non ¡canariu! la to fía
non topa con meyor home.

PERICU. –Como esa hai poques gangues
traí p'acá esos cinco, Diegu.

DIEGU. –Déxate de moxigangues,
y manda si has mandar, lluegu.

PERICU. –Ya te dixi que mandaba
la metá de la llevanza.

DIEGU. –Toma esos cinco y acaba.

PERICU. –Y á la mió fía Costanza.

DIEGU. –Pos échame acá los brazos
y vámonos perdeyures
a ver si aquesos rapazos
se casen con mil rabiures.

PERICU. –Y la escretura ¿pa cuándo?

DIEGU. –Tirarémosla mañana,
o cuando te de la gana.

PERICU. –Ea pos vamos andando³¹.

3 *Llos trabayos de Chinticu*

*Y si dangún vecín de mio
quixés tamién escorrellu
¡qué non fixera entós! ¡xo!
d'unos bonos cibiellos
retorcidos d'escayal
-y fixera un sofocante
qu'apiesllara ell gargantal,
y de bastón un baraxu
y escudiella de puchera*

*con un regodón por mota
de gorreta yo-y punxera;
de chamarra una mullida
de lla mio vaca torida;
por ceñidor un sobéu;
y si daqué abría ell picu,
¡xooo! ñaide gurgute,
pos aquí manda Chinticu³².*

³¹ ACEBAL, X. N. (1990): *Obres escéniques*. Uviéu, ALLA: 15-17.

³² JUNQUERA HUERGO, X. (1996): *Llos trabayos de Chinticu*. Uviéu, ALLA: 21 [Impresu en 1843].

Exercicios

Testu 1

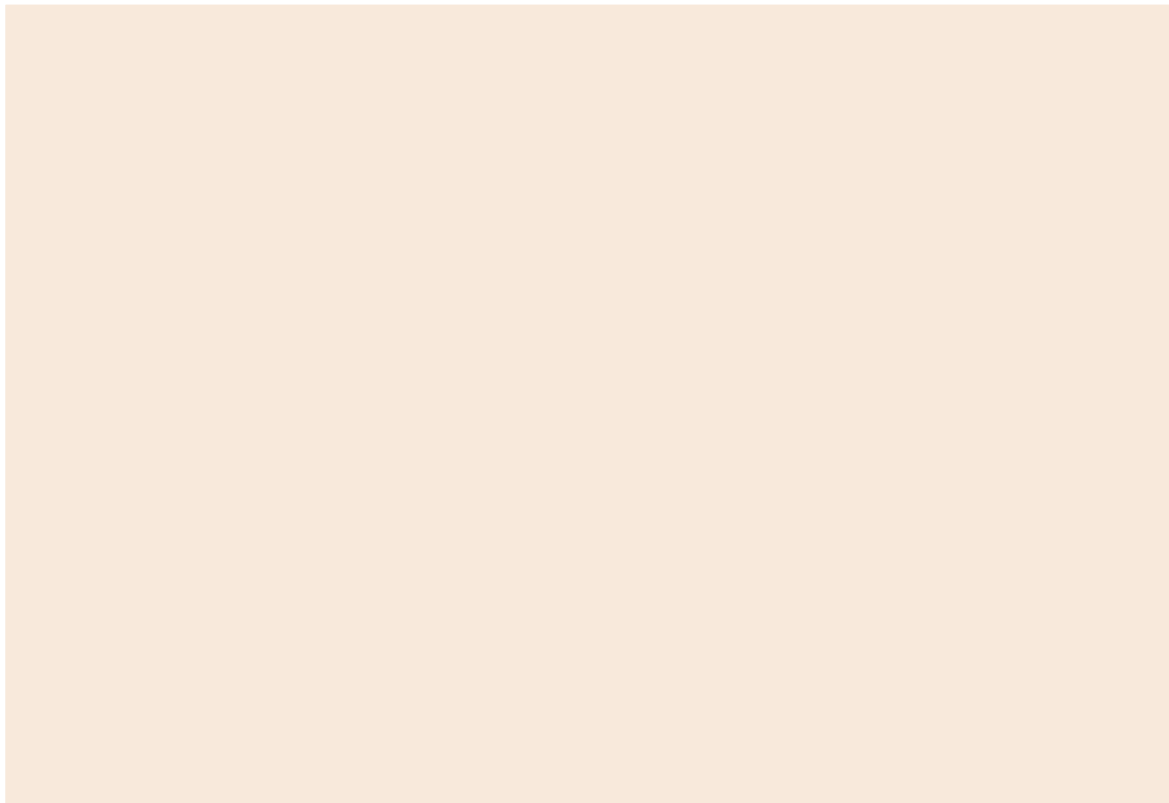
1. Busca nun diccionariu les palabres que nun conozas.
2. Fai una interpretación personal del poema.
3. Analiza métricamente los cuatro primeros versos del poema.
4. Adauta'l testu a la norma actual del asturianu.
5. Fai un testu en prosa nel qu'espreses cómo ye anguaño la vida na aldea.

Testu 2

1. Busca nun diccionariu les palabres que nun conozas.
2. Fai una interpretación personal del poema.
3. Representái'l diálogu en clas por parexes.

Testu 3

1. Busca nun diccionariu les palabres que nun conozas.
2. Fai una interpretación personal del poema.
3. Adauta'l testu a la norma actual del asturianu.



PA VIVIR LES NUESES HISTORIES

Esti versu ye pa min

Divídese l'alumnáu en grupos col envís de puyar por versos y facer un poema colos versos compraos. Cada grupu tien 100 pa comprar polo menos 8 versos (el preciu de salida de cada versu pónese de mano). Dellos versos puen ser estos:

Afayóla dientro d'aquella cueva
Anduvo a la gueta de los sueños
Besó tol so cuerpu
Caminaba sele colos güeyos zarraos
Daquién tuviera ellí facía unos años
De sópitu cayó al suelu
Desapaeció perdíu ente los matos
Dixo venti veces lo mesmo
El cielu reflexábase na mar
El monte argayó pela mañana
Él morriera na mar
El sol entraba pela ventana
Enamoróse del cielu
L'agua calistró-y la ropa
La marea llevóme lloñe
La otra nueche tuviera medrana
Les xanes bañábense na fonte
Miróse y nun vio nada que-y gustare
Naide atopó a naide
Naide dixo nada
Nun podía triar el suelu
Nun quería marchar d'ellí ensin ella
Nun yera la qu'él buscaba
Peles dunes del tiempu
Perdió un zapatu nel camín
Pintó la so verdá
Quixo esperar que la nueche llegare
Sentía'l so alendar nes vidayes
Tenía unos güeyos rellumantes
Tol día esperando en parque
Tola maxa qu'él llevaba dientro
Valía-y más desapaecer
Yá tenía'l pelo blanco
Yera'l so querer

PA CONOCER MEYOR LO NUESO

L'amestáu

La convivencia en desequilibriu (diglosia) que se da n'Asturies ente castellanu y asturianu provoca influencies mutues, les llamaes **interferencies llingüístiques**.

Son munchu mayores les que pasen del castellanu al asturianu que viceversa. Esta asimetría produz un desgastamientu del asturianu, que va perdiendo los sos elementos progresivamente.

Davezu, l'asturianu que se fala en villes y ciudaes ye un asturianu con delles interferencies castellanes: ye'l llamáu **asturianu amestáu**, nel que conviven rasgos tanto del asturianu como del castellanu.

Vamos ver dalgunos exemplos, conseñando en negrina una oración del asturianu amestáu, acompañada de cómo sedría la mesma oración na norma del asturianu y del castellanu:

A ver cuándo-yos baja'l preciu

Asturianu.- *A ver cuándo-yos baxa'l preciu.*

Castellanu.- *A ver cuándo les baja el precio.*

Compróme un cuadro nuevo

Asturianu.- *Compróme un cuadro nuevu.*

Castellanu.- *Me compró un cuadro nuevo.*

Miráron-y l'hígadu

Asturianu.- *Miráron-y el fégadu.*

Castellanu.- *Le miraron el hígado.*

Testos

a. «¿Qué tal, muyerina?

– Bien. Ayer picóse porque no comí en casa.

– Mujer, ¿picose por eso? ¡Ay! ¡qué mueruca!».

b. «¿No hay ropa pa lavar?

– No. Ya está planchao».

c. «Vaya catarro tienes. ¿Cómo no tomes leche requemao?

Mira, cuando vayas pa la cama háceslo. Tómeslo calentino y ye lo mejor.

Antes tomábase mucho; llamábamos-y fervidillo».

d. «Nosotros bebemos agua mineral, es que nos cortan el agua y cuando nos lo dan sale negro».

e. «Aquel vestidu era muy guapu, hiciéramelu mi madre»³³.

f. «Conversación curtia en spanglish:

Anita: Hola, good morning, cómo estás?

Mark: Well, y tú?

Anita: Todo bien. Pero tuve problemas parqueando mi carro this morning.

Mark: Sí, I know. Siempre hay problemas parqueando in el área at this time.

Traducción al español:

Anita: Hola, buenos días, ¿cómo estás?

Mark: Bien, ¿y tú?

Anita: Bien también. Pero he tenido problemas para aparcar el coche esta mañana.

Mark: «Ya (ya lo sé). Siempre hay problemas para aparcar por aquí a esta hora»³⁴.

³³ Estos cinco primeros exemplos tán tomaos de: SÁNCHEZ ÁLVAREZ, M. (1980): «Consideraciones sobre el bable urbano. Notas para un estudio sociolingüístico» n' *Estudios y Trabajos del Seminariu de Llingua Asturiana* II. Uviéu, Universidá: 259-268.

³⁴ Testu tomáu de Wikipedia.

Actividaes

Testu a

1. Señala les interferencies castellanes qu'apaecen nel testu.
2. Adauta'l testu al asturianu normativu.

Testu b

1. Señala les interferencies castellanes qu'apaecen nel testu.
2. Adauta'l testu al asturianu normativu.

Testu c

1. Señala les interferencies castellanes qu'apaecen nel testu.
2. Adauta'l testu al asturianu normativu.

Testu d

1. Señala les interferencies asturianas qu'apaecen nel testu castellanu.
2. Adauta'l testu al castellanu normativu.

Testu e

1. ¿Qué te paez más, un testu asturianu o un testu castellanu? Razona la respuesta.

Testu f

1. Esti testu ta en spanglish, la convivencia ente inglés y castellanu que se da, sobre manera, ente los hispanos de los Estaos Uníos. Señala nel testu los rasgos propios del inglés y los rasgos propios del castellanu.
2. Fai una comparanza ente'l spanglish y l'amestáu.

Tema 6

Les preposiciones

Por/Per

Les preposiciones asturianas son: A, ANTE ~ ÉNTE, BAXO, CABO ~ CO ('xunto a'), CON, CONTRA ~ ENCONTRA, DE, DENDE, EN, ENTE, HASTA ~ FASTA, HACIA ~ HAZA, PA, PER, POR, SEGÚN, SIN ~ ENSIN, SO ('debaxo de'), SOBRE ~ SOBRO y TRES.

Les preposiciones PER y POR tienen el mesmu significáu pero úsense en circunstancias estremaes:

La preposición PER refierse a espaciu, tiempu ya instrumentu o mediu:

LLUGAR: *dacuando véolu per Xixón; ellos pasaron per Avilés...*

TIEMPU: *llamáralos per San Xuan; viles pela mañana...*

INSTRUMENTU O MEDIU: *unviélu per email; yá llegó la televisión per cable...*

La preposición POR indica otres circunstancias que nun son nin llugar, nin tiempu nin instrumentu o mediu:

CAUSA: *vinimos por ver los páxaros...*

COL SIGNIFICÁU DE 'A FAVOR DE': *votaron pol so hermanu...*

COL SIGNIFICÁU DE 'EN BUSCA DE': *vinieron a casa por mazanes...*

COL SIGNIFICÁU DE 'SIN': *ta too por facer...*

COMPLEMENTU AXENTE: *una casa fecha pol albañil...*

MANERA: *traxéronlos pola fuerza...*

VALOR: *compráronlo por un euru...*

...

Hai que tener en cuenta que PER y POR estremén significaos n'oraciones como:

El camín ta fechu pel pueblu ('a lo llargo d'él')/*el camín ta fechu pol pueblu* ('foi'l pueblu'l que lu fizo').

Trabaya pel pueblu ('nel pueblu')/*trabaya pol pueblu* ('a favor d'él').

Exercicios

1. Ayúdanos a escribir esta historia na qu'apaecen les preposiciones:

D'ESCURSIÓN

A Colás gustába-y mucho dir d'escursión

ante

baxo

cabo

escontra

de

dende ellí podía ver los praos

en

ente

hasta

hacia

pa

per

por

según dixo la maestra porque

ensin

so

sobre

tres la muria taba yá la escuela

FIN

2. Enllena los furacos con POR O PER (nun escaezas que puen formar parte de contracciones):

___ mañana fui a Xixón a ___ llibros.

___ que sé esti añu nun hai fiestes.

___ un llau saben mucho, pero ___ otru nun lo demuestren.

¿___ qué fuisti a Xixón?

Compraron una tierra en pueblu ___ cuatro perres.

Dicen que ___ San Blas les gaviotes verás.

Ellos fueron a milenta amagüestos ___ seronda.
Esti añu hai qu'apostar ___ Sporting.
La serie que te presta échenla güei ___ televisión.
Llamáronme ___ teléfonu y cuntáronmelo.
Los escolinos van yá ___ última fueya del llibru de testu.
María conocía, ___ menos, cinco escritores asturianos.
Naquella escursión miró munchu ___ ella.
Nunca pasé ___ too eso que tas pasando.
Siempre atayen ___ praos de Ca Maruxa.
Tien tola oficina ___ recoyer.
Toos van votar ___ él pa direutor.
Tuvo munchos años lluchando ___ derechos humanos.
Viéronles ___ venti euros pero nun les compraron.
Vinieron ___ caleya que vien dende La Fonte.

3. Torna al asturianu:

a. Caminé y caminé por el monte que hay al lado de mi casa; y, detrás de un muro que rodea la urbanización, apareció ante mí un nuevo mundo que no conocía, que no había visto. Por allí no había ido nunca, más que nada por vagancia, porque estaba bien cerca de casa. Una laguna con el agua clara, con los peces nadando por el fondo apareció ante mis ojos...

b. Según dijeron por la radio va a empezar a llover en menos de una hora; menos mal que ya metí todo el ganado en la cuadra. Hace mucho tiempo que no llueve en estas tierras al lado del mar; antes llovía mucho más. Me acuerdo yo que cuando era niño las vacas pasaban días y días en la cuadra, o debajo del hórreo. Esperábamos que parara de llover para dejarlas pastando por el prado...

c. Hasta mañana no espero que venga. Mañana empiezan las fiestas en la capital y seguro que viene. Mi hermana cree que él no va a venir, para qué va a venir hasta aquí. A ella no le cae bien, dice que solamente mira por él y para él. Yo no lo creo, nos conocemos desde hace muchísimos años y lo quiero mucho. Aunque nunca avisa, él siempre viene...

PA FALAR Y PA ESCRIBIR

Tracamundiu de lletres

L'alumnáu tien que facer una pallabra coles lletres qu'ufiertamos darréu. Puen algamase tantos puntos como lletres tenga la pallabra iguada.

Los verbos namás n'infinítivu. Nun valen plurales.

REZALAI SOCNR
POSNEXA ABRIA
VRAMSIOECAAT
MRUSUTMBEXIC
SUCETULUMRNA
MLAEPROALAAID
REALXUGAMATO
XUOUQCAUMEER
AUNJOMQBEUSRA
AXNMAAIETDSR
TAERALMLOSES
DAEZRAURRMAI
ISDAEACQUNBU
MREAIPTSNUOI
TUCALDAAPMER
YUALGERASPLI

Tamién se pue xugar escoyendo ente vocal y consonante hasta iguar una serie de nueve o más lletres (según se decida).

El sieglu XIX (II)

Na segunda metá del sieglu XIX, la lliteratura asturiana nun enllaza del too coles corrientes lliteraries que la arrodién. De toes maneres, puen sacase delles carauterístiques xenerales: predomina la poesía, la prensa tien un papel fundamental como mediu d'espardimientu de les obres, el costumismu sigue tando presente en munchos autores...

Nomes propios del momentu seríen **Xuan María Acebal**, **Teodoro Cuesta** y **Enriqueta González Rubín**.



Xuan María Acebal naz en 1815 y muere en 1895. Anque nun tien una producción abondosa, pol so altor lliterariu foi consideráu 'príncipe de los poetas'. De temática variada, destaquen sobre too los poemas del paisaxe asturianu: *Cantar y más cantar*, *La fonte de Fascura* y *La vida del aldeanu*.

Dos díes depués de la so muerte, el periódicu *El Carbayón* asoleyaba: «Era un hombre modesto y retraído, condiciones que le alejaron del aura popular... Su avanzada edad presagiaba próximo fin, y más que recientemente lloraba sin consuelo la muerte de sus amados hijo y nieto D. Guillermo y Borja Estrada... ¡Pobre lengua de la vieja patria! Acebal la conocía y la hablaba por su pericia en el idioma madre».



Teodoro Cuesta (1829-1895) escribió poesía dende bien mozu. A los 16 años yá lleer en públicu'l so primer poema. Cuntó siempre col favor del públicu, que lu siguió a toles fiestes, onde lu invitaben pa lleer los sos poemas. Anque escribió poemas d'estremaos temas (filosóficos, sociales...) los más afamaos son los que toquen el tema amorosu, emponderen l'aldea y tienen un toque satíricu.

Enriqueta González Rubín (1832-?) collaboró con munchos de los periódicos de la fastera oriental d'Asturies. De les sos manes salíen los trabayos firmaos con alcüños como *La gallina vieja* o *La cantora del Sella*, y que garraron bien sonadía na dómina.

Ta considerada la primer narradora de les nuses lletres (de los escritores anteriores nun conocemos obra en prosa).

Ente les sos obres tán *Una boda por amor* y *Un indianu como hay pocos*.

Testos

1 *La Fonte de Fascura*

*Baxando el puertu Sueve
d'Antayo só la falda,
y d'Uruyán xuntino
pos una piedra algama,
esquita de la peña
la fonte qu'hay más guapa.
Del llau del Saliente,
que ye per onde mana,
y que costudo un pocu
hasta una riega baxa,
traviesa la siendina
que va a so mesma entrada.
¡Qué suave qu'ella cuerre!
¡Qué llimpia surte l'agua!
¡Qué comba fai el vidru
que de la peña salta!
Y ¡cómo les burbuyes
rebullen na fontana*

*al par que cuerri n'ella
aquel gordón de plata!
Esfechu en munchos filos,
que l'un tres l'utru escapa
per d'elles de resquiebres
del tanque que l'ampara,
texendo y destexendo
pel prau alantre esbária,
y ménien les sos fueyes
al palpu d'aquella agua,
igual que si quixeren
paga-y ansí la gracia,
les plantes y les flores
que salen pe la campa.
Cuntar el sin fin d'elles
qu'el suelu tudu cuaya,
val más cuntar les herbes,
que guañen na toñada [...] ³⁵.*

2 *Sonetu*³⁶

*Na casa de to güelu, Tomasín,
bien lo sabes, yes l'únicu mandón
y la xente de galdes o calzón
fará lo que disponga'l rapacín.
Mas atendi; te fraño l'estantín
cola bota (de punta o de tacón)
el día que sin causa nin razón
te dé por alloriame'l revexín.
Si canses nel Hespiciu, pal Fontán
entama la carrera, y farás bien,
de prunos fartu, bígaros y atún:
pero xuro que non prebes el pan
si quexes de to parte me da alguién
y te faigo la cama nel común³⁷.*

³⁵ ACEBAL, X. M. (1995): *Obra poética*. Uviéu, Alvízoras: 119-120.

³⁶ Debió escribise haza 1890 y taba dedicáu al so nietu don Tomás López Cuesta.

³⁷ CUESTA, T. (1990): *Poesía*. Xixón, Llibros del Peixe: 348.

3 Un indianu como hay pocos

Serín pocu más de les diez de una mañana del mes de San Xuan, y el sol lluciendo con toos sos rellumbres dexaba caer un calor que fasta a los páxaros-yos quemaba les ales: non se brugaban siquiera les jueyes de los manzanales, nin pa templar el bo-chornu que jacía. Amiyaba una pinta del aire frescu que vien algunes veces del Pico de Germosu.

En un prau, metá llanu y metá regüetu, segaben dos homes, que parecín padre y jiyu.

El vieyu llámase el Pavu, home que toos conocen, dende Cangues a Ribesella, poles truches que piesca, poles madreñes que jaz, y pola joroba que acostina.

Una moza los compañaba que diba esmarañando la erba que ellos dexaben tres de sí, y escoyendo el jelechu y los marbiezos y amontonándolo al pie de un manzanal debaxu del cual rumiaba una vaca, que buscando la sombra se había echau allí de pura galvana, y que solamente de vez en cuando solmenaba el rabu pa espantar les mosques que venín emportunala en los formales pensamientos que ternía. Un pocu más alantre estaba el perru del Pavu, echáu tamién y sacando una cuarta de llengua, sin quitar güeyu de una poriella per la que asemaba el jocicu de les xates que habín dexáu cerrades a l'otra mano: solmentre les que non paraban migaya eran les abeyes, que salín y entraben enos cubos, acarretando los sos manxares, que traían de los romerales cercanos y de les florines que rellucían a la orilla de un regatu que por el prau cruciaba, ruxendo despaciu, dempués de dar güeltes al rodete de un molín, que más arriba se oía, pero que non se vía, porque taba metíu entre un monton de ablanos, alisos y álamos, que alzaben fasta el cielu les quimerites, entre les cuales habín jechu les pegues y los glayos ñeros que solmenaba el vientu sin derribalos³⁸.

³⁸ GONZÁLEZ RUBÍN, E. (1992): «Un indianu como hay pocos» en *Collaboraciones periodístiques*. Uviéu, ALLA: 21-22 [Facsímil de dos artículos de 1890].

Actividades

Testu 1

1. Busca nun diccionariu les palabres que nun conozas.
2. Fai una interpretación personal del poema.
3. Analiza métricamente'l poema: sílabes y rima.
4. Adauta les apostrofaciones y contraiciones a la norma d'anguaño.
5. Busca n'internet o nuna enciclopedia ya intenta allugar ónde ta La Fonte de Fascura.
6. Busca información sobre 'Los nuevos bablistas', compilación d'Enrique García Rendueles, y esplica-ylo al restu la clase.

Testu 2

1. Busca toles palabres que nun conozas y mira'l so significáu nun diccionariu.
2. Fai un análisis métricu del poema.
3. Fai una interpretación personal del poema.
4. Ónde inxertaríes esta poesía: na poesía cómica y festiva o na filosófica. Xustifica la respuesta.
5. Escribi un testu de non más de diez llinies onde espreses los que-y diríes al to nietu qu'entama los estudios universitarios n'Uviéu.

Testu 3

1. Busca toles pallabres que nun conozas y mira'l so significáu nun diccionariu.
2. Enriqueta González Rubín yera de Ribeseya. Conseña los elementos de la variante oriental de la llingua qu'atopes en testu.
3. Escribi una posible continuación del testu. Ten en cuenta'l tema de la emigración como'l principal d'esti relatu.
4. El testu, como yera vezu daquella, describe con minuciosidá la rodiada de l'autora. Fai una descripción del llugar qu'arrodia'l to institutu.

Rima, rimando

Podemos definir el **VERSU** como la palabra o conxuntu de palabres que siguen unes regles de medida o acentuación y que s'escriben nuna mesma ringlera.

Llamamos **ESTROFA** al conxuntu de versos que formen unidá rítmica dientro d'un poema.

Llamamos **POEMA** a toa composición lliteraria compuesta por versos.

Midir un versu ye cuntar les sílabes que tien. Pero hai que tener en cuenta:

sinalefa. Axuntanza nun versu poéticu de la cabera sílaba d'una pallabra cola primera d'otra. Pa ello una tien qu'acabar en vocal y la otra entamar en vocal:

De - los - que a - rrin - quen - güe - ya - da³⁹ (8 sílabes).

Si la última palabra d'un versu ye aguda, entós cúntase una sílaba más. Y si la última palabra ye esdrúxula, réstase una sílaba:

Tró - ca - ra'n - gus - to'l - pen - sar (7 + 1 sílabes).

La **RIMA** ye la coincidencia de soníos que se da a partir de la vocal tónica de la última palabra de cada versu. Pue ser:

consonante.- si se repiten vocales y consonantes nel mesmu orde:

Arriba'l cielu p-uru,
abaxu, mar de tempestá y horr-ores,
d'un lláu, pinar esc-uru,
de l'utru, cases blanques entre fl-ores...

asonante.- si se repiten vocales nel mesmu orde:

¿Qué non hebies quien te c-ante
Dicis querida mont-era?
¡El díañu! Fixe ton-aes,
Y xuro de bona m-ena...

Atendiendo al númberu de sílabes, clasificamos los versos n'arte mayor (son los que tienen más d'ocho sílabes) o arte menor (son los que tienen ocho sílabes o menos).

Los d'arte menor son: bisílabos, trisílabos, tetrasílabos, pentasílabos, hexasílabos, heptasílabos y octosílabos.

Los d'arte mayor son: eneasílabos, decasílabos, endecasílabos, dodecasílabos, tridecasílabos, alexandrinos...

³⁹ Ejemplos de métrica tomaos de: CUESTA, T. (1987): «Barruntos d'amor» en *Los nuevos bablistas*. Uviéu, ALLA: 77-89 [Facsimil de la edición de Xixón de 1925].

Actividaes

1. Recita los siguientes poemas. Dempués, atendiendo a lo esplicao, fai un análisis métricu:

Si valiés el cantar ‘La Soberana’,
por cantar ha cantar tamién el carru,
que hasta tien en’a exe cantaera;
y si non canta bien non ye de pasu,
nin arranquen los gües pos tienen pena;
y más qu’ellos á naide lo cuntanon,
tíenlo el home chanta na mollera.
A la postre el cantar tamién s’acaba,
qu’en’l mundu no hay cosa que non muerra,
pero el que canta entóncenes ye’l cura
por el alma del muertu. En gloria estea⁴⁰.

Cásique too llevólo l’aire:
la fueya onde escribo,
la fueya del carbayu.
Cásique too aventólo l’aire
camín alantre
y dexónos, como’l tiempu,
cansos⁴¹.

2. Ente tola clase hai qu’escribir un poema de versu llibre. Caún va dando una oración que s’amiesta a l’anterior. El poema pue entamar pela primer oración que pue apurrir l’alumnáu o quien dea clase. Un entamu pue ser: “Préstenme les mañanes de branu”.

⁴⁰ ACEBAL, X. M. (1995): «Cantar y más cantar (Impresiones de Asturias)» n’*Obra poética*. Uviéu, Alvízoras: 92-93, 101-102.

⁴¹ PIÑÁN, B. (2003): «Serondiegues (I)» n’*Un mes*. Uviéu, Trabe: 71.

PA CONOCER MEYOR LO NUESO

La Llei d'usu

Nel añu 1998 el Principáu d'Asturies aprobó la “Llei d'usu y promoción del bable/asturianu” col envís d'afondar n'aspeutos como l'usu, l'enseñu, la promoción nos medios de comunicación, la toponimia...

L'artículu 1 conseña que:

El bable/asturianu, como llingua tradicional d'Asturies, gozará de proteición. El Principáu d'Asturies promoverá'l so usu, difusión y enseñanza.

L'artículu 4 fala del usu alministrativu:

Tolos ciudadanos tienen derechu a emplegar el bable/asturianu y a esplicase nelli, de palabra y per escrito.

Los artículos 9, 10 y 11 falen de la enseñanza. L'artículu 10 diz:

El Principáu d'Asturies ha garantizar l'enseñu del bable/asturianu en tolos niveles y graos, respetando sicasí la voluntariedá del so aprendizamientu. [...] Ha enseñase dientro del horariu escolar y va ser considerada como materia integrante del currículu.

L'artículu 15 fala de la toponimia:

Los topónimos [...] han tener el nome oficial na so forma tradicional. Pal casu de qu'un topónimu tenga usu xeneralizáu na forma tradicional y en castellanu, el nome podrá ser bilingüe.

La Llei, nuna disposición añadida, conseña que «el gallego-asturianu ha tener un tratamientu asemeyáu al asturianu no tocante a proteición, respetu, enseñu, usu y tutela nel so ámbitu territorial».

Cuestionariu

El siguiente cuestionariu fala del asturianu y de la so situación na sociedá anguaño. Tol mundu de clase tien que-y lo facer a una persona mayor d'edá y depués esponer los datos a los demás.

Sumando los cuestionarios, vamos poder facer una amuesa pequeña de la situación de la nuesa llingua nel nuesu conceyu.

Dempués, comparái colos datos qu'a entruques iguales o asemeyaes apaecen nel *II Estudio Sociolingüístico de Asturias* fechu por Francisco José Llera y Pablo San Martín nel añu 2002⁴².

1. Edá.
2. ¿Entiende l'asturianu?
3. ¿Emplega davezu l'asturianu?
4. ¿Cómo se llama la fala vernácula de los asturianos?
5. ¿Qué más llingües se falen n'Asturies?
6. ¿Cuála ye la so llingua materna?
7. ¿En qué llingua fala davezu en casa?
8. ¿Y fuera d'ella?
9. ¿Ye l'asturianu una llingua como les otres llingües rexonales d'España?
10. ¿Falar asturianu ye falar mal?
11. ¿Tendría qu'haber más medios de comunicación n'asturianu?
12. ¿Llee periódicos, revistes?, ¿dalgún n'asturianu?
13. ¿Ta a favor del enseñu del asturianu como asignatura?
14. ¿Conoz la esistencia de la 'Llei d'usu y promoción del asturianu'?
15. ¿Conoz el nome oficial del so pueblu o ciudá? ¿Y del so conceyu?
16. ¿Conoz el nome tradicional del so pueblu o ciudá? ¿Y del so conceyu?
17. ¿Hai nel so conceyu un Serviciu de Normalización Llingüística?
18. Si la respuesta ye sí: ¿sabe pa qué val?

⁴² LLERA, F. J. y SAN MARTÍN, P. (2003): *II Estudio sociolingüístico de Asturias*. Uviéu, ALLA.

Tema 7

PA SABER FALAR Y ESCRIBIR CURIOSO

La negación

N'asturianu atopamos estos alverbios de negación: NON, NUN, TAMPOCO, SIQUIERA y SIQUIERAMENTE.

El significáu de NON y NUN ye equivalente. Tamién el de SIQUIERA y SIQUIERAMENTE.

NUN emplégase cuando acompaña al verbu, niégalu. Tamién s'usa cuando va precedíu de pronomes personales átonos. Exemplos: *nun había naide; nun-y dixeron nada...*

NON emplégase cuando acompaña a elementos non verbales (*eso ye mío, non tuyo*); en rempuetes absolutos (*¿ta Taresa ehí? Non*); enantes de pausa, si nun hai verbu (*¿quies dalgo? Non, güei nun quiero nada*); énte participiu (*xente non armao*) y na secuencia NON... SINÓN (*quier más non peres, sinón mazanes*).

N'asturianu son posibles espresiones como *naide nun sabe nada* (doble negación), ensin qu'ello quiera afirmar nada.

Exercicios

1. Busca alverbios de negación nos siguientes textos y analiza por qué l'autor usa NON o NUN:

- a) «-¿Qué non, “tron”? ¿Qué nun había teles na prehistoria? ¿Entós tu nunca nun visti les pelis de los “Picapietra”? ¿Nun visti a Pedro Picapietra, a Pablo Mármol, a Wilma y a Betty viendo la tele? ¿Sentaos mui tranquilos viendo LA SO TELE?»⁴³.
- b) «-Nun te pregunté nunca si tabes casada -espetó ella como saludu cuando te vio entrar pela marcación cola taza na mano.
- Non -acertasti a contestar, desconcertada, allegándoyla a los llabios con cuidáu de que nun s'arfiare y de que nun la tirare per sí.
- ¿Entós? -preguntó doblándose pa echar un sorbiatu.
- Nun se m'arregló -respondisti a seques»⁴⁴.

⁴³ GARCÍA OLIVA, V. (2006): *¡Alabín, bon, ban...!* Uviéu, ALLA: 24.

⁴⁴ GUTIÉRREZ, V. (2006): *Les palabres que te mando*. Uviéu, Ámbitu: 36.

- c) «'Pero non siempre hai fríu en Beersheba', dicía-y güelu Ismail. Lo más del añu yera Beersheba un fornu encesu d'ente 40 y 45 graos, nun siendo los meses más fríos del iviernu –d'avientu a febreru– nos que l'aire, agora frío del Ne-guev, llegaba hasta la casa, dexando homes y animales terecíos y xelaos»⁴⁵.
- d) «Yo nun sé qué creen, la verdá, deben pensar que soi tuntu y eso sí que non, eso nunca, amiguinos, ḥoder, esa sensación, sí, como que tengo'l cuerpu amarráu a munchos cordeles, como que soi un títere que nun controla los movimientos, como qu'esti cuerpu tien un amu que nun soi yo»⁴⁶.

2. Enllena los caxellos vacios con NON O NUN:

___ foi p'allá porque yá ___ había naide.
 ___ quería dicite que ___. Pero ___ pudi decir otra cosa.
 ___ se pue cantar. Aquella señal significa 'cantar ___'.
 ___ sé si tará o ___; pero voi dir igual.
 ___ te dixi nada, pero ___ voi, ___ quiero dir.
 ___ ye verdá, ___. ___ se puen decir mentires.
 ___, ___ trabayaron en mio casa porque Antón ___ podía venir.
 ¿Visti a Xuan? Yo ___, ¿y tu?
 Aquella playa ___ taba en Llanes, taba en Ribeseya.
 D'esos unos son buenos y otros ___.
 Dixo que ___ a facer el viaxe que yo suañara. Y ___ vieno.
 Enfadóse y dixo que ___, que ___ volvía más, que les coses ___ yeren asina.
 Eso ___ yera esperable, pero socedió.
 Eso son cirueles, ___ piescos.
 Espera ___ suaños, sinón realidaes.
 Falaron con él, pero respondió un ___ mui secu.
 Hai xente que diz a too que ___ porque lo diz la televisión.
 Les coses ___ van bien. Pero, ___ hai que-y lo decir, ___.
 Pémeque ___ voi dir. ___, ___ voi dir.
 Toos dixerón que ___, qu'aquello ___ podía dir p'alantre.
 Vieron que ___ diba llegar y ___ la fueron buscar.
 Yá sé que ___ hai naide equí. ___ sólo eso, tampoco hai naide en tol pueblu.
 Ye meyor que ___ vuelvas a facer eso.
 ___, ___ traxeron nada pa xintar.

⁴⁵ PRIETO, E. (2002): *Güelu Ismail*. Uviéu, Trabe: 12.

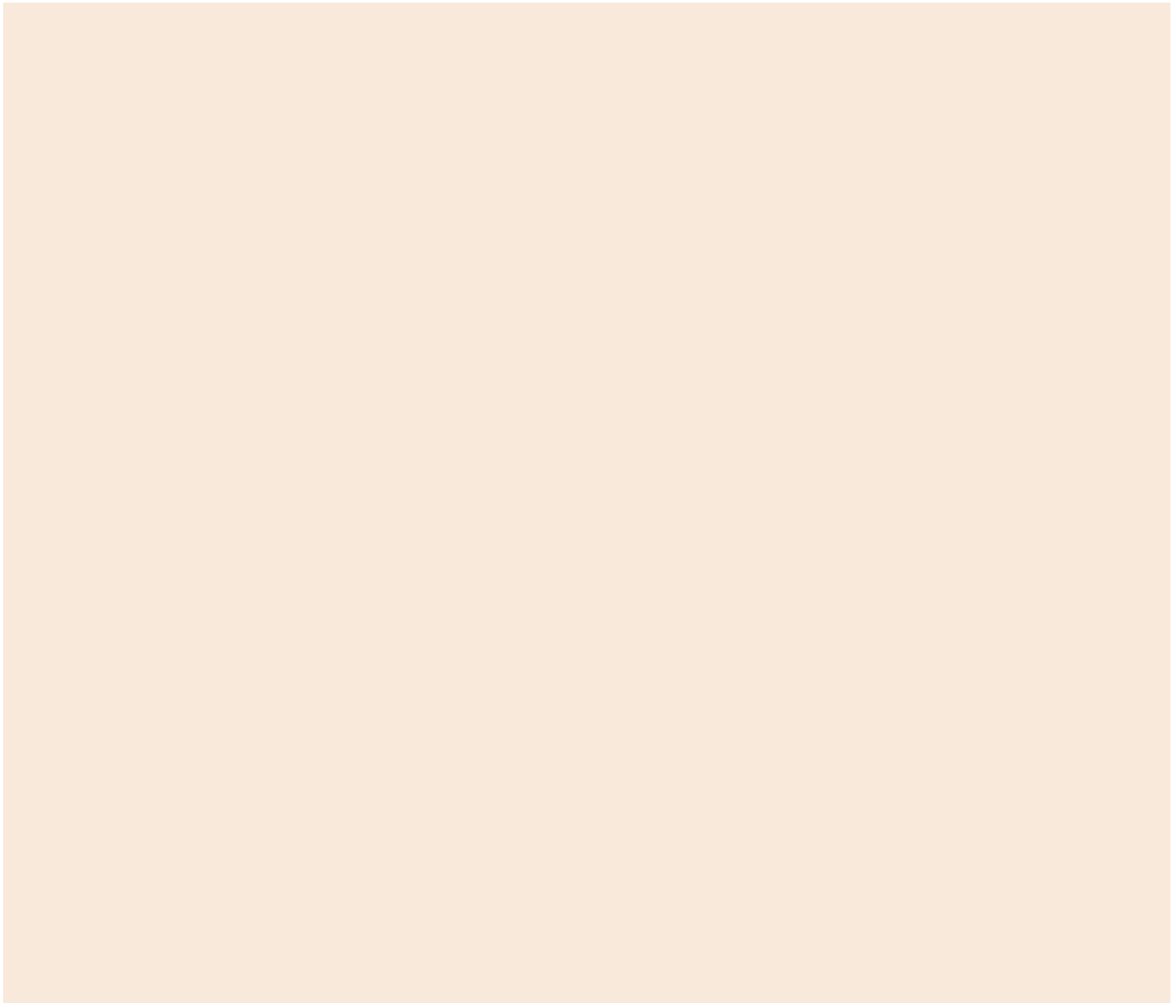
⁴⁶ TEXÓN CASTAÑÓN, P. (2006): *Catedral*. Uviéu, Ámbitu: 38.

3. Torna al asturianu:

a. Ayer quise cantar una canción en el parque y no me dejaron porque decía que ya era muy tarde. Había gente que me mandaba callar y gente que gritaba no, otra vez no, detrás de las ventanas de su habitación. Yo no puedo dormir y creo que lo mejor para pasar el tiempo es cantar, y no voy a cantar en mi casa para que nadie me escuche...

b. En aquella biblioteca no había nadie. Llevaba muchos años cerrada, sin libros, pero todavía quedaban las estanterías. No sé qué había pasado, pero todo era muy extraño. Aunque todos me decía que no, que no entrara, yo entré. Tenía que saber lo que había pasado y lo que estaba pasando allí dentro. Alguien me gritaba “no” a la vez que yo traspasaba la puerta...

c. Todo estaba preparado. Ellos lo habían preparado todo para recibir al director general de la empresa. Le iban a volver a pedir un aumento de sueldo. Discutieron mucho sobre si sí o si no. Sobre si era el momento preciso, pero por qué no, porque iban a esperar más tiempo. Esperaron a que acabara el discurso. Él quiso decirles que no...



PA FALAR Y PA ESCRIBIR

¿Qué pasaría si...?

Gianni Rodari ideó la técnica de creación literaria que él llamó ‘hipótesis fantástica’, y a la que nosotros damos el nombre de ‘¿Qué pasaría si...?’.

El asunto es muy fácil: escogemos un suceso y un predicado, y del conjunto surge la hipótesis, que acompaña a la pregunta ya diseñada, ‘¿Qué pasaría si...?’.

A partir de la hipótesis, cada estudiante escribe la propia historia.

De las propuestas para llevar adelante este ejercicio pueden ser:

- ¿Qué pasaría si quien te da clase viene con un traje de pita puesto?
- ¿... al despertar descubres que estás en un barco solo?
- ¿... al despertar descubres que estás en una plaza de Londres?
- ¿... al despertar descubres que te has transformado en un elefante?
- ¿... desapareciera el ruido?
- ¿... detrás del armario del cuarto hubiera otro cuarto?
- ¿... falares milenta lenguas al empujar?
- ¿... fueras un xelajú escondido no más fondo de la nevera?
- ¿... nunca atopares el final de un túnel?
- ¿... nunca dexaras ya enjamás de llover?
- ¿... nunca pudieras dormir ni un minuto de tu vida?
- ¿... nunca pasara nada?
- ¿... pudieras hablar con los animales?
- ¿... te miraras en el espejo y vieras el reflejo de otra persona?
- ¿... te tragara la tierra?
- ¿... te transformarás en alambre?
- ¿... te transformarás en un gigante?
- ¿... tuvieras la memoria de un ordenador?
- ¿... un árbol te entragara a la familia?
- ¿... una fantasma quisiera hacerse amiga tuya?
- ¿... vieras a un cocodrilo cruzando la carretera?
- ¿... vivieras la vida de otra persona?

PA VIVIR LES HISTORIES D'OTRA XENTE

Ente'l XIX y el XX (I)

La dómina que va ente'l sieglu XIX y el XX (enantes de la guerra civil) vien marcada pol folclorismu col que s'entendió la lliteratura na mayor parte d'esi tiempu. La mayoría de les obres pinten una sociedá asturiana idílica, ideal, ayena a los cambios sociales que se vivíen.

Los principales autores van ser **Marcos del Torniello**, **Pachu'l Péritu**, **Pachín de Melás**, **Pepín de Pría**...



Marcos del Torniello (1853-1938) ye l'alcuñu de Xosé Manuel García González, qu'algama bien de sonadía na comarca d'Avilés con poemes que siguen llinia poética de Teodoro Cuesta.

Ye autor de llibros como *Tambor y gaita* y *Orbayos de la quintana*, y de bien de collaboraciones en periódicos.

Francisco González Prieto (1859-1937) firmaba los sos testos (poemes, artículos y cuentos) con alcuñes como *El Zancarru* o *Pachu'l Péritu*.

Foi direutor de los selmanarios *El Ixuxú* y *El Astur*, y autor de *L'antroxu*, *El cuintu la xana*, *La vida asturiana en un cientu de sonetos*...



Xosé García Peláez, **Pepín de Pría** (1864-1928) tien como obres fundamentales, *Nel* y *Flor* (idílicu, amorosu) y *La Fonte del Cai* (dedicáu a Ribeseya, foi asoleyáu póstumamente. Nél, la natura impón el so ritmu a too). Anque tamién asoleyó teatru (*¡A L'Habana!* y *¡El díañu de los microbios!*).



Emilio Robles Muñiz, **Pachín de Melás** (1877-1938) ye ún de los creadores del teatru asturianu, escribiendo abondes obres que se representaron per toa Asturies con munchu éxitu.

Ente les sos obres conseñamos les compilaciones *Pensatible* (poemes), *Les veyures de Pinón* (cuentos), *Teatru completu* (en dos tomos, el primeru de 1960 y el segundu de 1970).

Testos

1 *La muyer avilesina*

*Si valiés el cantar 'La Soberana',
qu'el sabela cantar ye munchu cuentu,
cantárala daquián de bona gana,
non pa char un cantar, pa char un cientu,
a la neña xentil y más galana,
que tién nun paraísu el aposentu?
Más por bien que asoplás en el reclamu
non pasaba del puntu del entamu.
Al cantar á la prenda que namora,
de guapa cariquina, tan risueña,
la que tién la vertuz encantadora
que se puede axuntar en una neña,
la que todes les gracias atesora,
porque ye de Avilés la que se sueña...
non abasta cantái de los payares,
hay que chái 'El cantar de los cantares'.
Quiciáes non faltás quian ilo chara
si dalgún cola gaita idiés el pasu,
si Jesús de Galiana lo ayudara
pa cantar el cantar que vien al casu,
o si al ñeru á les muses asestara,
que lo cuelguen de un pinu del Parnasu?
pero ¡va cantar más! ¡Ha ser más pocu!...
¡Fós precisu tener ramos de llocu!...⁴⁷.*

⁴⁷ GARCÍA GONZÁLEZ, J. M. (1987): «La muyer avilesina» en *Los nuevos bablistas*. Uviéu, ALLA: 170-171 [Facsimil de la edición de Xixón de 1925].

2 La Guaxa

*La Guaxa y' una bruxa impertinente
de 'nclinación malífica i dañina.
pos a moces i a neños tien enquina
y chúpa-yos la sangre con un diente.*

*Entra pe les rendixes de repente,
y a modu de vampiru fai la endina
que duerman i non sientan la malina
aición que va matando selemente.*

*Si un rapacín rebustu y colloráu
va quedando flacuchu, 'sblanquiñau,
ye qu'esta sanixuela lu descuaxa.*

*Y cuando una rial moza desque xinta
va col ganao al monte i se despinta,
suelen dicer que la comió la Guaxa⁴⁸.*

⁴⁸ GONZÁLEZ PRIETO, F. (1990): «La Guaxa» en *La vida asturiana nun cientu de sonetos*. Uviéu, ALLA: 57 [Facsimil de la edición de Xixón de 1921].

*Yera viuda y tenía un fíu,
 un chaval, guapu que yera:
 de güeyos ñegros y allegres,
 y cuxtre blanca, y guedeya
 ensortida de rizos
 talos, que cualquiera neña
 diés per unu'n xuramentu
 que non cabiés ena tierra.
 Yera'l tal de bon calter.
 Xamás tevo una quimera
 nin fixo veyura mala
 nin dixo palabra fea.
 Con trece pa catorce años,
 con una risa melguera
 redoblando nuna boca
 roxa como una cereza,
 capaz de sorber d'un besu
 los corazones con ella,
 yera Nel, que lu llamaben
 así, mimu de l'aldea,
 argullu de la so madre
 y encantu de la so neña,
 una tal Florina, flor
 tan guapa como una estrella,
 fía d'una propietaria
 que, 'n dineru y en hacienda
 tenía abondo pa comprar
 a mediu pueblu de Nueva.
 En xamás illi cunto-y
 a so Flor, la so querencia,
 nin ella enxamás, a Nel
 dio-y a 'ntender la manera
 con que illi fincaba l'alma,
 ensin quiciáis dase cuenta,
 col so galantiar de neñu,
 en corazón d'una neña⁴⁹.*

⁴⁹ GARCÍA PELÁEZ, X. (1992-1993): *Obres completes (II)*. Xixón, Llibros del Peixe: 84-85 [Edición y estudiu preliminar de Miguel Ramos Corrada].

4 El tratu de Quicón el Magüetu

QUICÓN. (Renegando.) *Arre, burru arre, arre. ¿Non vendrá un rayu que te lleve? ¿Nun abrá un demoniu que te fundia les costielles?... Arre, arre burru... ¡Mal añu...! Non llego a casa hoy; amanezme po'l camín, ansí Dios me salve... Arre, burru... ¿Cómo mil demonganos quies que te fale?... ¡Qué condenación !... Anda, anda, anda... (Sale por fin el burro, que no describimos porque en el monologo se pinta solo). Gracias a Dios que andoviste cuatro pasos. (Con sorna). Soo, para, cudiao, nun corras tanto, despacio, a poquinín a poco, bobu. ¿Non ves que vas cansar, y ye una llastima que ximielgues los cadriles? (Con toda la melosidad y mal humor posible). ¿Quién fue to ma? ¿Quién sería la burra que te echo al mundo a ti? ¿Non valía mas que hubiera nació una cádava y a lo menos fariamos bastones? ¡Qué sol allumó pa mi hoy! ¿Cómo el diablu me tentó baxar a la feria y facer esti cambiú? (Al pollino). ¡Cudíáu que yes feu, peludu, vieyu y esparragáu! Home, po lo guapu apetezme date un carambelu... Si non fora por los seis pesos que me costaste, danme idees de llevar el puñu... y...*

(Al público) *El casu ye que la mio Teresa, andaba ronca que ronca, aveyando por min, pa que ficiera tratu con la burra que teníamos en casa y que la probe ya habia dao lo suyo tocante a trabayos y sudores. Trabayó la probe años y años, sin dar mas desgustos que dalguna que otra zampada en los regatos. Aparte d'algunes zunes, yera la mio burra, una burra como toes... una burra⁵⁰.*

⁵⁰ ROBLES MUÑIZ, E. (2001): *Obra Completa*. Uviéu, Trabe: 103.

Exercicios

Testu 1

1. Busca nun diccionariu les palabres que nun conozas.
2. Fai una interpretación personal del poema.
3. Fai un análisis métricu del poema.
4. Busca nun diccionariu enciclopédicu tolo qu'apaez sobre Parnasu y Musa. Ellabora una definición depués coles tos palabres.

Testu 2

1. Busca nun diccionariu les palabres que nun conozas.
2. Fai una interpretación personal del poema.
3. Fai un análisis métricu del poema.
4. Busca información sobre la Guaxa y rellaciónala colo que Pachu'l Péritu diz d'ella.

Testu 3

1. Busca nun diccionariu les palabres que nun conozas.
2. Fai una interpretación personal del poema.
3. Busca información sobre 'Nel y Flor' y fai una redaición sobre l'argumentu del poema.

Testu 4

1. Busca nun diccionariu les palabres que nun conozas.
2. Fai una interpretación personal del poema.
3. Representái en clas el monólogo atendiendo a les acotaciones que mui acertadamente escribió Pachín de Melás.

Abriendo'l telón

L'aula pue ser l'escenariu nel que representar les obres que'l propiu alumnáu escriba. El MONÓLOGU ye una obra de teatru na que namás fala un personaxe. L'alumnáu van ser los autores y los actores d'un monólogu nel que van cuntar les sos emociones, gustos, odios, quexes... Toos van falar y toos van ser escuchaos con respetu polos compañeros, digan lo que digan.

El DIÁLOGU ye un xéneru lliterariu onde dos o más personaxes falen ente sí, dando opiniones distintes.

Vamos dividir la clase en parexes col envís d'escribir y representar un diálogu nel que discutan, con idees contraries, sobre un mesmu tema. Por exemplu: vacaciones en Cuideiru/vacaciones n'El Sueve; dir a Xixón en coche/en tren; xugar a les cartes/al dominó; dir al fútbol/al teatru...

El siguiente pasu va ser facer una obra de teatru, más llarga y con más personaxes. Dividimos en grupos de cinco persones. Tolos grupos van tener qu'escribir una obra con esi mesmu númberu de personaxes y con un mesmu tema principal (la busca de la comida). L'espaciu va ser una islla desierta y el tiempu ye actual.

Pero a la hora de facer teatru en clas tamién ye importante conocer la obra de los autores asturianos. Son munches les obres tanto vieyes como actuales que se puen representar en clas.

Repártense los papeles ente los participantes y facemos una primer llectura coleutiva. Dempués caún fai una llectura individual enantes de representala pa tola clas.

Nós vamos suxerir un extractu de *Cantu de gaviotes* de Pablo Rodríguez Medina⁵¹:

«MARINO: Y metióse'l paisanu na rede y entamó a rebuscar ente los pexes y cuando-y paecía, ¡zas!, tiraba ún p'afuera, y ¡pim, pam! ¡pim, pam!, y otru, otru, y otru más, y asina hasta la docena...

BONOME: Ladio...

LADIO: (*Pesarosu por mor del sueñu*) ¿Qué quies, hom?

BONOME: ¿Y si ella fore? ¿Nun lo pensasti?

LADIO: Toi yo como pa pensar, ¿cuánto llevamos perdíos?

BONOME: Va munchayá.

LADIO: Pues maxínate. De xuru que yá tienen planiao vender les mios coses. Tengo yo una parentela fina, que tán esperando a que se faga oficial l'asuntu esti de l'afogadera pa repartise'l pastel... Esmuélgome poles coses d'esti mundu, non poles del otru...

BONOME: ¿Y?

LADIO: Pues que colo mío, compañeru, toi yo como pa facer alcordanza de caxigalines... Nun t'ofendas, pero ye que los probes sois la de Dios: tamos en metada de niundes y, ¿qué facéis?, contar unes chorraes que pa qué, y dempués, claro, queréis que toos seyamos iguales. Si ye que nun valéis, hom, nun valéis pa ricos... ¡¡Una corona de gaviotes!! ¡¡Vaya tontadines!!».

⁵¹ RODRÍGUEZ MEDINA, P. (2006): *Cantu de gaviotes*. Uviéu, ALLA: 53-54.

PA CONOCER MEYOR LO NUESO

Normalización y Normativización

Pue definise la **normalización llingüística** como'l conxuntu de polítiques dirixíes a recuperar l'usu d'una llingua. Son unes midíes que surden col envís de llograr qu'una llingua recupere les sos funciones sociales, esto ye, que tenga un usu normal na sociedá.

Les primeres propuestes de normalización va dales el grupu 'Conceyu Bable', nos años setenta del sieglu xx. Nació a partir d'una seición na revista *Asturias Semanal*, foron munches les propuestes qu'entamaron a desendolcase dende entós.

La normalización social plena, la presencia del asturianu en tolos ámbitos de la sociedá: enseñanza, medios de comunicación, toponimia, vida pública, alministración... asina como'l cambéu nel estatus llegal de la llingua son dalgunes de les reivindicaciones que, dende la época de Conceyu Bable, siguen tando presentes anguaño.

Nun ye posible pensar nun procesu de normalización sin tener en cuenta otru procesu: la **normativización**, el dotar de normativa a la llingua.

Toles llingües tienen variedaes o dialeutos, esto ye, maneres distintes de ser falaes dependiendo de les zones del so territoriu. Amás, tamién cambien según se tea cola familia, amistaes, xente vecino... o en situaciones más formales.

Pa que toles posibles variedaes d'una llingua puean tener un puntu de referencia común, existe una norma culta, un modelu estándar nel que fixase pa usar la llingua d'un mou correutu.

Asina, un andaluz fala na so variedá de llingua castellana, pero a la hora d'escribir utiliza la norma culta del castellanu (fecha con aportaciones de tolos dialeutos pero con un pesu grande del dialeutu de la Meseta Norte).

Nel casu del asturianu, les primeres propuestes pa unes normes ortográfiques dioles Junquera Huergo na segunda metá del sieglu XIX. Pero les primeres con una intención unificadora dioles el grupu Conceyu Bable en 1978. La norma fízose con aportaciones de toles variedaes anque con un pesu mayor, por criterios demográficos, de la variedá central. El criteriu que se siguió foi non alloñase muncho de les llingües romániques del entornu (usando lletres como c, qu, gu, b, v, h...). Tamién se reguló l'emplegu d'apóstrofes, contraiciones y guiones.

L'Academia de la Llingua Asturiana, máximu muérganu na materia, asoleyó en 1981 les primeres *Normes ortográfiques*. En 1998 apaez la Gramática que, xunto col Diccionariu del añu 2000, formen el corpus normativu de la nuesa llingua.

Testos

a. «La realidá na Unión Europea caracterízase por fomentar el reconocimientu y el respetu a la diversidá llingüística, alloñándose cada vegada más de les práctiques uniformadores d'otros tiempos. Nesti sen, el Plan pa la Normalización Social del Asturianu busca un tratamientu dignu tanto del asturianu como del gallego-asturianu, aspirando a la consolidación del respetu y la tolerancia llingüística»⁵².

b. «L'Academia de la Llingua Asturiana nació en 1980, frutu d'un pautu ente toles fuerces polítiques con representación nel Conceyu Rexonal d'Asturies, muérganu de gobiernu preautonómicu que dio pasu llueu a la Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies... Varios oxetivos marquen la xera de l'Academia: afalar al usu públicu de la llingua; normativizar l'asturianu; potenciar la so lliteratura; fomentar la so investigación científica; esparder el deprendimientu del asturianu ente los enseñantes y el restu de la ciudadanía; y protexer los derechos llingüísticos de los usadores»⁵³.

Exercicios

Testu a

1. Fai una interpretación personal de la última parte del testu.

Testu b

2. Busca información y fai un trabayu sobre cómo, na práctica, l'Academia lleva alantre los sos oxetivos.



⁵² Tomáu del «Plan pa la normalización social del asturianu 2005-2007».

⁵³ ANDRÉS, R. d' (2003): «La llingua asturiana na sociedá» n'*Informe sobre la llingua asturiana*. Uviéu, ALLA: 89-90.

Tema 8

PA SABER FALAR Y ESCRIBIR CURIOSO

Los pronomes personales tónicos

Los pronomes personales tónicos son los que cumplen la función de suxetu y tamién los qu'acompañen a les preposiciones, dau'l casu.

	Suxetu	Función preposicional
1. ^a persona singular	YO	MI~MIN
2. ^a persona singular	TU	TI
3. ^a persona singular	ÉL~ELLI, ELLA, ELLO	
Cortesía (singular)	VUSTÉ~USTÉ	
1. ^a persona plural	NÓS~NOSOTROS/ES	
2. ^a persona plural	VÓS~VOSOTROS/ES	
3. ^a persona plural	ELLOS, ELLES	
Cortesía (plural)	VUSTEDES~USTEDES	

Con exemplos, sedrá más fácil:

- *Yo llámome Pedrín y esi regalú ye pa mi~min* (MI –ensin tilde– y MIN signifiquen lo mesmo).
- *Tu yes la que tienes que mirar por ti* (TU nun lleva tilde al ser monosílabu y nun necesitar estremase de nada –el posesivu ye TO–)⁵⁴.
- *Yera ella la que taba na oficina cuando llegó él~elli* (ÉL y ELLI signifiquen lo mesmo, tienen los mesmos usos).
- *Ello yera una vez que...* (entamu de los cuentos).
- *Taba pa ello* (referencia neutra).
- *Nós somos la mocedá asturiano.*
- *¿Tabeis vós ellí cuando pasó too?* (nos dos últimos casos, la diferencia de sexu queda neutralizada. NÓS equival a NOSOTRES/NOSOTROS y VÓS a VOSOTROS/VOSOTRES, onde sí se marcaría'l masculín y el femenín).

⁵⁴ La teoría al rodiu los posesivos vamos vela nel Tema 10.

Exercicios

1. Fai la traducción d'estes oraciones, poniendo atención nes tildes:

- ¿Podrían decirme ustedes dónde está la playa de Rodiles?
- Ellos creen que vosotras lo sabeis todo.
- Érase una vez un anciano que no sabía tratar de usted a la gente.
- Nunca pienses que nosotros somos los mejores.
- Para mí, la niña es igual que tú.
- Piensa en mí cuando estés con ellos de viaje de estudios.
- Si el libro no es para ti, entonces será para él.
- Si quieres venir con nosotros, tendrás que aprender a pescar.
- Usted es la persona que nosotras necesitamos en la empresa.
- Yo pasaba por allí cuando de repente ella me llamó.

2. Tacha la opción incorreuta de les dos qu'apaecen y xustifica la to escoyeta:

- ¿Cómo traten al to hermanu? a) de tú. b) d'usté.
- Deprender inglés ye fácil a) pa mín. b) pa mi.
- Nun canso de dici-y lo malo que ye a) pa'él. b) pa él.
- Ser asturianos ye un arguyu pa a) nos. b) nós.
- Voi contate un secretu pero namás a a) tí. b) ti

3. Corrixi esti testu, fixándote bien en too. Tien pila faltes de tou tipu.

Aquello llera una vez un esperteyu que quería ver mundu. Un día entrugó a unos collacios.

— ¿Vosotros nun queréis conocer mundo?

— Hombre, yo, la verdá –dixó el más vieyu– yá lo tengo too visto.

— Yo que tú, olvidaba l'idea porque –retrucó el más mozu de toos– lles un esper-teyu y nos, los esperteyos, nun vemos más palla de les nuses ñarres.

Y dende esi día, decidió que el lo que quería yera... vese los deos de los pies.

4. Torna estos testos:

a. Para mí, la culpa era de Luis pero las pruebas no decían lo mismo. Era un hombre serio pero nosotros sabíamos que dentro de él había un niño travieso. Ellos no conocían a Luisón pero nosotros sí.

b. El tren llegará con mucho retraso –dijo el revisor– así que ustedes decidan si van a esperar o no.

— Vosotros podéis regresar a casa –dijeron los ancianos–. Allí ellos esperarán en la estación a que vosotros lleguéis.

— Usted, señor –dijo la mujer al revisor– ¿puede encargarse de que lleguen bien al destino? Me preocupo mucho por ellos.

c. Yo soy una persona tranquila. Todo el mundo dice de mí que nosotras, para ser hermanas, somos muy distintas. Tú eres muy inquieta pero es verdad que cuentan también maravillas de ti. Para llevarse bien con nosotras, solamente hay que tener mucha paciencia.



Navegando, navegando

El mundu de les comunicaciones cambia a un ritmu escomanáu. Nun se pue lluchar a la escontra de la modernidá y poro, hai qu'averase a ella.

Vamos a tratar de dar ideas al rodiu del trabayu coles nueves teunoloxíes, qu'hai qu'adaptar al aula o al espaciu nel que vaya desendolcase'l llabor.

El blog: ye una especie de diariu, un espaciu virtual nel que dir colgando lo que se quiera. Dende textos a imáxenes pasando per enllaces a otres páxines, ye una bona ferramienta pa trabayar la llingua escrita.

Hai institutos que tienen páxina web dende la que ye posible facer un blog. Educastur ufierta tamién la posibilidá y munches páxines tienen espacios dende los que crealu de baldre.

El corréu lletrónicu: Anguaño, tol alumnáu dispón de cuenta de corréu lletrónicu dependiente d'Educastur. De toes maneres, la mayoría usa a diario internet pa comunicase colos demás, asina que tán avezaos al llinguaxe de los e-mails. Hai qu'aprovechar pa explicar qu'escribir per internet nun significa nun poner procuru na ortografía.

Varies propuestas:

- Contautar con otru institutu y caltener correspondencia per internet, coordinada pol profesoráu correspondiente.
- Escribir correos con un conteníu específicáu de mano que remitirán al corréu del profesor o profesora (tamién pue crease pa l'actividá). Por exemplu: recomienda un discu, una película, un llibru..., explica qué ficisti les pasaes vacaciones, cuenta qué imaxines que vas ser de mayor...



PA VIVIR LES HISTORIES D'OTRA XENTE

Ente'l XIX y el XX (II)



Fernán Coronas, el Padre Galo Fernández, (1853-1938) naz en Cadavéu, conceyu de Valdés. Tres entrar de noviciu con 13 años nel Conventu de la Congregación d'Oblatos de María Inmaculada d'Urnieta, Guipúzcoa, ordénase sacerdote.

Domina bien de llingües y viaxa per conventos de la orde, tanto españoles como europeos lo que lu fai rellacionase con otres cultures ya idiomas. Esti aspeutu esplica la so sensibilidá pa cola cultura y la llingua asturiana.

Los sos primeros poemas amuesen señaldá por Asturias, a la qu'al volver dedica la so obra, col envís de dar vida a la llingua, yá daquella tan estropiada.

Muerre na miseria, tres ser párrocu de Cadavéu, nel asilu de Villar, en Valdés.

La so obra nun s'espublizó nun llibru hasta los años 80 del pasáu sieglu; nesi tiempu munchos poemas y escritos perdiéronse dafechu.



Casa del Padre Galo. Cadavéu.

Testos

1 *Queixúmene del Esba*

A Don Vicente Trelles
n'asiguranza de gratitude.

* * *

*Rigu Esba, rigu Esba
l'agüa túa nun ya pouca
pero tu cuasi nun cantas
ya la voz tráisla bien rouca!*

*«anque you nun sou de llonxe
rendíu y afanandu vengo,
que fay xa sieglus que corru
ya encima gran pena tengo».*

*Duelme el ver que la tierrina
se fay cada vez más mala
ya de las mis mocedades
nu-y queda güei nin la fala.*

*Días lus días de entoncies!
Homes lus homes d'antanu!
Falaxe'l qu'ellos falaban!
todu dafeitu asturianu.*

*Güey que cruciu estrañu suelu
mueiru de malencolías:
¿Au tan los mieus asturianos?
¿Au tan las Esturias mías?*

*L'augüina mía chorosa
en sin gracia pa cantare,
vei triste ya amargurida
cumu'l corazón del mare!...*

*Asina respondeu l'Esba
cun un queixúmene fondu
ya you quedéime chorandu
¡ya inda nun chorei abondu!⁵⁵.*

⁵⁵ FERNÁNDEZ, G. (1984): *Rimas y refranero*. Uviéu, Principáu d'Asturies: 90.

2 *La incla interior*

*Escurézseme outra tarde
desta mi vidina breve:
tou solín na mi solana
cu la lluz del sol que muere,
ascuitandu que aquí en dientru,
nu mieu peitu, sonan güelpes:
Diz que son las martelladas
d'un martiellu persistente
que martiella, ya esmartiella,
ya de día, ya de nueite.
Sin parar ta clabuñandu
la gadaña de la muerte⁵⁶.*

3 *In voce tronibus*

*La mía voz ya una vocina
que apeninas cerca sona,
ya cun ella nu'ha espertare
la mi Asturias pigarzona.*

*Clamiade muitos cumigo
na nuesa llingua perbona
ya de muitas voces xuntas
faigamus una vozona.*

*Cun esa voz pregonemus
lu que menus se pregona
ya restinxa el nuesu bable
cumu retinxe la tona!⁵⁷.*

⁵⁶ FERNÁNDEZ, G. (1984): *Rimas y refranero*. Uviéu, Principáu d'Asturies: 164.

⁵⁷ FERNÁNDEZ, G. (1984): *Rimas y refranero*. Uviéu, Principáu d'Asturies: 56.

Exercicios

Testu 1

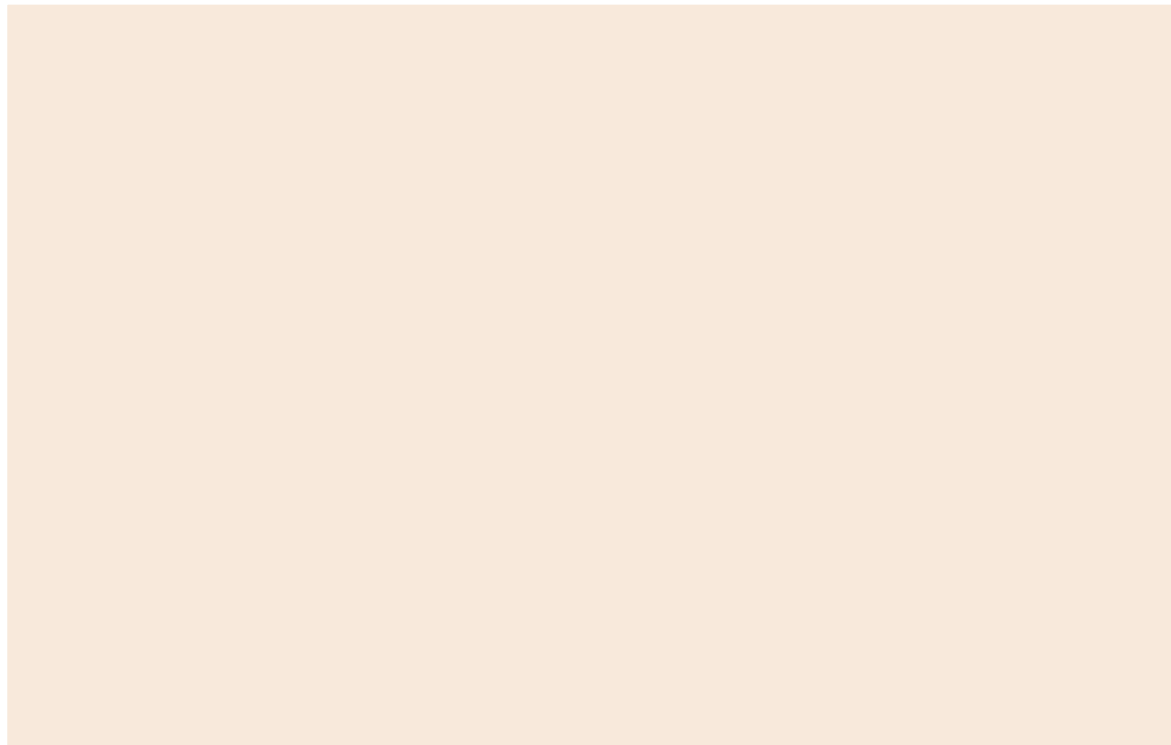
1. Esti poema ta musicáu pol grupu Llan de Cubel. Escucha la canción nel discu *L'otru llau de la mar*, tratando d'atopar los rasgos carauterísticos del asturianu occidental presentes nella.
2. Pa tar escritu en 1928, ta bien d'actualidá. Razona esta afirmación.

Testu 2

1. Busca nel diccionariu les palabres que nun entiendas.
2. Fai una llectura n'alto y dempués, trata de poner el testu en forma narrativa y n'asturianu estándar. ¿Crees que pierde sentimientu col cambiu?

Testu 3

1. Escríbi esti poema n'asturianu estándar, tratando que nun pierda'l so sen poéticu.
2. Con «permisu» de Fernán Coronas, continúa'l poema, yá dende l'asturianu estándar con una estrofina más.
3. Colo que sabes yá d'esti autor (si ye necesario, busca más información), plantea una entrevista ficticia na que'l Padre Galo fale del so amor por Asturias y el sentimientu que-y provoca. Fai les preguntes y les posibles repuestes trabayando n'andecha col restu la clase.



PA VIVIR LES NUESES HISTORIES

¿Y si escribes una carta?

El manexu de les nueves teunoloxíes va faciendo, pasu ente pasu, que se vayan perdiendo vezos llantaos nel tiempu. Escribir cartes a xente que taba lloñe siempre foi una actividá bien prestosa tanto pa xente mozo como pa los adultos. Nun se pue perder la emoción de recibir cartes nel buzón.

Una bona idea pue ser entamar una amistá per correspondencia con dalguién d'otru institutu qu'estudie llingua asturiana.

Otres posibilidaes:

- Siguir un esquema preestablecíu pa presentase ellos/es nuna carta, asemeyada a la del modelu qu'apaez darréu:
 - Fecha, saludu, posdata...
 - Nome, edá, conceyu, pueblu...
 - Estudios, asignatures preferíes...
 - Tiempu llibre...
- Escribir los nomes y les señes de tol grupu en papeles y repartilos al debalu. Ensin dicir a quien se ta escribiendo, redactar una carta y mandala per corréu. (Quien ponga clase esplicará qué ye'l remite, ónde se ponen les señes...). Dempués, traeránse a clase y comentaránse.
- Falar de les ventaxes y desventaxes del corréu ordinariu frente al corréu lletrónicu.

Pa prauticar, pue entamase con esta amiga imaxinaria, a la qu'hai que contestar.

Deva ye una moza que vive en Celoriu. Va al institutu de Llanes y cursa 2^u d'E.S.O. Préstala-y pola vida cartease con xente d'otros sitios. Tien dellos amigos per correspondencia n'Asturies y tamién n'otros sitios d'Europa. Y quier conocete.

Celoriu, 6 d'agostu de 2006

iHola! Llámome Deva Suárez.

Tengo 13 años y vivo en Celoriu. Nun sé si conoces el conceyu de Llanes. Igual tuvisti en dalguna de les playes que tenemos, que son perguapes y qu'en branu tán enlles de xente.

Voi al institutu de Llanes que ta na cai Celso Amieva. La cai lleva'l nome d'un poeta llaniscu.

Gústame xugar al baloncestu y tamién escuchar música. Préstame la música asturiana anque, como tengo un amigu inglés col que m'escribo, toi tentando de facer oreya con canciones n'inglés, anque me cuesta un poco.

¿Y a ti? ¿Qué grupos te gusten? ¿Faes dalgún deporte?

Bueno, podía contate más coses pero prefiero que me les cuentes tu y asina pa la próxima carta, tendré más que poner.

Un saludu.

PA CONOCER MEYOR LO NUESO

La Toponimia

La **Toponimia** ye la rama de la Onomástica qu'estudia los nomes de llugar.

La toponimia popular asturiana ye ún de los aspeutos de la llingua asturiana menos respetaos. La castellanización y la deformación incontrollada de los nuevos nomes xeográficos dio llugar a una toponimia bien castigada. El movimientu de recuperación del asturianu punxo'l so enfotu na recuperación de los nomes tradicionales.

Los topónimos cumplen, de mano, la función de nomar un espaciu. El significáu de la palabra que da nome a un llugar ye conocíu pol falante, porque pertenez a la llingua usada nesi espaciu nesi momentu (la mayoría de los topónimos asturianos tienen un orixe llatín). Anque esta palabra pue dexar de ser intelixible pal falante porque la comunidá dexa d'usala, pero la onomástica ye conservadora y la palabra pervive nella.

Polo tanto, podemos facer una dixeбра ente topónimos **intelixibles** (aquellos que se correspuenden con palabres usaes anguaño, como La Nozalera) o **inintelixibles** (aquellos que'l falante nun entiende, porque nun se correspuenden con palabres usaes anguaño, como Uviéu).



Caleyando per Asturias

Un furacán pasó per enriba'l mapa Asturias y tracamundió los nomes de los conceyos. ¿Serías quien a colocalos curiosos?

ADENLAL	NYALVIOL	APATI
ASVIEL	TAGERBE	ISARO
SEZOP	NOCMIR	ÑADGAE
AVIACRA	UGIESAR	RIUDECIU

Nesti testu hai 7 errores. Trata de dar con ellos y sustituyir lo que tea mal polo correcto. Demuestra los tos conocimientos de xeografía asturiana.

A Llanes, capital del conceyu de Carreño, llámenla la villa blanca d'Asturies. Ente los conceyos de Cangues d'Onís, Ibias y Degaña atópase Muniellos. Nel estremu occidental asturianu, nel entamu de la ría del Eo y na llende con Galicia atopamos Parres. Llamen a Castropol la capital de la sidra que xunto col quesu de Candás, famosu pol golor, formen parte de la gastronomía asturiana dende siempre. Eilao ta cerca de Ribeseya.

Trata de xunir con fleches los conceyos cola so correspondiente cabeza de conceyu. ¿Cuántes acertarás? Investiga nun mapa, si ye necesario.

Allande	Carreña
Amieva	Cangues
Ayer	Santantolín
Cabrales	La Puela
Cangues d'Onís	Panes
Parres	Les Arriendes
Ibias	Cabanaquinta
Peñamellera Baxa	Sames

Tema 9

Los pronomes personales átonos

Los pronomes átonos puen dividise en dos grupos según funcionen como complementu direutu o como complementu indireutu.

	Complementu direutu	Complementu indireutu
1. ^a persona singular	ME	
2. ^a persona singular	TE	
3. ^a persona singular	LU, LA, LO	-Y
1. ^a persona plural	NOS~MOS	
2. ^a persona plural	VOS	
3. ^a persona plural	LOS, LES	-YOS
Reflexivu	SE	

Dalgunos comentarios sobre ellos:

- L'allugamientu natural de los pronomes átonos ye dempués del verbu, quitando dellos casos como n'oraciones negatives y en subordinaes. Exemplos: *prestóme vete; nun me prestó nada vete...*
- Los pronomes ME, TE, SE faen apostrofación cuando s'atopen siguiós d'una vocal. Exemplos: *nun m'entero de nada; ¿quién s'atreve a dicí-ylo?; nun t'asomes pela ventana...*
- NOS y MOS son equivalentes, tienen los mesmos usos. Exemplu: *nun nos~mos enteramos de nada...*
- Hai que distinguir ente tónicos y átonos pa pone-yos tilde a NOS y VOS. Exemplos: *nós (=nosotros/les) enterámonos de too mui tarde; de que nun vos esperare, tenéis la culpa vós (=vosotros/les)...*

Los pronomes de tercer persona, tanto los de complementu direutu como los d'indireutu, suelen ser los que presenten más dificultá na llingua escrita.

	Complementu direutu	Complementu indireutu
3. ^a persona singular	LU, LA, LO	-Y
3. ^a persona plural	LOS, LES	-YOS

LU, LA, LO vienen a sustituir, respectivamente, a un sustantivu cuntable masculín, a un sustantivu cuntable femenín y a un non cuntable. Por ello, hai que fixase bien. Nel casu de los plurales, nun hai tantu problema: masculín plural LOS, femenín plural LES. Exemplos:

Compré un carambelu – comprélu.

Compré una barra pan – compréla.

Compré lleche desnatao – comprélo.

Compré unos pasteles – comprélos.

Compré unes casadielles – compréles

Los pronomes que correspuenden al complementu indireutu, -Y y -YOS, siempre lleven un guión col que se xunten a la pallabra que los precede. Exemplos: *di-y carambelos (al neñu); di-yos carambelos (a los neños)...*

Cuando se produz la xuntura de los dos pronomes, l'orde ye complementu indireutu primero y direutu dempués, apegaos, formando unidá col verbu. Exempu: *dí-yoslu...*

Cuando apaez una negación nuna oración con pronomes, éstos colóquense ente la negación y el verbu, del siguiente mou. Exemplos: *nun lu compramos; nun-y dimos dineru; nun-yos lu dimos (separtaos ún del otru)...*

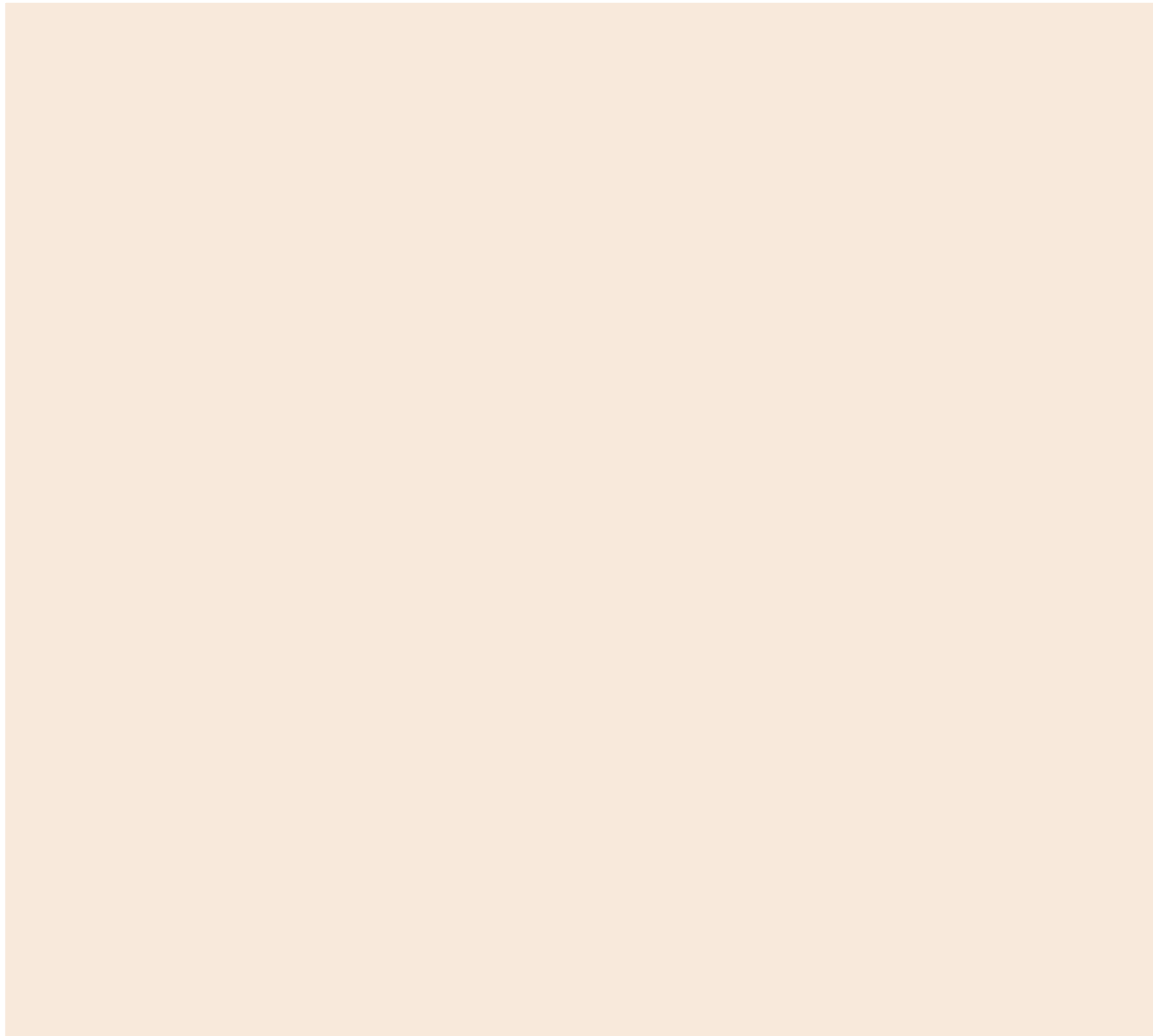
Sobre l'acentuación, ver tema 2.

4. Torna estos textos:

a. Se lo dije. Mira que se lo dije, que aquello podía pasar. Envió una carta a una amiga de México sin ponerle sello y está esperando respuesta. Piensa que el cartero se lo va a poner cuando la vea pero yo estoy segura que nunca llegarán a leerla en América.

b. Todo lo que traje de la tienda hay que colocarlo en la estantería. Los limones, ponlos en la nevera, por favor. Las manzanas, voy a asarlas para dárselas de postre a los niños para cenar. Ah, el zumo no te olvides de dejarlo fuera que un vaso para merendar nunca viene mal.

c. No me llamó Pepín. Me dijo que no pudo contactar conmigo porque fue a buscarle unos paquetes a su madre, que se lo había pedido hacía una semana. No sé cómo lo hace pero siempre nos deja plantadas en el último momento. No se merece que le dejemos elegir más la película en el cine. Total, siempre llega para amargarnos el final.



PA FALAR Y PA ESCRIBIR

Dominando'l palabreru

El vocabulariu ye una de les destreces más importantes nes qu'hai que trabayar nel deprendimientu d'una llingua. Facelo d'un mou amenu pue facilitar que se recuerden más y meyor los vocablos.

Pasapalabra

Esta actividá pue facese tanto per escrito (apurrimos una plantilla de modelu) como oralmente. Hai que tener preparaes definiciones sacaes del diccionariu (lo más aconsejable, el normativu) de palabres qu'entamen per caúna de les lletres del alfabetu. Puen ser al debalu o con dalgún fin didáuticu (por exemplu, too sustantivos, too axetivos, palabres rellacionaes cola escuela, verbos...). Lleense les definiciones y traten d'aldovínase.

Por exemplu: cola A, protexer del agua o de la nieve → atchar.

PASAPALABRA							
A		B		C		D	
E		F		G		H	
I		L		M		N	
Ñ		O		P		Q	
R		S		T		U	
V		X		Y		Z	

Van enllenándose los caxellos y al final, corríxense. Puen axudicase 2 puntos a quien tenga bien la palabra si nun la tien naide más y 1 puntu si son varies les persones qu'acierten. Nun s'almitirán sinónimos nin palabres en castellanu.

PA VIVIR LES HISTORIES D'OTRA XENTE

Años 20 y la posguerra

La xeneración de los años 20 ta formada por escritores nacíos nel periodu de cambiu de sieglu. La poesía repite esquemes ruralizantes, amoroso-idílicos y humorísticos de la tradición anterior. Nun hai reflexu de la vida social real del país. Puen citase **Matías Conde** y **Antonio García Oliveros**, *Ago*, ente otros.

Dempués de la Guerra Civil, muchos autores de xeneraciones pasaes siguieron escribiendo, dalgunos d'ellos dende l'exiliu. Nos primeros tiempos, apaecen muchos rasgos tradicionales, acentuaos quiciabes pol efeutu la censura.

Nuna segunda etapa entama una preocupación pola recuperación del asturianu nun terrén cultural. Dos postures contraries vense a les clares: una tradicional y otra renovadora. Los escritores van dir posicionándose en caúna d'elles, acordies cola so visión del asturianu como llingua.



Antonio García Oliveros (AGO), autor polifacéticu por demás, naz col sieglu XX en Navia. Mélicu, biógrafu, llingüista, escritor humorísticu... son dalgunos de los llabores a los que se dedicó a lo llargo los sos 85 años de vida.

Escribió tres llibros de poemas garrando'l testigu de la tradición festiva de Tiadoro Cuesta: *Cuentiquinos del escañu*, *Melécina casera* y *Más cuenti quinos del escañu*, asoleyaos pola Academia de la Llingua nun volume.

Foi un auténticu maestru na poesía del humor.

Testos

1 Parllotéu

– ¡Mázcara, bruxa, fartona,
viéspara, lloba, felpeyu,
cuélebre, sapa, esperteyu,
cámbaru, cuza, famiona,
ñuética, pingu, cutrona,
llámpara, feya, esturniá,
bígaru, puerca, esmellá,
mángara, viérbene, plepa...

.....
– ¿Tas falando sola, Pepa?

.....
Non,... falaba con tó má!!⁵⁸.

2 El mal de Pachu

N'el mes d'Otubre postreru
po les ferias de Llaviana,
a les que fái munchos años
que por ná de'l mundiu falta;
atopóse "Lin del Puente"
con "Pachu'l coxu", de Lada
cuñáu d'un primu del xenru
del maridu de la'rmana
col que munches veces diba
de fartures y parranda⁵⁹.

⁵⁸ GARCÍA OLIVEROS, A. (2000): *Más cuentiquimos del escañu*. Uviéu, ALLA [Ed. facs. de la de 1978]: 510.

⁵⁹ GARCÍA OLIVEROS, A. (2000): *Cuentiquimos del escañu*. Uviéu, ALLA [Ed. facs. de la de 1945]: 155.

3 (Né)... Pachu...

*Pachón de la Bolgachina
sigún lu siguen llamando
per más de que fa ya munchu
que vive p'harcia'l Narancu,
(y fizo ya los setenta
nel añu cuarenta y cuatro),
desfrutó en so llarga vida
d'una salú como un xatu
sin qu'un mélicu lu viera
nin pa güenu nin pa malu.*

*¿Hebrá'gora quian desplique
qu'esti cachu de mazcayu
falara tan mal d'aquillos
como'l que va consoltalos?
Pos, yera ansina la cosa:
Llamábayos matasanos,
furatripes, platiqueros,
comedores, sacacuartos...
y otros ñomes tá más juertes
que non trái el diccionáriu...⁶⁰.*

⁶⁰ GARCÍA OLIVEROS, A. (2000): *Melecina casera*. Uviéu, ALLA [Ed. facs. de la de 1970]: 281-282.

Testu 1

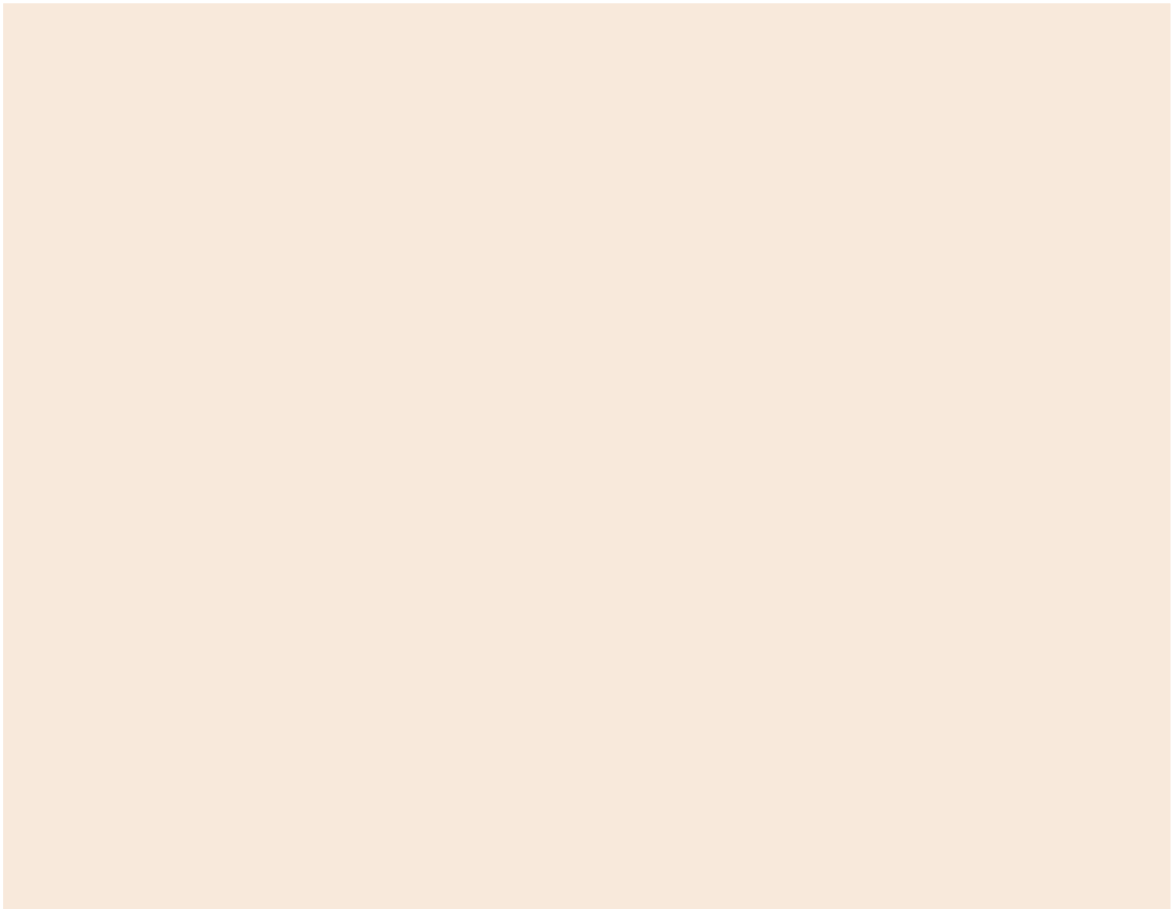
1. Enantes de buscar tolos axetivos que nun conozas nel DALLA, ¿pienses que son positivos o negativos? Razona la to rempuesta.
2. Anímate a facer una estrofa asemeyada a la d'AGO pero usando axetivos más positivos.

Testu 2

1. Continúa l'alcuentru ente los dos conocíos col diálogu posible que tengan. Fíxate nel títulu del testu pa tocar el tema.
2. ¡Menudu xaréu na referencia familiar que nos presenta AGO! Pa nun perdete, trata de facer un arbolucu xenealóxicu posible de Pachu'l coxu de Lada. ¿Y por qué non el tuyu?

Testu 3

1. ¿Cómo imaxines la primer visita de Pachón al médicu? Descríbila.
2. Fai una llista de profesiones que conozas. Dempués xuntáiles ente tola clase y entamái a pensar qué vos prestaría ser de mayores y por qué.



PA VIVIR LES NUESES HISTORIES

Asina lo veo yo

Los cómics, eses pequeños obres d'arte nes que s'axunta la pallabra y la imaxe, puen servir de base pa trabayar frases curties, interxecciones, onomatopeyes y tou tipu d'espresiones apellatives pa les que poques veces se mira.

Posibilidaes de trabayu col:

CÓMIC 1

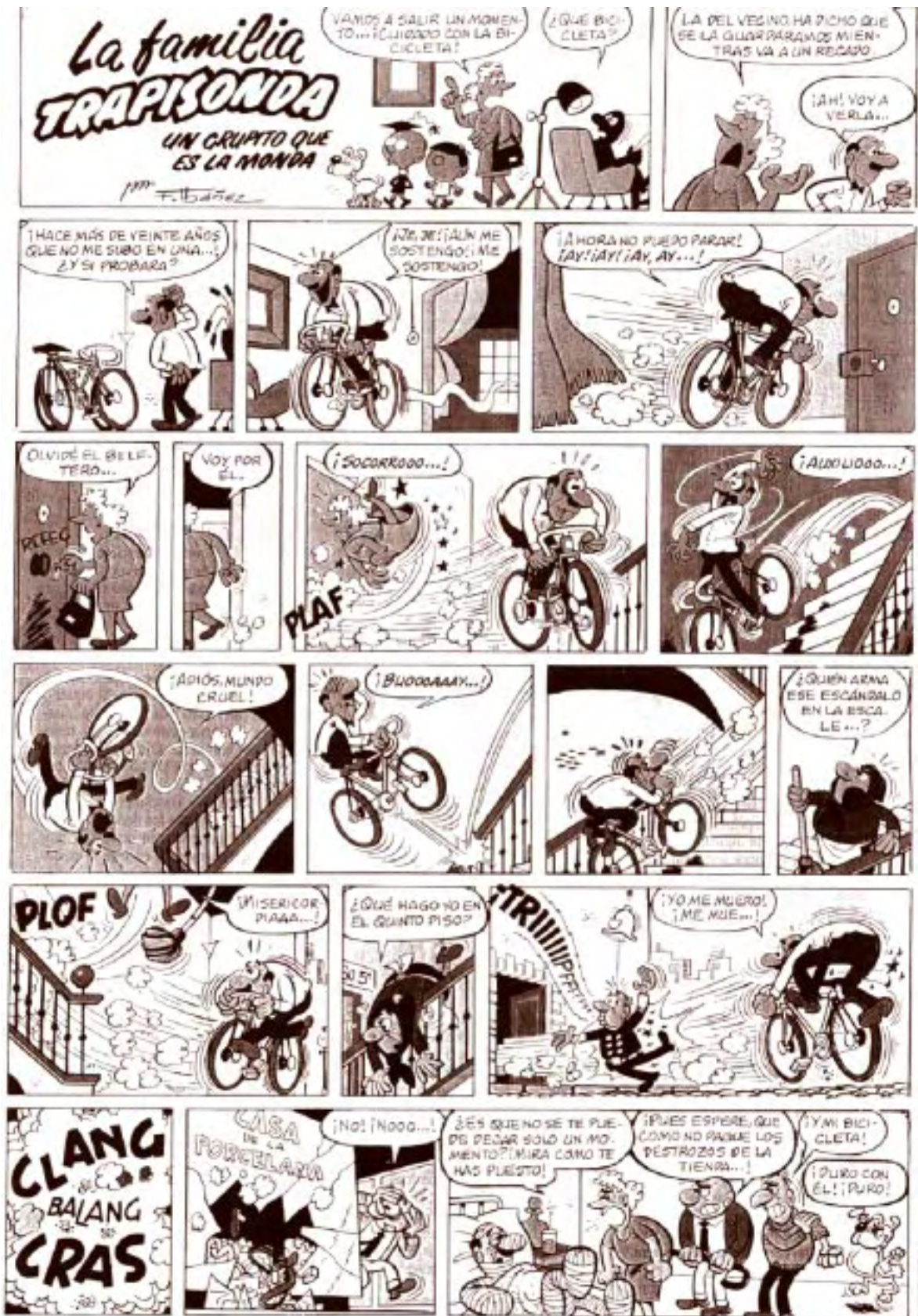
Escribi testos dentro los bocadiellos, pero pensando nun:

- Cómec de mieu
- Cómec de risa

CÓMIC 2

- Fai la torna al asturianu teniendo en cuenta espresiones propies de la nuesa llingua.
- Sobre'l mesmu cómic, pero ensin testos, enllena los bocadiellos colo que te suxera la imaxe.





PA CONOCER MEYOR LO NUESO

Música tradicional

La música tradicional asturiana vien asociada munches vegaes a los llabores que se daben na vida productiva. Si bien munches veces eses xeres acompañá-bense de música al empar que se desendolcaben, n'otres ocasiones, bien valieron p'arriquecer los temes de los cantares populares.

Les feries y los mercaos yeren un bon sitiü pa l'apaición de tou tipu de músicu, que tenten de ganase la vida. Una figura perconocida n'Asturies nesti sen ye la del ciegu músicu que diba acompañáu d'un neñu o de la muyer, que-y valía de guía. Cola ayuda d'unos pliegos con viñetes onde se contaba la historia de les coples y que'l guía señalaba con un punteru, diba pregonándo-les al altu la lleva. Al final, repartien les coples ente'l públicu, que-yos daba perres. Solien acompañase d'instrumentos.

Eduardo Martínez Torner (1888-1955) dedicóse cuasi dafechu a atopar melodíes y temes populares asturianos que dempués diba reflexar nel *Cancioneru Musical de la Llírca Popular Asturiana*, conoció más pol nome de *Cancioneru* de Torner. Axuntó más de 500 melodíes asturianes, estudiándo-les y clasificándo-les acordies cola melodía: dances, ñaes, canciones de baille, de trabayu...

Los instrumentos na música d'Asturies más representativos son la gaita y el tambor, pero nun son los únicos. Al ser perconociós, quiciabes mereza más la pena parase nos que se construyen en casa como la xiblata de cañavera o la payella, por exemplu, que cambia'l so usu na cocina pola so presencia nos bailles.

Observando



Observa la semeya atentamente:

En grupu o individualmente, inventái la copla que pue salir d'estos títulos. Dempues podéis representalo pa los demás de clase.

- Apaición d'un home llobu nes cais de Llanes.
- Curación milagrosa en Barru.
- Misteriosa desapaición del fíu del tenderu.

¿Cómo imaxines que pue ser la vida diaria d'esta pareya? Trata de ponete nel so papel.

Cantar y más cantar

Mira estos cantares:

*La ropa de llinu
la tengo de blanquiar
a fuerza de agua y puños
ta-tararán-tan-tan*

*Dalo, vaquina, dalo,
dame la llechi nueva;
dalo, vaquina, dalo,
quiero facer mantega.*

Estos cantares falen de los llabores de llavar y de catar. Siguiendo dalgún de los dos modelos, pues inventar cantares pa:

- | | |
|------------|---------------|
| – estudiar | – lligar |
| – salir | – dir a clase |

Tratái de recopilar ente tola clase cantares, canciones... que la vuesa familia conoza. Preguntái sobre too a los más mayores. Ponéilos en común a ver si-yos suenen a los demás.

¿Y si baillamos?

Una de les canciones tradicional recoyíes por Torner ye la danza prima. Conócesla de xuru y sabéis baillala. Probái. Ye mui fácil. Estes son les instrucciones daes por esti músicu nel so *Cancioneru*:

«Pa facer la danza fórmase un círculu, bien garrándose colos danzadores de les manes o trabándose solamente pel moñín. En tando zarráu'l círculu y n'entamando'l cantar, échense los brazos p'alantre na segunda parte del compás, tornándolos a la so posición natural al escomenzar el compás siguiente, al mesmu tiempu que'l pie derechu avanza un pasu, dexando l'izquierdu na posición que tenía, pero un poquiñín llevantáu del suelu. D'esta forma, vuelven a llevantase los brazos y el pie izquierdu afítase en suelu mientras que col derechu dase un pasu p'hacia atrás y asina tol tiempu. A la vez qu'estos movimientos, faise otru de tresllación p'hacia la derecha, faciendo xirar el círculu lentamente».

¿Y tu qué sabes?

Equí va una retafila instrumentos. Investiga sobre ellos o acordies colo que conozas, encáxalos na siguiente clasificación: *redoblante, xiblata, carraca, vigolín, pitos, pandeiru, clarinete, paye!la, castañueles, bandurria, matraca.*

PERCURSIÓN	
VIENTU	
CUERDA	

Tema 10

Los posesivos

La pertenencia n'asturianu indícase per aciu los posesivos. Estrémense:

1. Los posesivos antepuestos: tienen formes en masculín y femenín, al marxe de que'l sustantivu seya non cuntable. Van siempre acompañaos del artículu (quitando los nomes de parentescu superior: *mio ma, mio güela...*): *el mio llápiz, la mio hermana, la mio xente, el mio dineru...*

Pal restu de posesores, les formes seríen: *el/la to, el/la so, el nuesu~nuestru, la nuesa~nuestra, el vuesu~vuestru, la nuesa~nuestra, el/la so (d'ellos/elles).*

Los/les míos; los/les tos; los/les sos; los nuesos~nuestres, les nueses~nuestres, los vuestos~vuestros, les nueses~nuestres, los/les sos (d'ellos/elles).

2. Los posesivos pospuestos. L'Academia de la Llingua ufierta dos posibilidaes, onde sí cuenta que'l sustantivu seya cuntable o non.

Modelu A: pa un posesor nun influye; pa varios, sí:

El llibru, la semeya, la xente, el dineru... mio, to, so.

El llibru nuesu, vuesu; la semeya nuesa, vuesa; la xente nueso, vueso; el dineru nueso, vueso.

Modelu B: coincide nel plural col modelu B pero pal singular non:

El llibru míu, la llibreta mía, la xente mío, el dineru mío

3. Posesivu perifrásticu: les formes apaecen inmovilizaes, dando igual el xéneru y el númberu de los sustantivos a los qu'acompañen:

El neñu de mio, la neña de to, la escuela de so (d'él).

La neña de nueso~nuestro, el neñu de vueso~vuestro, la escuela de so (d'ellos).

N'asturianu, cuando la posesión ta mui clara, la mayor parte les veces nun fai falta usar los posesivos. Asina, *dexóme'l coche tiráu* fai suponer que ye'l míu y por eso nun ponemos *dexóme'l mio coche tiráu*.

Exercicios

1. Corrixi estes espresiones, poniendo atención nel xéneru del sustantivu y na tilde:

Cayó-y el teyáu suyo.	El miu cuadernu.
Esa ye la mi amiga.	Esi dineru ye vuestru.
La clase de nuestro.	El maestru tuyo.
La paré del míu quartu.	La pulsera mia.
La tuya ventana.	Prendí la radio del tu pá.

2. Fai la torna d'estes oraciones usando les cuatro posibilidaes d'espresar los posesivos:

Aquellos eran sus libros.
Compré mi primer coche en Gijón.
Me gusta cómo tienes pintada tu casa.
Nuestra profesora de Química se llama Antonia.
Su madre trabaja en el ayuntamiento.

3. Escueyi, la oración que s'adapta meyor a un usu más natural del asturianu y di por qué:

- Salió con su hijo de compras
 1. Salió col fíu de compres.
 2. Salió col so fíu de compres.
- Rompió su vestido al subir al coche
 1. Rompió-y el so vistíu al subir al coche.
 2. Rompió'l so vistíu al subir al coche.
 3. Rompió-y el vistíu al subir al coche.

4. Torna estos testos:

a. No soy capaz de entender por qué mi madre no me deja ir a la peluquería. Ya sé que mis gustos no coinciden con los suyos pero yo quiero cortar mi pelo como yo quiera. ¿Será porque la última vez que fui, con mi amiga Paz y su hermana, acabamos con la cabeza de color azul?

b. Nuestra ciudad está de fiesta. Uno de nuestros vecinos ha ganado un premio muy importante de literatura y lo quiere celebrar aquí. El alcalde ha organizado una fiesta en su honor y ha pedido a todos nuestros padres que nos lean sus cuentos por la noche.

c. Sé que aquella foto marcó vuestra vida. Ver a toda vuestra clase con la mejor de sus sonrisas posando para la posteridad es un recuerdo que no se borrará jamás de vuestra memoria. Vuestro maestro, que os hablaba siempre de su familia y de sus parientes, se fue a dar clase cerca de su pueblo, en Vegadeo.

PA FALAR Y PA ESCRIBIR

Menudu enguedeyu

Non toles palabres qu'hai nuna llingua somos quien a conoceles de mano. Dalgunes son nueves y ye necesario tirar del diccionariu pa dar cola definición. El pasu siguiente sedría facer que formen parte del palabreru propiu pa usales cuando seya afayadizo.

Palabres enguedeyaes

Esta actividá queda bien guapa fecha oralmente. El profesor o profesora da una definición. La primer persona en participar da la palabra que cree correuta pa ella. Si acierta, continúen les definiciones. Si s'equivoca, hai que volver a da-y les definiciones dende'l principiu. El grau de dificultá, la clase de palabres (por categoría gramatical, por campu semánticu...) asina como'l númberu d'elles pue variar en función del grupu o del nivel. Palabres a escribir na pizarra:

FLORIDA

LLATA

BATÁN

FARANGAYU

GANDAYA

Y les definiciones, daes nesti orde, sedríen:

- Persona que viste mal curiosu
- Mecanismu movíu por fuerzia hidráulico
- Xente malo, despreciable, de pocu valir
- Pegarata última que se da al afiáu o afiada l'añu que se casa
- Palu o maderu llargu

La persona que gane tendría que ser quien a diciles per esti orde:

FARANGAYU, BATÁN, GANDAYA, FLORIDA, LLATA.

PA VIVIR LES HISTORIES D'OTRA XENTE

Camín del Surdimientu

Dellos son los autores qu'abren camín a los autores del Surdimientu, esparciendo la so obra más p'allá del so tiempu. Anque xeneracionalmente paezan nun pertenecer al mentáu movimientu, nun pue desanicíase'l so importante papel ya influxu nos autores posteriores.



María Xosefa Canellada (1913-1995) naz en Piloña, concretamente en L'Infiestu. Foi redactora del *Diccionariu Manual de la Real Academia Española* y profesora nes universidaes de Madrid y Salamanca. Fizo dellos estudios filolóxicos sobre l'asturianu y ente otres publicaciones, destaca en 1980 *Montesín*, el primer rellatu asturianu destináu a un públicu xuvenil.



Mánfer de la Llera, Manuel d'Andrés (1918-2005) nació en Ciañu (Llangréu). Entama escribiendo monólogos y poesía costumista, a la manera de la lliteratura de posguerra. Pa pasar a centrarse na mina, na denuncia social y na reivindicación de la llingua. Tamién ye autor, a comuña col so fíu, del *Vocabulariu asturianu de la mina*.

Testos

1 Montesín

Al entrar n'Escorial, cerque la ñuestra casa, xunta la carretera vieya, hai una llosa grande, scurro que ye tarrén de caza.

Nesta llosa, bien grandona, hai robles, matoxos de daqué y dalgún fresnu. Pela primavera, ta bien encampizada de verdi, pero pel veranu, el tarrén ta amarielludu y secañosu.

Los dis d'anantres tenía llovíu abondo y el tiempu taba enfriucando. Serín entós como les doce la mañana, una mañanina asoleyada y gayaspera [...]»⁶¹.

2 La casa au nació'l poeta

Manolín de Darío visitaba de xemes en cuando la casa de Les Cuestes au él naciere una fargatada d'años atrás. Yera una casa d'aldea, na parroquia de Ciañu, paecida a munches de les qu'entovía se conserven per aquellos pueblos llangreanos escolingaos pelos montes averaos a la llende del hermanu conceyu de Mieres.

La casa, de parees pergrueses, taba fecha d'antigua mampostería de piedra. Componíase del baxu con suelu de cementu ruletiao y un pisu enriba con teyáu de tables amachambraes, al que se subía per una escalera interior de madera⁶².

3 Tracamundiu

*Al mirate a la cara
das tal reflexu
que me veo retratáu
nel to pelleyu.*

*Y si yes tu quién mira
pa la mio cara
en el reflexu míu
tas retratada.*

*Y agora nun se sabe
quién ye ún y otru,
pues les cares mecíes
son un manoyu⁶³.*

⁶¹ CANELLADA, M. J. (1996): *Montesín*. Uviéu, Trabe: 7.

⁶² Asoleyáu por Mánfer de La Llera na seición «Alitar Asturias» del diariu *El Comercio*. Xixón (28-8-1995).

⁶³ MÁNFER DE LA LLERA (2002): *La mio prosa atada en versos*. Uviéu, Ámbitu: 64.

Exercicios

Testu 1

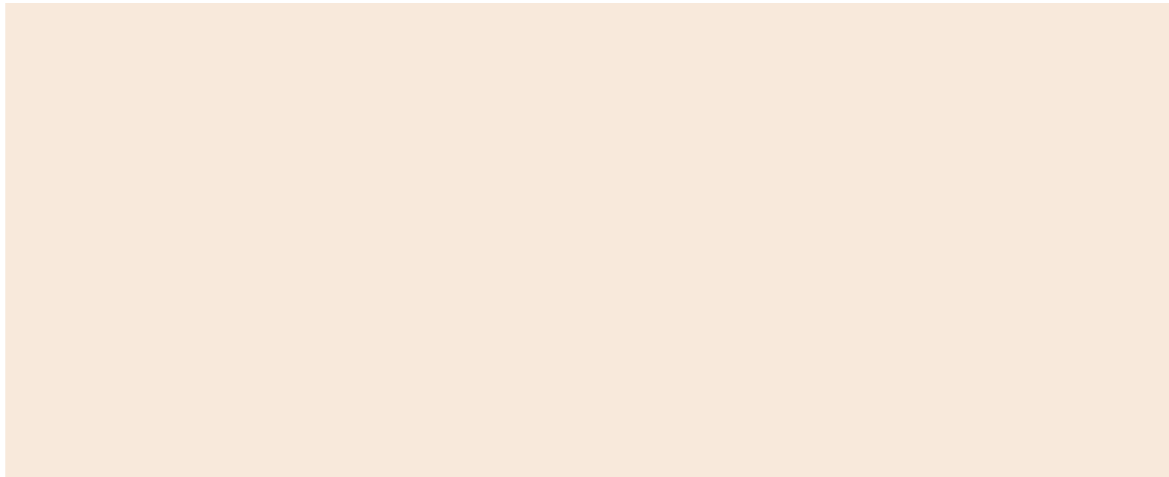
1. Nun taría de más dar un repasu al vocabulariu que conoces sobre los árboles n'asturianu. Fai una llista y compárala cola del restu la clase. Garra'l diccionariu si ye necesario.
2. Fai una descripción d'un paisaxe que seya conocíu por tola clase pero sin dicir ónde ye, a ver quien ye a aldovinar d'ónde se trata.
3. Nesti testu de Xosefa Canellada apaecen delles referencies al tiempu que fai. Piensa nel tiempu n'Asturies y asocia polo menos tres axetivos a caúna de les estaciones. Compara colos de los demás.

Testu 2

1. Continúa la descripción de la casa'l poeta, imaxinando'l pisu d'arriba como'l llugar onde'l poeta escribía los sos versos.
2. ¿Y si faes la descripción del to quartu cuando lu tienes curiosu?
3. L'institutu ye un llugar onde pases munches hores. De xuru que-y cambiaríes coses pa convertilu nel to requexu favoritu. Trata de describir esi llugar ideal. Écha-y imaxinación.

Testu 3

1. Si tuvieres un espeyu delante, ¿qué veríes? Saca l'alma de poeta que llesves dientro pa facer la to descripción en forma de versos.
2. Midi los versos del poema y di qué tipu d'estructura poética ye.
3. ¿Sedrías quien a continualu con un par d'estrofes más? Tien que siguir el mesmu tipu de rima del orixinal.



PA VIVIR LES NUESES HISTORIES

Tolo qu'entama tien un final

Cuntar histories ye dalgo que por munchu tiempu que pase, por mucho qu'avance la teunoloxía, siempre quedará como la manera más guapa de tresmitir conocimientos y esperiencias.

Escribir. Nada más cenciello... nin más difícil. Varies son les propuestas pa qu'esti llabor nun se faiga cuesta p'arriba.

- Entamar una historia sabiendo cómo acaba [fotocópiase la fueya siguiente y recórtase, apurriendo cada final a un equipu].
- Entamar tola clase la mesma historia, apurriendo-yos el mesmu final.

Histories temátiques. El plantegamientu de l'actividá ye'l mesmu que l'anterior pero esta vez, apúrrese un datu más: la historia tien que ser temática:

- de mieu
- d'intriga
- d'amor
- de risa

Histories ensin pies nin cabeza. ¿O sí? ¿Y si fueren ellos los que dieren los finales? Fórmense tres equipos. En papeles aparte, un equipu escribe finales como'l modelu, otru igua entamos bien distintos y otru inventa personaxes, apurriendo unos pocos de datos físicos y psicolóxicos. En cuantes tea, axúntense y dalguién de cada equipu garra un entamu, un final y un par de personaxes. ¿Qué saldrá?

FINALES PA RECORTAR

... y nun pudo pasa-y dalgo meyor qu'aquello.

... y la ventana zarróse pa siempre.

... y el vientu llevó los últimos restos que quedaren.

... aquellos palabres punxeron el final a la historia.

La viesca guardará-yos pa siempre'l secretu.

... un corazón pintáu con tiza y aquellos palabres: «Pa siempre, pa ti».

... pensando no que sería meyor pa ella.

Y apagó l'ordenador. Polo que pudiere pasar.

... y nun pudo pasa-y dalgo meyor qu'aquello.

... un xalé con vistes al mar.

... yera un llapiceru máxicu.

«¡Meca, yera eso!».

... Acabó por cunta-y la verdá.

PA CONOCER MEYOR LO NUESO

Música moderna

Anguaño n'Asturies hai bien de grupos y cantantes que faen de la música la so vida. Hailos de cuasi que tolos estilos y pa tolos gustos. Resultaría imposible citalos a toos. Poro, darréu van dellos datos de tres de los grupos más significativos, sin escaecer que son munchos más los esistentes. Dexamos nes vuses manes el llabor d'averase a ellos. Paga la pena mirar pola música n'asturianu.

Llan de Cubel ye un grupu de música folk, que trabaya sobre la tradición musical asturiana, dando-y un soníu nueu. Pa ello recurre principalmente al material recoyíu nos archivos de los grupos d'investigación etnográfica y a los cancioneros tradicionales; esto complementase cola recuperación de temes tradicionales de la xente asturiano, ensin escaecer los temes más populares del país.

Dixebra fúndase en 1987 n'Avilés y dende aquella vien trabayando polo mesmo: llograr afitar un verdaderu rock asturianu. Dende l'entamu los sos componentes tienen como oxetivu facer una música comprometida con Asturias; asina lo demuestren nes lletres de los sos cantares y nes actitúes personales.

Corquiéu entama la so trayectoria musical en 1998. Daquella, al nun tener llocal, ensayaben nun pedreru de Ribeseya. A eso de les nueve la nueche, dos vegaes per selmana, los sos cinco componentes diben a la playa de L'Atalaya pa tocar. El branu del 99 dábense a conocer na Folixa de la Sidra de Ribeseya, primer oportunidá de tocar delante de númeroosu públicu. D'entós p'acá siguen trabayando a estaya.

El trabayar con canciones suel ser mui agradecíu yá que l'alumnáu aceptalo mui bien, pola interacción que-yos supón y l'usu de materiales bien alloñaos de los típicos exercicios.

Eso nun quita pa que, nel fondu, tea trabayándose igual el vocabulariu, la llingua oral, les variedaes de la llingua... En fin, que música y llingua van de la mano formando un equipu perfeutu pa les clases d'asturianu. Remitimos equí a les carátules de los CDs o a les páxines web respetives pa dar con aquelles que más convengan pa cada oxetivu.

Exercicios

1. Canta, cantando.

Apurrir les lletres de les canciones. Disfrutar de la música ensin más pue ser el primer pasu pa un averamientu a un grupu o a un estilu determináu.

2. Enllenando furacos.

Anque ye una de les xeres más conocíes pa trabayar con canciones, non por ello hai que desdexala. Puen quitase palabres clave, verbos, axetivos... Pue facese primero dando namás que'l testu, pa qu'echen a volar la so imaxinación y dempués sintiendo la canción.

3. Rapeando.

«Esti ye'l rap de la clase de primeru/ que mos presta y mos diviertel más que ser bomberu./ Nun mos gusta vaguear/ anque la mayestra / mos riñe cantidá».

Sí, trátase de lo que paez. Ente tola clase pue crease un rap al rodiu la llingua, la clase, l'institutu... faciendo que tol mundu participe na lletra, poniendo soníu de fondu. Pue montase un espolín bien prestosu.

4. ¿Y si vamos más p'allá?

Reflexonar al rodiu la lletra les canciones ye productivo y gratificante. La música arrodia la nuesa vida y munches veces l'alumnáu nun se para a pensar no que tresmite lo qu'escucha. Un exemplu ye'l que se plantega darréu, tomando como base una canción de Dixebra.

WILMA LOULÉ

Cai la mañana nel mercáu,
el sol, el sudu, la pena y un cantar,
que vien del otru llau de la mar.
La hora encesa y una sele calor,
la radio sintonizando
«sodade», «sodade»...
Esa muyer ve la vida pasar,
cola mirada sonce y desgana
Siéntese abandonada.
Vive nun sitiu qu'examás
podrá llamar casa
«sodade», «sodade»...
Sabe que mas alló de la mar,
hai una tierra onde nadie la espera,

unos recuerdos qu'inda golpeen
Nun queden llárimas que derramar,
Polo que nun foi, polo que perdió.
De San Tomé al mercáu,
del mercau a San Tomé.
Qué dura la vida, qué grande la pena.
De San Tomé al mercáu,
del mercau a San Tomé.
«Sodade», «sodade»...
Wilma muerre de pena.
Wilma muerre de fríu.
Wilma muerre de fame.
¡Wilma tira p'alantre!

- Lleíi esti testu en voz alta. Ye de Pablo Antón Marín Estrada.
- Agora, escucháilu na voz de Dixebra.
- Toca reflexonar al rodiu la rellación ente la lliteratura y la sociedá. ¿Qué creéis que trata de reflexar esti testu?
- El grupu Dixebra ye l'encargáu de da-y forma musical a esta composición. ¿Qué importancia creéis que tien la música na sociedá actual y en particular, la música n'asturianu?
- Ponéivos na pelleya d'esta muyer que, lloñe del so país, nun-y queda más qu'escrir un diariu al rodiu de la so vida equí.



Tema 11

PA SABER FALAR Y ESCRIBIR CURIOSO

Los alverbios

Los alverbios cumplen la función d'informar sobre l'acción verbal. Puen ser de: llugar, tiempu, mou, afirmación, negación, dulda...

Llugar: *equí, ehí, ellí, acá, allá, acullá, acó, alló, aculló, aquende, ende, alluende, arriba, abaxo, enriba, encima, embaxo, embaxo, (a)fuera, (a)dientro, delantre, detrás, alantre, atrás, cerca, lloñe, alrededor, allabaxo, allalantre, allarriba, aparte, metanes, enfrente...*

Tiempu: *primero, enantes, agora, dempués, llueu, ayeri, güei, mañana, aína, ceo, tarde, sero, antaño, anguaño, apocayá, cuantayá, siempre, davezu, enxamás, yá, entovía, entá...*

Mou: *bien, mal, meyor, peor, apriosa, depriosa, dulces, despacio, sele, al-bentestate, gratis...*

Cantidá: *tanto, tan, más, menos, abondo, bastante, bien, dafechu, demasiado, enforma, muncho, namás, nada, poco...*

Afirmación: *sí, claro, tamién, daveres, seguro...*

Negación: *non, nun, tampoco, siquiera...*

Dulda: *acaso, igual, mesmo, pémeque, quiciabes, seguro...*

Hai más en caún de los tipos pero nun se puen olvidar les locuciones alverbiales, mui abondoses n'asturianu y que surden dende un sustantivu o un axetivu, con un sentíu y función equivalentes a les d'un alverbiu más cenciellu. Hailes de toles menes, lo mesmo que los alverbios [pola cantidá, ver XIV.6 *Gramática de la Llingua Asturiana*].

Puen formase tamién alverbios dende los axetivos, inmovilizándolos na terminación propia del neutru: *failo curioso* o añadiendo'l sufixu -MENTE a la forma femenina: *failo curiosamente*.

Exercicios

1. Torna al asturianu les siguientes oraciones. Echa mano del DALLA si ye necesario:

- Alrededor de mi casa hay un bosque. Dentro es todo de madera.
- De repente desaparecieron todos. Caí de bruces cuando aparecieron.
- El edificio lo han hecho a medias.
- Estudió profundamente la naturaleza asturiana.
- Fui a carreras a la estación de autobuses. Llegué ahogada.
- Hay hormigas por todas partes. En alguna parte estará el remedio.
- La furgoneta está aparcada junto a tu coche.
- Lejos de aquí está el otro mundo. Allí nada es real.
- Me hizo una herida adrede. Me hizo mucho daño.
- Por allí estarán ellos. Voy a la busca de ellos.

2. Xunta con fleches l'alverbiu o locución alverbial col so significáu.

A lo baxero	Ensin rumbu determináu
Al altu la lleva	Con trampes
Nel intre	Con intención
Cuantagüei	Con seguridá
De maguyu	Con sinceridá
Al debalu	Ensin pagar
Con traza	Fai munchu tiempu
De xuru	Correutamente
De papu sanu	Mui alto, a voces
De papu	Nel cabu
Apocayá	Inmediatamente
A costa fecha	Fai pocu tiempu

3. Torna estos testos al asturianu:

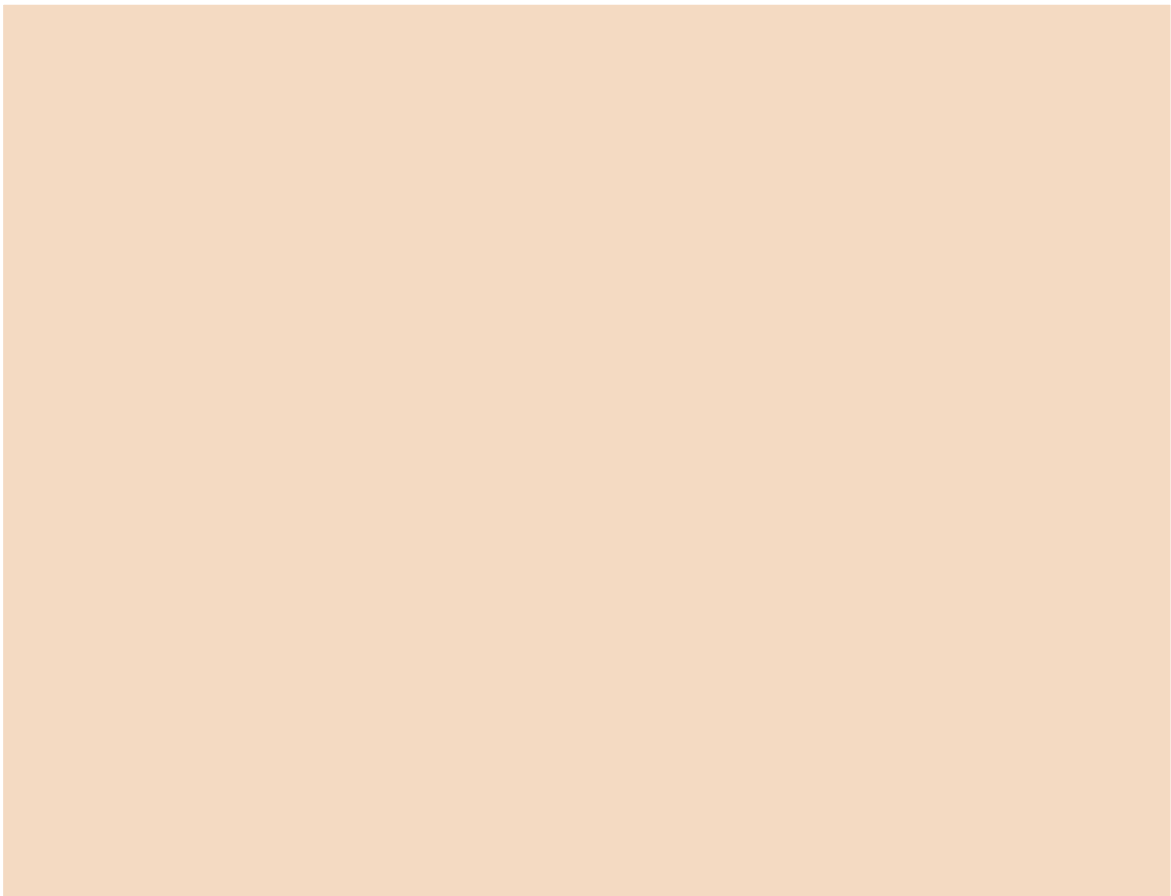
a. De repente, se apagó la luz. Alguien, con intención, nos dejó a oscuras en mitad de la noche, en aquella casa que, en aquel tiempo, era para nosotros un sitio desconocido.

b. Entró despacio, sin hacer ruido, como hacía habitualmente cuando llegaba del trabajo. Entró en la cocina y bebió un vaso de agua del todo, sin dejar nada. Todavía no habíamos cenado pero primero había que apagar la sed.

4. Torna estos testos al castellanu:

a. Güei ye un día importante. Bien ceo, ensin una gota cansanciu, salté de la cama. Quiciabes nun ganaría nengún premiu pero taba convencida dafechu de que yera la meyor presentación que ficiere naide enxamás. Al altu la lleva, llamé a mio pá pa pidi-y que me llevara a la Casa Cultura.

b. A rollones caí peles escaleres. A pezopé entré na gran sala, llegué a la mesa y al rodiu d'ella taben toles personalidaes de la ciudá. Escucharon la mio presentación pero yo taba mal a gustu porque los oyí rise. De sópitu, dime cuenta que lo facien a costa fecha, ensin importa-yos que yo tuviere ellí. Pero... por arte de barrabiellu, esperté. Too yera un suaño. Abrí los güeyos y pasu ente pasu, dime cuenta de la realidá.



PA FALAR Y PA ESCRIBIR

La lletra lleva el restu

Lletra	Persona	Animal	Pueblu
A			
B			
C			
D			
E			
F			
G			
I			
L			
M			
N			
Ñ			
O			
P			
Q			
R			
S			
T			
U			
V			
X			
Y			
Z			

A vueltes col vocabulariu, los planteamientos de trabayu son tan variaos que de cualquier propuesta puen sacase ideas. Más temes, mayor dificultá, más nivel de concreción... La xera ta servida.

El Surdimientu

Nos años 70 la sociedá asturiana sufre bien de cambeos. Ente ellos hai qu'afitar que les capes menos favorecís meyoraron les sos condiciones de vida y los sos fíos llograron acceder a los estudios universitarios.

De la Universidá y de dellos coleutivos obreros van surdir los protagonistas del cambéu políticu y social que s'empieza a dar nesos años, al rodiu la muerte de Franco en 1975.

N'Asturies a lo cabero los años 70 entama a xestase una ideoloxía primero rexonalista y llueu nacionalista que va tener la so voz na revista *Asturias semanal*. Nesta revista va nacer en 1975 la seición «Conceyu Bable» ideada por tres universitarios mozos: Xosé Lluis García Arias, Xuan Xosé Sánchez Vicente y Lluis Xabel Álvarez, a los que s'axuntaron otros universitarios, estudiantes y trabayadores col mesmu enfotu: la recuperación de la lingua y de les señes d'identidá asturianes, autonomía p'Asturies...

Nesti tiempu la llingua va algamando consideración ente les clases dirixentes y per primer vegada se reconoz por llei'l fechu llingüísticu asturianu. Los artículos 4 y 10 del Estatutu d'Autonomía de 1981 faen referencia al asturianu pero ensin declaralu oficial. L'asturianu entra na escuela (1984) y siéntense les bases pa la normativización (col nacimientu de l'Academia de la Llingua Asturiana en 1980).

Na lliteratura van producise cambeos na llingua lliteraria y nos xéneros, yá que vuelven a apaecer traducciones, cuentos, noveles... que nun apaecíen dende'l sieglu XIX. Tamién s'asoleyen ensayos, trabayos d'investigación... que falaben, davezu, de cuestiones llingüístiques y lliteraries. Los autores d'esta xeneración rupturista son xente nació dempués de la guerra civil que, de mano, quier romper con tola lliteratura anterior, anque col tiempu va dir dando-y valir.

Nesta primer xeneración del Surdimientu van tar: **Pablo Ardisana** (Hontoria, Llanes, 1940), **Felipe Prieto** (Zamora, 1941), **Xosé Lluís García Arias** (Monticiellu, Teberga, 1945), **Lluís Xabel Álvarez** (Sama, 1948), **Xuan Xosé Sánchez Vicente** (Xixón, 1949), **Xosé Álvarez** (1949-2001), **Miguel Solís Santos** (Avilés, 1956), **Vicente García Oliva** (Xixón, 1944), **Manuel Asur** (L'Agüeria, Samartín del Rei Aureliu, 1947), **Carlos Rubiera** (Caldones, Xixón, 1956), **Concha Quintana** (Pancar, Llanes, 1952), **Roberto González-Quevedo** (Palacios del Sil, 1953), **Andrés Solar** (1955-1984)...



Xuan Xosé Sánchez Vicente.



Xosé Lluís García Arias.



Lluís Xabel Álvarez.



Carlos Rubiera.

Testos

1 *Comu llende de la lluna*

*Yo nun tendré enxamás
la perdulce costume
de vete cada nueche
dir quitando
tolo que te ñubla,
y quedate escamplada
pa les manes sollertes.
(Vencer la escuridá
sería tenete a ti
rellumante de lluz
comu llende de lluna).
Yó sólo tengo
al vértigu apenáu
d'apalpar cada nueche
l'avisu la to ausencia⁶⁴.*

2 *El Bau (Niembu)*

*Otra vegada'l sol
estrenando los pardos del tardíu
pela cerrada curva de la to cintura.
Otra vegada'l mar
sonsoñando l'ardicia d'otres llendes,
el silenciu d'otru tiempu presentíu
siempre por estrenar⁶⁵.*

⁶⁴ ARDISANA, P. (1986): *Armonía d'anxélica sirena*. Uviéu, ALLA: 71.

⁶⁵ QUINTANA, C. (2001): «El Bau (Niembu)» en *Los cien meyores poemas en llingua asturiana*. Uviéu, Ámbitu: 60.

3 Les llamuergues doraes

El caminante, aparau delante la puerte, tornó picar entá más fuerte, si ye que se podía. Al poco, dióse cuenta que lu oyeren, pues víase cómo diben perdiéndose dientro lluces per un pasillu que daba ú taba él. Darreu abrióse la puerte de bona maera y una muyer, que debía ser l'ama llaves, dixo a la vegá que sollutaba:

–¡Gracies a Dios que llegó Doutor!

Fizo pasar a l'home, al que nel intre-i quitó la chaqueta moyá y mandó-i sentase nun escanu caoba⁶⁶.

4 Nome

*Perlloñe del to llugar viaxes,
yes nome nidiu, fola
vagorienta baxu la horma del día.
Penriba qué ardor d'escuridaes,
baxu qué velenu de quexumes
dexesti'l xaciu, qué voluntá
xuntu al asperu vaciu,
y ónde, ónde te sobreviviries
en qué ciega alcordanza del olvidu⁶⁷.*

⁶⁶ SOLÍS SANTOS, M. (1982): *Les llamuergues doraes*. Uviéu, Seminariu de Llingua Asturiana: 9.

⁶⁷ MANUEL ASUR (1996): *Poesía [1976-1996]*. Uviéu, Trabe: 149.

Exercicios

Pa tolos testos, recomiéndase, de mano, buscar toles palabres que nun s'entiendan asina como tener en cuenta que dalgunos nun correspuenden cola normativa.

Testu 1

1. Xugando coles palabres. Llocaliza tolos sustantivos y cámbialos por otu lo más estremáu posible. Llei'l resultáu.
2. ¿Ye un poema d'amor? ¿En qué te bases? Razona la to respuesta, aprovechando pa comentar por qué l'amor ye un tema mui recurrente na poesía.

Testu 2

1. ¿Podrías continuar esti poema? Inténtalo ensin que pierda'l so sentíu poéticu.
2. De xuru que conoces el pueblu de Niembu. Si nun ye asina, documéntate sobre él y descubri qué pasa nél cuando sube'l nivel del agua na ilesia.

Testu 3

1. Adauta'l testu al asturianu normativu.
2. ¿Qué pasó? Inventa delles posibilidaes pa esta historia.

Testu 4

1. ¿A quién pue dir empobináu esti poema? Da ideas.
2. El títulu ye *Nome*, la palabra qu'identifica les coses, les persones. ¿Y si ficiéreis estrofes col nome de tolos de clase a mou d'acrósticu? Anque nun tenga sentíu. A ver qué sal. Mira l'exemplu:

*X- imielgando la cabeza
A-somada a la ventana
N-egaba con destreza
A-seméyase a una mazana.*

PA VIVIR LES NUESES HISTORIES

La viesca que falaba

Les fábulas, eses narraciones protagonizaes por animales qu'acaben por aconseyar a otros, puen valer guapamente pa desendolcar la imaxinación del alumnáu.

Dase esta llista d'animales:

El cascoxu

El llobu

El pixín

El raitán

L'esguil

La caparina

La formiga

La llóndriga

La xaronca

Agora, una llista d'axetivos:

Charrán

Egoísta

Espabiláu/ada

Intelixente

Llistu/a

Manguán

Sociable

Trabayador/a

Xostrón/a

L'actividá consiste n'escribir tres fábulas. En caúna tienen qu'apaecer tres de los animales de la primer llista, a los qu'asocias axetivos de la segunda llista. Pues añadir los datos que quieras, entamando asina:

Ello yera una vez una viesca na que...

Pa que nun resulte tan difícil, estes son dalgunes ideas pa plantegar el conseyu final:

A los qu'espabilen, les gaviluetes nun los pillen.

Pa como un xostrón nun quedar, la ropa ties que planchar.

A la llingua tol día dando y les coses van pasando.

Fabula, fabula.

Tomás Iriarte, escritor canariu del sieglu XVIII, escribió la fábula que vien darréu:

Por entre unas matas
seguido de perros
(no diré corría)
volaba un conejo.
De su madriguera
salió un compañero,
y le dijo: «Tente;
amigo, ¿qué es esto?».
¿Qué ha de ser? –responde–.
Sin aliento llego...
dos pícaros galgos
me vienen siguiendo».

«Sí –replica el otro–,
por allí los veo;
pero no son galgos.
«¿Pues qué son?» «Podencos».
«¿Qué? ¿Podencos dices?»

«Sí; como mi abuelo».
«Galgos y muy galgos:
bien vistos los tengo».
«Son podencos; vaya,
que no entiendes de eso».
«Son galgos, te digo».
«Digo que son podencos».

En esta disputa
llegando los perros
pillan descuidados
a mis dos conejos.

*Los que por cuestiones
de poco momento
dejan lo que importa
llévense este ejemplo.*

Una vez lleída, tórnala al asturianu tratando de que nun pierda nin la rima nin el sentíu.

¿En qué situaciones taría bien aplicar el conseyu final d'esta fábula? Dai ideas ente tola clase.

PA CONOCER MEYOR LO NUESO

El refraneru

Los refranes son un recursu perafayadizu pa milenta situaciones que se dan a diario. Nun ye dalgo esclusivo del asturianu pero sí ye curioso facer una comparanza colos refranes d'otres llingües, por exemplu, col castellanu:

Arrieros somos y en el camino nos encontraremos.

Al platu vendrás, arbeyu, si nun ye mozu, será de vieyu.

En casa del herrero, cuchillo de palo.

En casa'l ferreru, cuchiu de madera.

En casa l'olleru, faen el caldu con un calderu.

Quien fue a Sevilla, perdió su silla.

Oveya que berra, bocáu que pierde.

N'Asturies son muchos los autores que compilaron el so refraneru: María Josefa Canellada, Luciano Castañón, Xuan Xosé Sánchez Vicente, Ana María Cano González...

Vamos enseñar unos pocos d'ente los milenta refranes qu'igüen el refraneru asturianu:

Agua d'arcu nun cría charcu.

Cuerpu descansáu, dineru val.

Día de muncho, víspora de nada.

El que naz n'agostu nun val un magostu.

El que nun comió, nun durmió.

El que quiera saber, qu'estudie.

Nunca llovió que nun parara.

Oveya que berra, bocáu que pierde.

Pa la fame nun hai pan prieto.

Per Santa Llucía mengua la nueche y crez el día.

Xugar por necesidá, perder por obligación.

Muchos faen referencies a meses concretos («Cuando ye secu xineru, verás fartucu'l graneru») o fiestes relixoses («L'orbayu per San Xuan, quita'l vinu y nun da pan») pa explicar, por exemplu, el resultáu de la collecha.

Exercicios

1. ¿Serías quien a explicar el significáu de los refranes anteriores?
2. ¿Conoces dalgún refrán asturianu? ¿Sueles usar refranes cuando fales? ¿En qué situaciones los uses?
3. Inventa un diálogu nel qu'ún de los personaxes siempre responda con refranes.
4. Xunta con fleches ya igua estos refranes. Dempués explica lo que signifiquen.

- | | |
|-----------------------------|---------------------------|
| . Si te muerde un escripión | . buena ye boroña. |
| . Onde vaya l'asa | . ráscala con una ortiga. |
| . Lo bien fecho | . nun mata la xente. |
| . Home ruin, | . rescampla. |
| . El que guarda, | . tien. |
| . Cuando nun hai pan | . que tengo priesa. |
| . Depués de vieyu, | . a la fuente y al molín. |
| . Agua corriente | . desespera. |
| . El qu'espera, | . tengo yo bastante. |
| . La trampa, | . nun esperes confesión. |
| . Si te duel la barriga, | . bien paez. |
| . Vístime despacio | . gaiteru. |
| . Pal que nun quier | . que vaya'l calderu. |

Tema 12

PA SABER FALAR Y ESCRIBIR CURIOSO

El verbu

El verbu n'asturianu presenta les complicaciones típiques de cualquier llingua onde haya conxugaciones, teniendo en cuenta amás que na nuesa nun hai formes compuestes, dalgo bien carauterístico con respecto a les demás que mos arrodien. Coles formes simples se dan los conteníos necesarios pa espresase. Nun se diz *he cantado* sinón *canté*.

Hai tres conxugaciones:

- PRIMERA: verbos con infinitivu en -AR: *mercar, baxar, esperar...*
- SEGUNDA: verbos con infinitivu en -ER: *llamber, beber, goler...*
- TERCERA: verbos con infinitivu en -IR: *apurrir, partir, subir ...*

N'asturianu hai munches perífrasis verbales, que maticen los conteníos espresaos polos verbos. Equí van dalgunes:

- DIR + infinitivu: aición futura. Exemplu: *voi xintar*.
- HABER + infinitivu: obligación. Exemplu: *has venir veme*.
- TAR PA + infinitivu: aición que va dase pronto. Exemplu: *ta pa nevar*.

El sistema verbal asturianu, tomando como modelu'l verbu regular CANTAR, ye'l que vien darréu:

Indicativu:

Presente: *yo canto, tu cantes, él canta...*; Pretéritu imperfeutu: *yo cantaba, tu cantabes, él cantaba...*; Pretéritu indefiníu: *yo canté, tu cantasti, él cantó...*; Pret. pluscuamperfeutu: *yo cantara o cantare, tu cantarás o cantares, él cantara o cantare...*

Suxuntivu:

Presente: *yo cante, tu cantes, él cante...*; Pretéritu imperfeutu: *yo cantara o cantare, tu cantarás o cantares, él cantara o cantare...*

Potencial:

Futuru: *yo cantaré, tu cantarás, él cantaré...*; Condicional: *yo cantaría, tu cantarías, él cantaría...*

Imperativu: *(tu) canta; (vós) cantái*.

Formes non personales: infinitivu: *cantar*; xerundiu: *cantando*; participiu: *cantáu, cantada, cantao*.

Los verbos irregulares nun siguen los modelos y polo tanto ye aconsejable consultar les *Normes Ortográfiques* de l'Academia, onde vienen toos conxugaos, los regulares y los irregulares.

Exercicios

1. Pon el significáu d'estos verbos en castellanu:

ALGAMAR	AMURNIAR
APURRIR	CALTENER
EMPOBINAR	ENFOTASE
ENTAINAR	ENTAMAR
ESMOLECER	ESNALAR
MERCAR	NAGUAR POR
PAECER	TORNAR

2. Pon el significáu d'estos verbos n'asturianu:

AHORRAR	ARREGLAR
CRECER	ENCONTRAR
ENVIAR	ESCOGER
HABLAR	HACER DAÑO
LAMER	LEER
OIR	OLVIDAR
ROGAR	SALPICAR

3. Trata d'enlllenar estes columnes con otros verbos que conozas:

Verbos en -AR	Verbos en -ER	Verbos en -IR

4. Torna estos testos:

a. He estado a punto de ahogarme en la playa este verano. Empecé a nadar sin darme cuenta que las olas estaban cogiendo altura. No oí al equipo de salvamento advertirme del peligro y, si no llega a ser que encuentro a un chico haciendo windsurf, ésta no la cuento.

b. Está todo el día hablando por teléfono con la vecina del quinto. Parece que le cuesta trabajo llamar a su puerta y contárselo en persona. Además, aprovecha para acercarle la compra y pedirle algún favor: *que si me puedes lavar esta camisa que no me funciona la lavadora, que si me ayudas a arreglarla...*

c. Asturias es un bonito sitio para perderse. Es fácil encontrar rincones en los que huir de la rutina, comer tranquilamente y disfrutar de la buena vida. Si quieres oír que has estado en el mejor sitio del mundo, ven aquí.



PA FALAR Y PA ESCRIBIR

¿Qué ves?

Dicen qu'una imaxe val más que milenta palabres. Quiciabes seya asina anque imaxe y palabra tamién puen xunise d'estremaes formes, ensin falta de refugase ente sí.

Trátase d'amosar semeyes que puedan suxerir coses distintes según quien les vea y contalo. Con varies, pue iguase una historia o incluso colo qu'una mesma semeya suxer a tola clase. Equí van delles muestres:

- Espláyate cuntando lo que «ves» detrás de caúna de les imáxenes
- Emparéxales ya igua una historia que les rellacione ente sí.
- Recopila imáxenes de revistes o folletos publicitarios a les que vas quitar cualquier lletra que les acompañe. Amuésales a la clase a ver qué piensen d'elles.



1



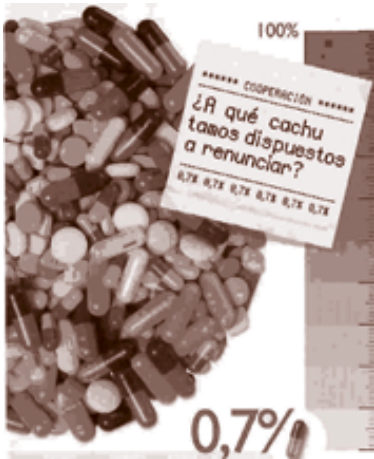
2



3



4



5



6



7



8

PA VIVIR LES HISTORIES D'OTRA XENTE

Segunda Xeneración del Surdimientu

Nos últimos años 80 entama a escribir una nueva xeneración d'escritores nacíos/es ente finales de los 50 y los 60. Esta va modernizar la lliteratura asturiana hasta convertila nuna lliteratura contemporánea defechu.

Entamen les ayudes al asturianu col envís de normalizar la situación de desproteición de la nuesa llingua, lo qu'abre bien de posibilidaes de publicar a los autores d'esta xeneración.



Pue situase l'entamu con un llibru de poemes de mocedá de **Xuan Bello** (Paniceiros, Tinéu, 1965), heriede tovía de lo social y lo esperimental de la poesía anterior: *El quartu mariellu*.

Nesta segunda xeneración del Surdimientu van tar, amás de Xuan Bello:

- Taresa Lorences (Cueva, Salas, 1955)
- Miguel Rojo (Zarracín, Tinéu, 1957)
- Antón García (Tuña, Tinéu, 1960)
- Esther Prieto (Arenas, Cabrales, 1960)
- Lourdes Álvarez (Urbiés, Mieres, 1961)
- Xuan Ignaciu Llope (Cuideiru, 1961)
- Milio Rodríguez Cueto (Xixón, 1962)
- Berta Piñán (Cangues d'Onís, 1963)
- Xosé Nel Riesgo (Avilés, 1963)
- Adolfo Camilo Díaz (Caborana, Ayer, 1963)
- Xosé Nel Caldevilla (Xixón, 1963)
- Aurelio González Ovies (Bañugues, Gozón, 1964)
- Marta Mori (Xixón, 1965)
- Pablo Antón Marín Estrada (Sama, Llangréu, 1964)
- Xandru Fernández (Turón, Mieres, 1970)...

Testos

1 Paniceiros

Conozo un país onde al mundu-y llamen
Zarréu Grandiella Picu la Mouta Paniceiros
Un mundu que perdéu l'aldu los caminos
Xerusalén levantao na palma la mano d'un nenu
Un mundu que yera altu luminosu esbeltu
Naciente y fonte y vocación de ríu
Onde los homes callen y el silenciú ye renuncia
Onde escaecimos el ser Onde claudicamos
Un país onde la casa cai cai l'horru la ponte
el molín la ilesia l'home tamién cai
Onde la mirada yera pura cenciella
la xaceda que dexara la nube en cielu
Onde namás nos queda la memoria
corrompida de la infancia La nuesa soledá
L'abandonu de nueso⁶⁸.

2 Intervalu

Nun escribo
pa que me sobreviva un versu.
Pa eso ta la castañal inmensa
que mira indiferente pal molín.
Cuando la tierra yá nun guarde
alcordanza de la forma d'estos didos,
ella seguirá, como siempre fexo,
retoñando al llegar la primavera⁶⁹.

3 El frío medró en mi

Apuremos la risa de la suerte,
siempre desfavorable, y too se nos dispunxo
como costra de sal nos llabios mudos.
Yera difícil tresmitise y sabese,
na mirada de cuarzu daqué se nos prendiera.
Por eso ayer nun sabía desplicate
cómo foi creciendo'l frío en mi,
cómo foi que quedé parada ente les fontes
y esti presentimientu doloríu de les manes
que tienen como cierto'l que te pierden⁷⁰.

⁶⁸ BELLO, X. (2004): *Hestoria universal de Paniceiros*. Uviéu, Ámbitu: 23-24.

⁶⁹ LORENCES, T. (2003): *Sobre l'arena*. Uviéu, Trabe: 21.

⁷⁰ ÁLVAREZ, L. (1992): *Mares d'Añil*. Mieres, Casa de Cultura: 13.

Exercicios

Testu 1

1. Esti poema de Xuan Bello ye ún de los más significativos de la poesía asturiana. Garra un mapa y trata de llocalizar les zones a les que se refier nel versu.
2. Tres una llectura n'alto, ¿qué sensación saques d'esti testu? ¿Allegre? ¿Amargurida? Señala qué versos te llamaron más l'atención y por qué.

Testu 2

1. ¿Qué rasgos del asturianu occidental atopas nel poema de Taresa Lorences?
2. *Nun escribo pa que me sobreviva un versu...* ¿Serías quien a dar razones, nun tonu poéticu, poles qu'escribir?

Testu 3

1. Llocaliza tolos sustantivos del testu y cámbialos por otros que nun se paezan en nada. Fai lo mesmo colos verbos. A ver cómo queda esti poema de Lourdes Álvarez.
2. *El fríu medró en mi.* Esi versu paez que lo resume too, la sensación de l'autora tresmitida al llector/a. ¿Tas d'alcuerdu? ¿Cómo describiríes una situación cómo la que paez vivir quien protagoniza'l poema?



Lourdes Álvarez.



Berta Piñán.

Enguedeyámonos

Enguedeyu

La nuera de Pin del L̄l̄uell̄u
feixu de llana un ll̄uviell̄u
foi ll̄avall̄u nu Perpiell̄u
pa teñill̄u de mariell̄u.

Pero nun pudo texiell̄u
nin sacar ningún paxiell̄u
de la llana del ll̄uviell̄u
la nuera de Pin del L̄l̄uell̄u

Esti enguedeyu foi escritu por Fernán Coronas (1884-1839) y recueye ún de los soníos de la nuesa llingua, la llamada “che vaqueira”. Nesti testu ta trescritu siguiendo les normes modernes de la nuesa llingua “ll”, anque l’escritor de Cadavéu (Valdés) usaba la grafía “lh”. Existe una versión musicada d’esti enguedeyu pol grupu Skitarna.

Pero na nuesa tradición recuéyense más exemplos d’enguedeyos d’esta mena. El que vien darréu recoyólu Ana Cano nel pueblu de Villarín (Somiedu) y úsase pal depren-
dimientu de la “ll”:

Allí p’acullá
naquella canciella
hai una gocha
comiendo morciella
ya atada con una cibiella.

Enguedeyu de Fernán Coronas.

- Busca pel diccionariu toles pallabres que nun entiendas, teniendo presente que ta escrito n’asturianu occidental.
- Escucha la canción de Skitarna y trata de memorizalu y repetilu n’alto. Nun ye una xera fácil.
- Escríbilu en prosa y n’asturianu estándar. Pierde un poco la gracia, ¿verdá?

Creando enguedeyos

- Anímate a escribir un enguedeyu asemeyáu a los vistos tamién cola ll.
- Con estes pallabres a ver qué se t’ocurre: xamón, xabón, xamás, xabaril, xana... Sí, tienes que facer un enguedeyu pa la lletra x.

PA CONOCER MEYOR LO NUESO

El traxe tradicional

La forma de vistir de la xente foi cambiando colos años, como amuesa del descendolcu económicu y les posibilidaes que caún diba teniendo na vida.

Lo que conocemos como traxe tradicional ye'l conxuntu de ropa que teníen los antepasaos de nueso nos siglos XVIII y XIX. N'acabando esa dómina por mor de la industrialización, la moda igualóse en tol mundu y xeneralizándose les formes de vistimenta.

Los materiales más usaos yeren el llinu y la llana, que se producíen nel propiu llar, onde tamién se trabayaba pa iguar la ropa. Los colores consiguíense per aciú cocimientu y xuntura colores.

Les prendas de la indumentaria tradicional asturiana más importantes son:

Ropa interior: una camisa con mangues y calzones de llinu. La muyer, namás la camisa ensin nenguna prenda debaxo.

Medies: que llegaben más p'arriba la rodiya.

Refaxu: saya fecha de pañete. Davezu poníense varies, amosando asina la posición de la dueña.

Saya: llegaba hasta los todíos y dexaba entrever los refaxos.

Xustiyu: con él apretábase'l pechu y ciñíase la cintura.

Mandil: yera la prenda más vario en cuantes a tipos, colores y teles.

Faltriquera: bolsina de tela pa guardar les perres, el pañuelu...

Pañuelu: tocáu obligatoriu pa la muyer, que namás lu quitaba na intimidá.

Dengue: crucia per delante'l pechu y atase per detrás de la espalda.

Calzón: la prenda más importante del home. La pernera llegaba hasta debaxo la rodiya, rematada per una filera botones qu'acababen nuna trabiella que s'ataba con un cordón.

Xilecu: zarraba delante con una o dos fileres de botones.

Chamarreta: poníase debaxo del xilecu nos díes de munchu fríu.

Faxa: abrigaba la barriga y yera de colores vivos pa los solteros.

Chamarra: chaqueta curtia con solapes y cuellos alzaos.

Montera: prenda de pañu pa la cabeza p'abrigase del fríu.

Pa cubrir los pies, dambos usaben: **calcetos** de llana o d'algodón; **coricies** de pelleyu; **escarpinos**; **madreñes** ferraes con clavos. Teníen **zapatos** o **botes** pero namás pa poner de xemes en cuando.

Exercicios

1. La moda d'anguaño/antaño. Fai una llista de la ropa que tienes nel armariu y ente tola clase, tratái de comparar cómo cambien los tiempos.
2. Investiga na biblioteca o per internet cómo yera la indumentaria tradicional na zona na que vives nos siglos pasaos y elabora un pequeñu trabayu al qu'amestarás semeyes pa ilustralu.
3. Señala les partes del traxe tradicional nes siguientes semeyes:



Fot. Daniel A. Fervienta, Llanes, 1887.

Tema 13

PA SABER FALAR Y ESCRIBIR CURIOSO

Los relativos

Los relativos n'asturianu son QUE, QUIEN, ONDE, U, AU, COMO, CUANDO y CUANTU, A, O, OS, ES...

- QUE. Apostrofa cuando-y sigue vocal o H. Exemplu: *lo qu'anduvisti*.
- QUIEN. Siempre fai referencia a persones y nunca nun almite variación de número, combinándose indistinto con verbos en singular o plural. Exemplu: *nun soi quien a ello; ¿seréis quien vosotros?*
- ONDE-U-AU. Signifiquen lo mesmo y puen llevar preposición delantre. Exemplu: *la casa [a-pa-hasta...] [onde-au-u] voi ye guapa*.
- COMO. Exemplu: *Eso pasó como te lo digo*.
- CUANDO. Exemplu: *eso pasó cuando yo taba ellí*.
- CUANTU, A, O, OS, ES. Presenta distintes formes pa masculín, femenín, neutru, singular y plural. Exemplu: *cuanta más alegría tien, más canta; comió cuanto quixo*.

Hai que poner atención nel fechu de que n'asturianu nun existen formes como les castellanes CUYO nin EL CUAL. Asina, exemplos como los siguientes, podríen tornase –hai más posibilidaes–:

Encontré al vecino, cuya hija es mi amiga. [Cast.]

Atopé al vecín del que la fía ye amiga mía. [Ast.]

Te recomiendo ese libro, el cual escribió Berta Piñán. [Cast.]

Recomiéndote esi llibru, el qu'escribió Berta Piñán. [Ast.]

Exercicios

1. Apostrofa les siguientes oraciones, fixándote especialmente nel relativu QUE:

- Dicen que él nun foi quien a abrir el paracaídes.
- El llibru que el bibliotecariu me recomendó, nun me gustó un res.
- El que alminstre bien les perres, acabará el mes col bolsu llenu.
- El tiempu que él me dixo nun coincide col que dieron na tele.
- La semeya sacáron-yla de la que entraba pela puerta.
- Los sueldos nun dan pa que el branu que vien vayamos a Croacia.
- Nun ye el que esperaba pero... valme igual.
- Pa que Asturias siga siendo verde, tendría que llover más.
- Pa que el coche arranque, tendrás que esperar que te lu arreglen.
- Paez ser que el hermanu de la enfermera yera auxiliar de clínica.
- Que el baille nun me guste, nun quier dicir que nun tenga gracia.
- Toi por apostar que nun ye él el que empezó la folixa en casa.

2. Enllena los caxellos col relativu que te paeza más afayadizu en caúna de les oraciones:

QUE, QUIEN, ONDE, A, AU, COMO, CUANDO, CUANTU, A, O, OS, ES.

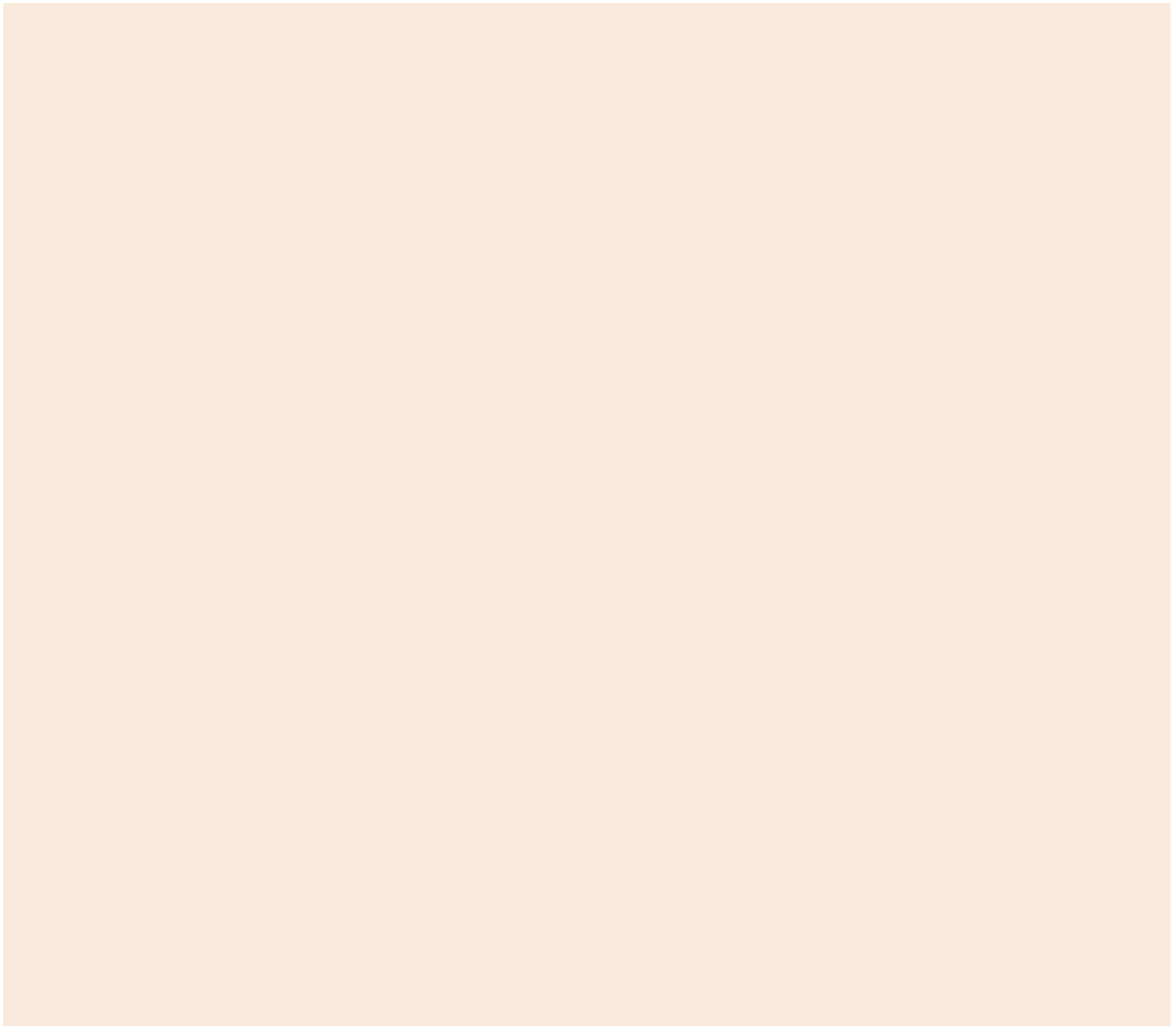
- _____ más tien, más quier.
- _____ quier, bien que se pon a cocinar.
- _____ son del centru, conócenlo perbién.
- _____ nun paez asturiana ye Milina.
- Enséñame'l llibru _____ diz eso.
- La fonte _____ bebí nun llevaba agua mui potable.
- Les fueyes _____ cayeron del árbol quedaron pel suelu.
- Nun puedo creer qu'estudiare _____ lo fizo.
- Regalaron roses a _____ fueron a la inauguración del llocal.

3. Torna estos testos:

a. La cueva cuya entrada había sido prohibida tantos años se inaugurará por fin el mes que viene. Cuando era pequeño, soñaba con entrar donde mis padres siempre decían que había escondido un tesoro. Cuanto más lo pienso, más me doy cuenta de lo ingenuo que es quien no teme a nada.

b. Esa es la abogada de quien te hablé. Quienes la conocen, dicen que es muy buena en su trabajo y que dedica su tiempo a cuantos casos le resulte posible abarcar. Cuando está convencida de la inocencia de alguien, no duda en ir donde sea y hacer cuantas gestiones estén en sus manos para demostrarlo.

c. El sitio donde nací está muy cerca de una casa cuyas ventanas siempre estaban abiertas. Quien la tiene ahora, la cuida más y las cierra en invierno, sobre todo cuando llueve. La dueña anterior, la cual ayudó a mi madre en el parto, decía que el viento era la mejor música para sus oídos, que cuanto más lo sentía, más le gustaba. Yo nunca entenderé a quienes prefieren el ruido al silencio.



PA FALAR Y PA ESCRIBIR

Ye la to oportunidadá

Representar papeles y asumilos como propios pue poner en práutica milenta actitúes tanto llingüístiques como sociales. Valga d'exemplu'l mundu del trabayu, que tan lloñe queda tovía pal alumnáu (o nun tanto).

Una empresa xuguetera perimportante, con base en Xapón, decide instalase n'Asturies. Necesita personal asturiano, asina que pon dellos anuncios na prensa a la gueta de candidatures. Estos son:

EMPRESA XUGUETERA INTERNACIONAL

Ta faciendo esbilla n'Asturies
pa desendolcar llabores de:

DISEÑU GRÁFICU
ALMINISTRACIÓN
MANIPULÁU DE PIECES
COMERCIU Y PUBLICIDÁ

Requierse:

- Formación acordies col puestu.
- Capacidá pa trabayar n'equipu.

Valórase:

- Dominiu d'asturianu.
- Dalgún conocimientu de xaponés.

Ufiértase

- Contratu indefiníu.
- Xornada continua.
- Sueldu acordies cola valía.

Xente interesao, unviar C.V. al apartáu de correos N.º 123.456, de Tinéu.

L'actividá pue desendolcase de varies maneres:

- a) La clase va dividise en dos grupos, ún d'ellos con 2 persones y l'otru col restu:
 - a. El primeru va ser el Departamentu de Recursos Humanos y ellaboraréis una llista entrugues y requisitos non incluyíos nel anunciu pa tener en cuenta nes persones que se presenten candidates a los distintos puestos. Por exemplu: esperiencia nel sector; acreitación d'estudios d'asturianu; conocimientu en xuguetes...
 - b. L'otru grupu, individualmente, vais facer un curriculum vitae (CV) inventáu acordies colos puestos solicitaos. Nun escaezáis inventar puestos de trabayu anteriores, esperiencia, formación n'asturianu... Vamos, trátase de que vos "inventéis" una personalidá. ¡Y vais conseguir el trabayu!

Lo mejor ye qu'hubiere varies persones interesaes nel mesmu puestu, pa qu'asina se diere competencia. Pa ello, nun miréis lo que pon el restu del grupu.

Cuando tean tolos CV fechos, entamen les entrevistes por parte de Recursos Humanos, que tendrá los CV delante y fadrá les entruques teniéndolos en cuenta. Taría guapo afondar en dalgún aspeutu interesante que valiere pa escoyer dalguién qu'encaxare nel puestu.

Al final, la empresa tendrá que tener cubiertu caún de los puestos coles persones que mejor se defendieren na entrevista. ¡Manes al trabayu!

- b) Tola clase escribe cartes de presentación pa ún de los puestos de trabayu, siguiendo'l modelu que se vos propón. Tenéis que “vendevos” bien. Dempues, pue facese una llectura colectiva y votar quién mereceríen pasar a la entrevista y quien non. La presentación ye importante. Discutíi por qué esa carta y non otra «pasa a la siguiente ronda».
- c) Tola clase presenta candidatures pa ún de los puestos del anunciu, presentando un CV curiosu y bien afayadizu pa col trabayu, acordies col modelu que se vos propón. Inventái pero con procuru (por exemplu, pa tar nuna empresa xuguetera, nun necesitáis tener trabayao como astronautes).

MODELU DE CARTA

Vítor Prida Prendes
C/ Xuanín de Mieres, 25, 15^ª B
Xixón

Apartáu de correos N.º 123.456
Tinéu.
23 de marzu de 2007

Estimaos señores:

Lleí con interés l'anunciu d'emplegu que'l diariu El Comercio asoleyó'l pasáu domin-
gu solicitando trabayadores pa la so empresa. Esti ye'l motivu pol qu'escrivo, col envís
d'ufierta-yos los mios servicios.

Acordies cola mio esperiencia y formación, anque entá soi mui mozu, considérome ca-
pacitáu dafechu pa desendolcar les funciones propies d'alministrativu.

Acompañando esta carta, unvió-yos el mio cv onde apaez tolos datos necesarios pa
que conozan la mio trayeutoria.

Espero recibir noticies suyes bien ceo.

Reciban un saludu candial,

Vítor Prida Prendes

MODELU DE CV

DATOS PERSONALES

Nome y apellíos: Sonia Fernández Blanco

Llugar y fecha de nacimientu: Pravia, 12 de payares de 1970

Señes: Calle Ramón Valle, 25, 14^ª B

Teléfonu: 666 36 36 36 3

FORMACIÓN

Realizaos estudios de Téunicu Especialista n'Informática

Diseño de Páxines Web

Corréu lletrónicu ya internet

Diseño gráficu y manexu de programes varios

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

Cursu Elemental de Llingua Asturiana

Cursu Avanzáu de Llingua Asturiana

2^ª Cursu de la Escuela Oficial d'Idiomes d'Avilés (Inglés)

EXPERIENCIA LLABORAL

Responsable del diseñu de la campaña Turismu de Pravia

Desarrollu y mantenimientu de delles páxines web

Monitora d'Informática en cursu pal INEM

PA VIVIR LES HISTORIES D'OTRA XENTE

La Tercer Xeneración del Surdimientu

Dende hai dellos años vien nuguándose por atopar una tercer xeneración d'escriutores que siga a la xeneración anterior, pergranible entá pa les nuses lletres.

Nestos escritores, como nos anteriores, tienen muncha importancia les revistes lliteraries que son davezu'l mediu d'espresión cimeru d'estos escritores. Podemos mentar:



El Cuirno

Entellunu

Lletres Asturianas

Lliteratura

Reciella Malory

Sietestrellu

Formientu

Zimbru...

Nesta tercer xeneración del Surdimientu tán inxertos/es escritores yá afitaos/es y escritores qu'entá son promeses. Nella podemos inxertar, ente otros y pel momentu, autores como:

Susana Rodríguez Sela (Uviéu, 1968)

Chechu García (L'Entregu, 1970)

Fran Gayo (Xixón, 1970)

Marisa López Diz (Xixón, 1970)

José Luis Rendueles (Xixón, 1972)

Elías Veiga (Presnes, Allande, 1972)

Xurde Álvarez (Sama, 1973)

Naciu Varillas (Xixón, 1975)

Quique Faes (Xixón, 1975)

Martín López Vega (Po, Llanes, 1975)

Cuno Vigón (Nava, 1975)

Pablo Texón (Felechosa, Ayer, 1977)

Pablo Rodríguez Medina (L'Entregu, 1978)

Héctor Blanco (Uviéu, 1979)

Pablo Rodríguez Alonso (Xixón, 1979)

Ana Vanessa Gutiérrez (Urbiés, 1980)...



Ana Vanessa Gutiérrez.

Testos

1 *Encofraos*

*Saliemos de madrugada
colos güeyos derrotaos
pola rosada
coles manes tresmusines,
xelaos hasta l'alma.
Diez minutos
na cuneta
p'almorzar en silenciu
cola sorrisa
cuayada na cara,
cola sorrisa
marcada a tiznu na cara.
Dos o tres
vegaes per selmana
llamar a casa,
apurando les pallabres
pa nun dicir nada
o poco más...
Ver l'horizonte
como'l velu
d'una novia qu'escapa
y ponese a trabayar ensin pensar
na nueche anterior,
na llamada,
nos silencios,
na resaca,
nos guañes,
y esti dolor,
nun sé
que más contar,
nun sé...⁷¹.*

⁷¹ GAYO, F. (2005): «Encofraos» en *Cuarenta poemas*. Uviéu, Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies: 65.

2 L'agobiante imperfeición de les coses

Llevo trés selmanes equí escaecíu pol restu'l mundu y en fin, lo cierto ye que nun se ta tan mal. La freidora sí que foi un infiernu. A naide nun-y lo deseyo. Sentir que muerres milenta vegaes siguíes, naguar por que la próxima mano que vuelva xubir el pegañosu cestu de metal te saque a la fin pa un platu, y retorquete otra vuelta de puru escuayazón al comprobar que, depués d'un par de reblagos nel aire, el recipiente vuelve pabaxo y somórguiase nel aceite ferveiendo, mesmo qu'una atracción de parque temáticu ensin puta gracia. Dios, qué tormentu. Qué crueldá más y más grande. Menos mal que too se tornó enforma más llevadero de la qu'un brazu de camareru me posó nuna mesa, y d'ellí soltáronme n'otra. Y d'esa otra garráronme p'allugame nesta especie d'estantería na que toi agora, una talaya fresquina y aireada dende la que paso hores observando a cuantos seres humanos practiquen a diariu la sobrevivencia nesti llocal tan curiosu enllenu de papelos y de carreres [...]⁷².



⁷² FAES, Q. (2004): *L'agobiante imperfeición de les coses*. Uviéu, Trabe: 29.

3 Hai una llinia t(a)razada

*El camín, toles buelgues
son un ruín puntu na Historia de los homes,
y qué ye eso
si la Historia d'esta casa yá m'abulta infinita
y nun conozo'l nome
del güelu
de mio güelu
y estes piedras son tan antigües como
la memoria y esti fueu fo prendío
por tribus vieyes.*

*Enfotéme cuantayá en percorrer
les siendes eses siendes toles siendes,
y toi galdíu anque malapenes
fui quien a dar un ablaguín. Pero yá
punxi a ensugar los güeyos,
mante, y sigo atropando
llugues ente la borrina,
arándanos ente los artos.*

*Voi esbillar les hores,
Peñerar los silencios.
Voi aprendete a trebeyar na llamarga.*

*Sic transit gloria mundi.
Debe d'haber una llinia t(a)razada.
que yo nun pienso mirar⁷³.*

⁷³ TEXÓN, P. (2004): «Hai una llinia t(a)razada» en *Toles siendes*. Uviéu, Trabe: 23.

Exercicios

Testu 1

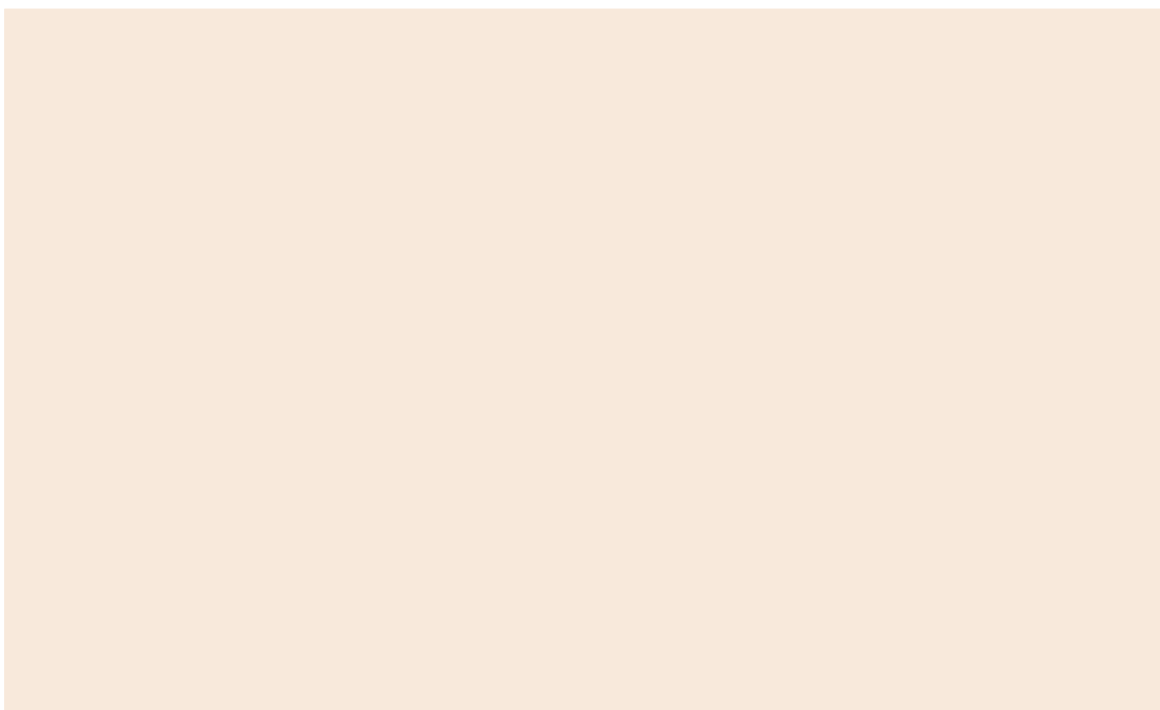
1. Fran Gayo yera miembru, xunto con Mónica Vacas, del grupu musical MUS. «Encofraos» apaéz nel so discu *El naval*. Taría bien escuchala de mano. Dempués, busca toles palabres que nun conozas nel diccionariu.
2. ¿Y si cuntares la historia en prosa? Inventa una situación, unes circunstancias, un espaciu y un tiempu nel que pue tar pasando lo que cuenta'l poema.

Testu 2

1. ¿De qué trata esti testu? ¿Paezte humorísticu o tien daqué de tráxicu?
2. La historia pue ser la siguiente: una bolsa de té nuna pota ferveiendo. Describe la situación como si fueres tu quien tuviere «echando fumu».

Testu 3

1. Busca toles pallabres que nun conozas. Desplica'l significáu de les oraciones: «hai una llinia tarazada» y «hai una llinia trazada».
2. Alderique sobre'l pasu del tiempu. ¿Acuérdeste cuándo yeres namás un rapacín o rapacina qu'entamaba la Primaria? ¿Y d'enantes? Podéis facer un llistáu de les ventaxes y les desventaxes de facese mayor y aldericar sobre los resultaos.



PA VIVIR LES NUESES HISTORIES

Agora tócate a ti

La creación lliteraria constituyete una xera daqué llaboriosa pero con unos resultaos bien prestosos y guapos. Con un poco de maña y una migayina d'imaxinación, la poesía esnalará sola pel aula de Llingua Asturiana.

Exercicios

1. Entama formando pareaos en rima consonante coles pallabres que vienen darréu.

.....CUENTU
.....
.....VIESCA
.....
.....MÚSICA
.....
.....AMOR
.....

2. Agora yá tas en plan p'atrevete a mayores retos: una estrofa. Escueyi cualquiera de los pareaos que ficisti enantes y continúalu con dos versos más. Yá tienes una estrofa. Fai otra más siguiendo la mesma estructura rítmica.
3. En cuantes consideres que'l to poema ta acabáu, tienes que lleelu n'alto, poniendo procuru nel recitáu. Ente tola clase, escoyéis el meyor.
4. ¿Y si agora lu «esgonciáis»? El poema que gane tien que copiase na pizarra y pasu ente pasu dirán camudándose pallabres pa que quede totalmente distintu al d'anciu. ¿Ye poéticu'l resultáu?

PA CONOCER MEYOR LO NUESO

Los xuegos y deportes tradicionales

Hubo un tiempu nel que los llamaos xuegos y deportes tradicionales formaben parte de la vida cotidiana de los asturianos, al tar bien d'ellos rellacionaos con llabores que se facíen davezu. Anguaño, consérvense un gran númberu formando parte d'estremaes fiestes y celebraciones per toa Asturias.

Per categoríes puen estremase:

XUEGOS Y DEPORTES DE LLANZAMIENTU DE PRECISIÓN:

Los bolos nes sos distintes modalidaes: cuatriada, batiente, bolu palma, bolu de Tinéu, dexabolu...

La llave: consiste en llanzar per aire seis fiches de fierro faciendo puntería cola llave, asitiada a 14 metros de distancia.

La rana: consiste en tratar de meter 10 fiches de fierro dende 3,5 metros pela boca d'una rana metálica.

XUEGOS Y DEPORTES DE LLANZAMIENTU A DISTANCIA:

Llanzamientu barra: consiste en tirar lo más lloñe posible una barra de fierro qu'entama en punta y acaba en cuña.

Tiru con gomeru: consiste en facer puntería con piedres.

XUEGOS Y DEPORTES DE LOCOMOCIÓN:

Carreres de llecheres, madreñes, zancos, sacos...

XUEGOS Y DEPORTES DE FUERCIA:

Tiru al palu: dos persones sentaes una escontra la otra y xuntes les plantes de los pies, garren colos brazos estendíos un palu. Gana quien consiga llevar al contrariu.

Tiru cuerda: per equipos, tirar d'una cuerda tensándola hasta arrastrar p'hacia sí al otru equipu.

Pulsu: coles manes xuníes, dos xugadores traten d'apoyar la mano del contrincante na mesa.

XUEGOS Y DEPORTES RURALES:

Concursos de siega con gadaña: trátase de segar una estaya prau nel menor tiempu posible.

Corte de troncos con hachu: hai que cortar un troncu con hachu nel menor tiempu posible.

Corte de troncos con tronzón: por pareyes, tamién hai que facelo en pocu tiempu y formar dempués una figura colo cortao.

XUEGOS Y DEPORTES DE COMBATE:

El baltu: ye la llucha asturiana cuerpu a cuerpu.

XUEGOS Y DEPORTES CON ANIMALES:

Carreres de cintes a caballu: enriba un caballu, xubise nos estribos ya inxertar un punteru nún de los aros de los que cuelguen cintes de colores.

Carreres d'arrastre de pesos con gües: arrastrar un pesu determináu una distancia ente 30 y 50 metros dando les más vueltes posibles nun tiempu fixáu de mano.

Los que más pervivencia tuvieron son los de llanzamientu de precisión, sobre manera los bolos, consideráu'l deporte tradicional por escelencia n'Asturies.

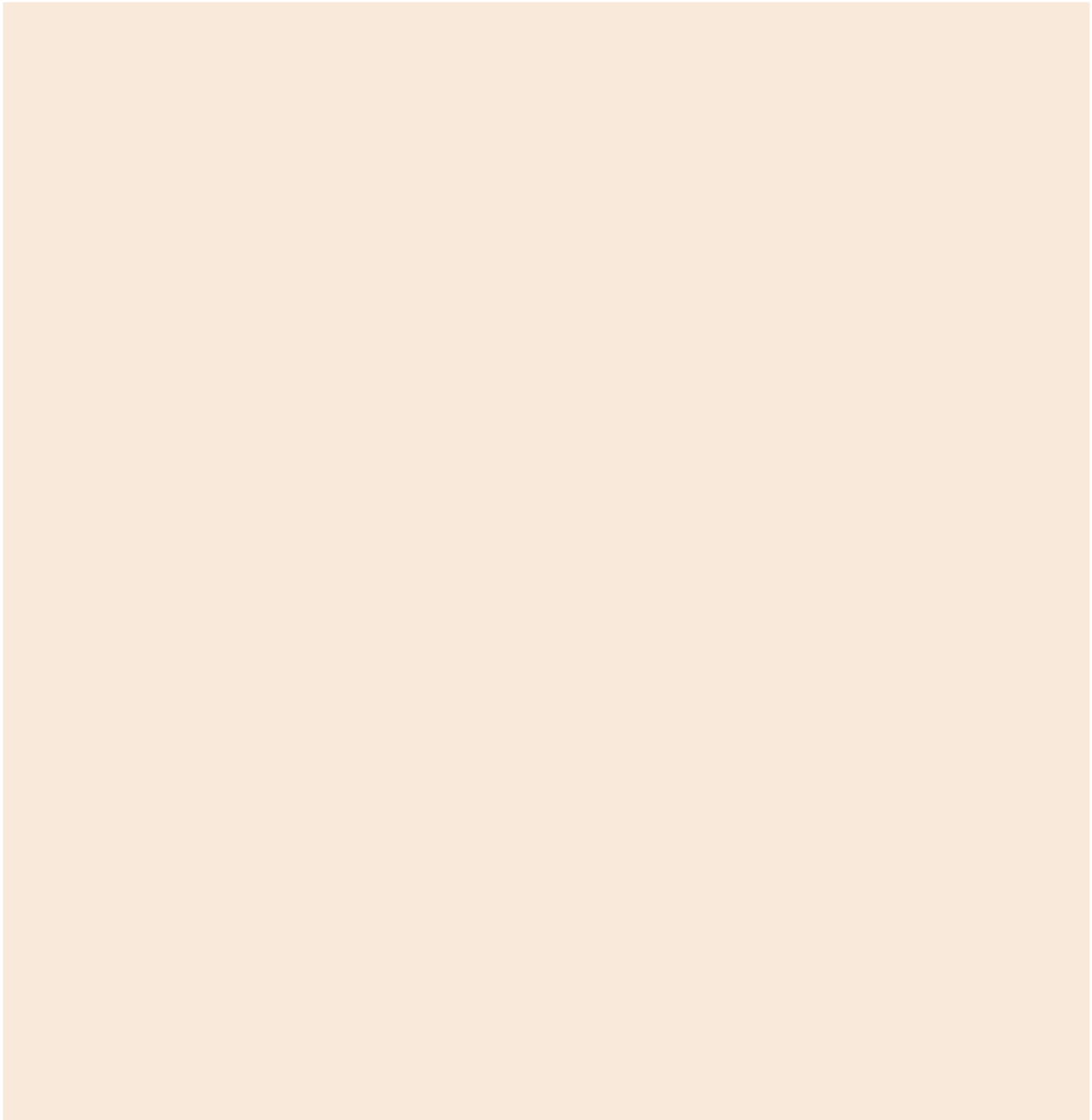
Nun se puen escaecer tampoco los deportes náuticos, ente los que destaca la **cucaña de mar** y el **remu**, del que se tien noticies dende la Edá Media en forma competición.

Hubo otros deportes qu'incorporaron llabores diarios a fiestes populares. Esto ye, por exemplu, les competiciones d'estibadores de mina o l'escanciáu de sidra.



Exercicios

1. Ponéi en común los vuestos conocimientos sobre los deportes tradicionales. ¿Cuá-los conocéis d'enantes? ¿Practicastis dalgún? ¿Sabéis dalgún más?
2. Organizái un alderique. En dos equipos, ún va defender los deportes tradicionales y otru, los deportes actuales (fútbol, baloncestu). Documentáivos bien.
3. ¿Y si faláis con quien vos da Educación Física? De xuru que vos pue dexar material pa organizar una competición, por exemplu, de tiru cuerda.
4. Buscái información al rodiu les distintes modalidaes de bolos qu'esisten n'Asturies. Comparái colos bolos modernos.



Tema 14

La composición y derivación

El palabreru d'una llingua va camudando acordies coles necesidaes comunicatives de la sociedá na que se desendolca.

Derivación. Cuando ye necesario aumentar el repertoriu léxicu, échase mano de los neoloxismos, palabres que puen venir d'otres llingües o bien formase per aciu de la xuntura de prefixos y sufixos.

Distínguense los **prefixos** (van delante del lexema de la palabra) y los **sufijos** (van detrás). N'asturianu hai afijos productivos o improductivos. Los primeros son aquellos que puen usase pa formar nueves palabres porque nun van asociaos a nenguna en particular. Por exemplu: *PER-* *perguapu*, *peralta*, *persaber*...

Un afixu improductivu ye'l que va asociáu a determinaes palabres, sin que se puea usar pa crear otres nueves. Por exemplu:

-IONDU *fediondu*.

Dalgunos sufixos son:

-A: acición o efeutu: *esbillar* → *esbilla*.

-ABLE: cualidá o posibilidá: *evaluar* → *evaluable*.

-ACU, ACA, ACO: con axetivos, despeutivu: *vieyu* → *vieyacu*.

-ALGU: cargu o condición: *líder* → *lideralgu*.

-EZ: cualidá: *duru* → *durez*.

-IBLE: cualidá: *granu* → *granible*.

que pue facese: *lleer* → *lleible*.

-IELLU, IELLA: diminutivu: *puerta* → *portiella*.

-ÍN, INA, INO: con axetivos, diminutivu: *camín* → *caminín*

-MIENTU: cualidá, acción y efeutu: *mover* → *movimientu*.

Dalgunos prefixos son:

ES-: sin significáu específicu: *forzar* → *esforzar*.

IN-: dientro, en direición a dentro: *migrar* → *inmigrar*.

PER-: con axetivos y alverbios, superlativu: *bien* → *perbién*.

con verbos, del too, dafechu: *saber* → *persaber*.

RE-: repetición: *conocer* → *reconocer*.

intensidá: *llucir* → *rellucir*.

SO-: debaxo de: *soscribir*. Alterna nel usu con SUB-.

Composición. Pol procesu de composición tamién se formen palabras nuevas. Asina, les palabras compuestas puen venir de la xuntura de:

- sustantivos con axetivos: *llinguallarga*.
- sustantivu con sustantivu: *telaraña*.
- axetivu con axetivu: *físico-químicu*.
- axetivu con sustantivu: *medianueche*.
- alverbiu con axetivu: *malcuriosu*.
- alverbiu con verbu: *malquerer*.
- alverbiu con locución alverbial: *malagustu*.
- verbu con sustantivu: *sacaperres*.

Exercicios

1. Vas trabayar colos siguientes prefixos. Escribi una llista de cinco palabres con ca-
ún d'ellos, siguiendo l'exemplu. Si nun das con elles, echa mano del dictionariu:

DIS- → disgustu

CONTRA- → contralluz

BIS- → bisgüelu

PER- → perguapu

TRES- → trescalar

2. Agora toca'l turnu de los sufixos. Escribi una llista con otres cinco palabres, si-
guiendo l'exemplu. Si nun das con elles, vuelvi a echar mano del dictionariu (an-
que agora sedrá más difícil):

-ÉU → carbayéu

-IELLA → engarradiella

-ÍN → rapacín

-MIENTU → pidimientu

-ÓN → grandón

3. El prefixu PER- ye equivalente al usu de «mui». Ye lo mesmo dicir *Eso ta mui bien*
que *Eso ta perbién*. Pue combinase tanto con axetivos como con alverbios o verbos.
¿Podrías poner tres exemplos de cada casu?

4. Torna estos testos:

a. Aquella tarde conocimos al hijo de Marcelina. Era un niño muy dulce que ju-
gaba debajo del hórreo como si esforzarse no fuera cosa suya. Había tenido el
atrevimiento de saltar la portilla cuando sabía que aquello no era posible sin su-
frir un escarmiento.

b. La tos que tenía no era normal. Tosía como si un silbido saliera de ultratumba.
El médico había dicho que tenía que dosificar su vicio por fumar. Así conseguiría
que su voz volviera a ser la de su juventud, no aquella que le llevaba a una vejez
prematura, producto de los años de maltrato a su salud.

c. Es la milésima vez que te digo que la herramienta hay que dejarla en su sitio.
Eres muy desordenada y especialmente cuando se trata de colocar tu habitación.
No hay que ser especialista en orden para saber que si dejas todas las cosas amon-
tonadas en un rincón, nunca encontrarás lo que buscas.

PA FALAR Y PA ESCRIBIR

Fala

¿Conoces la canción «¡Fala!»?⁷⁴ Si ye asina, de xuru que te presta. Si non, nun pasa nada. Vamos trabayar con ella.

La canción tien unes estrofes percencielles. Nelles, repítese siempre «llingua pa» y de siguío va un verbu.

- **ENANTES D'OYILA**, trata de pensar pa qué pue valir la llingua (columna 1).
- **N'OYÉNDOLA**, trata de recordar qué verbos apaecen (columna 2).
- **DEMPUÉS**, fai una comparanza ente les columnes.

LLINGUA PA		
LLINGUA PA		
LLINGUA PA		
LLINGUA PA		
LLINGUA PA		
LLINGUA PA		
LLINGUA PA		
LLINGUA PA		
LLINGUA PA		
LLINGUA PA		
LLINGUA PA		
LLINGUA PA		
LLINGUA PA		
LLINGUA PA		
LLINGUA PA		
LLINGUA PA		
LLINGUA PA		
LLINGUA PA		
LLINGUA PA		
LLINGUA PA		
LLINGUA PA		

⁷⁴ Asoleyada pola Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana.

PA VIVIR LES HISTORIES D'OTRA XENTE

Lliteratura nes variedaes de la llingua

Anque nun son munchos, hai autores qu'escriben nes variantes occidentales y orientales de la nuesa llingua.

Na variante occidental:



Padre Galo Fernández⁷⁵.

Eva González: poeta nacida en Palacios del Sil (Lleón) nel añu 1917. En 1991 l'Academia de la Llingua asoleyó la so *Poesía Completa*.

Nené Losada (Llugarca, 1921).

Xosé Álvarez (1948-2001).



Roberto González-Quevedo: nació en Palacios del Sil, en 1953. La so poesía completa ta compilada en *Pan d'amore* y la so narrativa en *Pol sendeiru la nueite*.

Taresa Lorences (Cueva, Salas, 1955).

Miguel Rojo (Zarracín, Tinéu, 1957).

Antón García: nació en Tuña (Tinéu) nel añu 1960. Poeta y narrador; n'asturianu occidental hai que conseñar el poemariu *Estoiru* y la novela *El viaxe*.

Ignaciu Llope (Cuideiru, 1962).

Xuan Bello (Paniceiros, Tinéu, 1965).

Elías Veiga (Presnes, Allande, 1972)...

Na variante oriental:

Enriqueta González Rubín⁷⁶: escribe en periódicos del oriente na segunda metá del sieglu XIX. Firmaba con alcuñu («La Gallina Vieja», «La Cantora del Sella»).

Pablo Ardisana: nació en Hontoria (Llanes) nel añu 1940. Poeta del amor del qu'hai que conseñar *Armonía d'anxélica sirena*.

Concha Quintana: nacida en Pancar (Llanes) nel añu 1952. Poetisa cola so obra esparcida, yá que, pel momentu, nun quixo compilar la so obra en volume.

⁷⁵ Al rodiu del Padre Galo yá se comentó nel tema 8.

⁷⁶ Al rodiu d'Enriqueta González Rubín yá se comentó nel tema 6.

Testos

1 *¿Qué secretu ya'l tuyu?*

*¿De qué tas feitu,
amor,
de qué materia
pa planta-y cara
a don dineru?*

*¿Qué secretu ya'l tuyu,
amor?*

*¿Cómo fas pa gana-y
las batallas,
si dicen que tu,
amor,
tas ciegu?⁷⁷.*

2 *Seronda*

*Güei llueve mariellu
ía un augua testosterona
que cai selequinamente nu coche ya contra
la que nada pueden los llimpiaparabrisas.
Fuechas recortadas
fuechas encarnadas ya mariellas como gotas
pingando nu capó
moyando de mariellu l'embreáu de la carretera.
Dulce movimientu de zucre pol aire
como nun sueñu
las fuechas estrenan la so llibertá ya danzan
mansulinas
nu sou primer ya últimu viaxe.
Cantu de doradas escamas
que ma fai xubir el volume de la radio
piellar los güeyos
acelerar ya pidir qu'esti seya'l final⁷⁸.*

⁷⁷ LOSADA RICO, N. (2004): *Fueyas que reverdecen*. Xixón, Atenéu Obrero: 86.

⁷⁸ ROJO, M. (1997): *El buscador d'estrellas*. Mieres, Editora del Norte: 44.

3 Seronda

*Y entovía mi presta la seronda, magar que tú
sufres ataques graves de xaciu
y a mí
pónensemi de sópitu años nel costazu.*

*Préstami del tardíu
la lluz de los ochobres,
l'arume de las hñeyas pudriéndose nel suelu,
el sele desnudase del paisaxe,
y hástasa esos raros propósitos d'enmienda
que nos entran
dempués de los desmanes del branu.*

*Lo que menos mi presta del tardíu
é esi enhotu tuyu, esa cordura,
esa manía estacional tan tonta
d'escaeceme⁷⁹.*



Concha Quintana.

⁷⁹ QUINTANA, C. (2001): «Seronda» en *Los cien mejores poemas en llingua asturiana*. Uviéu, Ámbitu: 60.

Exercicios

Pa tolos testos, recomiéndase, de mano, buscar toles pallabres que nun s'entiendan asina como tener en cuenta que nun correspuenden cola normativa.

Testu 1

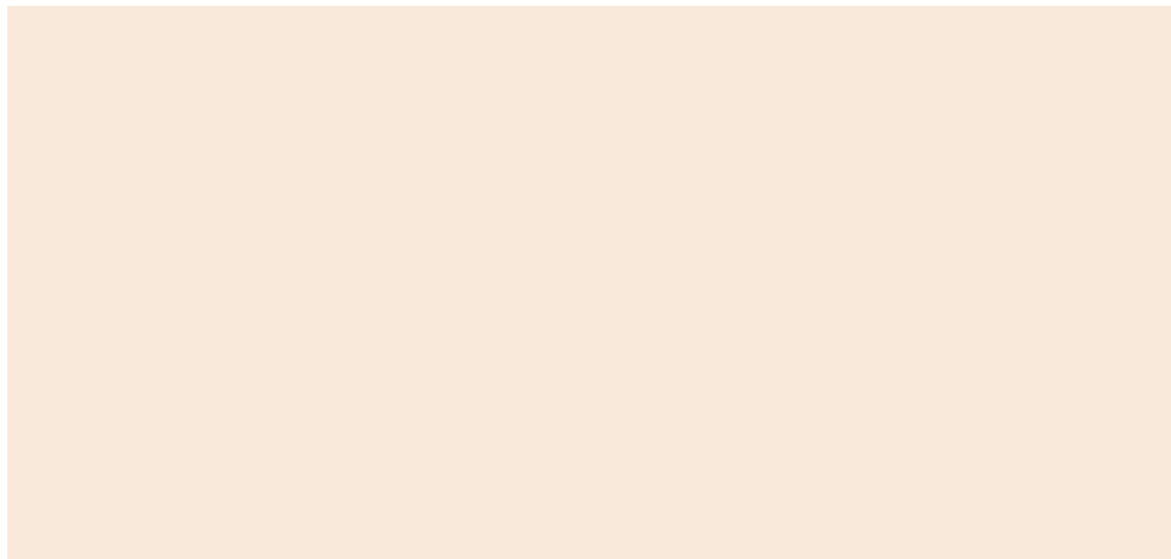
1. Observa y comenta los rasgos d'asturianu occidental qu'apaecen nel poema.
2. Falando del amor. ¿Paezte amorosiegu esti poema? ¿Qué tópicos del amor apaecen nél? Comentái lo que vos paeza sobre'l tema ente tola clase.
3. Si cambiáremos la palabra *amor* podríes crear otru poema distintu. Xuega cola posibilidá de sustituyila por felicidá, amistá, compañerismu o dalguna otra que propongas.

Testu 2

1. Observa y comenta los rasgos d'asturianu occidental qu'apaecen nel poema.
2. ¿Qué describe? ¿Cómo sería una descripción asemeyada si'l títulu fuere *Branu*?

Testu 3

1. Observa y comenta los rasgos d'asturianu oriental qu'apaecen nel poema.
2. Esti poema lleva'l mesmu títulu que l'anterior. ¿Podríes comparalos? ¿Cuál te presta más? ¿Por qué?
3. ¿Ye triste o alegre? Paez dirixise a otra persona. ¿Y si t'animes a escribir un poema-respuesta al de Concha Quintana?



PA VIVIR LES NUESES HISTORIES

Facemos histories y más histories

¿Qué pasaría si un ordenador quisiera ver mundu y echase pates? ¿Y si la siella de la profe entamare una güelga de pates cayíes? ¡Menudes histories pa cuntar a la xente si eso pasare!

Equí van dos llistes: una d'oxetos y otra d'aiciones. Nun tienen, de mano, nenguna rrellación ente sí. Trátase de dar con ella echándo-y imaxinación.

OXETOS: unes tisories, un llapiceru, un sartén, una taza, una cuyara, un llibru, una mesa, una alacena, una estantería, un diccionariu, un dvd, una calculadora.

AICIONES: salir a pasiar, dir al cine, viaxar n'avión, sacar una semeya, llamar per teléfonu, mirase al espeyu, montar en globu, salir a pescar, presentase a un esame de llingua, comprar un bocadillu.

L'exemplu pue ser el siguiente:

Ello yera una vez una fueya en blanco que quería ser bomberu. Yera amiga d'una cartulina colorada que...

Pue facese individualmente, garrando tola clase los mesmos oxetos y/o les mesmes acciones y lleer el resultáu; o tamién, facelo por equipos onde cada componente «apurre» al conxuntu un oxetu y ente tol grupu, discútese l'acción qu'hai que desendolcar.

PA CONOCER MEYOR LO NUESO

Mitoloxía

La mitoloxía ye una de les estayes más reconocíes de la cultura asturiana. Nun esiste requexu n'Asturies que nun conoza o onde nun s'oyere enxamás una historia rellacionada con dalgún ser mitolóxicu. Comparte delles carauterístiques con otres zones y nun son pocos los personaxes que la formen.

Dalgunos de los más conocíos son:

Les xanes: son muyeres perguapes, viven en fontes y en ríos. Tienen como fíos a los xaninos, que cambia polos humanos porque nun pue da-yos de mamar.

El cuélebre: ye una culiebra enorme con ales d'esperteyu, con escames dures y vulnerable nel gargüelu. Guarda ayalgues encantaes.

El nuberu: ye l'amu del rayu, l'orabayu, la lluvia y les tormentes. Dependiendo de cómo lu traten na Tierra, asina se porta cola collecha.

El trasgu: pequeñu y con gorru coloráu, tien un furacu na mano izquierda y anda haciendo trastaes per casa. Pa echalu, solo hai que pone-y retos que nun seya a cumplir: tornar una pelleya blanca, garrar agua con una maniega...

El sumiciu: ser que se dedica a robar tolo qu'atopa y escondelo.

El busgosu: peludu y con cuernos de cabra. Ye'l señor de cueves y viesques. Amigu de la natura, ataca a los cazadores y fai que se pierdan.

El diañu burllón: personaxe xuguetón que fai trastaes lo mesmo na corte que na viesca, tracamundiando la so forma según quiera.

El pesadiellu: ye un demoniu malignu qu'apaez pela nueche provocando la fatiga de les víctimes. Namás se pue echar rezando.

Los ventolinos: formen la brisa, lleven los suspiros de los amantes, adormecen a los neños y tresporten los últimos aliendos de los moribundos.

Los espumeros: viven na mar y aseméyense a los ventolinos.

La guaxa: muyer vieya con un diente namás, dedícase a chupar el sangre de los rapacinos.

El pataricu: pa la zona Navia-Eo fálase d'esti personaxe d'un solu güeyu que come los náufragos que lleguen a les costes.

La güestia: son almes en pena, en comitiva con güesos encesos por veles. Considérase un niciu de mal auguriu y si s'alcuentra, hai que metese nun círculu que se faiga na tierra.

La nueche de San Xuan (24 de xunu) ta mui rellacionada col mundu de la mitoloxía. Nun pue faltar una foguera y nun son poques les histories d'encantamientos y desencantamientos que se sienten pa esi día: les xanes déxense ver y los cuélebres échense a dormir, perdiendo parte de la so fuercia.

Exercicios

1. Imaxina que tienes un trasgu en casa y que nun yes quien a que marche. Plantéa-y 10 retos que crees que nun podría cumplir teniendo en cuenta les sos carauterístiques.
2. Averigua tolo que sepas sobre la nueche de San Xuan. ¿Faise dalgo especial rellacionao cola mitoloxía? Pregunta en casa si conocen dalguna historia al rodiu d'ella.
3. El futuru de la mitoloxía. Organizái un alderique nel que tarán presentes los más personaxes mitolóxicos que se pueda (en función del alumnáu que seyáis) y tratái sobre la vuesa supervivencia nun mundu como l'actual⁸⁰.
4. Ye evidente qu'hai dellos rasgos en cada personaxe que los carauteriza. ¿Y si vivieren nun mundu al revés? Por pareyes, inventa un diálogu pa les situaciones «inverosímiles» que se daríen nos siguientes casos:
 - a. Una xana va a la peluquería porque quier ser morena
 - b. El trasgu pon un piercing nel furacu la mano.
 - c. La guaxa va al dentista a poner aparatu.
 - d. El nuberu garra un avión pal Caribe, onde nun llueva.
 - e. El sumiciu monta un rastru pa vender lo que robó.
 - f. A la guesta apagáronse-y los güesos.

⁸⁰ Nun taría de más echar un vistazu a la obra de Rafael Cascudo, *Xunta de mitos*. Pues atopar la referencia completa nos «Llibros encamtaos».

Actividades d'evaluación

Repasu

Temes 1-4

1. Corrixi'l testu:

La puerte nueva dela casa delos hermanos de Ana había que llevála pa allá pa arriba. Nun se por que compraron esa casa hai ya mas de vente años. Namas se pue llegar dempués de caminar mas de diez minutos. Aunque siempre que fui paselo mui bien garrando avlanes en vranu. De elli a la cume de el monte ya nun hai mucho. Yo subí un día con ellos.

Dicen que el hermanu mayor de Ana nun baxa enxamás de allí. Dicen que el odia la ciuda, que tien de too elli. A min explicomelo y entendilu. Si, entendilu.

2. Desplica coles tos palabres qué ye: asturianu oriental, billingüismu, diglosia, fue-ru, lliteratura de tresmisión oral, multilingüismu, narrador.

3. Rellaciona autor y obra

Antón Balvidares	<i>Descripción de les funciones</i>
Antón de Marirreguera	<i>El caballu</i>
Bruno Fernández Cepeda	<i>El misteriu de la Trinidad...</i>
Francisco Bernaldo de Quirós	<i>Hero y Lleandro</i>
Xosefa Xovellanos	<i>La enfermedá</i>

4. Escribe una noticia curta pa la seición cultural d'un periódicu.

5. Fai una interpretación personal d'esti testu perteneciente a *Hero y Lleandro*:

«¿Mas q'importa si ye la xente tala que unu tuerce el focicu par'un llado, fai otu bulra de lo que se fala, esperézase el otu y enfadado un cuinto saca ó fala d'alcabala dexando un home per desesperado. Sin mirar que los cuintos de los vieyos lles más veces aparen en consejos?».

Repasu

Temes 5-8

1. Traduz al asturianu les siguientes espresiones:

Él compró un caramelo para mí y otro para él.

El jersey que me compraste es de hilo fino.

El tabaco es muy malo para la salud.

Hizo todo eso por vosotras.

Insistieron y insistieron pero al final todos dijeron que no.

Los gatos que acababan de nacer tenían el pelo claro.

Los vi por la calle pero ellos no me vieron.

Por ellos no habría más fiestas.

2. Desplica coles tos palabres qué ye: amestáu, normalización, normativización, sinalafa, toponimia.

3. Rellaciona:

Enriqueta G. Rubín

Colección de poesías en dialecto asturiano

Pachu'l Péritu

El Ixuxú

Padre Galo

La Fonte del Cai

Pepín de Pría

La Gallina Vieja

Teodoru Cuesta

Nació en Cadavéu, Valdés

Xosé Caveda y Nava

Nació en La Pasera, Mieres

Xuan M. Acebal

Príncipe de los poetes

4. Escribe un monólogo nel que despliques cómo ye'l to barriu.

5. Fai una interpretación personal d'esti poema del Padre Galo, *Falandu na faliella*:

«Quieru you decir decires,
nel idioma mas harmosu de la cántabra ribera;
ya escribir lus mious sentires
cun vocables ya espresiones de la fala mas melguera.
Quieru you cantar cantares,
nel idioma mas harmosu desta costa de esmeralda:
ya escribir lus mious pensares
cun vocables ya espresiones de la vieya fala xalda».

Repasu

Temes 9-12

1. Traduz al asturianu les siguientes espresiones:

Allá, debaixo de la escalera, hay una habitación muy grande.

Empecé a comprar mientras tú todavía soñabas con los pájaros.

En la actualidad camino despacio, de joven andaba bastante rápido.

Mis cuadros están expuestos en su sala.

No me trajeron eso que me compraste en el aeropuerto.

Nuestros padres hablaron con tus hermanos sobre el tema.

Siempre le dicen que no. Yo le dije que sí.

Tiemblo cada vez que los veo aparecer por la esquina.

2. Conseña coles tos palabres les semeyances y diferencies ente la música asturiana tradicional y la música asturiana moderna.

3. Qué ye'l Surdimientu. Esplicalo coles tos palabres y conseña una obra de caún d'estos autores:

Carlos Rubiera

Lluis Xabel Álvarez

Manuel Asur

Miguel Solís Santos

Vicente García Oliva

Xosé Lluis García Arias

4. Escribi una fábula curtia na que participen dos animales domésticos.

5. Fai una interpretación personal d'esti fragmentu de *Paraísu*, de Xandru Fernández:

«Pero sedrá Samuel el que tendrá la xera más difícil. De mano, aguantar estoicamente cuando-y dean l'avisu, encargase de llamar per teléfonu a los collacios, dexar en bon llugar la memoria de Marcu, recorda-yos qu'a elli nun-y diben les cares llargues nin les ropes de llutu.

Y depués, esbarrumbase, avezase a sentir cómo miedra minutu a minutu esa especie de lladriyu nel diafragma, ser consciente de que nun va poder compartir con naide esa cabera nueche nel sobráu, de que va llevar siempre el secretu engoláu del pescuezu como un crucifixu de mármole».

Anexos

ANEXU I

LIBROS ENCAMENTAOS

Amosamos darréu dellos llibros de llectura clasificaos pol nivel educativo qu'a nós nos paecen los más afayadizos pa que l'alumnáu s'enfrente a ellos. Dempués, va una ficha que pue servir pa trabayar sobre'l llibru lleíu col envís d'algamar una meyor comprensión.

I. EDUCACIÓN INFANTIL Y PRIMARIA

ÁLVAREZ FERNÁNDEZ, X. (2003): *Los tres reis. Conociendo los nuesos animales*. Uviéu, ALLA.

ÁLVAREZ PEÑA, A. (2001): *Cuélebre*. Xixón, VTP.

BELLO, X. (2003): *El nuberu ye bona xente*. Uviéu, Ámbitu.

BERROS, X. (1998): *Toya*. Uviéu, Trabe.

CANELLADA, M. J. (2000): *Montesín*. Uviéu, Trabe.

DÍAZ TRANCHO, I. (2004): *La caixa de cristal*. Uviéu, ALLA.

GARCÍA OLIVA, V. (2004): *La bruxa Pumarina y el dragón Maragatu*. Uviéu, ALLA.

IZQUIERDO ROJO, J. M. (2001): *Cuentiquinos en versu*. Uviéu, ALLA.

LERTXUNDI, A. (2000): *Patíname la egge*. Xixón, Llibros del Pexe.

MENÉNDEZ GARCÍA, A. (2007): *Benxamín, el perrucuspín*. Uviéu, ALLA.

MONTESERÍN, P. ACEBAL, A. (2005): *Ensin párpagos*. Uviéu, ALLA.

PEÑA, J. (2004): *Un partíu diferente*. Uviéu, Trabe.

PIÑÁN, B. y PEÑA, C. (1997): *Lula, Lulina*. Uviéu, Trabe.

SÁNCHEZ VICENTE, X. X. (2001): *La estrella que subiere al cielu*. Uviéu, Trabe.

SOLÍS SANTOS, M. (2006): *La Guaxa*. Uviéu, ALLA.

SOLÍS SANTOS, M. (1983): *Les cuatro estaciones y Ñuberu*. Uviéu, ALLA.

VIESCA, A. y BANDE, L. (2006): *Los nómades de la mar*. Uviéu, Trabe.

VILLA COSTALES, S. (2004): *¡Nun-yos tengas perceguera!* Uviéu, Trabe.

II. EDUCACIÓN SECUNDARIA

ARBESÚ, A. (2002): *Misión Pelayo*. Uviéu, ALLA.

CANELLADA, M. J. (2000): *Montesín*. Uviéu, Trabe.

CASCUDO NOCEDA, R. (2003): *Xunta de mitos* (Torna de Xosé Miguel Suárez). Uviéu, ALLA.

- DÍAZ, A. C. (1993): *Blugás*. Uviéu, Trabe.
- DELLOS AUTORES (2002): *Esconderites*. Uviéu, Ámbitu.
- DÍAZ TRANCHO, I. (2004): *La caxa de cristal*. Uviéu, ALLA.
- FERNÁNDEZ, F. (2003): *Allence*. Uviéu, ALLA.
- G. SÁNCHEZ, S. (2000): 7337. Uviéu, Filmoteca d'Asturies.
- GARCÍA OLIVA, V. (1992): *Fontenebrosa*. Uviéu, Trabe.
- GARNACHO, M. (2005): *Cuando se presenta la ocasión*. Uviéu, Trabe.
- GARNACHO, M. (2002): *La sal y el formientu*. Uviéu, Trabe.
- GONZÁLEZ OVIES, A (2003): *34 poemas (a imaxe del silenciu)*. Uviéu, ALLA.
- MARÍN ESTRADA, P. (comp.) (2001): *Entesieglos. Los cien meyores poemas en llingua asturiana*. Uviéu, Ámbitu.
- PIÑÁN, B. y AMARGO, P. (2003): *Tres sieglos construyendo la igualdá*. Uviéu, Ámbitu.
- RODRÍGUEZ MEDINA, P. (2003): *Orbaya*. Uviéu, ALLA.
- SANTORI, X. (2003): *Alministrar la tierra*. Uviéu, Ámbitu.
- SAINT-EXUPÉRY, A. DE (2002): *El principín* (Torna de Xoxé Lluís García Arias y Marta Suárez). Uviéu, ALLA.
- SOLÍS SANTOS, M. (2006): *La Guaxa*. Uviéu, ALLA.

III. BACHILLERATU

- ARBESÚ, X. (2007): *El pisu d'arriba*. Uviéu, K. R. K.
- CAVEDA, X. y CANELLA, F. (comp.) (2003): *Poesías selectas en dialecto asturiano*. Uviéu, ALLA [Facsímil de la edición d'Uviéu de 1887].
- CORONAS, F. (1993): *Poesía asturiana y traducciones*. Uviéu, Trabe.
- CORTE, R. y GARCÍA, C. (2001): *Gasolina con capullos*. Uviéu, ALLA.
- FERNÁNDEZ, F. (2003): *Allence*. Uviéu, ALLA.
- FERNÁNDEZ, X. (2005): *El nuesu mar de los sargazos*. Uviéu, Ámbitu.
- G. SÁNCHEZ, S. (2000): 7337. Uviéu, Filmoteca d'Asturies.
- GARCÍA, A. (1998): *Díes de muncho*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- GARCÍA OLIVA, V. (1992): *Fontenebrosa*. Uviéu, Trabe.
- GARCÍA RENDUELES, E. (comp.) (1987): *Los nuevos bablistas*. Uviéu, ALLA.
- GONZÁLEZ OVIES, A. (2003): *34 poemas (a imaxe del silenciu)*. Uviéu, ALLA.
- LÓPEZ FERNÁNDEZ, M. (comp.) (2005): *Cuentos de tradición oral d'El Quartu los Valles*. Uviéu, ALLA.
- MARÍN ESTRADA, P. A. (comp.) (2001): *Entesieglos. Los cien meyores poemas en llingua asturiana*. Uviéu, Ámbitu.

- PIÑÁN, B. y AMARGO, P. (2003): *Tres siglos construyendo la igualdá*. Uviéu, Ámbitu.
- PIÑÁN, B. (2003): *Un mes*. Uviéu, Trabe.
- PRIETO, E. (2002): *Güelu Ismail*. Uviéu, Trabe.
- RODRÍGUEZ MEDINA, P. (2002): *Les vueltes, toles vueltes*. Uviéu, ALLA.
- RODRÍGUEZ MEDINA, P. (2003): *Orbaya*. Uviéu, ALLA.
- SAINT-EXUPÉRY, A. DE (2002): *El principín* (Torna de Xoxé Lluís García Arias y Marta Suárez). Uviéu, ALLA.
- SANTORI, X. (2003): *Alministrar la tierra*. Uviéu, Ámbitu.
- TEXÓN, P. (2005): *Toles siendes*. Uviéu, Trabe.

FICHA DE LLECTURA

TÍTULO:

AUTOR/A:

TEMA:

RESUME:

Aparte d'estos cuatro apartaos, pue añadise dalgún más atendiendo al xéneru lliterariu al que pertenezca'l llibru propuestu pa llectura.

- Narrativa. Trátase d'escoyer ún de los personaxes de la narración y crear una historia en primer persona, haciendo un cambiu de papeles ente protagonista real y quien escribe.
- Teatru. La clase divídese en grupos de dos o tres persones pa representar el pasaxe que más-yos prestara de la obra teatral. Tol mundu tien que participar nesta actividá.
- Poesía. Hai qu'escoyer una poesía del llibru propuestu y camudar polo menos cinco palabres d'él pol so antónimu. Depués tienen que facer una ficha como la qu'apaez nesta mema fueya sobre'l nuevu poema.

ANEXU II

TEMES TRESVERSALES

Día 8 de marzu. Día de la muyer

¿Por qué?

Esto va pa ti, neña, moza, rapaza... muyer

Esto va pa ti, neñu, mozu, rapaz... home.

Esto va pa ti, porque yes persona.

A lo meyor yá sabes la respuesta y estes llinies sobren dafechu porque tienes mui claro por qué se celebra y el sentíu que tien. Norabona por ello. Si ye asina, quiciabes seyas a ayudar a les tos collacies y collacios a entender la razón d'esti día, marcáu nel calendariu como de reivindicación de los derechos de les muyeres de tol mundu.

Si nun tienes nin idea del tema, va siendo hora que t'informes y sepas de qué va too esto.

Vamos entamar pol principiu y buscar una definición. El Diccionariu de la Llingua Asturiana amuésanos lo siguiente:

MUYER: Persona del sexu femenín.

HOME: Persona del sexu masculín.

Paez entós que tamos falando de persones de sexu distintu, pero de persones a fin de cuentas. Poro, tendríen los mesmos derechos, ¿nun te paez?

Quiciabes entós creas que nun tien munchu aquel celebrar el día de la muyer; que si nun hai un día del home, la igualdá pola que tanto se nagua nun ye completa.

Naide ye igual a naide; homes y muyeres tenemos comportamientos, vezos, actitúes, rrellaciones, motivos, pensamientos y sentimientos estremaos pero que nada tienen que ver nin tán condicionaos pol sexu de cada cual.

Párate un momentu a pensar. Yá seyas mozu o moza, les coses qu'asoceden al rodiu tuyu y que tienes por «normales», non siempre fueron asina. Hubo un tiempu nel que les muyeres nun podíen estudiar más allá d'una edá, «porque nun valíen pa ello», nin escoyer representantes democráticos «porque eso nun diba con elles», nin trabayar no que quixeren «porque'l so trabayu yera la casa», nin tener coses o dineru al so nome «que pa eso taben los paisanos». Y nun tamos falando de la prehistoria, nun creas. Desgraciadamente, nun tienes qu'alloñate munchu nel tiempu y nin siquiera nel espaciu pa ver que tovía les muyeres son discriminaes namás «por nacer muyeres»:

- nel trabayu, faciendo lo mesmo, cobren un 40% menos,
- en casa, siguen siendo les que lo faen too na mayoría los casos,
- na sociedá, la muyer ye tratada munches veces como un oxetu, como una mercancía cola que se pue comerciar.

¡Hai tantes y tantes coses que tendríen que meyorar! ¿Ves agora por qué ye necesariu esti día? ¿Nun crees qu'hai xente que tovía nun sabe que les muyeres, amás de madres, esposes, fíes... son, ante too, persones?

Agora que yá tienes motivos sobre los que reflexonar, pue quedate una última observación: con un día nun se va arreglar el mundu. A lo meyor tienes razón, pero tienes que decatate que cada migayina d'arena va formando un monte y que les coses nun se faen nun minutu. Tolos llogros que visti enantes, tolo que tu agora ves como «normal», foi'l frutu d'una llucha d'años, na qu'hai que siguir, na que merez la pena poner enfotu hasta que llegue'l momentu nel que toos y toes, pa toos y toes, seyamos... simplemente persones.

¿Por qué esi día?

8 de marzu

- AÑU 1849 (19 de marzu). *Alemaña*.

Guillermo de Prusia reconoz la fuerza del pueblu armáu y fizo promeses como'l reconocimientu del derechu a votu de les muyeres, promeses que nun fueron cumplíes.

- AÑU 1854 (8 de marzu). *Nueva York (EEUU)*.

Obreres textiles en fuelga maniéstense peles cais pa reivindicar una xornada llaboral de doce hores envede la de dieciséis que veníen faciendo.

- AÑU 1908 (8 de marzu). *Nueva York (EEUU)*.

Les trabayadores de la empresa textil «Cotton» declárense en huelga. Enciérrense na empresa, reivindicando unes meyores condiciones de trabayu. L'empresariu provoca un incendi u nel que muerren 129 trabayadores.

- AÑU 1909 (28 de febreru). *EEUU*.

Celébrase'l «Women's day» col envís de pidir el votu pa les muyeres ensin nenguna mengua por mor de riqueza, propiedaes o educación (Hasta 1920 les muyeres nun van poder votar n'Estaos Uníos. N'España, en 1931).

- AÑU 1910 (26 y 27 d'agostu). *Copenhague (Dinamarca)*.

Celébrase la segunda conferencia de muyeres socialistes onde a pidimientu de Clara Zetkin aprobóse celebrar en marzu la Xornada internacional de la llucha polos derechos de la muyer (sobre manera'l votu) y la paz. El día escoyíu, el 19 de marzu.

- AÑU 1914 (8 de marzu).

Primer celebración del Día Internacional de la Muyer en 8 de marzu.

Participen más d'un millón de muyeres públicamente. Piden derechu a votu, derechu a ocupar cargos públicos, derechu a trabayar, derechu a la enseñanza vocacional y el fin de la discriminación nel trabayu.

- AÑU 1917 (8 de marzu). *Rusia*.

Muyeres ruses amotínense pola falta d'alimentos. Entama asina la Revolución rusa que va acabar n'ochobre d'esi añu.

- AÑU 1977.

Les Naciones Uníes apauten una resolución que nagua por que tolos países dediquen un día a celebrar los derechos de les muyeres y la paz internacional. El día escoyú ye'l 8 de marzu.

- AÑU 1978 (8 de marzu). *España*.

Primer vegada que se lleva alantre n'España la celebración.

Actividaes

1. Por grupos buscar información (n'internet, enciclopedies...) sobre dalgunos de los fechos históricos enantes mentaos y sobre los que nunca oyeres falar.
2. Puesta en común de tola información recoyida.
3. Análisis y alderique de tolo espuesto en clas.
4. Col lema «Ser muyer», facer murales sobre los llogros consiguiós na llucha pola igualdá:
 - Derechu a votu
 - Derechu a la educación
 - Derechu al trabayu digne
5. Recoyer, en prensa y revistes, el papel que representa la muyer en publicidá (ún de los terrenos onde tovía queda muncho por facer pa desanicar conceptos como: muyer=oxetu; muyer de casa; muyer del paisanu...).
6. Muyeres na Historia. Buscar n'enciclopedies, internet... muyeres relevantes pol papel desempeñáu n'entremaos campos: historia, ciencia, lliteratura...
7. Muyeres n'Asturies. Facer lo mesmo qu'en 6) pero centrándose n'Asturies.

Testu pa reflexonar

MUYER TENÍES QUE SER

Pa ti que yes muyer porque lo digo yo.

Si tuviere que describite: gayolera, buena moza... anque pa otros seyas murnia, fea, tresparente, o daqué peor: nun seyas.

Tresparente nun pues ser, nin pa ellos nin pa min, porque recibes los golpes de xente como una xabata, haciendo eses cola to cinturina a ver si yes quién a esquivalos. Esmoleceste por otras, que nun puen facelo, que les lleven ensin quexase pola medrana y el mieu a daquién que diz que les quier, que lo faen pol so bien.

Tu sabes que nun ye asina y cuando les ves venir, ensin da-y la espalda a quien mal te quier, tentes de lluchar espatuxando como un neñín acabante de nacer anque lleves la vieyera nes venes.

Porque vieya yes, nun pues negalo, porque, magar que remociques dafechu cada vez que dalguién te tien na boca, los años que lleves nel cuerpu nun te los quita naide y con munchu arguyu, por más que los haya enfotaos n'espardir el llevantu de que pasasti pel llaboratoriu, pel quirófanu. Glaya, glaya, niégalo, nun calles. Espéta-yos na cara qu'examás lo necesitasti, que siempre los hubo que miraron por ti, por cuidate y mimate hasta nos peores momentos. Porque los hubo, aquellos nos que pensabes que nun salíes, que yá yera'l final. Y por aquella xente, los que tuvieron y los que tán, atopámoste tan guapa y buena moza.

¿Que tienes varies cares? ¿Que yes mui variable? ¿Y quién nun cambia en contautu cola xente, quién nun escueye les pallabres, los xestos, les miraes acordies col que tien enfrente?. Pues tu nun yes menos y tamién cambies y nun yes a entender por qué lo que pa otros ye bayura, nel to casu tómenlo como diversidá con esi tastu negativu que te fai ferver el sangre cada vez qu'ataquen lo tuyo ensin motivu nin razón.

Hasta los que nun te quieren, tiénente con ellos. Usénte na intimidá del cuartu, na escuridá de la nueche faciéndote sentir como una lladrona a la lluz de la lluna que tien qu'esperar qu'esta salga p'apaecer. Y non, tu quies salir con ellos, asoleyate como les demás, amosar los tos encantos al mundu y demostrar quien yes.

Porque ties que ser muyer, selo yo. Traques carros y carretes enantes de rendite a la galvana que da'l lluchar escontra muries d'incomprensión y refugu. Cola sorrisa na boca, ensin solta-yos pallabra, tentes que t'abracen y t'upen como faen con otras, foriates o hermanes, qu'algamaron el so tronu tiempu va y nun dexen averase a les que tienen tantu derechu pa tar nél como tu. Y nun son ellos, qué va, ye la xente que les arrodia, les males influencias. Eses que faen a daquién camudar la opinión cuando otros van soltando mentires basaes na so ciencia, na qu'ellos inventen pa facer creyibles les sos pallabres. Pero cuando llegues al coral d'esa xente y te conocen, yes agradecida y melguera, afalagas los oyíos con cancios d'amor y esperanza. Esperanza nesa eternidá pola que nagües, por esa reconocencia que tanto te prestaría, algamando esa situación perfeuta, na que nun necesitas permisu pa salir, nin glayar pa falar nin sofitu p'asitiarte nel llugar que ye de to.

NINES BALMORI

EL TABACU

Un poco d'Historia

El tabacu llegó a Europa dempués de que volvieren los marineros qu'acompañaben a Cristóbal Colón na conquista d'América, yá que namás llegar al nuevu continente los nativos recibieronlos fumando «unes fueyes seques y prendies que soltaben un golor peculiar», según nos dicen les cróniques.

De los marineros esti vezu pasó a les clases más baxes y persábese que nel sieglu XVI la práutica de fumar taba yá de moda ente la sociedá de la dómina.

Los primeros que cultivaron la planta del tabacu fueron los flaires nes güertes de los conventos. Una fabricación artesanal que col tiempu va pasar a ser industrial. N' Asturias la primer fábrica abrióse en Xixón nel sieglu XVIII.

Anguaño los principales países esportadores de tabacu son China, India, Brasil y Estaos Uníos. España ye'l tercer país européu nesta llista de países esportadores (per detrás d'Italia y Grecia).

De la tierra al estancu

El tabacu ye un meciu de fueyes de la planta del tabacu secaes, tresformaes y picaes (pa fumar en cigarrinos o pipa) o en rollos (pa fumar en cigarros a la manera los puros). La planta cría fueyes grandes, separtaes y con raigañu fibrosu una vegada al añu.

Ente los meses de febreru y mayu la semiente plántase en semilleros. Cuando la planta llega a los 10-12 centímetros tresplántase a la tierra.

Ente los meses de mayu y xunetu la planta entama a florecer.

N'agostu ye cuando les fueyes de la planta entamen a volvese marielles. Ye entós cuando se corten a mano.

Dempués cuélguese nos secaderos pa dir perdiendo humedá y sufrir delles tresformaciones químiques que les van volver d'un color amarronao. Equí tán unos cuatro meses, aproximadamente.

Más tarde llévense a los centros de maduración onde mueyen les fueyes p'algamar más flexibilidad y p'acabar colos tallos más grandes; dempués, pónense otra vegada a secar y comprímense pa quedar reposando unos dos años aproximadamente.

Los últimos pasos son mezclar la fueya con dellos ingredientes, llialo too con papel y amesta-y un filtru.

Amás del tabacu...

Dientro del papel del cigarru nun hai sólo tabacu. Hai otres sustancias que tienen nomes como: alquitrán (que tamién lo pues atopar en fertilizantes o esplosivos), nicotina (que ye un velenu mortal), butanu (qu'apaez nel gas pa los mecheros), acetona (que tamién s'atopa en desinfectantes y pintures), dióxidu de carbonu (qu'apaez na pintura), l'amoniacu (que s'usa pa llimpiar)...

Dellos datos

En mundu, de cada 1.000 muertes, 150 débense al tabacu. La Organización Mundial de la Salú calcula en 3 millones les persones que muerren en mundu al añu por culpa del tabacu.

En mundu, ente 80.000 y 100.000 persones fáense adictes al tabacu cada día.

En mundu, cada día fúmense más de 15.000 millones de cigarros.

N'España por cada 10% que xube'l preciu del tabacu, baxa un 4% el consumu.

N'España la edá media d'entamu nel consumu de tabacu ye de 13,3 años.

N'Asturies muerren 10 persones al día por culpa del tabacu.

N'Asturies de cada 10 muertos por culpa del tabacu, 9 son activos y 1 pasivu.

Por qué se fuma

Cuando se lleva un tiempu fumando, el tabacu crea dependencia física por culpa d'ún de los sos componentes, la nicotina. Delles empreses tamién añadieron l'amoniacu col envís de que los efeutos adictivos seyan más rápidos na persona qu'entama a fumar.

Los fumadores atribuyen al tabacu delles propiedaes: ser relaxante, placentero, ayudar en delles situaciones...

Pa los adolescentes fumar ye un actu de rebeldía. Munches vegaes los adolescentes entamen a fumar pa facese mayor, pa ennoviase, pa inxertase nun grupu, pa imitar a otros...

Enfermedaes que provoca'l fumar

- Cánceres: pulmón, tráquea, bronquios, farinx, esófagu, riñón...
- Enfermedaes cardiovasculares: hipertensión, aneurisma de l'aorta...
- Enfermedaes respiratorias: neumonía, gripe, bronquitis...

Dellos conseys pa dexar de fumar

- Escribi nun papel les ventaxes de fumar y de non fumar. Amás, de por qué quies dexar de fumar.
- Llei la llista siempre que tengas ganes de fumar.
- Lleva un rexistru de lo que fumes nun día, les situaciones nes que fumes y los pensamientos y circunstancias asociaes a ello.
- Ye importante decidir si vas intentar nun fumar dende esi momentu o si la mengua va ser gradual. Nesti últimu casu hai que dir marcando unes llandes diaries cada vegada menores.
- Escueyi un día señaláu pa dexalo pa que s'asocie con un enantes y un dempués na to vida. Nun pue ser esti un momentu de tensiones.
- Pon cartelos per casa recordándote'l enfotu.
- Coméntalo a familiares y amigos pa que nun t'ufierten tabacu. Pídi-yos que nun fumen delante de ti.
- Nun pidas tabacu y nun lo aceptes.
- Quita los ceniceros de casa.
- Ventila'l cuartu, llava sábanes, cortines, ropa...
- Fai exerciciu físicu.

El tabacu causa la muerte súbita del bebé

Científicos atoparon delles evidencies que suxeren que fumar nel embarazu pue afeutar seriamente la salú del bebé.

Un equipu d'investigadores n'Estaos Uníos confirmó que los recién nacíos tienen más tendencia a morrer por mor del síndrome de muerte súbita del lactante si la madre fumó nel embarazu.

Según los espertos, fumar nesi tiempu pue dañar receptores perimportantes nel celebru del bebé que controlen la respiración.

Los mélicos creen qu'esti dañu podría ser la causa de que'l recién nacíu dexa de respirar ensin motivu aparente. Esti síndrome apaez xeneralmente nos neños de dos a cuatro meses, cuando estos tán dormíos⁸¹.

⁸¹ Tomáu de la páxina web www.bbcmundo.com (20-IV-2003).

Hollywood califica les cintes en función de si se fuma o non

Los rellaciones públiques de la película sarcástica *Gracies por fumar* tendríen agora muncho más trabayu en Hollywood pa poner escenes de fumadores nes películes. En respuesta a los pidimientos de los grupos antitabacu, la Motion Picture Association (MPA) decidió que les imáxenes d'actores adultos fumando, seyan consideraes, xunto al sexu, la violencia y les palabres malsonantes, elementos pa clasificar o non una película como apta pa menores. «Nengún padre quier que los sos fíos caigan nesti vezu, polo que la respuesta afayadiza del sistema de clasificación ye dar más información a los padres», dixo Dan Glickman, presidente de la MPA.

A la hora de decidir la clasificación va valorase si les escenes de los fumadores son omnipresentes, si la cinta glorifica al fumador y si'l contestu históricu xustifica la presencia de cigarros. Esto ye, en películes como *Bones nueches, y bona suerte* –na que George Clooney pasa'l tiempu fumando–, el tabacu sedría aceptable porque ye un vezu social na dómina na que ta ambientada la historia. Sicasí, si anguaño s'estrenara *Casablanca*, Humphrey Bogart nun lo tendría fácil pa que la película nun fuera considerada non recomendable.

ANEXU III

LLINGUA Y LLITERATURA EN GALLEGO-ASTURIANU

A fala

El gallego-asturianu ye una variedá llingüística «que s'esparde pel territoriu asitiáu ente los ríos Navia y Eo, que ye la llingua propia d'esa fastera y qu'emplega la población de los conceyos de Bual, Castropol, Cuaña, El Franco, Grandas de Salime, Eilao, Ibias (sacante les parroquies de fala asturiana d'A Estierna y El Vau), Pezós, Samartín d'Ozcos, San Tiso d'Abres, Santalla d'Ozcos, Tapia, Taramundi, A Veiga y Vilanova d'Ozcos, amás de la xente de la vera occidental de los conceyos de Navia, Villayón y Allande»⁸².

Anguaño nesti territoriu viven unes 40.000 persones.

A partir de les últimes décadas del sieglu XX hebo nesta fastera un movimientu de recuperación «que reclamaba pa la so fala un usu normal na sociedá y, al empar, una normativa escrita propia»⁸³.

L'Academia de la Llingua Asturiana ye la que curia polos derechos llingüísticos de tolos asturianos, tanto los que falen asturianu como los que falen gallego-asturianu. En 1996 crea la 'Secretaría Llingüística del Navia-Eo' que trabaya na promoción de la fala.

Anguaño esiste una normativa ortográfica del gallego-asturianu (na que s'asoleyen bien de llibros) y ta presente como asignatura nel sistema educativu de la fastera d'Entrambasaugas.

Como llingua de transición ente otros dos, nesti casu gallegu y asturianu, el gallego-asturianu presenta rasgos llingüísticos que coinciden col asturianu (diminutivu en -ÍN: *pequenín*), col gallegu (sistema vocálicu tónicu de siete vocales, con una E abierta y otra zarrada, y una O abierta y otra zarrada) y con entrambes llingües (caltenimientu de F- llatina: *fame*), amás d'otros rasgos propios (formes con diptongu y non con hiato del tipu *meiz*).

⁸² (2006): *Informe sobre la fala o gallego-asturianu. Una perspeutiva hestórica, social y llingüística*. Uviéu, ALLA: 5.

⁸³ (2006): *Informe sobre la fala o gallego-asturianu. Una perspeutiva hestórica, social y llingüística*. Uviéu, ALLA: 5-6.

Lliteratura

Los primeros textos literarios conocidos en gallego-asturiano son de finales del siglo XIX. «Aunque es posible que primero de estos fechas hubiera más cultivo literario inédito de la mano de algún escritor local, la falta de calces para dar salida a ese tipo de creaciones tuvo que ser un estorbo importante»⁸⁴.

Debemos a **Bernardo Acevedo y Huelves** (1849-1920) los primeros textos impresos en gallego-asturiano: el soneto «La Fuente a Jovellanos» (asoleyáu na revista *Asturias* de Madrid en 1891) y una traducción d'una poesía de Camões (asoleyada en Lisboa en 1893).

Las colaboraciones literarias generalícense nes primeras décadas del siglo XX de la mano de los periódicos locales. Antes esos primeros autores ta **Ramón García González** (1870-1938) qu'espubliza, en 1920, el primer llibru en gallego-asturiano, *Amarguras d'un viaxe*, poema llargu que cuenta la historia de dos namoraos que se tienen que separar, aunque too s'arregla al final.

Otru autor importante d'esti tiempu ye **Conrado Villa Loza** (1873-1962), autor de la zarzuelina *Un feixe de tapiogadas* (1922).

La llegada de la República trae l'enfotu de popularizar la cultura. Mui importantes son les actividaes de la Biblioteca Popular Circulante, ente les qu'hai que resaltar el TEATRO ALDEANO que representaba obres en gallego-asturiano, munches bases na tradición popular asturiana.

Nesti tiempu hai que enseñar tamién les colaboraciones periodístiques en prosa d'**Alejandro Sela** (1911-1982) que firmaba col alcuñu de «El tío Pepe».

«Después de la guerra, el cultivo literario del gallego-asturiano amorteció peligrosamente. Aparte de lo poco atopadizu que yera l'ambiente político y cultural d'esos años pa les llingües distintes del español, nun hai qu'escaecer que cola Dictadura zarraren tolos periódicos qu'había na zona»⁸⁵.

De la literatura que va de la guerra civil hasta güei, l'autor más importante ye **Manuel García Sánchez**, «Galano» (1920). Escribe teatru «de mena costumista, na llinia tradicional; busca'l retratu de los tipos y situaciones familiares pal

⁸⁴ SUÁREZ FERNÁNDEZ, X. M. (2002): «La literatura en gallego-asturiano» n'*Historia de la literatura asturiana*. Uviéu, ALLA: 734.

⁸⁵ SUÁREZ FERNÁNDEZ, X. M. (2002): «La literatura en gallego-asturiano» n'*Historia de la literatura asturiana*. Uviéu, ALLA: 736.

espectador con un dominiu escepcional del humor y la gracia nes espresiones locais»⁸⁶ (compiláu nos volúmenes *Mareaxes tapiegos* y *Erguendo el telón*), cuentos (axuntaos parte en *Parzamiques*) y colaboraciónes periodístiques (recoyíes en *Vento d'outono*).

Na década de los años 80 del sieglu xx entama un cultivu lliterariu de xeneraciones nuevas averáu nel so estilu y temática a la lliteratura que se fai anguaño n'otres llingües. Ente los autores conseñamos: **Aurora García Rivas** (autora del poemariu *O viaxeiro da noite*), **Xosé Miguel Suárez Fernández** (autor de los poemarios *Bidureiras d'inverno* y *Nas arribadas*), **María José Fraga** (autora del volume de relatos *Cua lluz prendida* y del poemariu *Terra de pataricos*), **Rafael Cascudo Noceda** (autor de les noveles pa mozos *Xelín* y *Toxo* y *Xunta de mitos*).

Testos

1 *La Fuente a Xovellanos* (de Bernardo Acevedo y Huelves)

*Vusté era un gran Señor, eu era un probe;
vusté era un sabio, eu era un inorante;
eu era un inanín, vusté un xigante;
pedra fina vusté, y eu un adobe.*

*¡Dios axuntóunos...! Y si a min me move
a piedá para ir de Xove hasta Llevante,
a traición y a inxusticia, malandante,
trainlo a vusté dende Llevante a Xove.*

*Sirve a España lial, y al soberano,
y páganye en traicióis os tramposos:
Sírvolo eu a vusté... y chámame irmano.*

*Si ye erguen úa estatua, xenerosos,
Mañá en Xixón, soprique a os sous paisanos
¡que fagan a pilastra cos meus ósos!⁸⁷.*

⁸⁶ SUÁREZ FERNÁNDEZ, X. M. (2002): «La lliteratura en gallego-asturianu» n'*Historia de la lliteratura asturiana*. Uviéu, ALLA: 736.

⁸⁷ Tomáu de: SUÁREZ FERNÁNDEZ, X. M. (2006): *Unde letras falan. Antoloxía da poesía en galego-asturiano (1891-2006)*. Uviéu, Trabe: 23.

2 *Lonxe d'aquí* (de Conrado Villar Loza)

*¡Lonxe, mui lonxe d'aquí,
donde ye chaman a Habana,
teño al meu fiyo querido,
teño al meu Pedro del alma!
Veinte anos ha que se foi,
empuxando pola idea
de xuntar alí unhos cuartos,
y volver lougo prá aldea.
Deixóu con pena a súa madre,
con dolor deixóu el pueblo;*

*¡quira Dios que vexa axina
realizados os sous sueños!
Desde el día que marchóu,
todos os meses m'escribe,
y na súa última carta,
entre outras cosas me dice:
«Madre querida del alma,
sigo con fe trabayando,
y se as cousas nun se torcen,
taréi axina al sou lado»⁸⁸.*

3 *As patacas* (de Manuel García, Galano)

(A escena representa a corrada d'úa casa de labranza del conceyo de Tapia, na que se ven as cousas que se poden topar nestos sitios: arabías, leña, gancela... Al fondo ta a casa, que terá porta d'entrada practicable.

Al erguerse el telón ta na escena Filomena fendo algún trabayo como picar leña, tender roupa... Al pouco chega Antón, el home, con úa eixada y un rozón al hombro. Vese que vén cansado).

ANTÓN (Pousando as ferramentas) *Xa tou aquí.*

FILOMENA *Ai ho, ¡ben tardache! ¡Xa taba esmolida porque nun acababas de chegar y penséi si che pasaría daqué!*

ANTÓN *Pois non, nun me pasóu nada, gracias a Dios, (Sonrindo) nun me pasóu nada, qu'inda me dolen ben as costas da estrobada que me din de tanto gabiarse pra deixar acabado el trabayo.*

FILOMENA *Pois nun había tanta présa, hom nun había tanta présa d'acabalo, qu'el tempo dálo Dios y días hai abondos; y ademáis con este calorón que temos hoy...*

ANTÓN *Dimo a min, que lo papéi todo; y é que calca el sol... que mete medo.*

FILOMENA *Pois virte pra casa primeiro, ho, virte primeiro y xa ta [...]*⁸⁹.

⁸⁸ Tomáu de: SUÁREZ FERNÁNDEZ, X. M. (2006): *Unde letras falan. Antoloxía da poesía en galego-asturiano (1891-2006)*. Uviéu, Trabe: 73.

⁸⁹ Tomáu de: GARCÍA, M. (2000): *Erguendo el telón*. Uviéu, ALLA: 2000: 75.

4 *Nas arribadas* (de Xosé Miguel Suárez)

*Flor de gancellá,
perceira d'agosto, de mayo,
de xeneiro,
quizais sola, esmorecida.
Tarás entre as uces y a xestra,
Cua intensa lluz del brau inacabable.*

*Y a min seguirá desféndome
a tranquilidá del augua,
este daqué de noso qu'alenta
na pelegría vida das ondas,
nas catedrales de pedra erguidas al ameicer,
nel silencio mineral das arribadas⁹⁰.*

5 *Y nun deixarte nas súas manos* (de María José Fraga)

...al menos, que fose eu quen te matase.

Xuntos fomos medrando y aprendéndonos. Descubrimos os sois, os olores, os rincóis. Tías máis vida qu'eu, pro pode dicirse que maduramos a un tempo, y eu fun ganándoye el tarrén nel que pisaba a úa mocedá que me deixóu galdido.

Nel tou peleyo sempre atopéi aveiro, pollos tous oyos aprendín a mirar máis llonxe. Xuntos vivimos os veraos aqueles, axeitaos, tan curtios despós das xeladas del inverno. Os dous trembamos nas noites de nordés, como as foyas arenosas da figueira.

Recorrínte toda, dibuxéite tantas veces d'arriba a embaxo condo, enfadao col mundo, nun quería salir de ti... Y nun m'importaron os cuidaos que necesitabas, ganácheme col tou llinguaxe sin palabras que nadie máis ouguía.

Despós tuven qu'irme. Nun sabía que, tan llonxe como fose, iba seguir sintiéndote alentar. Chamábasme, chamábasme nas horas pouco certas da tardía, asomaba al pueblo dende a galería y os balcóis.

Agora, llargadas xa as nosas amarras de nenos que gruman, queren fernos achaos encoiros d'un tempo sólo noso; quérenme fradar, pro nun tou conforme: nadie como eu pr'amo del tou ser. Porque ellos, os que chegaron de fora, nin saben ller en ti nin conocen a túa hestoria.

Pro xa ta, téñolo acordao: al menos, que seña eu el que te mate para nun deixarte nas ayías maos dos enemigos.

Vai abrazando el fougo, pouco a pouco, el cuarto unde nacín, el llargor del pasillo. Galopando escaleiras, volvéndoye á terra os castañeiros llabraos en serras y garlopas, os colchóis de lla, os recordos todos, as palabras cuas que vou pintando a nosa última imaxe, daguerrotipo cardoxo de cinza impreso na pedra y el peleyo, retrato d'un home cua súa casa⁹¹.



M.^a José Fraga.

⁹⁰ SUÁREZ FERNÁNDEZ, X. M. (1991): «Nas arribadas» en *Lliteratura 2*. Uviéu, ALLA: 51.

⁹¹ FRAGA, M. J. (2003): «Y nun deixarte nas súas manos» n' *Entrambasaugas* 19: 25.

Solucionariu

SOLUCIONARIU

PA SABER FALAR Y ESCRIBIR CURIOSO: apurriránse les soluciones de tolos exercicios amás d'una posible versión de les traducciones propuestes.

PA FALAR Y PA ESCRIBIR Y PA VIVIR LES NUESES HISTORIES: al ser la mayoría d'actividaes de rempuesta llibre, van dase idees o propuestes de desendolcu prácticu nos casos nos que se considere afayadizo.

PA VIVIR LES HISTORIES D'OTRA XENTE: resolveránse les cuestiones oxetives (análisis, comparances...).

PA CONOCER MEYOR LO NUESO: daránse soluciones o propuestes si se da'l casu.

TEMA 1

PA SABER FALAR Y ESCRIBIR CURIOSO

1.

Como te vea va cayete'l pelo.
Dacuando camino pel sable moyao.
Davezu vien a trabayar en coche; cuando pierde'l tren.
Eso ta mui estropiao.
Fizo muncho pol pueblu.
La cama yera de fierro negro.
La sidra ta perbono. Xuan nun lo tomó.
Llueu dixerón que tarazara la mano.
Tenía un filo colorao na chaqueta de cuero negro.
Tráxome un quilo de mazanes pa merendar.
Vi venticinco oveyes al llau d'Albandi.
Vinieron un cientu d'estudiantes y sacaron una foto.

2.

¿Supisti caminar pel monte?
Apurre'l papel que tien elli.
Ayeri visti a Xuan delante casa.
Esti mozu bebió vinu ayeri.
Fici una potona d'arroz con lleche.
Hai venti guañes per ende.
Nun apaecieron nenyuri.
Pela nueche nun dixi nada.
Refici la casa que cuasi vendo.
Traxi una caxa que yo fixi.

3. Cerca; Dacuando; Esi; Esto; Lleche; Mano; Metru (midida) / Metro (tresporte); Neñu; Ocho; Radiu (güesu, bicicleta) / Radio (aparatu).

4. Aventar; Árbol; Cabu; Davezu; Esbardu; Esvariar; Favor; Freba; Verdaderu; Viesca; Bígaru; Blancu; Vociar; Branu; Llaviegu; Movimientu; Povisa; Reblagu; Sacavera; Sobre; Tableta; Tubu; Uvieín; Xubilar.

5. Ayeri; Alloriáu; Bocadillu; Cibiella; Cuyar; Duviellu; Esbillar; Estoyu; Folla; Garfiella; Glayú; Yerba; Lletra; Llonganiza; Lloñe; Yuncla; Mayáu; Orbayu; Panoya; Pelleyu; Quincalla; Saya; Turullu; Vieya.

6. Aconseyar; Aguya; Anxelín; Atayu; Baxar; Coyer; Dexar; Encoyú; Enxamás; Fréxola; Fueya; Güeyu; Xabón; Llinguaxe; Mexella; Moyar; Oreyu; Payar; Roxu o Royu ('maduro'); Ruxir; Texú; Trabayar; Venceyu; Vixilar.

7. Exautu; Xilófonu; Escursión; Galaxa; Exiliu; Esistir o Existir; Esplicar; Reflexón; Testu.

8. [TRADUCCIONES POSIBLES]

a. Yera branu cuando la vi ellí, sentada naquel teyáu; caminé hacia ella pente les teyes. Sentéme al so llau y esplicóme la so vida. Cuando acabó, la lluna yá taba encolingada nel cielu acompañada de milenta estrelles rellumantes. Esixóme una esperanza. Yo nun tuvi munchu mieu porque taba xunto a ella. Miramos la lluna tola nueche...

b. Xiblé p'avisar a Antón, que taba mui lloñe, de que yá colábemos pa casa. Yeren les ocho y tenía que llegar al pueblu enantes de que'l xastre s'escaeciera de mi. Tenía que faceme un chalecu pa llucir na fiesta que se diba facer na villa'l domingu próximu. Cuando lleguemos entá taba abierto pero nun m'atendieron. El xastre taba mui cansáu...

c. Nun había osíxenu nin hidróxenu naquella cueva. Sabíemoslo y quiximos entrar. Yá nun nos quedaben botelles d'aire. Tolo qu'ellí inhalábemos yera tóxico. Esploré la cueva y nun pudi alcontrar la salida. Quedábennos cinco minutos de vida. Caminamos, vimos pexes muertos nun llagu artificial que fueron, poco a poco, desapareciendo...

PA VIVIR LES HISTORIES D'OTRA XENTE

1.3. Ye un romance (tirada illimitada de versos con rima asonante nos pares).

2.1. Versos heptasílabos los impares y pentasílabos los pares con rima asonante nos pares.

2.3. «E» (3^{er} persona sing. verbu ser); 'hache aspirada'; pronome átonu «ti».

PA VIVIR LES NUESES HISTORIES

Soluciones cosadielles propuestas nel testu: 1. La castaña. 2. Va dala'l propiu Teodoro Cuesta en forma poema: *Poco tien qu'aldevinar / mazcayu, la to charaa; / pos pa dala aldevinaa / basta saber solletrar. / Si mos quixisti amoriar, / frayándonos les mollerres / con tos coples aloyeres, / nos dixerres lo que yera; / porque lleyó cafetera / «el aldeanu de Mieres».*

PA CONOCER MEYOR LO NUESO

Soluciones cuestionariu: 1.A / 2.A / 3.D / 4.A / 5.D / 6.C / 7.B / 8.B / 9.B / 10.D. [P'afondar nesta cuestión, remitimos a la páxina web: <http://www.linguapax.org>]

TEMA 2

PA SABER FALAR Y ESCRIBIR CURIOSO

1.

AGUDES: Allá; Dexar; Esperái; Inglés; Maíz; Vivir; Virtú.

LLANES: Árbol; Cañavera; Escarniu; Estranxeru; Murnia; Síliz; Tándem; Útil.

ESDRÚXULES: Década; Fégadu; Llóndriga; Matemátiques; Plátanu; Sílaba.

2.

DIPTONGU: Costiella; Cuarenta; Foi; Güesu; Llingüista; Merienda; Mui; Pación; Patiar; Periodu; Pianu; Tinéu; Xuiciu.

HIATU: Bebú; Coríu; Ferrería; Feúcu; Fiína; Lleón; Maón; Océanu.

3. Cantaron; ¡Á Xuana!; Daquién; ¿Cuándo hai fabes?; Equí; Diz que nos vieron; Mieu; Ellos tán en Xixón; Moyao; María ya Xuan vinieron; Prau; Hai más coses en casa; Séptimu; Nós tamos nel coche; Traigo; ¿Qué vas facer?; Vio; Sé que ye él; Xalé; Sí, eso ye tan grande; Xíriga; Tu comprasti eso cuando te vi.

4.

a. De cuando en vez vienen dellos perros y xueguen equí, en parque, toos xuntos. Conozo a dalgún, pero nun sé cómo se llamen toos. Sé qu'hai ún que se llama Troi y otro que se llama Balón. Yá me lo dicía mio güela de rapacín y enxamás la creyí. Tu, nunca t'enteres de nada. Yá m'enteraré, dicía yo. ¿Cuándo me voi enterar? Quiciabes yá nunca...

b. Antón tuvo de viaxe y traxo ál pa min y pal cuñáu. Él tuvo pa Lleón trabayando nun polígonu de gruísta. Nós acordámonos muncho d'él tolos díes que tuvo fuera. Si llega tar Antón equí... Si s'entera Antón... So pá y so ma fueron una tarde a velu. Nós nun pudimos dir con ellos, teníamos partíu nel prau qu'hai cabo la güerta...

c. Xuan y María viven en Ribeseya dende hai muchos años. Enantes vivíen en Llanes. Tán viviendo nun xalé que mira pa la playa. Nél tienen una panera que tien más de cien años. Sí, más de cien años. Yo sélo porque me lo dixeron una vegada que vinieron a traeme dél cebera a mio casa. Yá hai tiempu d'ello...

PA FALAR Y PA ESCRIBIR

1. Cultura y sociedá (tomando como base'l periódicu propuestu), porque taría dentro de lo que sería crítica lliteraria o daqué asemeyao.

PA VIVIR LES HISTORIES D'OTRA XENTE

1.2. La metá hai que la pagar al rei, y la otra mitá al conceyu.

2.1. Monesterio; vienres; vieno; muller; foe; ffizo; lleer; per; dixo; feziase; mellor...

2.2. Corniana, Salas.

3.1. Non; vos; nin; fer; dexe; metiolo; reys...

3.4. Cuaderna vía, versos alexandrinos toos cola mesma rima consonante.

PA CONOCER MEYOR LO NUESO

Conclusiones: toles llingües son iguales. N'España toles llingües, sacante'l castellanu, son llingües minoritaries que tán en peligru de desapaición.

TEMA 3

PA SABER FALAR Y ESCRIBIR CURIOSO

1.

Compró-y el traxe nuevu.
Dicen que'l perru ye d'Ana.
La casa ye d'él o de la uviedina.
Nun la ayudaron nada.
Nun ye d'ún.
¿Qué esperen?
Ta en L'Entregu.
Vende na plaza.
Vive en Tinéu dende ayeri; enantes taben pa Uviéu.
Xuan y el so primu.

2.

Alcordóse d'estudiar cuando yá taba n'Andrín.
Ayeri dexé l'abrigu nún d'esos bancos d'ehí.
Bebí l'agua que dexasti n'armariu.
Compró l'hachu nel mercáu de La Pola.
Dicen que l'elefante corría pela cai.
Dixeron qu'él nun vivía cerca d'ella.
L'agua llevólo too p'abaxo.
El camión y el coche tán estropiaos.
Él espera y el primu tamién.
L'horru ye nuevu. Ficiéronlu l'añu pasáu.
Falaben de que'l neñu nun diba venir.
Fizo un estudiu n'alemán p'Alemaña.
Intentaron arregla-y el coche.
L'ayuda vien d'Asturies.
La cosa nun ye qu'él tea equí.
Llamóme pa dicime que la aturullaba.
Metióse n'ascensor; l'aire desapaecía.
Miró a ver si n'El Fontán había dalgo que-y gustara.
Nun m'esperaron pa escuchar la entrevista.

Nun s'asustaron cuando volvieron equí.
 Pa eso nun vengo pa l'habitación.
 ¿Qué hai ehí? Ehí ta l'ordenador nuevu.
 ¿Quies que t'enseñe'l barriu?
 Quixo facer el camín solu.
 Tienes qu'unviar esa carta mañana.
 Tuvo n'Uviéu estudiando p'artista.
 Vieron que l'hermanu d'Ana taba ellí.
 Yá s'aburrió cuando t'avisé.
 Ye'l meyor coche del mundu.
 Ye d'El Salvador y vive en L'Alisal.

3. La Universidá de Málaga dio una beca a la hermana de María. Dixéron-y, per teléfonu, que **la ayudaríen** cuando llegara y que **la aguantaríen** el tiempu que ficiera falta. Foi pa Málaga l'alborada primera del mes de setiembre.

4. [TRADUCCIONES POSIBLES]

a. Paró l'ascensor y llegué a casa. Tenía que facer la cena enantes de meteme na cama. L'hermanu de María díxome que dalgo habría pa comer. Busqué pelos armarios: l'arroz, l'azucré, la farina, la pasta, l'aceite; y pa beber, l'agua, el zume. Pensé qué facer, y al final igüé l'arroz con una lata de bonitu, y de postre quesu.

Acabé la cena y sentéme a lleer un llibru que comprara n'Uviéu.

Dalguién picó al timbre...

b. L'hermanu d'Antón llevaba l'abrigu en coche por si facía fríu, pero'l sol nun desapareció en tola tarde. Pela mañana en casa tola familia tenía por seguro que diba facer munchu fríu en Ribeseya. La madre obligó a toos a que llevaren l'abrigu. Antón nun lu llevó porque lu escaeció enriba la cama, los otros sí. Decía la madre, y tamién el padre, que l'home del tiempu nunca s'enquivocaba. Pero esta vegada sí s'enquivocó. Les previsionones nun son exautes...

c. ¿Qué hai detrás d'esi monte?, entrugó Xuan. Al otru llau ta la mar, contestó Ana con señaldá. Xuan nun viera enxamás la mar y diba facer cuasi trescientos quilómetros pa llegar al reflexu líquidu del cielu. Oyera falar del sable, del color de la mar, de los pexes. Y nun quería morrer ensin bañase. Crució'l monte, y en poco más de tres hores taba bañándose na mar azul y fría d'esta parte del mundu. Anque oyera falar munches vegaes de la mar...

PA VIVIR LES HISTORIES D'OTRA XENTE

1.3. Versos octosílabos con rima asonante nos pares.

2.4. Versos endecasílabos. Rima asonante nos primeros impares (vs. 1, 3 y 5).

3.3. Versos octosílabos con rima asonante nos pares.

PA CONOCER MEYOR LO NUESO

c.1 “Hai sitios
 qu'onde quiera que se mire
 tán siempre del otru llau
 pero nun hai rayes
 nin bendites nin maldites
 que nun crucen les voluntaes.”

TEMA 4

PA SABER FALAR Y ESCRIBIR CURIOSO

1.

Al este ta l'oriente.
Aguantó pola puerta y por él.
Anda pende (per ende). Mañana vamos velu venir pellá (per allá).
Cabo la playa ta'l camín que va an Casa Requexada.
Cada rapacina llevó un carambelu a la escuela.
Dicen que nos cuartos d'esa casa ta tola biblioteca vieya.
Dieron unos llibros pa tol mundu que taba na plaza.
L'ordenador taba na casa perdida. La pantalla nun taba nella.
Él quería vivir nesa playa na qu'hai una casa.
Naquel casetu vivíen ellos pela tarde.
Entretúvose naquello que-y dixerón d'aquel home.
Escaeció qu'él taba nel llugar qu'ocupa siempre Colás.
Eso ye pa caún. Y aquello repártilo pante toos.
Ficieron un mural nél. Al otru día fueron toos pellí.
Nun m'aluerdo de nada de lo que vi nesta sala.
Nun vía a naide pol sueñu que tenía.
Polo que más quieras ven mañana pequí.
Suañaron tar con él y colos amigos.
Tenía no nuevo un póster del hermanu.
Tiró'l tractor sol horru.
Trabayó pente'l barru tola nueche.
Va dir pa la cama o pal sofá.
Vinieron nún que yera como'l d'él.
Vio que toles mañanes había dalguién naquella casa.

3.

	EL	LA	LO	LOS	LES
EN	NEL	NA	NO	NOS	NES
CON	COL	COLA	COLO	COLOS	COLES
POR	POL	POLA	POLO	POLOS	POLES
PER	PEL	PELA	PELO	PELOS	PELES

4. [TRADUCCIONES POSIBLES]

a. Nel enceráu de la clas dibuxaron un perru que vieron pela ventana. El perru yera perguapu. Naquel enceráu yá dibuxaren tolos neños del pueblu. Dicíen que tenía más de cien años. Pero yo nun lo creía. Un enceráu nun pue durar tanto y menos naquel pueblu nel que nun había casi nada, a nun ser un enceráu pante tolos vecinos...

b. Pela tarde fui pal monte pa ver l'atapecida dende un sitiü peraltu, aunque me costó muncho baxar per aquel caminín pela nueche. Llegué casi a nun ver nada naquelles cuestas. Tuvi medrana. Cuando llegué, tolos collacios taben esperándome na plaza. Abrazáronme. Yo lloraba. Salir pal monte al escurecer ye mui peligroso...

c. Suañé que m'arrastraba la marea pente canales sinuosos. Suañé que desaparecía nun remolín que surdió pente la nada. Suañé munches coses nesta cama de madera que güei despedimos pa siempres. Mañana tará nun desguace. Sí, nún d'aquellos cementerios de coses y más coses que yá nun sirven pa nada nin pa naide...

PA VIVIR LES HISTORIES D'OTRA XENTE

1.3. Tercetos encadenaos (ABA BCB CDC DED).

3.3. Versos octosílabos con rima asonante nos pares.

PA CONOCER MEYOR LO NUESO

1.2. [TRADUCCIÓN POSIBLE]

«L'asturcón ye ún de los tres reis de los animalinos d'Asturies. Los otros dos son l'osu y el gallu montés. Quiero dicivos con eso que si garré güei l'envís de falavos primero d'él ye porque m'abulta'l más importante. Tenéis de davos cuenta de dos coses: ye l'únicu de tol mundu que namás se da na nuesa tierra y l'únicu d'Asturies que lleva'l nome del nuesu país... El pasu d'avance del nuesu caballín failu ser el más seguru y el más rápidu del mundu nel tarrén nel que vive, y tamién el meyor compañeru p'atravesar montes pedreros o valles enriscaos y emprunos».

1.3.

Occidental	Central
Ía (verbu ser)	Ye (verbu ser)
Plurales fem. -as	Plurales fem -es
!!	Ll
Dous /Dúas	Dos
Mechor (<lat. lj)	Meyor (<lat. lj)

TEMA 5

PA SABER FALAR Y ESCRIBIR CURIOSO

1. Ama (s); avilesín (a); blanca (a); direutora (s); estranxera (a,s); folgazana (a); galdida (a); galla (a,s); guaña (s); muyer (s); llargatesa (s); miaguú (s); moyaes (a); princesa (s); sobrines (s); trabayadora (a,s); nueres (s); xurista (s).

2. Altu (a); bonu (a,s); cabrón (s,a); cansáu (a); contentos (a); cuentista (s); dalgún (a); escaecíos (a); futura (a); guapos (a); güelu (s); llibre (a); llobu (s); padre (s); postrer (a); primeru (a); probe (a,s); quirosán (a); rei (s); ribesyanu (a); güe (s).

3. Cafés; cases; entrugues; espeyos; güeyos; lleis; lluches; neñes; panes; rapacinos; segundos; suaños; tisories; vaques; xabaces.

4. Aquella llingua afilada; aquel triste martes; esa casa afayadiza; esa escuela esmolecida; esa perra perdida; esi monte cabraliegu; esa foto maraviosa; esti ventanu llimpiu; la bebida fría; la moza galdida; la nueva vida; la persona bruta; la llei europea; el mal del estudiante; el mozu andaluz; una cuyarada grande.

5.

Ayeri pasé la tarde metiendo un filu sacáu de la chaqueta.
El prau ta mui estropiáu pol agua que cayó.
Fervió la lleche recién catao.
L'aceite ye bono pa la salú. El tabacu ye malo.
La lleña qu'echó al fueu taba moyao.
La neña ye mui llista. El neñu ye mui llistu. La xente ye mui llisto.
Llegó un coche cargáu de fueya seco que venía del monte.
Naquella casa tien un balón escuru y una muñeca pequeña.
Tendió al verde la ropa que yá taba llavao.
Tengo un discu nuevu que quiero qu'oigas.
Tien filo blanco pa facer un xerséi.

6.

MASCULÍN SINGULAR: amigu.

MASCULÍN PLURAL: collacios.

FEMENÍN SINGULAR: clas; vergoña; escuela; moza; culpa; cosa;

7. [TRADUCCIONES POSIBLES]

a. Tolos díes merca pescáu fresco pa cenar, aunque a ella nun-y presta muncho. Gústa-y más la carne frito o asao pero tien que comer pescáu frito con una migayina aceite puro y unos ayos.

Tamién-y presta pola vida comer de postre requesón que fai la ma, pero con dos o tres pieces de fruta yá tien abondo...

b. Ana, de la que sal de trabayar, para a tomar un refrescu fríu nel bar qu'hai na esquina de la so casa. Nesi mesmu bar tamién para Xuacu, col que tolos vienres toma una botella sidra de lo bono, d'eso que llega tolos miércoles direutamente dende'l llagar. Xuacu y Ana son mui amigos dende va munchos años.

c. Acabo de teñir el pelo. Primero tenía-lo moreno, pero agora ye más bien tirando pa roxo. Convenciómela la peluquera de la que me lo llavaba. Tuvi más de media hora colos güeyos zarraos, hasta que me mandó que la abriera, que yá taba too preparao... Cuando los abrí, vilo too d'un color mariello. Y ye que yá soi roxu...

PA VIVIR LES HISTORIES D'OTRA XENTE

1.3. Versos endecasílabos con rima consonante ABAB (cuartetu).

1.4. [ADAUTACIÓN POSIBLE] «Mas cuando yá va llarga la velada / y el pigazu me diz que nun ye aína, / pola mano de Tuxa solliviada, / esmúzome na cama fesquillina. / D'ellí, baxo la manta colorada, / oyo ruxir el vientu en monte, / dar bramíos al mar alborotáu / y la lluvia correr pel mio teyáu. / ¡Qué gustu atapadín y ensin cuidaos, / pensar entós en probes caminantes / pelos montes perdíos y moyaos; / o acordase d'aquellos navegantes / qu'ente vientos y peñes azotaos / sin saber ónde van, ciegos, errantes, / cuerren les tempestaes pelos mares, / mientres se-guru toi nos mios llares!».

3.3. [ADAUTACIÓN POSIBLE] «Y si dalgún vecín de mio / Quixere tamién escorrelu / ¡qué non fixera entós! ¡xo! / D'unos bonos cibiellos/ retorciós d'escayal/ -y fixera un sofocante / qu'apiesslera'l gargantal / y de bastón un baxu / y escudiella de puchera / con un regodón por mota / de gorreta yo-y punxera; / de chamarra una mullida / de la mio vaca torida; / por ceñidor un sobéu; / y si daqué abría el picu, / ¡xooo! ñaide gurgute, / pos aquí manda Chinticu.

PA CONOCER MEYOR LO NUESO

Testu a.

1. No, mujer.
2. [ADAUTACIÓN POSIBLE] «Qué tal, muyerina? / —Bien. Ayerí picóse porque nun comí en casa. / —Muyer, ¿picóse por eso? ¡Ai! ¡qué muyeruca!».

Testu b.

1. No, hay, está.
2. [ADAUTACIÓN POSIBLE] «¿Nun hai ropa pa llavar? / —Non. Ya ta planchao».

Testu c.

1. No, leche, háceslo, mejor, mucho.
2. [ADAUTACIÓN POSIBLE] «Vaya catarru tienes. ¿Cómo nun tomes lleche requemao? / Mira, cuando vayas pa la cama fáeslo. Tómeslo calentino y ye lo meyor. / Enantes tomábase muncho; llamábase-y fervidillu».

Testu d.

1. Lo, negro.
2. [ADAUTACIÓN POSIBLE] «Nosotros bebemos agua mineral, es que nos cortan el agua y cuando vuelve sale negra».

Testu f.

1. Inglés: Good morning, well, this morning, I know, in, at this time.
Castellanu: Hola, cómo estás, tú, todo bien pero tuve problemas, mi carro, sí, siempre hay problemas, el área.
Otros: Parqueando.

TEMA 6

PA SABER FALAR Y ESCRIBIR CURIOSO

2.

Pela mañana fui a Xixón a polos llibros.
Polo que sé esti añu nun hai fiestes.
Per un llau saben muncho, pero per otru nun lo demuestren.
¿Por qué fuisti a Xixón?
Compraron una tierra en pueblu por cuatro perres.
Dicen que per San Blas les gaviotes verás.
Ellos fueron a milenta amagüestos pela seronda.
Esti añu hai qu'apostar pol Sporting.
La serie que te presta échenla güei pela televisión.
Llamáronme per teléfonu y cuntáronmelo.
Los escolinos van yá pela última fueya del llibru de testu.
María conocía, polo menos, cinco escritores asturianos.

Naquella escursión miró muncho por ella.
 Nunca pasé per too eso que tas pasando.
 Siempre atayen pelos praos de Ca Maruxa.
 Tien tola oficina por recoyer.
 Toos van votar por él pa direutor.
 Tuvo muchos años lluchando polos derechos humanos.
 Viéronles por venti euros pero nun les compraron.
 Vinieron pela caleya que vien dende La Fonte.

3. [TRADUCCIONES POSIBLES]

a. Caminé y caminé pel monte qu'hai al llau de la mio casa; y, tres una muria qu'arrodiaba la urbanización, apaececió delante de mio, un nuevu mundu que nun conocía, que nun viere enantes. Per ellí nun fuere enxamás, más que nada por galbana, porque taba bien cerca de casa. Una llaguna col agua claro, colos pexes nalando pel fondu apaececió énte los mios güeyos...

b. Según dixerón pela radio, diba entamar a llover en menos d'una hora.. Menos mal que yá metí tol ganáu na corte. Va munchu tiempu que nun llueve nesta tierra al llau de la mar. Enantes llovía muncho más. Alcuérdome que cuando yera neñu, les vaques pasaben díes y díes na corte o sol horru. Esperábamos qu'abocanare pa dexales pastando pel prau...

c. Hasta mañana nun espero que venga. Mañana entamen les fiestes na capital y de xuru que vien. La mio hermana cree qu'él nun va venir, pa qué va venir hasta equí. A ella nun-y cae bien, diz que namás mira per él y pa él. Yo nun lo creo, conocémonos dende cuantisimayá y quiérolu muncho. Anque enxamás avisa, él siempre vien...

PA FALAR Y PA ESCRIBIR

Estes son dalgunes opciones: alezna, baxera, relacionar, social... Paxarín, poesía, priesa, xana... Casar, camiseta, casería, catar... Merucu, músicu, mustiu, rústicu... Mulatu, maleta, rumanu, suculentu... Alarma, día, llamar, llámpara... Gatu, regatu, reuma, xugar... Comer, coruxa, quemar, roxu... Amque, basura, número, quesu... Amante, dieta, ramadán, xintar... Moler, saltar, soltera, telar... Amarrar, arimar, zamorra, zarrar... Busca, cuna, nube, quesu...; impresu, pirómanu, renta, timu...; Calar, calderu, madera, mercáu... Ayalga, peral, regla, yegua...

PA VIVIR LES HISTORIES D'OTRA XENTE

1.3. Versos heptasílabos con rima asonante nos pares.

1.4. Baxando'l puertu Sueve / d'Antayo so la falda, / y d'Uruyán xuntino / la fonte qu'hai más guapa. / Del llau d'El Saliente, / ¡Qué suave qu'ella cuerre! / ¡Qué llimpia sure l'agua! / ¿Qué comba fai'l vidru / rebullen na fontana / al par que cuerri nella / que l'un tres l'utru escapa / del tanque que la ampara, / pel prau alantre esbária / al palpu d'aquella agua, / que salen pela campa. / Cuntar el sin fin d'elles / que'l suelu tudu cuaya.

2.2. 14 versos endecasílabos con rima consonante ABBA ABBA CDE CDE.

2.4. Poesía festiva.

3.2. Jueyes, jacía, jiyu, jaz, jelechu...

TEMA 7

PA SABER FALAR Y ESCRIBIR CURIOSO

1.

«—¿Qué **non** (enantes de pausa), «tron»? ¿Qué **nun** (delantre verbu) había teles na prehistoria? ¿Entós tu nunca **nun** (delantre verbu) visti les pelis de los «Picapiedra»? ¿**Nun** (delantre verbu) visti a Pedro Picapiedra, a Pablo Mármol, a Wilma y a Betty viendo la tele? ¿Sentaos mui tranquilos viendo LA SO TELE?».

«—**Nun** (delantre verbu) te pregunté nunca si tabes casada —espetó ella como saludu cuando te vio entrar pela macación cola taza na mano.

—**Non** (respuesta absoluta) —acertasti a contestar, desconcertada, allegándo-y la a los llabios con cuidáu de que **nun** (delantre verbu) s'arfiare y de que **nun** (delantre verbu) la tirare per sí.

—¿Entós? —preguntó doblándose pa echar un sorbiatu.

—**Nun** (delantre verbu) se m'arregló —respondisti a seques».

«'Pero **non** (delantre elementos non verbales) siempre hai fríu en Beersheba', dicía-y güelu Ismail. Lo más del añu yera Beersheba un fornu encesu d'ente 40 y 45 graos, **nun** (delantre verbu) siendo los meses más fríos del iviernu —d'avientu a febreru— nos que l'aire, agora frío del Neguev, llegaba hasta la casa, dexando homes y animales terecíos y xelaos».

«Yo **nun** (delantre verbu) sé qué creen, la verdá, deben pensar que soi tuntu y eso sí que **non** (delantre pausa), eso nunca, amiguinos, hoder, esa sensación, sí, como que tengo'l cuerpu amarráu a munchos cordeles, como que soi un títere que **nun** (delantre verbu) controla los movimientos, como qu'esti cuerpu tien un amu que **nun** (delantre verbu) soi yo».

2.

Nun foi p'allá porque yá nun había nadie.

Nun quería dicite que non. Pero nun pudi decir otra cosa.

Nun se pue cantar. Aquella señal significa 'cantar non'.

Nun sé si tará o non; pero voi dir igual.

Nun te dixi nada, pero nun voi, nun quiero dir.

Nun ye verdá, non. Nun se puen decir mentires.

Non, nun trabayaron en mio casa porque Antón nun podía venir.

¿Visti a Xuan? Yo non, ¿y tu?

Aquella playa nun taba en Llanes, taba en Ribeseya.

D'esos unos son buenos y otros non.

Dixo que non a facer el viaxe que yo suañara. Y nun vieno.

Enfadóse y dixo que non, que nun volvía más, que les coses nun yeren asina.

Eso nun yera esperable, pero socedió.

Eso son cirueles, non piescos.

Espera non sueños, sinón realidaes.

Falaron con él, pero respondió un non mui secu.

Hai xente que diz a too que non porque lo diz la televisión.

Les coses nun van bien. Pero, nun hai que-y lo decir, non.

Pémeque nun voi dir. Non, nun voi dir.
Toos dixerón que non, qu'aquello nun podía dir p'alantre.
Vieron que nun diba llegar y nun la fueron buscar.
Yá sé que nun hai naide equí. Non sólo eso, tampoco hai naide en tol pueblu.
Ye meyor que nun vuelvas a facer eso.
Non, nun traxeron nada pa xintar.

3. [TRADUCCIONES POSIBLES]

- a. Ayerí quixi cantar un cantar en parque y nun me dexaron porque dicía que yá yera mui tarde. Había xente que me mandaba callar y xente que gritaba non, otra vegada non, detrás de les ventanes del so cuartu. Yo nun pueo dormir y creo que lo meyor pa pasar el tiempu ye cantar, y nun voi cantar na mio casa pa que naide m'escuche...
- b. Naquella biblioteca nun había naide. Llevaba muchos años cerrada, ensin llibros, pero entá quedaben les estanterías. Nun sé qué pasara, pero too yera mui raro. Anque toos me dicién que non, que nun entrara, yo entré. Tenía que saber lo que pasara y lo que taba pasando ellí dientro. Dalguién gritábame non al empar que yo trespasaba la puerta...
- c. Too taba preparao. Ellos preparárenlo too pa recibir al direutor xeneral de la empresa. Diben pidi-y otra vuelta un aumentu de sueldu. Discutieron mucho sobre si sí o si non. Sobre si yera'l momentu afayadizu, pero por qué non, porque diben esperar más tiempu. Esperaron a qu'acabara'l discursu. Él quixo dici-yos que non...

PA VIVIR LES HISTORIES D'OTRA XENTE

- 1.3. Versos endecasílabos con rima ABABAB.
2.3. Sonetu, versos endecasílabos con rima consonante ABBA ABBA CCD EED.

TEMA 8

PA SABER FALAR Y ESCRIBIR CURIOSO

1. [TRADUCCIONES POSIBLES]

¿Podríen dicime ustedes ónde ta la playa de Toró?
Ellos creen que vosotros sabéislo too.
Yeras una vez un ancianu que nun sabía tratar d'uté a la xente.
Nunca pienses que nós somos los meyores.
Pa min, la neña ye igual que tu.
Piensa en min cuando teas con ellos de viaxe d'estudios.
Si'l llibru nun ye pa ti, entós sedrá pa él.
Si quies venir con nós, tendrás que depender a pescar.
Usté ye la persona que nosotros necesitamos na empresa.
Yo pasaba per ellí cuando de sópitu ella llamóme.

2.

¿Cómo traten al to hermanu d'usté?
Deprender inglés ye fácil pa mi.
Nun canso de dici-y lo malo que ye pa él.
Ser asturianos ye un arguyu pa nós.
Voi contate un secretu pero namás a ti.

3.

Aquello yera una vez un esperteyu que quería ver mundu. Un día entrugó a unos collacios.

—¿Vosotros nun queréis conocer mundu?

—**Home**, yo, la verdá —dixo'l más vieyu— yá lo tengo too visto.

—Yo que **tu**, olvidaba la idea porque —retrucó'l más mozu de toos— yes un esperteyu y nós, los esperteyos, nun vemos más p'allá de les nuses ñarres.

Y dende esi día, decidió qu'él lo que quería yera ... vese los deos de los pies.

4. [TRADUCCIONES POSIBLES]

a. Pa min la culpa yera de Luis pero les pruebas nun dicíen lo mesmo. Yera un home seriu pero nosotros sabíemos que dientro d'él había un neñu travesáu. Ellos nun conocíen a Luisón pero nosotros sí.

b. El tren va llegar con munchu retrasu —dixo'l revisor— asina qu'ustedes deciden si van a esperar o non.

—Vós podéis volver pa casa —dixeron los ancianos—. Ellí ellos esperarán na estación a que vosotros lleguéis.

—Usté, señor —dixo la muyer al revisor— ¿pue encargarse de que lleguen bien al destín? Esmolézome mucho por ellos.

c. Yo soi una persona tranquila. Tol mundu diz de min que nosotres, pa ser hermanes, somos mui distintes. Tu yes mui inquieta pero ye verdá que cuenten tamién maraviellas de ti. Pa llevase bien con nosotres, namás hai que tener muncha paciencia.

PA VIVIR LES HISTORIES D'OTRA XENTE

3.1. [TRADUCCIONES POSIBLES]

La mio voz ye una vocina
que malpenes cerca suena,
y con ella nun ha espertar
la mio Asturias pigarzosa.
Clavái muchos conmigo
na nuesa llingua perbona
y de munches voces xuntes
faigamos una vozona.
Con esa voz entruquemos
lo que menos se pregona
¡Yá resuena'l nuesu bable
como resuena la trona!

PA CONOCER MEYOR LO NUESO

1. Allande, Villayón, Tapia, Riosa, Teberga, Avilés, Pezós, Morcín, Degaña, Caravia, Sariegu, Cuideiru.

2. A **Llucarca**, capital del conceyu de Valdés, llámenla la villa blanca d'Asturies. Ente los conceyos de Cangas del Narcea, Ibias y Degaña atópase Muniellos. Nel estremu occidental asturianu, nel entamu de la ría del Eo y na llende con Galicia atopamos **A Veiga**. Llamen a **Nava** la capital de la sidra que xunto col quesu de **Cabrales**, famosu pol golor, formen parte de la gastronomía asturiana dende siempre. **Llanes** ta cerca de Ribeseya.

3.

Allande (La Puela); Amieva (Sames); Ayer (Cabanaquinta); Cabrales (Carreña); Cangues d'Onis (Cangues); Pares (Les Arriondes); Ibias (Santantolín); Peñamellera Baxa (Panés).

TEMA 9

PA SABER FALAR Y ESCRIBIR CURIOSO

1.

Na radio escuchéla.
Perdíles nel viaxe.
Comprélu nes rebaxes.
Tirélu pel mantel.
Atopélos debaxo la cama.
Nun-y dixi nada.
Nun lo ganamos na llotería.
Nun-y la dimos tovía.
Mio ma pescóla l'otru día.
Nun-yos les escribimos.

2. [TRADUCCIONES POSIBLES]

Compré-y una mazana al fruteru.
La carta del bancu llegó mal y tuvi que devolvé-yla al carteru.
Ayeri viles pasiendo pela playa.
Tuvi pensándolo munchu tiempu y nun-y lo voi dicir a Victor.
A Taresa traxéron-y un regalu d'Italia.
Al gusta-y tanto al mio hermanu, regalé-ylos per Navidá.
Mandé-y una carta en branu pero nun me contestó hasta agora.
Nun-y les enseñé a Rebeca, non.
Compré-yos el décimu de llotería porque-y lo prometí.
Nun olvides de traé-ylo a Adrián.

3. Canté-yla; tráxi-y; nun lo atopo; a los niños nun-yos los compré.

4. [TRADUCCIONES POSIBLES]

a. Díxi-ylo. Mira que-y lo dixi, qu'aquello podía pasar. Unvió una carta a una amiga de Méxicu sin pone-y sellu y ta esperando respuesta. Piensa que'l carteru-y lu va poner cuando la vea pero yo toi segura qu'examás llegarán a lleela n'América.

b. Tolo que traxi de la tienda hai qu'allugalo na estantería. Los llimones, ponlos na nevera, por favor. Les mazanes, voi asales pa dá-yosles a los niños pa depués de cenar. Ah, el zume nun escaezas dexalo fuera qu'un vasu pa merendar nunca vien mal.

c. Nun me llamó Pepín. Díxo meque nun pudo contactar conmigo porque foi busca-y unos paquetes a so madre, que-y lo pidieren facía una selmana. Nun sé cómo lo fai pero siempre nos dexa plantaes nel últimu momentu. Nun merez que lu dexemos escoyer más la película en cine. Total, siempre llega p'amarganos el final.

PA CONOCER MEYOR LO NUESO

PERCURSIÓN: redoblante; carraca; pitos; panderu; paye[[a]; castañueles; matraca.

VIENTU: xiblata; clarinete.

CUERDA: vigulín; bandurria.

TEMA 10

PA SABER FALAR Y ESCRIBIR CURIOSO

1.

Cayó-y el teyáu suyu.

El mio cuadernu.

Esa ye la mio amiga.

Esi dineru ye vuestro.

La clase de nuestro.

El maestru tuyu.

La paré del mio quartu.

La pulsera mía.

La ventana tuya.

Prendí la radio de to pá.

2. [TRADUCCIONES POSIBLES]

Aquellos yeren los sos llibros; aquellos yeren los llibros sos; aquellos yeren los llibros suyos; aquellos yeren los llibros de so.

Compré'l mio primer coche en Xixón; Compré'l primer coche mio en Xixón; compré'l primer coche míu en Xixón; compré'l primer coche de mio en Xixón.

Préstame como tienes pintada la to casa; préstame como tienes pintada la casa to; préstame como tienes pintada la casa tuya; Préstame como tienes pintada la casa de to.

La nuestra profesora de Química llámase Antonia; la profesora nuestra de Química llámase Antonia; la profesora de Química de nueso llámase Antonia.

So madre trabaya nel ayuntamientu; La madre so trabaya nel ayuntamientu; La madre suya trabaya nel ayuntamientu; La madre de so trabaya nel ayuntamientu.

3. Salió col fíu de compres; rompió-y el vistíu al subir al coche.

4. [TRADUCCIONES POSIBLES]

a. Nun pueo entender porqué mio madre nun me dexa dir a la peluquería. Ya sé que los mios gustos nun coinciden colos sos pero yo quiero cortar el pelo como yo quiera. ¿Sedrá porque la última vez que fui cola mio amiga Paz y la so hermana acabamos cola cabeza de color azul?

b. La ciudá nuestra ta de fiesta. Ún de los nuestros vecinos ganó un premiu mui importante de lliteratura y quier celebralo equí. L'alcalde entamó una fiesta nel so honor y pidió a tolos nuestros padres que nos llean los sos cuentos pela nueche.

c. Sé qu'aquella semeya marcó la vuestra vida. Ver a tola vuestra clase cola mejor de les sorrisos posando pa la posteridá ye un recuerdu que nun se borrará enxamás de la vuestra memoria. El vuestro maestru, que vos falaba siempre de la so familia y de los sos parientes, coló a poner escuela cerca del so pueblu, n'A Veiga.

PA VIVIR LES HISTORIES D'OTRA XENTE

3.2. Versos heptasílabos los impares y pentasílabos los pares con rima asonante nos pares.

TEMA 11

PA SABER FALAR Y ESCRIBIR CURIOSO

1. [TRADUCCIONES POSIBLES]

Alredor de mio casa hai un monte. Dientro ye too de madera.
De sutaque desaparecieron toos. Esfronéme cuando apaecieron.
L'edificiu ficiéronlu a medies.
Estudió fundamente la natura asturiana.
Fui a les carrenderes a la estación d'autobuses. Llegué afogada.
Hai formigues per toes partes. En dalguna parte tará'l remediú.
La furgoneta ta aparcada cabo'l to coche.
Lloñe d'equí ta l'otru mundu. Ellí nada ye real.
Fízome una mancadura a posta. Mancóme muncho.
Per ellí tarán ellos. Voi a la gueta d'ellos.

2. A lo baxero (nel cabu); al altu la lleva (mui alto, a voces); nel intre (inmediatamente); cuantagüei (fai munchu tiempu); de maguyu (con trampes); al debalu (ensin rumbu determináu); con traza (correutamente); de xuru (con seguridá); de papu sanu (con sinceridá); de papu (ensin pagar); apocayá (fai pocu tiempu); a costa fecha (con intención).

3. [TRADUCCIONES POSIBLES]

a. De sópitu, apagóse la lluz. Dalguién, a costa fecha, dexónos a escuras en metá de la nueche, naquella casa que, daquella, yera pa nós un sitiú desconocíu.
b. Entró aduleses, ensin facer ruíu, como facía davezu cuando llegaba del trabayu. Entró na cocina y bebió un vasu d'agua enteru, ensin dexar nada. Entá nun cenáremos pero primero había que matar la sede.

4. [TRADUCCIONES POSIBLES]

a. Hoy es un día importante. Muy temprano, sin nada de cansancio, salté de la cama. Quizás no fuera a ganar ningún premio pero estaba totalmente convencida de que era la mejor presentación que nadie hiciera nunca. Gritando muy alto, llamé a mi padre para pedirle que me llevara a la Casa de la Cultura.
b. Caí por las escaleras rodando. A la pata coja entré en la gran sala, llegué a la mesa y alrededor de ella estaban todas las personalidades de la ciudad. Escucharon mi presentación pero yo no me encontraba bien porque los oí reirse. De repente, me di cuenta de que lo hacían a propósito, sin importarles que yo estuviera allí. Pero... por arte de magia, desperté. Todo era un sueño. Abrí los ojos y poco a poco, me di cuenta de la realidad.

PA VIVIR LES HISTORIES D'OTRA XENTE

3.1.

El caminante, aparáu delante la puerta, tornó picar entá más fuerte, si ye que se podía. Al poco, dióse cuenta que lu oyeren, pues víase cómo se diben perdiendo dientro lluces per un pasillu que daba ú taba él. Darréu abrióse la puerta de bona madera y una muyer, que debía ser l'ama llaves, dixo al empar que sollutaba:

—¡Gracies a Dios que llegó Doutor!

Fizo pasar al home, al que nel intre-y quitó la chaqueta moyada y mandó-y sentase nun escanu caoba.

PA CONOCER MEYOR LO NUESO

4.

Si te muerde un escripión nun esperes confesión; Onde vaya l'asa que vaya'l calderu; Lo bien fecho bien paez; Home ruin, a la fuente y al molín; el que guarda, tien; Cuando nun hai pan buena ye boroña; Depués de vieyu, gaiteru; Agua corriente nun mata la xente; El qu'espera, desespera; La trampa, escampla; Si te duel la barriga, ráscala con una ortiga; Vístime despacio que tengo priesa; Pal que nun quier tengo yo bastante.

TEMA 12

PA SABER FALAR Y ESCRIBIR CURIOSO

1.

ALGAMAR ('alcanzar', 'conseguir'); AMURNIAR ('entristecer'); APURRIR ('acercar', 'dar'); CALTENER ('mantener'); EMPOBINAR ('dirigirse a'); ENFOTASE ('confiar'); ENTAINAR ('apurar'); ENTAMAR ('empezar'); ESMOLECER ('preocupar'); ESNALAR ('volar'); MERCAR ('comprar'); NAGUAR POR ('desear mucho'); PAECER ('parecer'); TORNAR ('volver').

2.

AHORRAR (aforrar); ARREGLAR (iguar); CRECER (medrar); ENCONTRAR (alcontrar, atopar, afayar); ENVIAR (unviar); ESCOGER (escoyer); HABLAR (falar); HACER DAÑO (mancar); LAMER (llamber); LEER (llear); OIR (oyir, oyer); OLVIDAR (escaecer); ROGAR (rogar); SALPICAR (chiscar).

3. Respuesta llibre

4. [TRADUCCIONES POSIBLES]

a. Tuvi a un tris d'afogame na playa esti branu. Entamé a nalar ensin decatame de que les foles taben garrando altura. Nun oyí al equipu de salvamentu alvertime del peligru y si nun llega ser qu'atopo a un mozu haciendo windsurf, ésta nun la cuento.

b. Ta tol día falando per teléfonu cola vecina del quintu. Paez que-y cuesta trabayu llamar a la so puerta y contá-ylo en persona. Amás, aprovecha p'acerca-y la compra y pidi-y dalgún favor: *que si me pues llavar esta camisa que nun me funciona la llavadora, que si m'ayudes a arreglala...*

c. Asturias ye un sitiu guapu pa perdese. Yé fácil atopar requexos onde fuxir de lo avezao, comer tranquilamente y disfrutar de la buena vida. Si quies oyer que tuvisti nel meyor sitiu del mundu, ven equí.

PA VIVIR LES HISTORIES D'OTRA XENTE

1.1. Pertenecen al conceyu de Tinéu.

2.1. La 'che vaqueira'.

PA CONOCER MEYOR LO NUESO

3.

HOME: camisa, calzón, medies, taxa, chamarra, montera...

MUYER: camisa, pañuelu, dengue, mandil, saya, zapatos...

(Variante oriental: nel traxe del home queden les mangues ensin poner; nel traxe de la muyer, la chaquetina va enriba'l llombu y el pañuelu puestu p'atrás).

TEMA 13

PA SABER FALAR Y ESCRIBIR CURIOSO

1.

Dicen qu'él nun foi quien a abrir el paracaídes.
El llibru que'l bibliotecariu me recomendó nun me gustó un res.
El qu'alminstre bien les perres, acabará el mes col bolsu llenu.
El tiempu qu'él me dixo nun coincide col que dieron na tele.
La semeya sacáron-yla de la qu'entraba pela puerta.
Los sueldos nun dan pa que'l branu que vien vayamos a Croacia.
Nun ye'l qu'esperaba pero... valme igual.
Pa qu'Asturies siga siendo verde, tendría que llover más.
Pa que'l coche arranque, tendrás qu'esperar que te lu arreglen.
Paez ser que l'hermanu de la enfermera yera auxiliar de clínica.
Que'l baille nun me guste, nun quier dicir que nun tenga gracia.
Toi por apostar que nun ye él el qu'empezó la folixa en casa.

2.

Quien más tien, más quier.
Cuando quier, bien que se pon a cocinar.
Como son del centru, conócenlo perbién.
Quien nun paez asturiana ye Milina.
Enséñame'l llibru como diz eso.
La fonte au bebí nun llevaba agua mui potable.
Les fueyes cuando cayeron del árbol quedaron pel suelu.
Nun puedo creer qu'estudiare como lo fizo.
Regalaron roses a cuantos fueron a la inauguración del llocal

3. [TRADUCCIONES POSIBLES]

- a. La cueva que tuvo la entrada prohibida tantos años va inauguráse por fin el mes que vien. Cuando yera pequeñu, suañaba con entrar onde mios padres siempre dicíen qu'había un tesoru escondíu. Cuanto más lo pienso, más me doi cuenta de lo inxenuo que ye'l que nun tien mieu a nada.
- b. Esa ye l'abogada de la que te falé. Los que la conocen, dicen que ye mui bona nel so trabayu y que dedica'l so tiempu a cuantos casos-y resulte posible abarcar. Cuando ta convencida de la inocencia de dalguién, nun dulda en dir onde seya y facer toles xestiones que tean nes sos manes pa demostralo.
- c. El sitiü onde nací ta mui cerca d'una casa coles ventanes siempre abiertes. Quien la tien agora, cuídala más y zárrales n'iviernu, sobre manera cuando llueve. La dueña anterior, qu'ayudara a mio madre nel partu, dicía que'l vientu yera la meyor música pa los sos oyíos, que cuanto más lo sentía, más-y prestaba. Yo enxamás entenderé a los que prefieren el ruíu al silenciu.

PA VIVIR LES HISTORIES D'OTRA XENTE

3.1. Hai una llinia tarazada (una llinia partida, frañida); hai una llinia trazada (una llinia dibuxada, marcada nun sitiü).

TEMA 14

PA SABER FALAR Y ESCRIBIR CURIOSO

4. [TRADUCCIONES POSIBLES]

a. Aquella tarde conocimos al fíu de Marcelina. Yera un neñín suavín que xugaba sol horru como si esforzase nun fuera cosa suya. Atreviérase a pasar la portiella cuando sabía qu'aquello nun yera posible ensin llevar un castigu.

b. La tos que tenía nun yera normal. Tosía como si un xiblíu saliera de la ultratumba. El mélicu dixera que tenía que dosificar el so viciu por fumar. Asina diba algamar que la so voz volviera ser la de la mocedá, non aquella que lu llevaba a la vieyera prematura, por mor de los años de maltratu a la so salú.

c. Ye la milésima vegada que te digo que la ferramienta hai que la dexar nel so sitiú. Yes mui desordenada y sobre manera cuando hai qu'iguar el quartu. Nun hai que ser especialista n'orde pa saber que si dexes toles coses amontonaes nun requexu, enxamás vas atopar lo que busques.

PA VIVIR LES HISTORIES D'OTROS

1.1. Feitu (llatín -kt- > ast. occ. -it-); ya (3ª persona singular del Presente del verbu ser); las, batallas (plurales femeninos acabaos en -as).

2.1. Llave, mariellu, llimpiaparabrisas, llibertá, piellar ('che vaqueira); ía (3ª persona singular del Presente del verbu ser); augua; nu ('nel'); fuechas (llatín -lj- > ast. occ. -ch-); recortadas, encarnadas, mariellas, doradas, escamas (plurales femeninos acabaos en -as); ya (conxunción copulativa); sou (posesivu).

3.1. Mi (pronome átonu); hueyas, hastasa, enhotu ('hache aspirada'); entran (plurales femeninos acabaos en -as); é (3ª persona singular del Presente del verbu ser).

EVALUACIÓN

TEMES 1-4

1.

La puerta nueva de la casa de los hermanos d'Ana había que llevála p'allá p'arriba. Nun sé por qué compraron esa casa hai yá más de venti años. Namás se pue llegar depués de caminar más de diez minutos. Anque siempre que fui pasélu mui bien garrando ablanes en branu. D'ellí a la cume del monte yá nun hai muncho. Yo subí un día con ellos.

Dicen que l'hermanu mayor d'Ana nun baxa enxamás d'ellí. Dicen qu'él odia la ciudá, que tien de too ellí. A min esplicómelo y entendílu. Sí, entendílu.

3.

Antón Balvidares	<i>El misteriu de la Trinidad...</i>
Antón de Marirreguera	<i>Hero y Lleandro</i>
Bruno Fernández Cepeda	<i>La enfermedá</i>
Francisco Bernaldo de Quirós	<i>El caballu</i>
Xosefa Xovellanos	<i>Descripción de les funciones</i>

EVALUACIÓN

TEMES 5-8

1.

Él mercó un carambelu pa mi y otru pa él.
El xerséi que me comprasti ye de filo fino.
El tabacu ye mui malo pa la salú.
Fizo too eso por vosotros.
Insistieron ya insistieron pero al final toos dixeron que non.
Los gatos qu'acababen de nacer teníen el pelo claro.
Vilos pela cai pero ellos nun me vieron.
Por ellos nun habría más fiestes.

3.

Enriqueta G. Rubín	La Gallina Vieja
Pachu'l Péritu	<i>El Ixuxú</i>
Padre Galo	Nació en Cadavéu, Valdés
Pepín de Pría	<i>La Fonte del Cai</i>
Teodoru Cuesta	Nació en La Pasera, Mieres
Xosé Caveda y Nava	<i>Colección de poesías en dialecto asturiano</i>
Xuan M. Acebal	Príncipe de los poetas

EVALUACIÓN

TEMES 9-12

1.

Allá, debaxo de la escalera, hai un quartu mui grande.
Entamé a comprar mientres tu entá suañabas colos páxaros.
Anguaño camino sele, de mozu andaba bastante rápido.
Los mios cuadros tán espuestos na so sala.
Nun me traxeron eso que me comprasti nel aeropuertu.
Los nuegos padres falaron colos tos hermanos sobre'l tema
Siempre-y dicen que non. Yo díxi-y que sí.
Temblo cada vegada que los veo apaecer pela esquina

3.

Surdimientu pue definise como'l movimientu lliterariu que, nos años setenta del sieglu venti, va siguir al empar del movimientu de recuperación del asturianu.

Carlos Rubiera: *Cuentos de tres la guerra, Ñublu de mar y de distancia, Cuentos de bona oreya, Venti sonetos...*

Lluis Xabel Álvarez: *Poemes y Tornes; Diálogu de Pumarín y otros trabayos de razón local...*

Manuel Asur: *Cancios y poemes pa un riscar; Camín del cumal fonderu; Vívese d'oyíes; Congoxa que ye amor; Destruición del poeta; Hai una llinia trazada; Orbayos...*

Miguel Solís Santos: *Les llamuergues doraes; L'arcu iris y Ñuberu; Ñuberu y la paz; Los falapios del xigante; La Guaxa...*

Vicente García Oliva: *Fontenebrosa, Les aventures de Xicu y Ventolín; L'aire les castañes; ¡Alabín, bon, ban...!...*

Xosé Lluis García Arias: *Patriótiqes proses en versu; La prieta dama...*

Bibliografía

BIBLIOGRAFÍA XENERAL

- (1995): *Xuan María Acebal cien años depués*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- (2000): *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies*. Uviéu, ALLA.
- (2001): *Gramática de la llingua asturiana*. Uviéu, ALLA [3^{er} edición].
- (2001): *Pachín de Melás y el rexonalismu asturianu*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- (2002): *Historia de la lliteratura asturiana*. Uviéu, ALLA.
- (2002): *Informe sobre la fala o gallego-asturianu. Una perspeutiva hestórica, social y llingüística*. Uviéu, ALLA.
- (2002): *Informe sobre la represión y non reconocencia de los drechos llingüísticos n'Asturies*. Uviéu, ALLA.
- (2004): *Informe y recomendaciones sobre la lengua asturiana*. Liege, ICSLRA.
- (2005): *Constitución española. Estatutu d'autonomía del Principáu d'Asturies*. Uviéu, ALLA.
- (2005): *Normes ortográfiques*. Uviéu, ALLA [6^a edición].
- (2005): *Plan pa la normalización social del asturianu*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- (2005-2006): *El Cuirno*. Candás, Grupu de Baille Tradicional San Félix [n.^{os} 1-2].
- (2006): *Informe sobre la llingua asturiana*. Uviéu, ALLA.
- (2007): *Abreviatures, rotulaciones y propuestas d'espresión y llocución*. Uviéu, ALLA.
- (2007): *Diccionariu de la llingua asturiana*. Uviéu, ALLA [2^a reimpresión].
- ÁLVAREZ PEÑA, A. (2006): *Guía de Mitoloxía Asturiana*. Siero, CH.
- ÁLVAREZ PEÑA, A. (1996): *Lliendes tradicionales del conceyu Piloña*. Uviéu, AYDA.
- ANDRÉS, R. d' (1991): *Diccionariu temáticu asturianu*. Xixón, Alborá Llibros.
- ANDRÉS, R. d' (2002): «L'asturianu mínimu urbanu» en *Lletres Asturianes* 81: 15-20.
- ANDRÉS, R. d' (1999): *Gramática Práctica de Asturiano*. Xixón, Editora del Norte [3^{er} edición actualizada y aumentada].
- ANDRÉS, R. d' (2003): *Primeres llecciones d'asturianu*. Uviéu, Ámbitu.
- BUSTO CORTINA, X. (1992): *Catálogo índice de romances asturianos*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- DELLOS AUTORES (2002): *Trabayar pa comer*. Xixón, Fundación Municipal de Cultura y Universidá Popular.
- CANO, A. M. (1989): *Notas de folklor somedán*. Uviéu, ALLA.
- DÍAZ LÓPEZ, A. C. (2002): *El teatru popular asturianu*. Uviéu, ALLA.
- FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, X. A. (1992): *Los testos lliterarios na enseñanza de la llingua asturiana*. Uviéu, ALLA.

- GARCÍA, A. (1994): *Lliteratura asturiana nel tiempu*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- GARCÍA ARIAS, X. Ll. (2000): *Pueblos asturianos el porqué de sus nombres*. Xixón, Alborá Llibros.
- GARCÍA ARIAS, X. Ll. (2002-2004): *Diccionario general de la lengua asturiana*. Uviéu, La Nueva España.
- GARCÍA ARIAS, X. Ll. (2003): *Gramática histórica de la lengua asturiana*. Uviéu, ALLA.
- GONZÁLEZ PRIETO, F. (1990): *La vida asturiana nun cientu de sonetos*. Uviéu [Facsímil de la edición de Xixón de 1921].
- GONZÁLEZ RIAÑO, X. A. (1990): *Didáctica del vocabulariu de la llingua asturiana*. Uviéu, ALLA.
- GONZÁLEZ RIAÑO, X. A. (1991): *Didáctica de la llingua asturiana*. Uviéu, ALLA [2.^a edición].
- GONZÁLEZ RIAÑO, X. A. (2002): *Manual de sociolingüística*. Uviéu, ALLA.
- GONZÁLEZ, M. E. y FONTICIELLA, M. P. (1989): *Algamar*. Uviéu, ALLA.
- GRUPU DE BAILLE TRADICIONAL SAN FÉLIX (2006): *Asturies n'otra dómina. La ropa*. Candás, Grupu de Baille Tradicional San Félix.
- LLERA, F. J. y SAN MARTÍN, P. (2003): *II estudio sociolingüístico de Asturias*. Uviéu, ALLA.
- LÓPEZ FERNÁNDEZ, M. (2005): *Cuentos de tradición oral d'El Cuartu los Valles*. Uviéu, ALLA.
- MARIÑO, M. (2005): *Guía didáctica «Suéname Torner»*. Xixón, Fundación Municipal de Cultura y Universidá Popular y Oficina Municipal de la Llingua.
- MARTÍ, F. *et alii* (2006): *Palabras y mundos. Informe sobre las lenguas del mundo*. Barcelona, Icaria.
- MORENO CABRERA, J. C. (2000): *La dignidad e igualdad de las lenguas*. Madrid, Alianza Editorial.
- MORI, M. y PRIETO, M. (2007): *Xeres y suegos de llingua oral (pa Educación Secundaria y Bachilleratu)*. Uviéu, ALLA.
- PIÑÁN, B. (2002): «Llingua asturiana: una propuesta d'escritura creativa na Educación Secundaria» en *Les habilidaes llingüístiques nel aula*. Uviéu, ALLA: 85-106.
- PIÑÁN, B. y BELLO, X. (1989): *Alfaya*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- PRIETO GARCÍA, L. A. (2003): *Diccionariu de sinónimos y equivalencias castellanu-asturiano*. Uviéu. Trabe.
- RODARI, G. (2004): *Gramática de la fantasía*. Buenos Aires, Ediciones Colihue/Blioser.
- SÁNCHEZ ÁLVAREZ, M. (1980): «Consideraciones sobre el bable urbano. Notas para un estudio sociolingüístico» n'*Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana II*. Uviéu, Universidá: 259-268.

BIBLIOGRAFÍA D'OBRES LLITERARIES (Y OTROS TESTOS)

- (1982-2007): *Lletres Asturianes*. Uviéu, ALLA [n^{os} 1-95].
- (1991-2005): *Cultures*. Uviéu, ALLA [n^{os} 1-14].
- (1996-2007): *Entrambasaugas*. Uviéu, ALLA [n^{os} 1-24].
- (1983): *Libro de Alexandre*. Madrid, Editora Nacional: 99-100 [Edición preparada por Jesús Cañas Murillo].
- (1995): *Fueru d'Uviéu*. Uviéu, ALLA.
- (2001): *Los cien meyores poemas en llingua asturiana*. Uviéu, Ámbitu.
- (2004): *Coleición diplomática del Monesteriu de San Salvador de Corniana (1024-1499)* [Edición crítica, introducción ya índices Clara E. Prieto Entrialgo]: Uviéu, ALLA.
- ACEBAL, X. M. (1995): *Obra poética*. Uviéu, Alvíoras.
- ACEBAL, X. N. (1990): *Obres escéniques*. Uviéu, ALLA.
- ÁLVAREZ, L. (1992): *Mares d'Añil*. Mieres, Casa de Cultura.
- ÁLVAREZ, X. (2003): *Los tres reis. Conociendo los animales*. Uviéu, ALLA.
- ARDISANA, P. (1986): *Armonía d'anxélica sirena*. Uviéu, ALLA.
- BELLO, X. (2004): *Historia universal de Paniceiros*. Uviéu, Ámbitu.
- CALDEVILLA, X. N. (1996): *La llosa*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- CANELLADA, M. J. (1996): *Montesín*. Uviéu, Trabe.
- CASCUDO NOCEDA, R. (2003): *Xunta de mitos*. Uviéu, ALLA.
- CAVEDA Y NAVA, J. (2003): *Poesías selectas en dialecto asturiano* Uviéu, ALLA [Facsímil de la edición d'Uviéu de 1887].
- DELLOS AUTORES (2005): *Cuarenta poemas*. Uviéu, Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies.
- FAES, Q. (2004): *L'agobiante imperfeición de les coses*. Uviéu, Trabe.
- FERNÁNDEZ, G. (1984): *Rimas y refranero*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- GARCÍA, M. (2000): *Erguendo'l telón*. Uviéu, ALLA.
- CUESTA, T. (1990): *Poesía*. Xixón, Llibros del Pexe.
- GARCÍA GONZÁLEZ, X. M. (1996): *Obra asturiana*. Uviéu, Trabe.
- GARCÍA OLIVA, V. (2006): *¡Alabín, bon, ban...!* Uviéu, ALLA.
- GARCÍA PELÁEZ, X. (1992-1993): *Obres completes*. Xixón, Llibros del Pexe [Edición y estudiu preliminar de Miguel Ramos Corrada].
- GARCÍA RENDUELES, E. (1987): *Los nuevos bablistas*. Uviéu, ALLA [Facsímil de la edición de Xixón de 1925].

- GARCÍA RIVAS, A. (2004): *O viaxeiro da noite*. Uviéu, Trabe.
- GONZÁLEZ REGUERA, A. (1997): «Pleitu ente Uviéu y Mérida pola posesión de les cenices de Santa Olaya» en *Fábules, teatru y romances*. Uviéu, Alvízorras [Edición, introducción y notes de Xulio Viejo].
- GONZÁLEZ RUBÍN, E. (1992): *Collaboraciones periodísticas*. Uviéu, ALLA [Facsímil de dos artigos de 1890].
- GUTIÉRREZ, V. (2006): *Les palabras que te mando*. Uviéu, Ámbitu.
- JUNQUERA HUERGO, X. (1996): *Llos trabayos de Chinticu*. Uviéu, ALLA [Impresu en 1843].
- LORENCES, T. (2003): *Sobre l'arena*. Uviéu, Trabe.
- LOSADA RICO, N. (2004): *Fueyas que reverdecen*. Xixón, Atenéu Obreru.
- MÁNFER DE LA LLERA (2002): *La mio prosa atada en versos*. Uviéu, Ámbitu.
- MANUEL ASUR (1996): *Poesía [1976-1996]*. Uviéu, Trabe.
- PIÑÁN, B. (2003): *Un mes*. Uviéu, Trabe.
- PRIETO, E. (2002): *Güelu Ismail*. Uviéu, Trabe.
- QUINTANA, C. (1987): «Ola de fríu» n'Adrí. *Revista de lliteratura*, 2: 62.
- ROBLES MUÑIZ, E. (2001): *Obra Completa*. Uviéu, Trabe.
- RODRÍGUEZ MEDINA, P. (2006): *Cantu de gaviotes*. Uviéu, ALLA.
- ROJO, M. (1997): *El buscador d'estrellas*. Mieres, Editora del Norte.
- SOLAR, A. (2004): *Obres inédites*. Uviéu, ALLA.
- SOLÍS SANTOS, M. (1982): *Les llamuergues doraes*. Uviéu, Seminariu de Llingua Asturiana.
- SUÁREZ FERNÁNDEZ, X. M. (2006): *Unde letras falan. Antoloxía da poesía en galego-asturiano (1891-2006)*. Uviéu, Trabe.
- SUÁREZ FERNÁNDEZ, X. M. (1991): «8 poemas» en *Lliteratura 2*. Uviéu, ALLA.
- TEXÓN CASTAÑÓN, P. (2006): *Catedral*. Uviéu, Ámbitu.
- TEXÓN CASTAÑÓN, P. (2004): *Toles siendes*. Uviéu, Trabe.
- XOVELLANOS, X. (1997): *Obra poética*. Uviéu, Alvízorras Llibros [Edición, introducción y notes de Xuan Carlos Busto].

TERMINÓ D'IMPRIMISE
NOS TALLERES D'IMPRENTA MERCANTIL ASTURIAS, S. A.
EL DÍA 9 DE MAYU DE 2008,
XXIX SELMANA DE LES LETRES ASTURIANES